4232

ROYAL COLLEGE OF MUSIC

PRINCE CONSORT ROAD, SOUTH KENSINGTON, LONDON SW7 2BS

Telegrams Initiative London S W 7 Telephone 01-589 3643

4232

Die Wallfahrt nach Canterbury

The Canterbury Pilgrims

Oper

an Opera

in drei Akten

in Three Acts

frei nach

written by

Gilbert à Beckett

übersetzt von Ernst Frank

Composed by

Musik von

C. Villiers Stanford

Full Score

N.B. This Score is the property of the Composer.

The Canterbury Pilgrims

Die Wallfahrt nach Canterbury

Characters.

Sir Christofer Ein Ritter aus der Grafschaft Kent		
Sir Christopher Synge (a knight of the shire).		Baritone
~~Hal o' the Chope~~ Heinz, sein Knappe		Baritone
Geoffrey ~~Alwyn (Nun of the Tabard)~~ Wirth zum „Waffenrock"		Bass
Hubert ~~Dodd (a London Apprentice)~~ Rüdiger, sein Mündel		Tenor
Wat ~~Arridge~~	Two ~~members of his guild~~ Zwei Rüdiger	Tenor
Will ~~Boyle~~		Bass
From Margaret ~~The Dame Margery~~ (Sir Christopher's wife)		Contralto
Cicely ~~(Geoffrey's daughter)~~ Sir Christofer's Frau Tochter des Geoffrey		Soprano

Choruses of Pilgrims, Apprentices, Townsfolk &c

The Action takes place during the latter part of the reign of Edward III.

Chor von Pilgrim, Rüdigern, Torfbewohnern.

Twelve hours are supposed to elapse between Acts 1 & 2, and two days between Acts 2 & 3. Zeit: Ende des 14. Jahrhunderts

Index

Page Seite

Act I

Overture Ouverture		1 x
Scene I.	Hubert. Wat. Will. Chorus of Prentices. afterwards Geoffrey	1
Scene II	Cicely. Hubert. Geoffrey.	32
Scene III	Chorus of Pilgrims. Geoffrey.	62
Scene IV	Sir Christopher. Hal. Hubert	100
Scene V	Hal. Hubert.	139
Scene VI	Dame Margery. afterwards Hubert, Cicely. Sir C. Hal. Geoffrey & Chorus	182

Act 2

Entracte Zwischenact		237
Scene I.	Chorus of Pilgrims & Villagers. Cicely. Dame M. Hubert. Sir C. Hal.	240
Scene II	Hal	272
Scene III	Geoffrey	279
Scene IV	Hubert afterwards Geoffrey.	291
Scene V	Hubert. Cicely.	348
Scene VI	Hubert. Cicely. Dame Margery.	392
Scene VII	Cicely.	428
Scene VIII	Cicely. Dame Margery. Hubert. Sir C. Hal Geoffrey. Chorus	439

Act 3

Entracte Zwischenact.		503
Scene 1	Dame Margery.	572
Scene 2	Dame Margery. Cicely	583
Scene 3.	Chorus. afterwards Geoffrey. Hubert. Sir C. Hal.	562
Scene 4	the same. Cicely. Dame Margery. 2 Prentices	657

533

The Canterbury Pilgrims.

Die Wallfahrt nach Canterbury
Overture Ouverture

Andante Moderato

Flauti

Oboi

Clarinetti in B♭

Fagotti

Corni I & II in C

Corni III & IV in C

Trombe in C

Alto

Tenori

Bassi

Trombone

Timpani in C.G.

Violini I

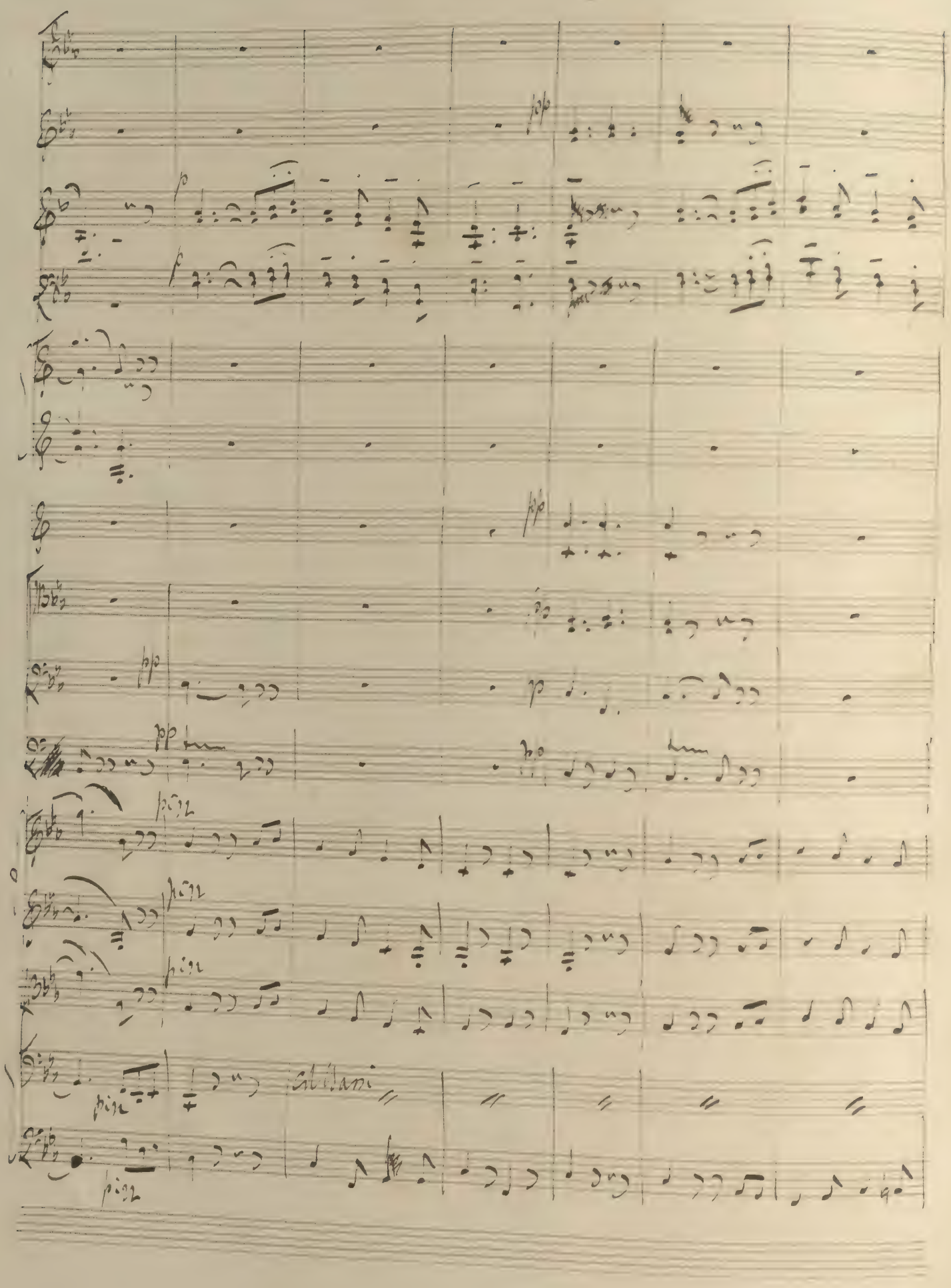
Violini II

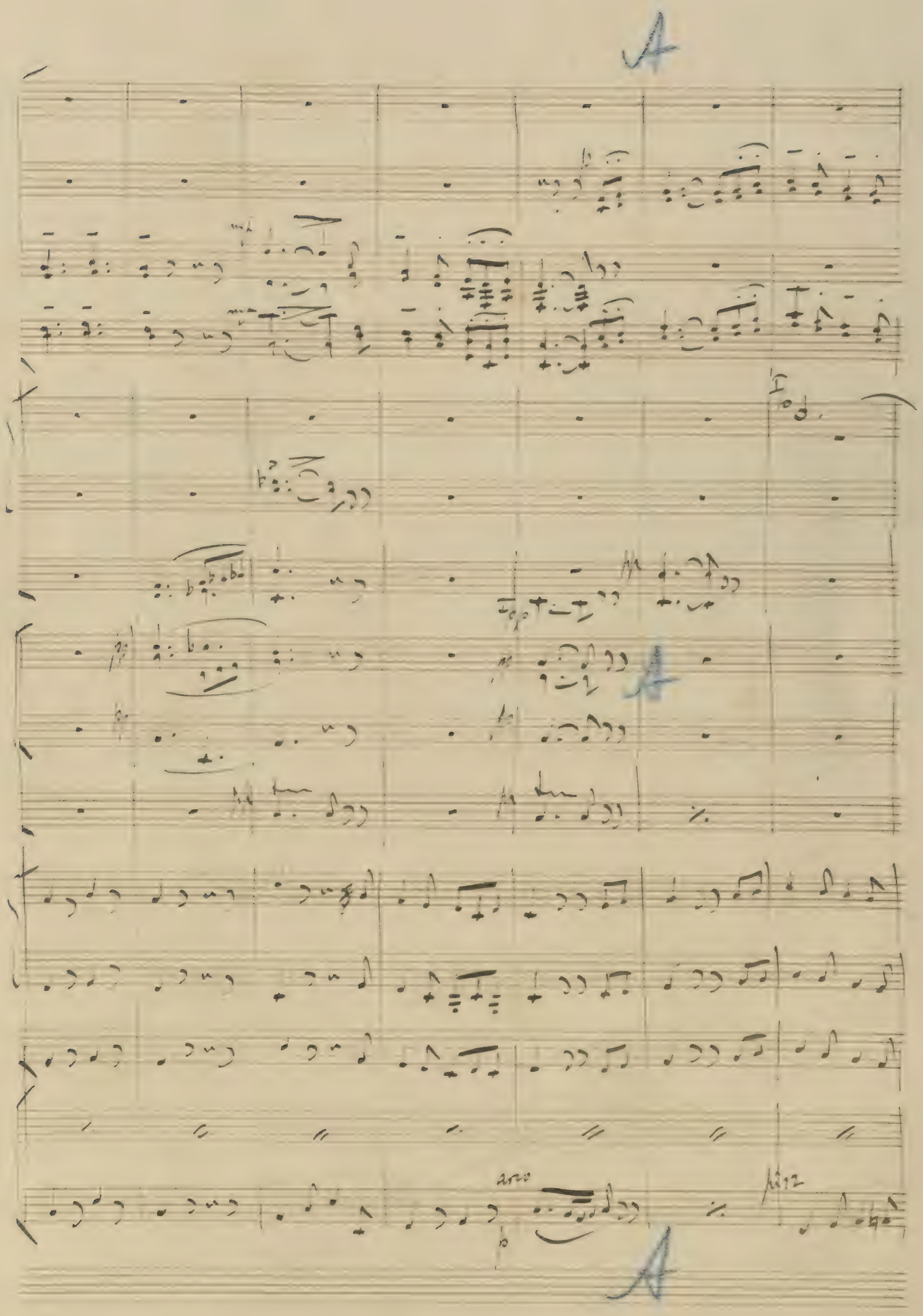
Viole

V. Celli 5

Bassi 4

al basso


chilani


arco

poco cresc

poco cresc

dim

dim

poco cresc

pp

pp

pp

poco cresc

arco

poco cresc

arco

poco cresc

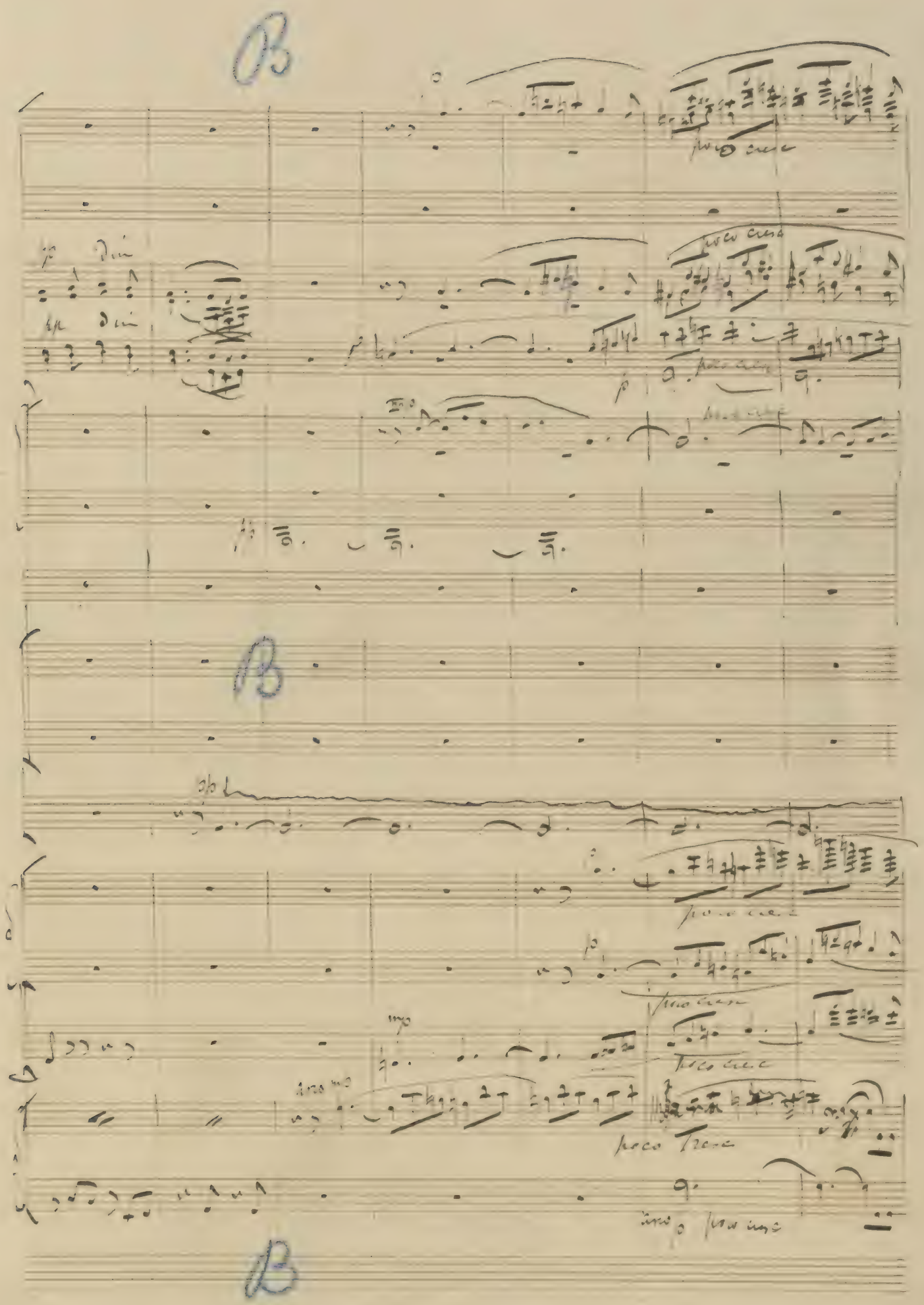
arco

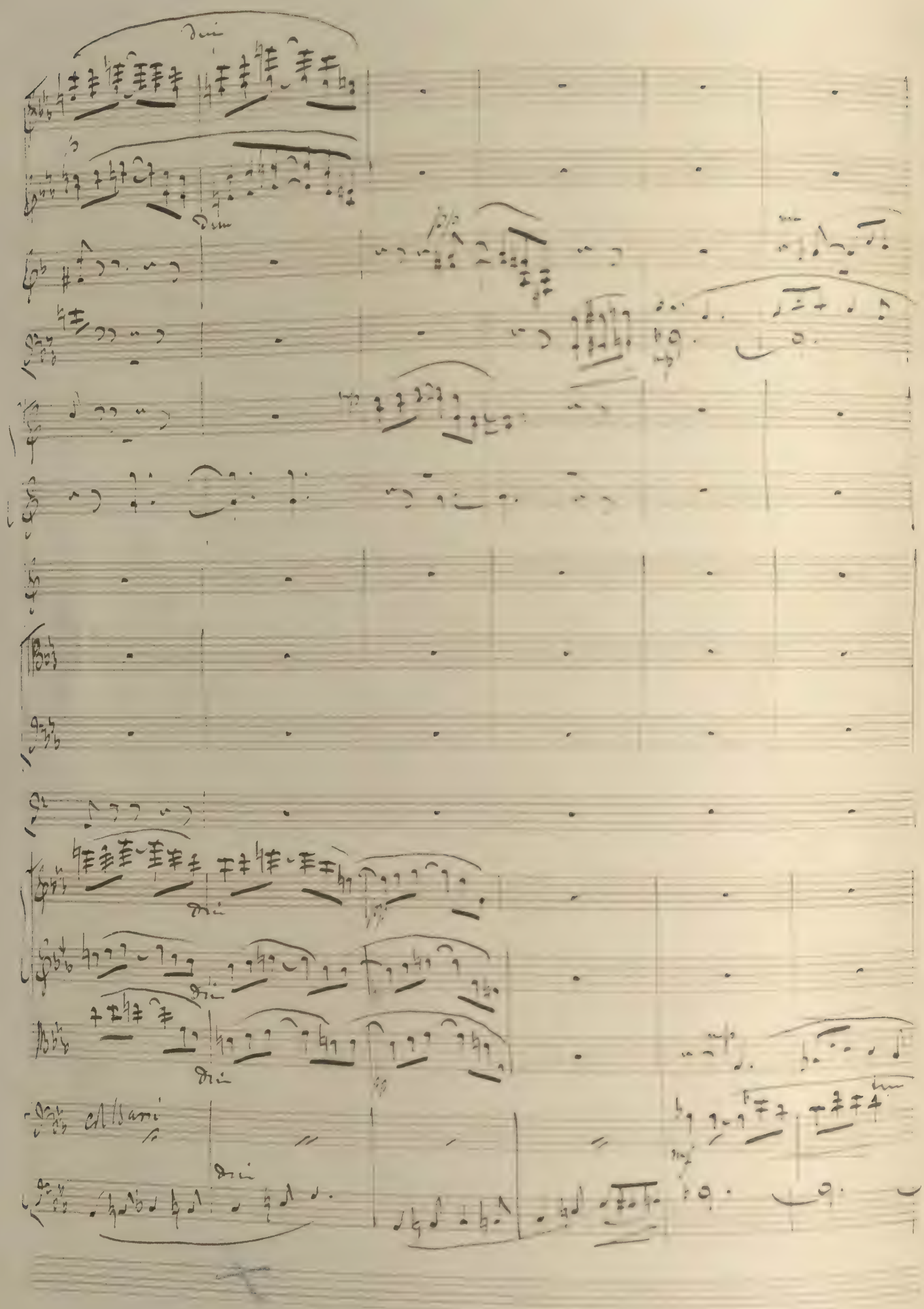
pp

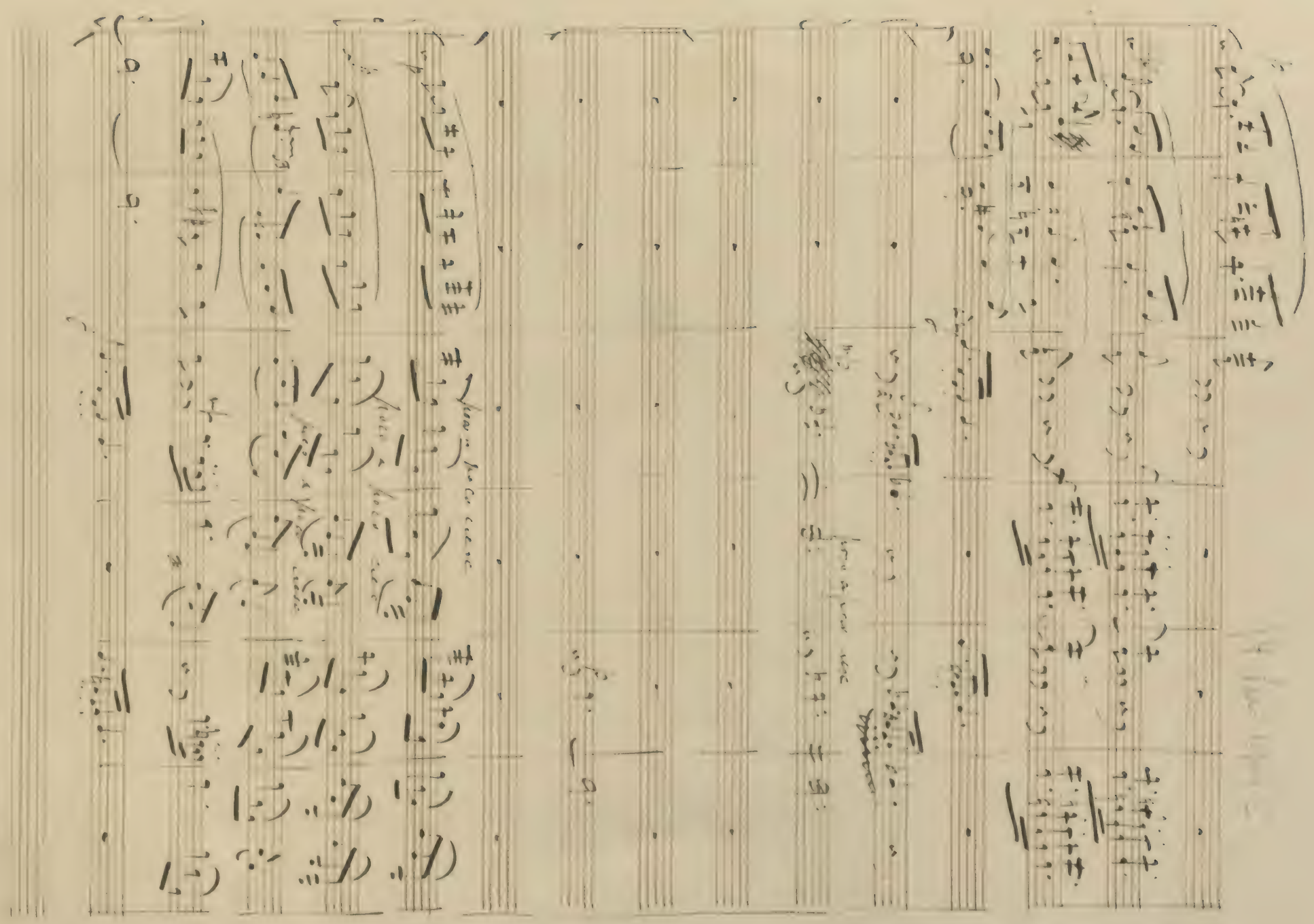
arco

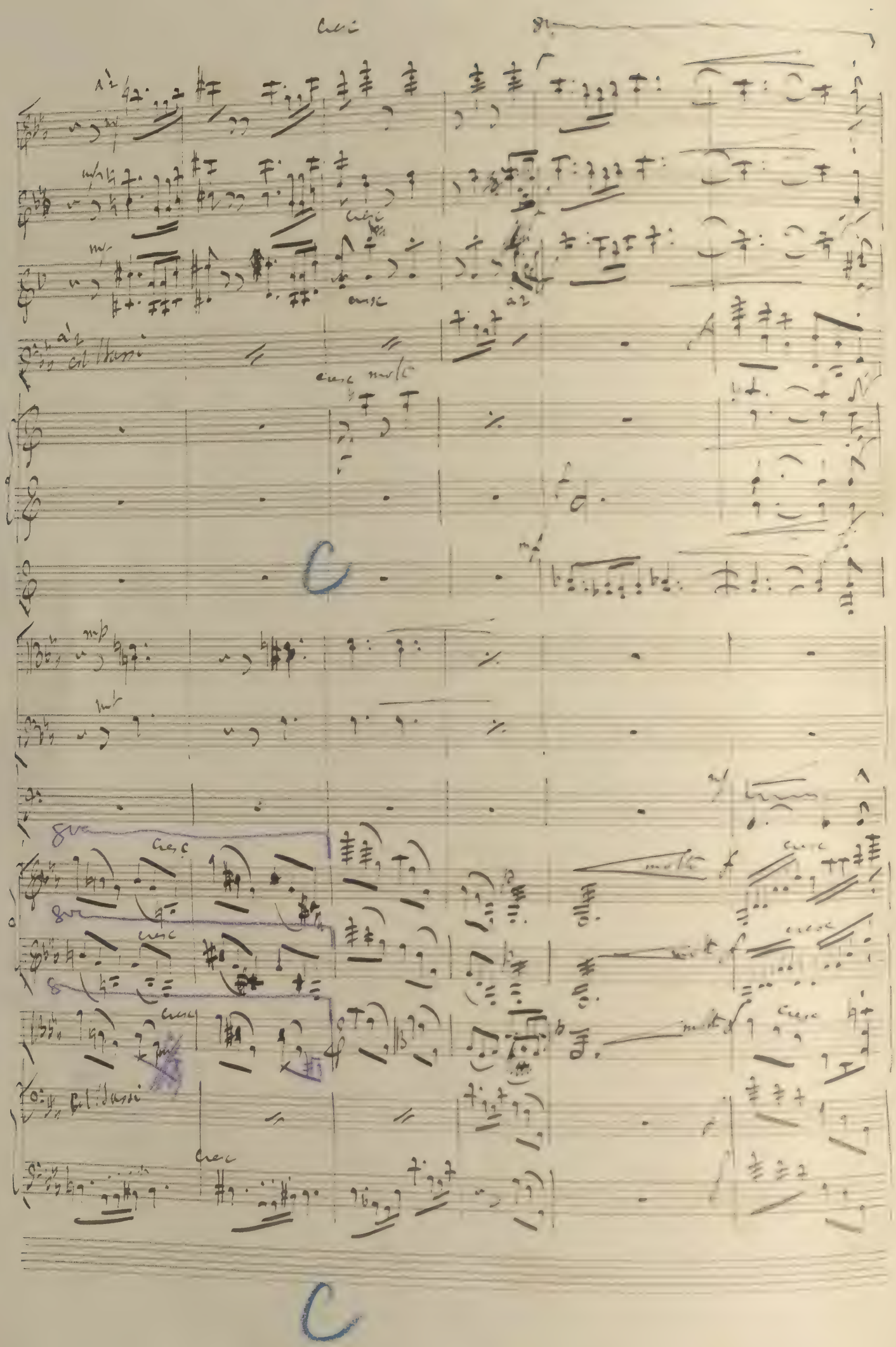
poco cresc

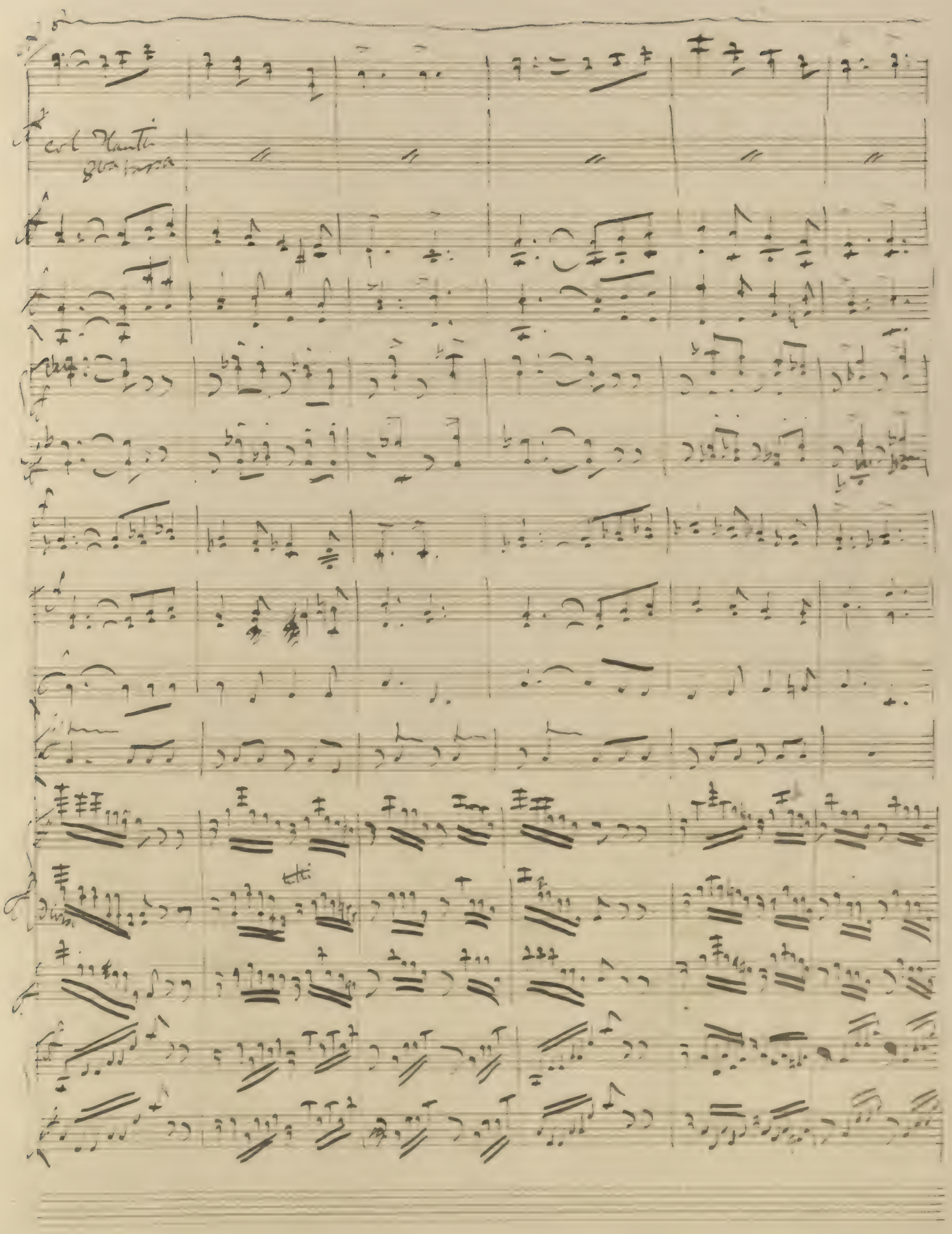
dim


B
poco cresc
poco cresc
poco cresc
poco cresc
poco cresc
poco cresc
poco cresc
B
B


Dei
Dei
Dei




C
cresc
8va
a 2
mf
cresc
a 1
cresc
molto
C
mf
8va
cresc
molto
cresc
molto
cresc
molto
cresc
cresc


Cor Hunting
glissando

poco a poco dim

poco a poco dim

poco a poco dim

poco a poco dim

poco a poco dim

Dim

Dim

Dim

Dim

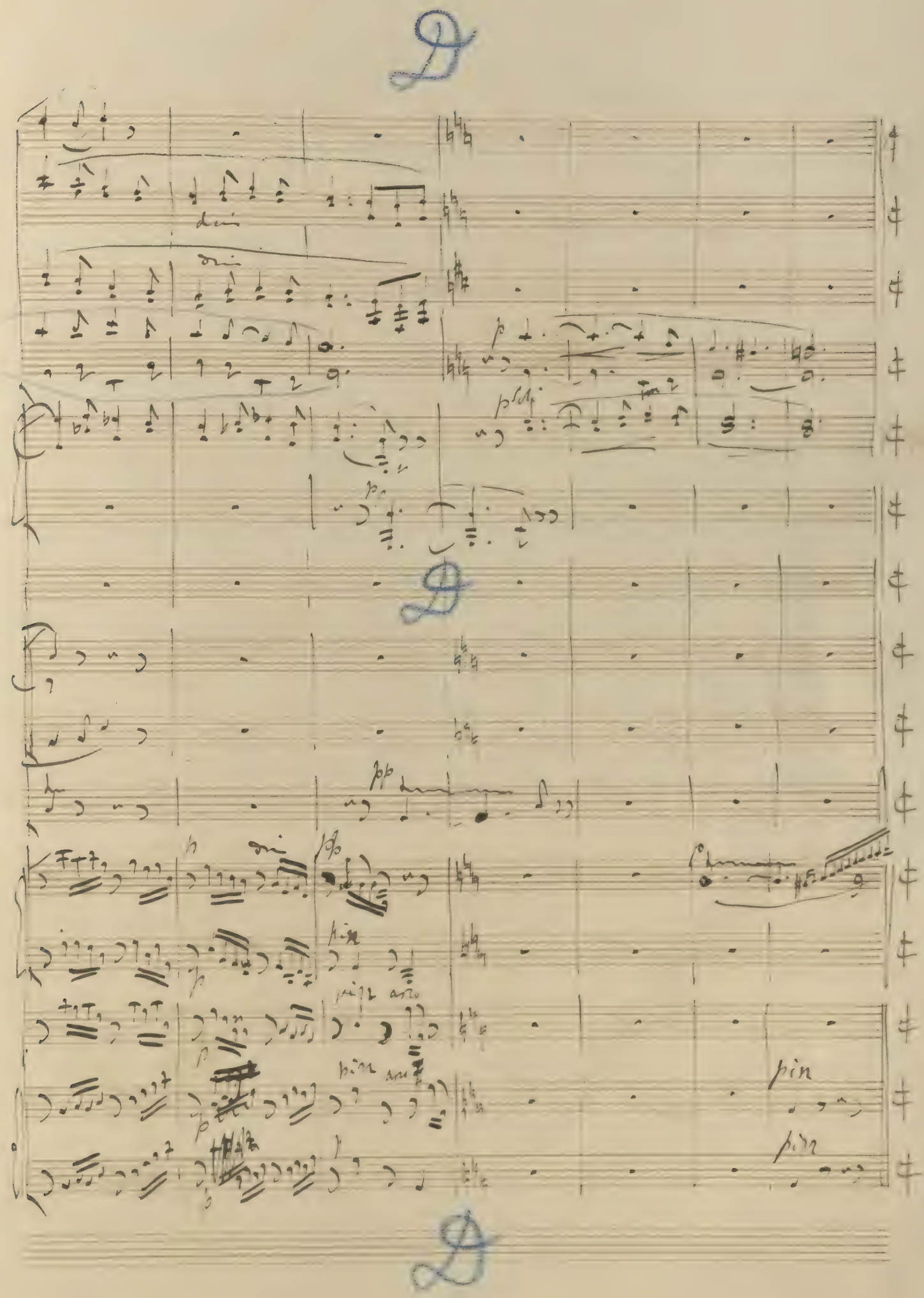
poco a poco dim

poco a poco dim

poco a poco dim

poco a poco dim

poco a poco dim


pp
pin
pin

Allegro Molto

arco

pizzo

arco

E

fp

pp

E

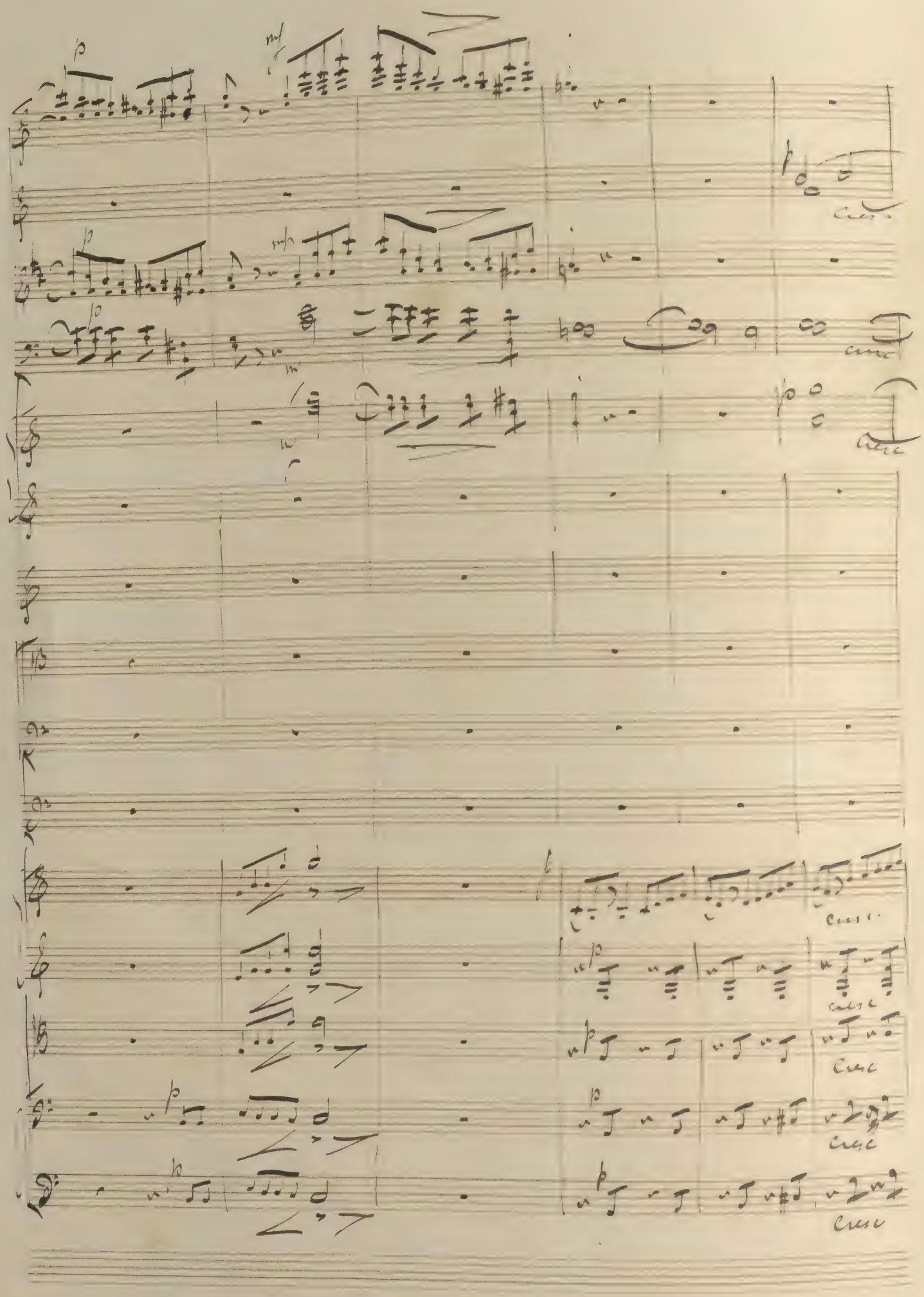
pp delicatissimo

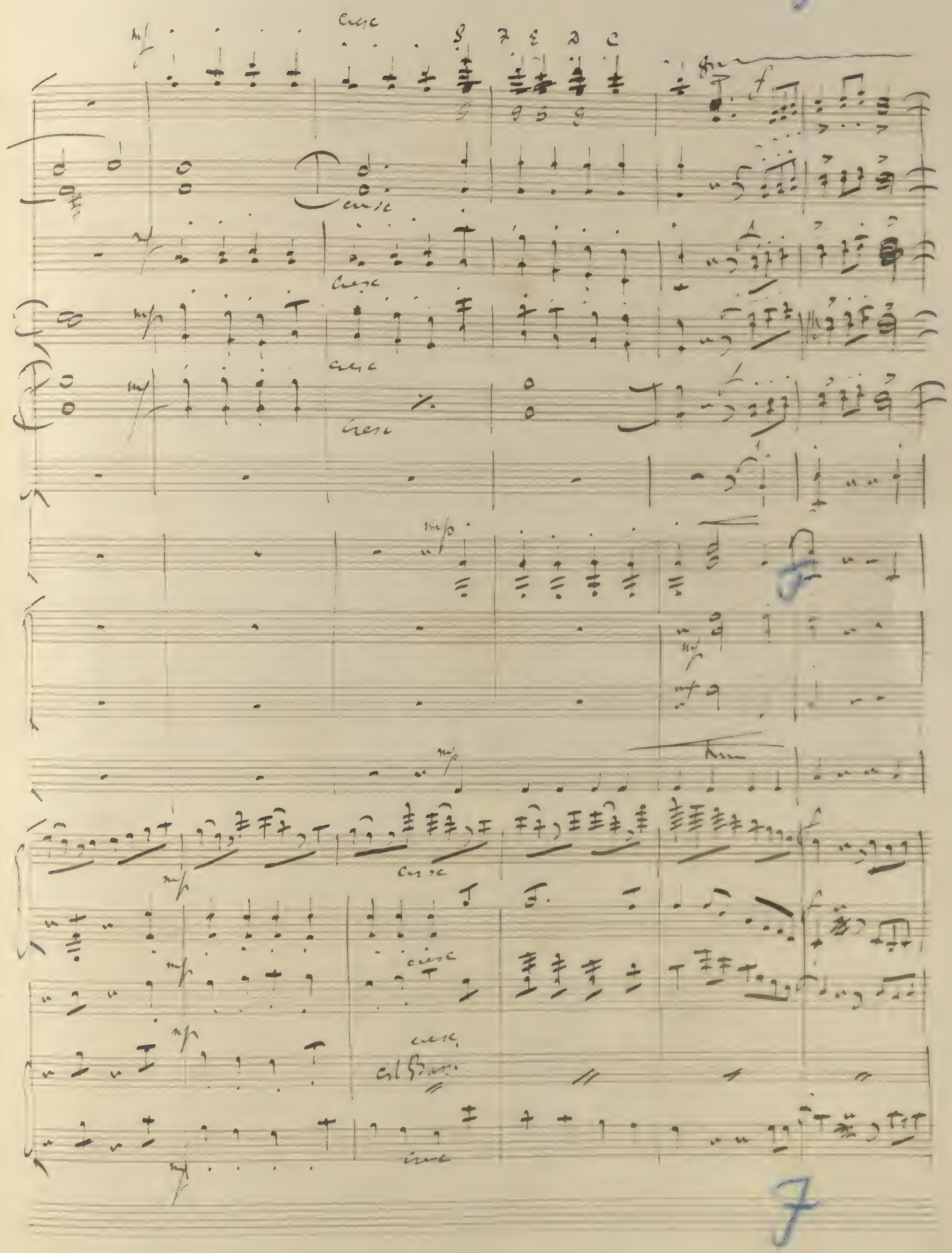
fp

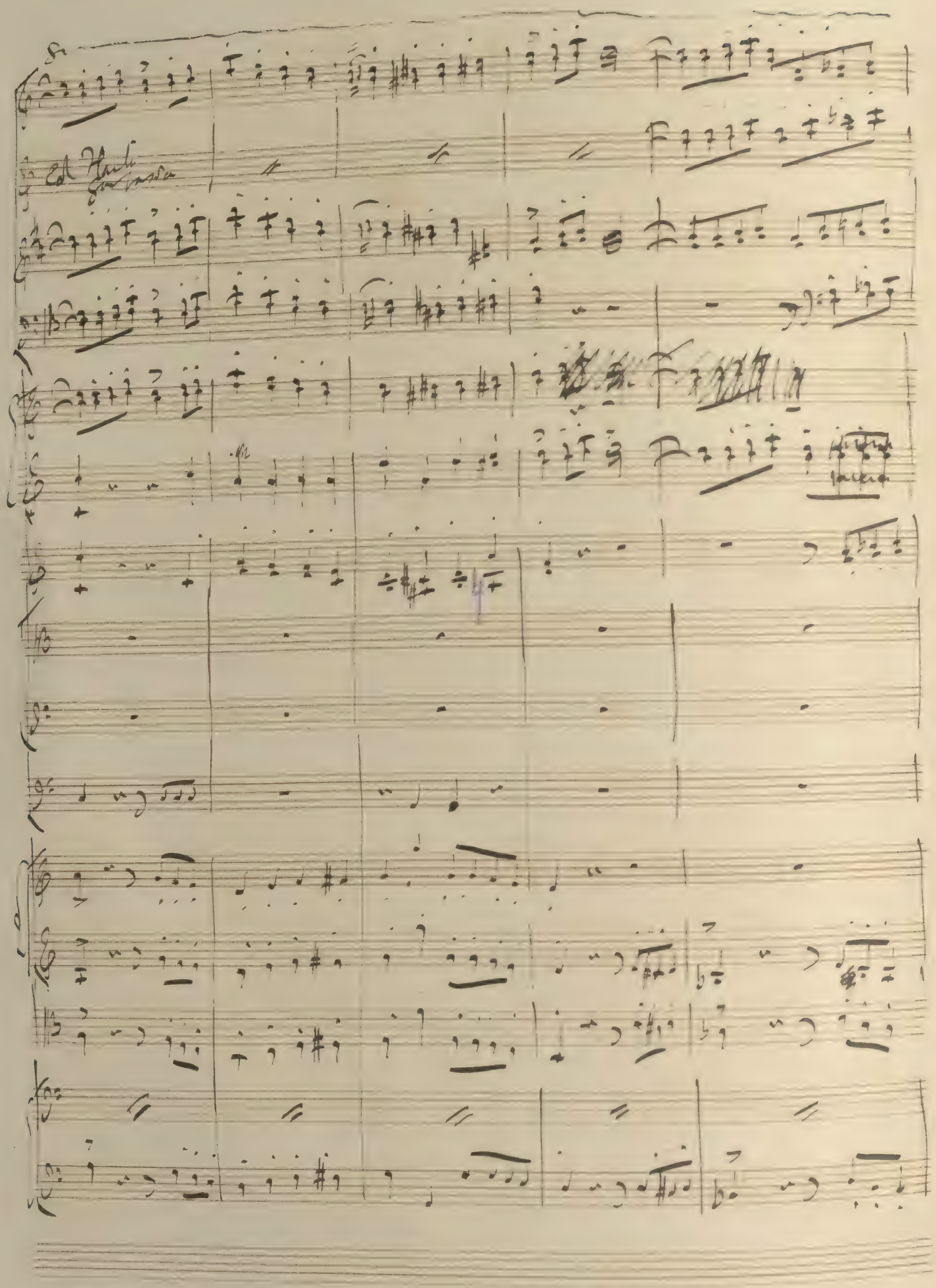
sempre staccato

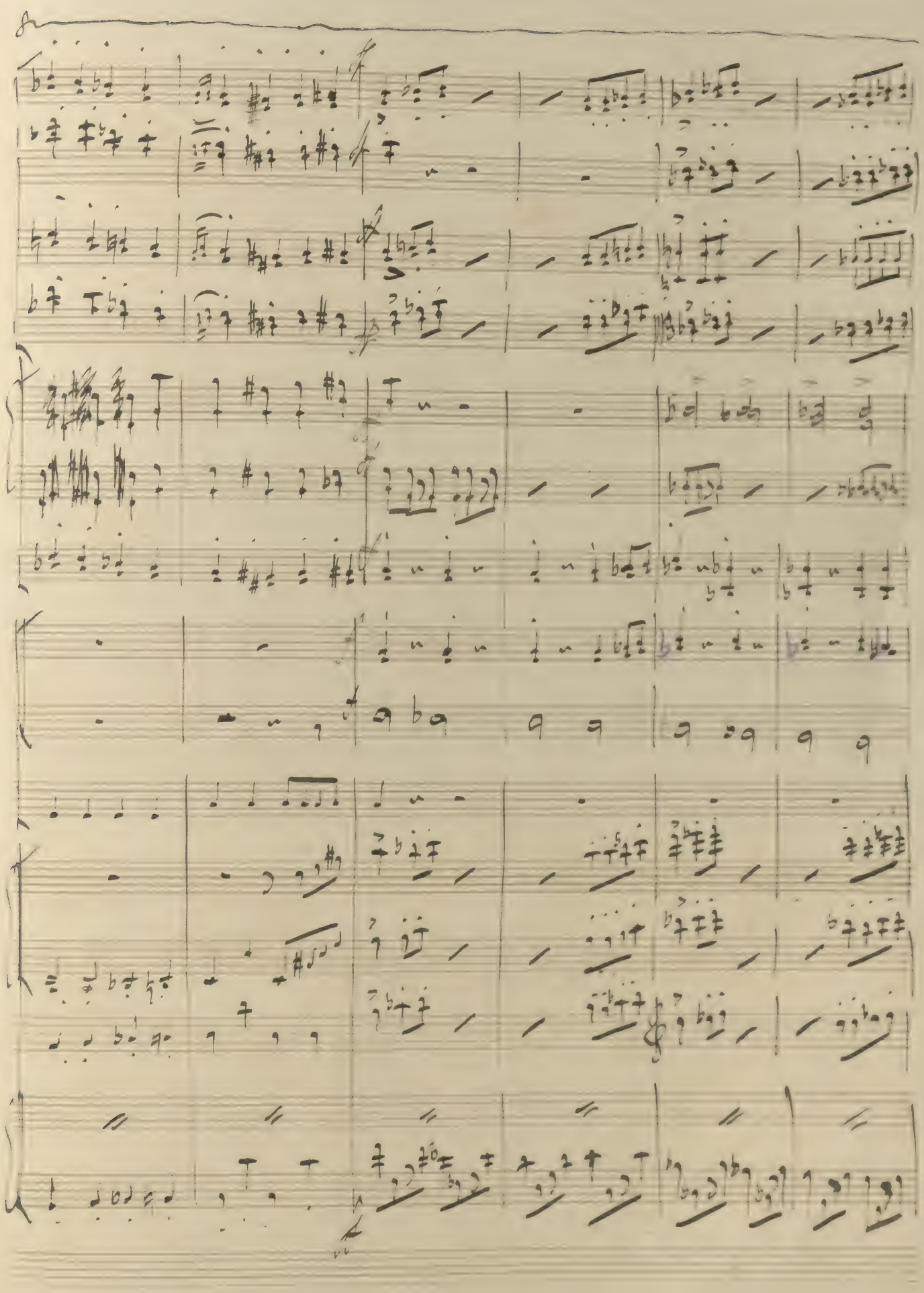
p sempre staccato

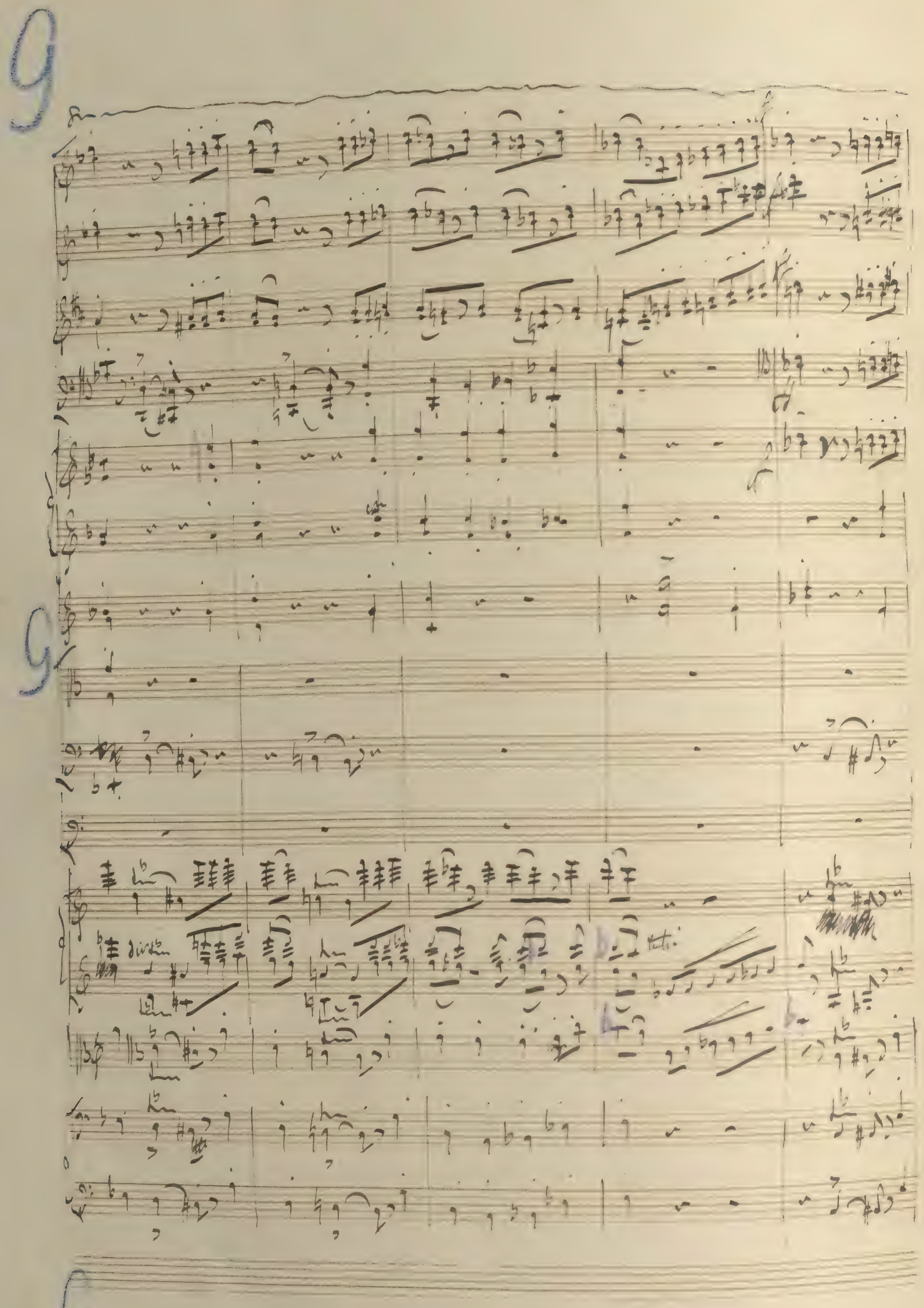
E

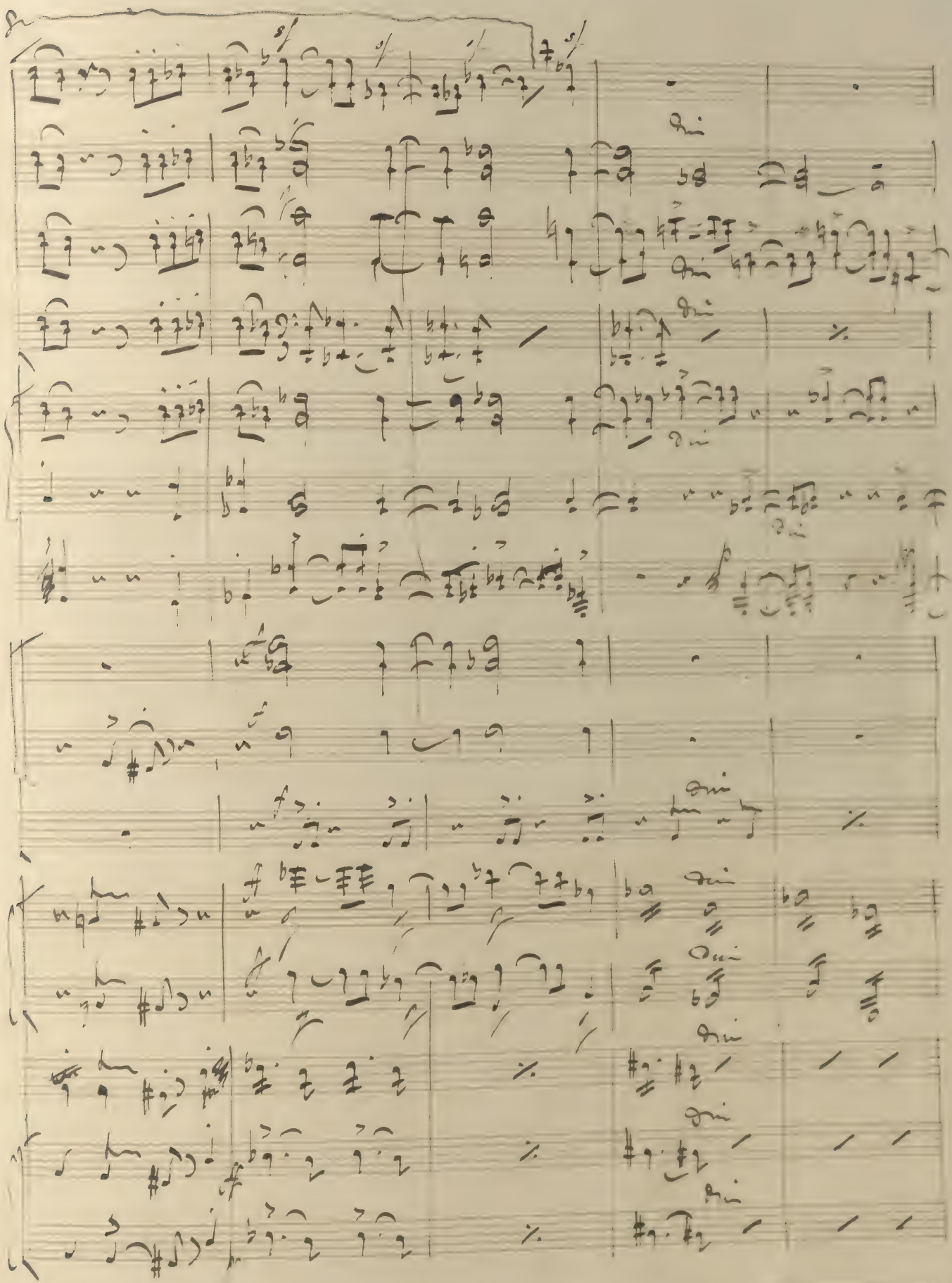

p
mf
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

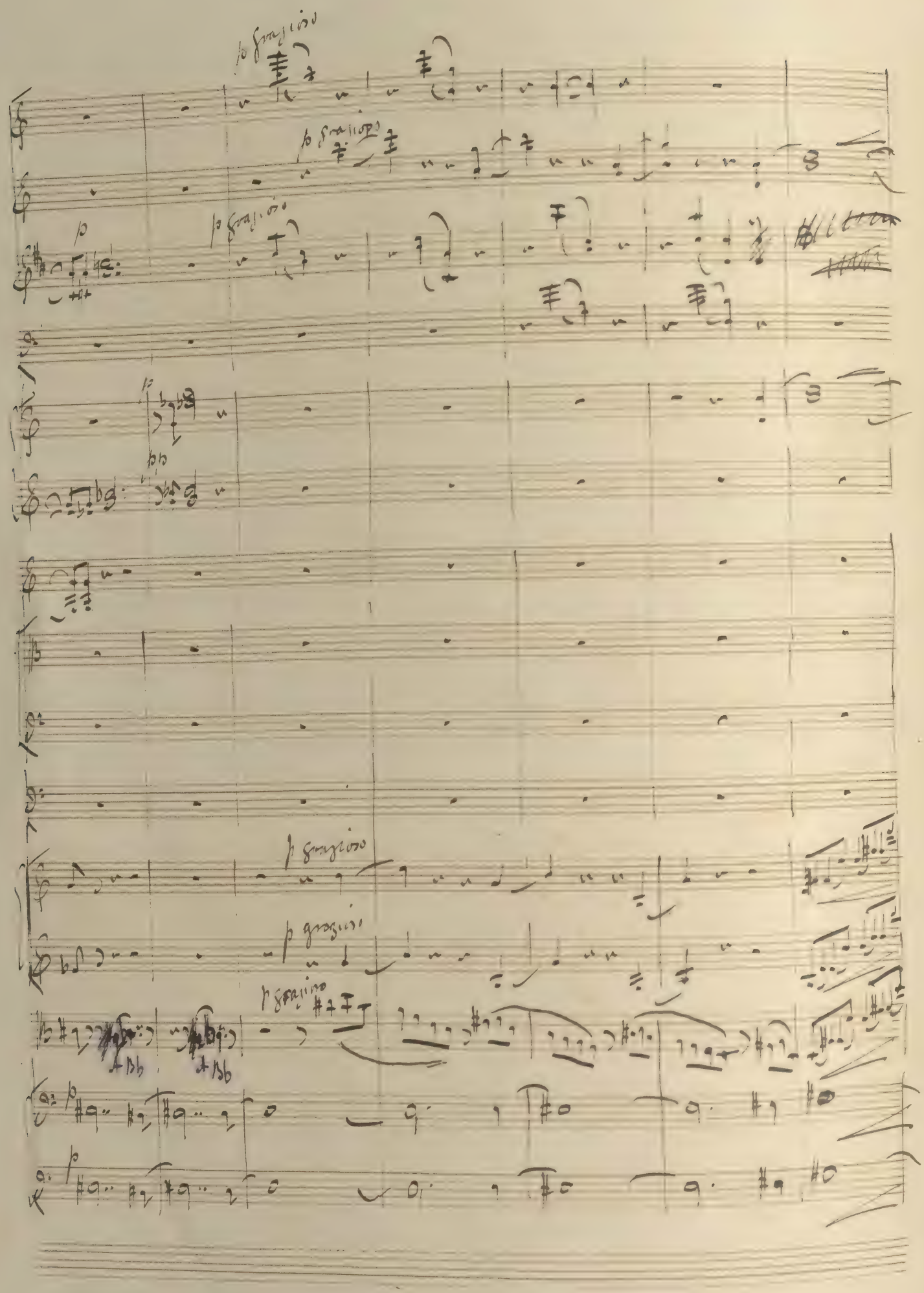

cresc
mf
mp
f

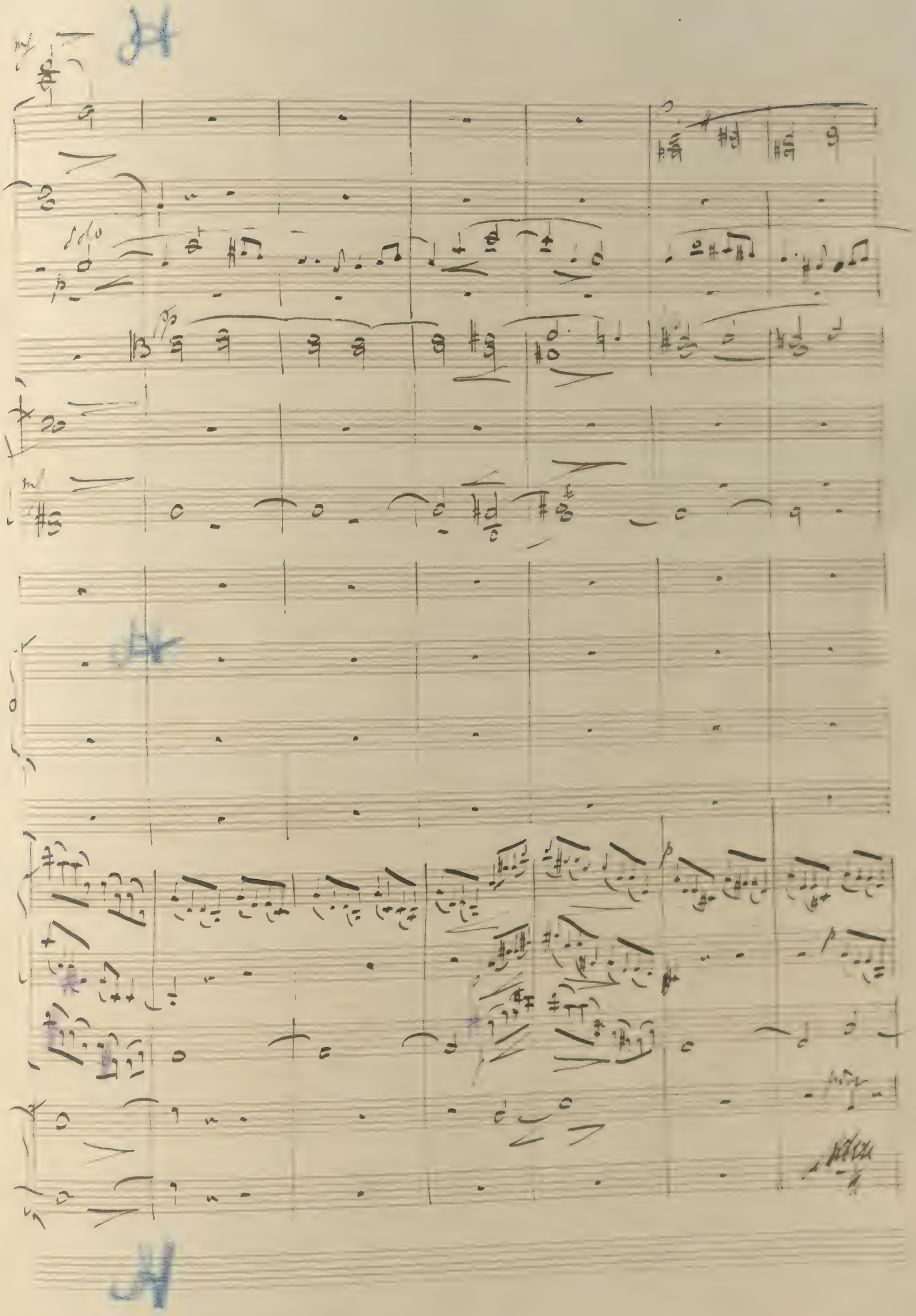

Est Haec
Gravissa

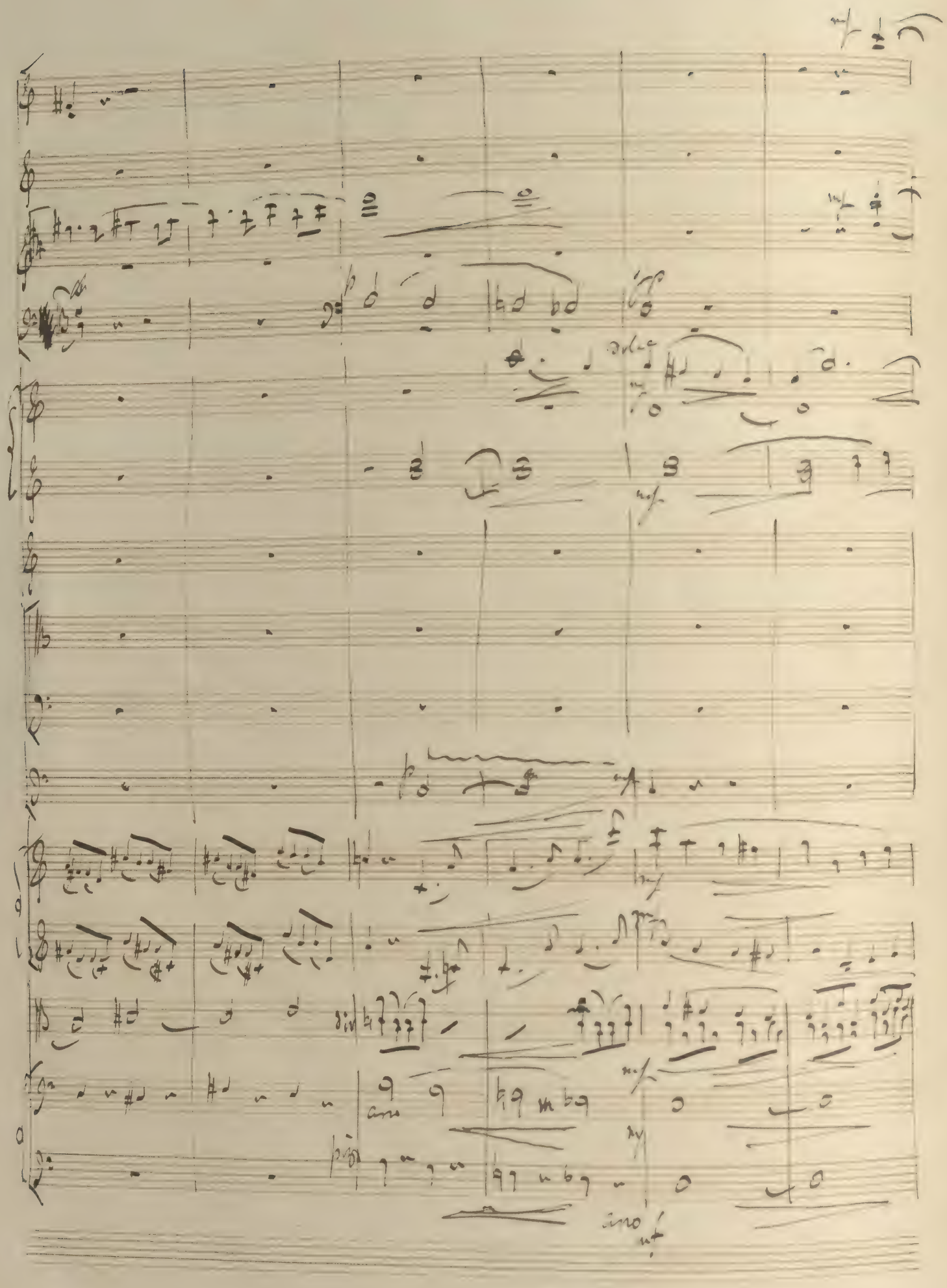


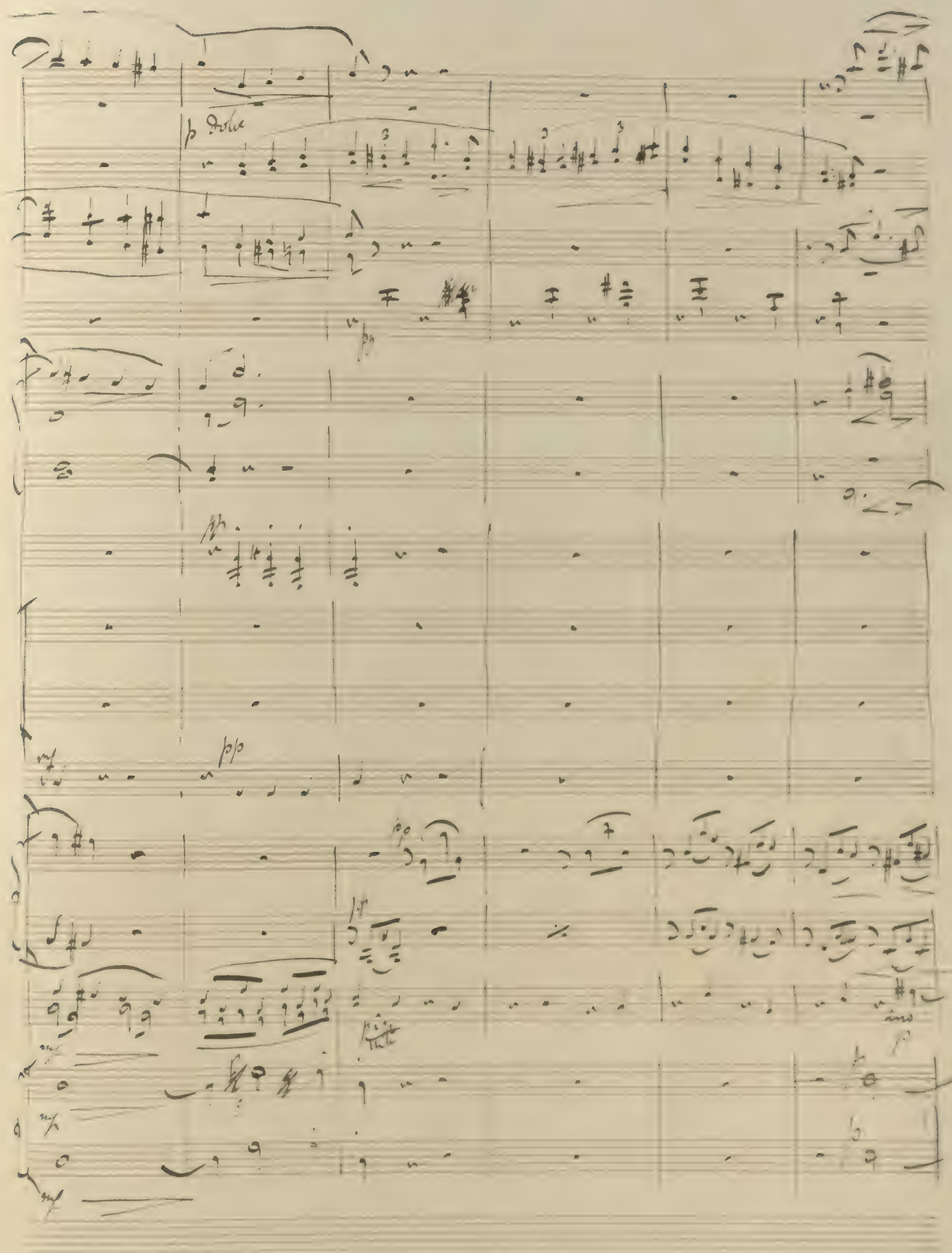



Oui
Oui
Oui
Oui
Oui


p grazioso
p grazioso
p grazioso
p grazioso
p grazioso
p grazioso
p grazioso






p dolce
pp
pp
pp

cresc

mp

cresc

mp

cresc

mp

cresc

cresc

mp

cresc

cresc

mp

cresc

cresc

mp

cresc

cresc

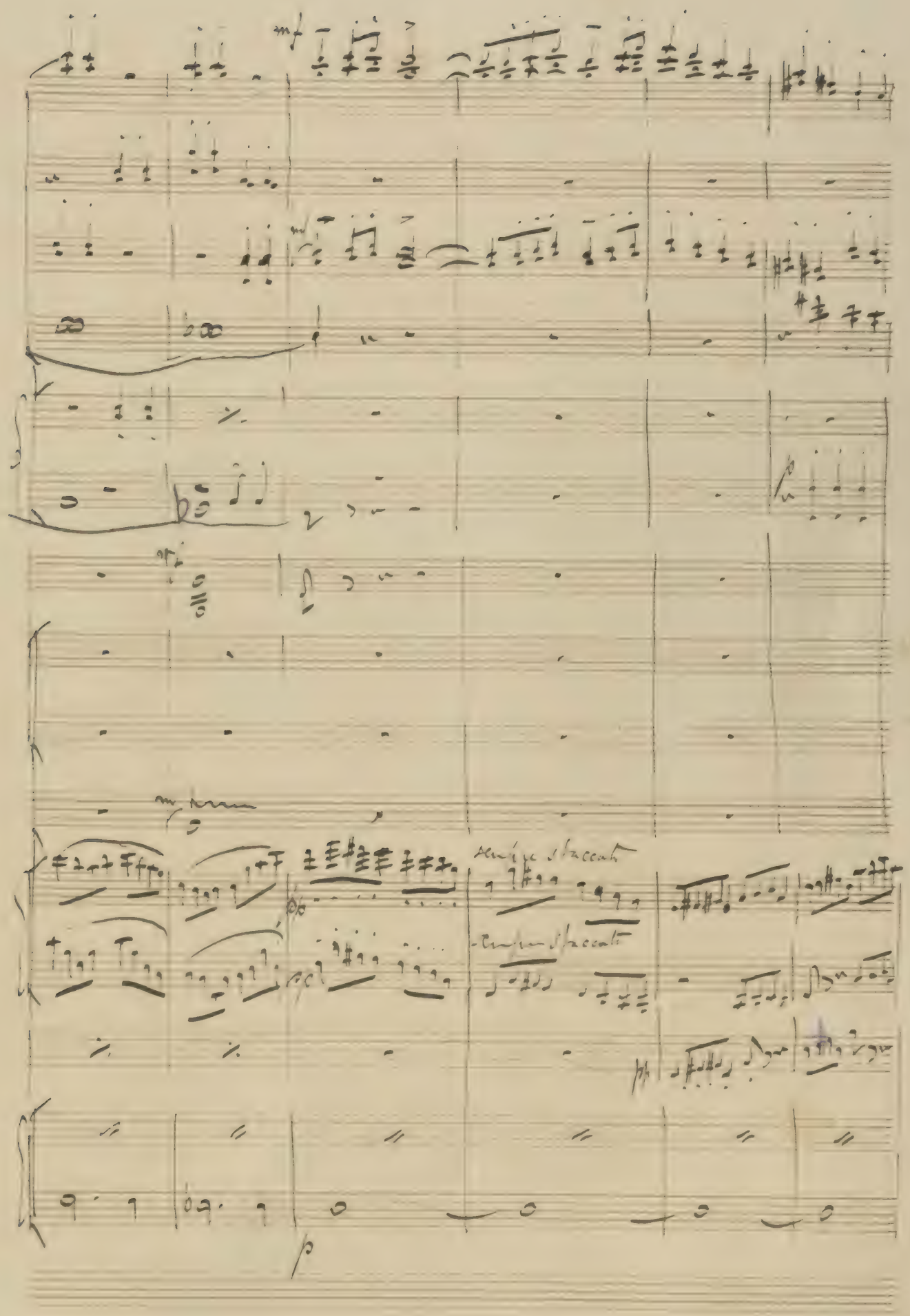
mp

cresc

cresc

mp

cresc


Aussi staccato
Aussi staccato

mf

fr

mf

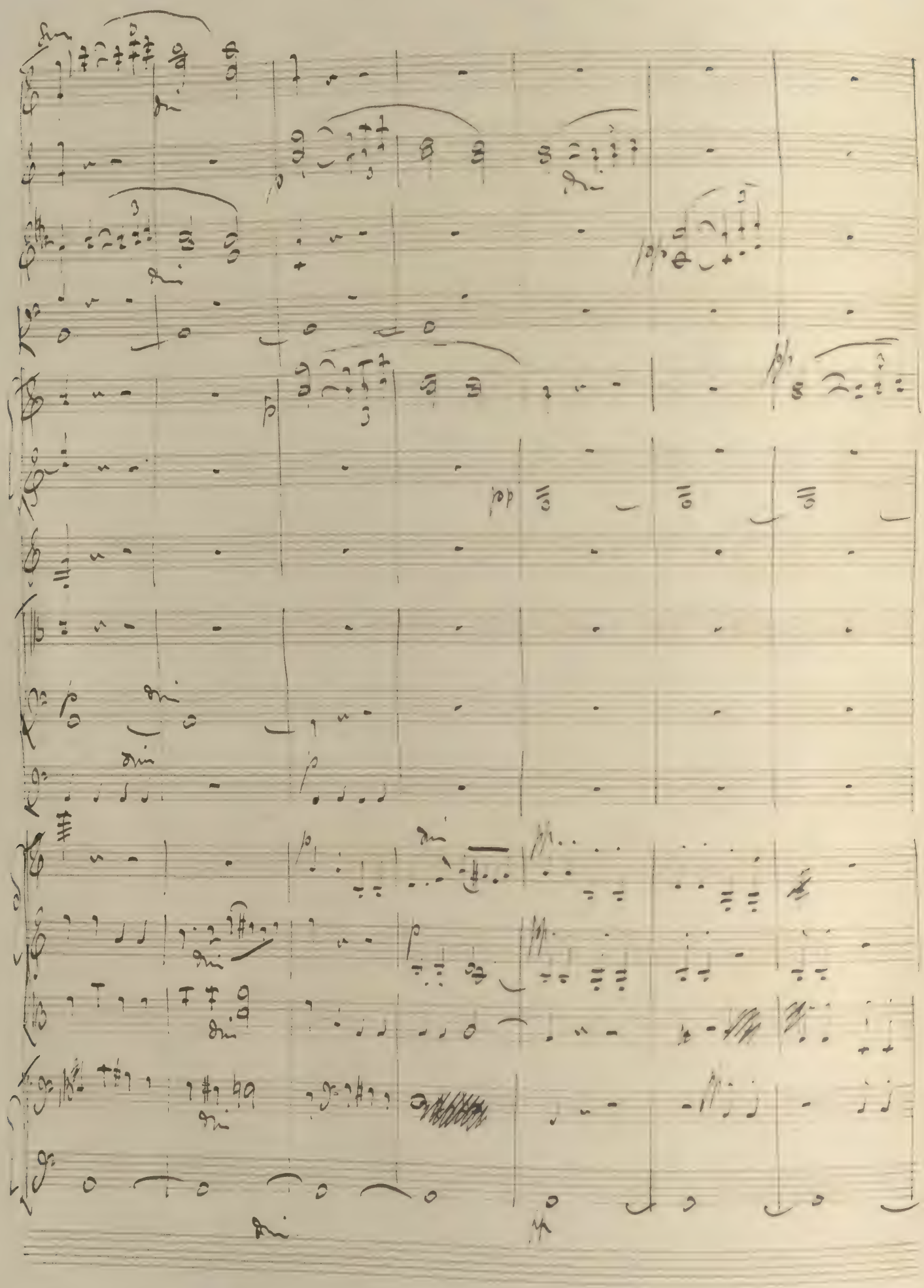
mf

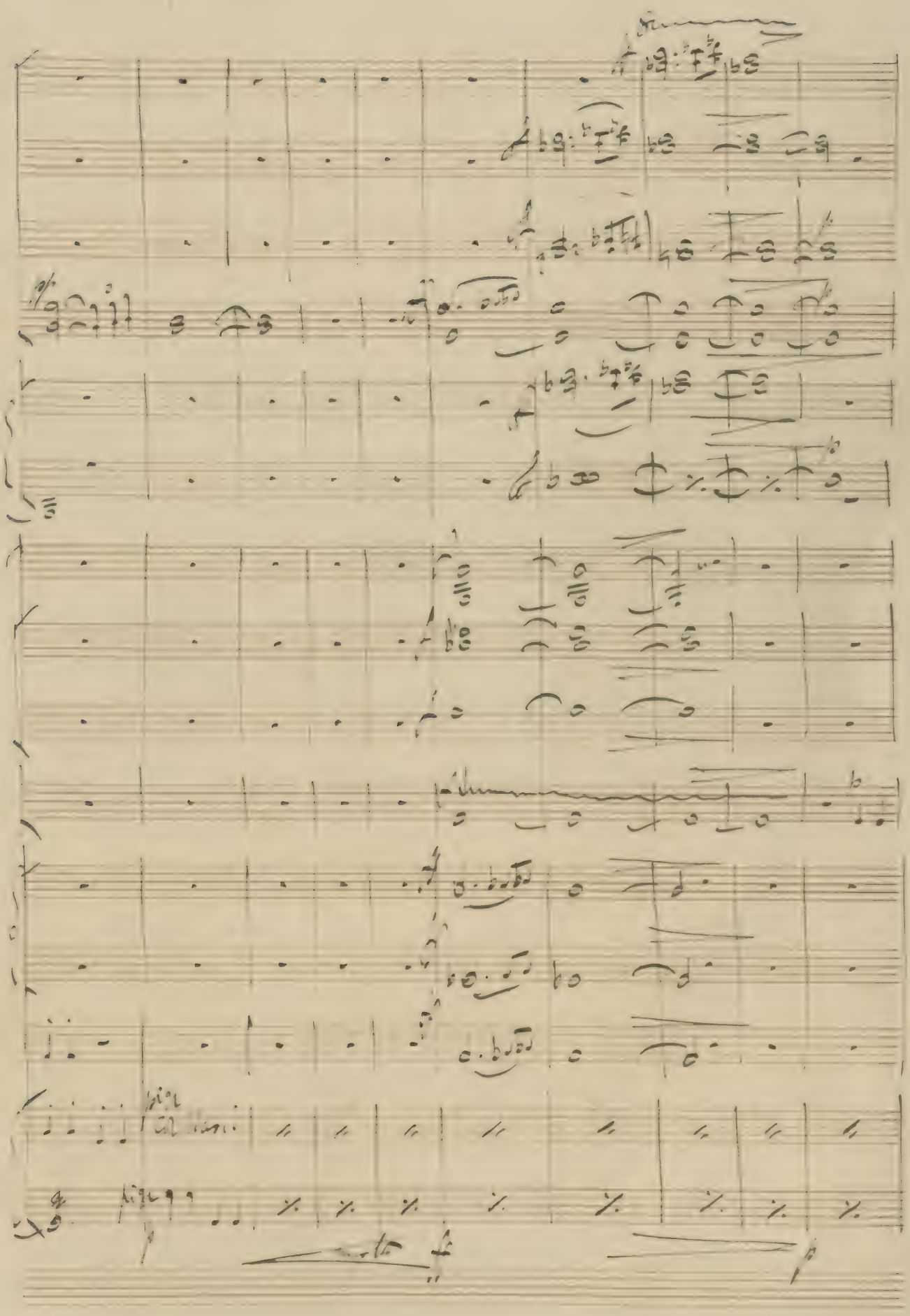
mf

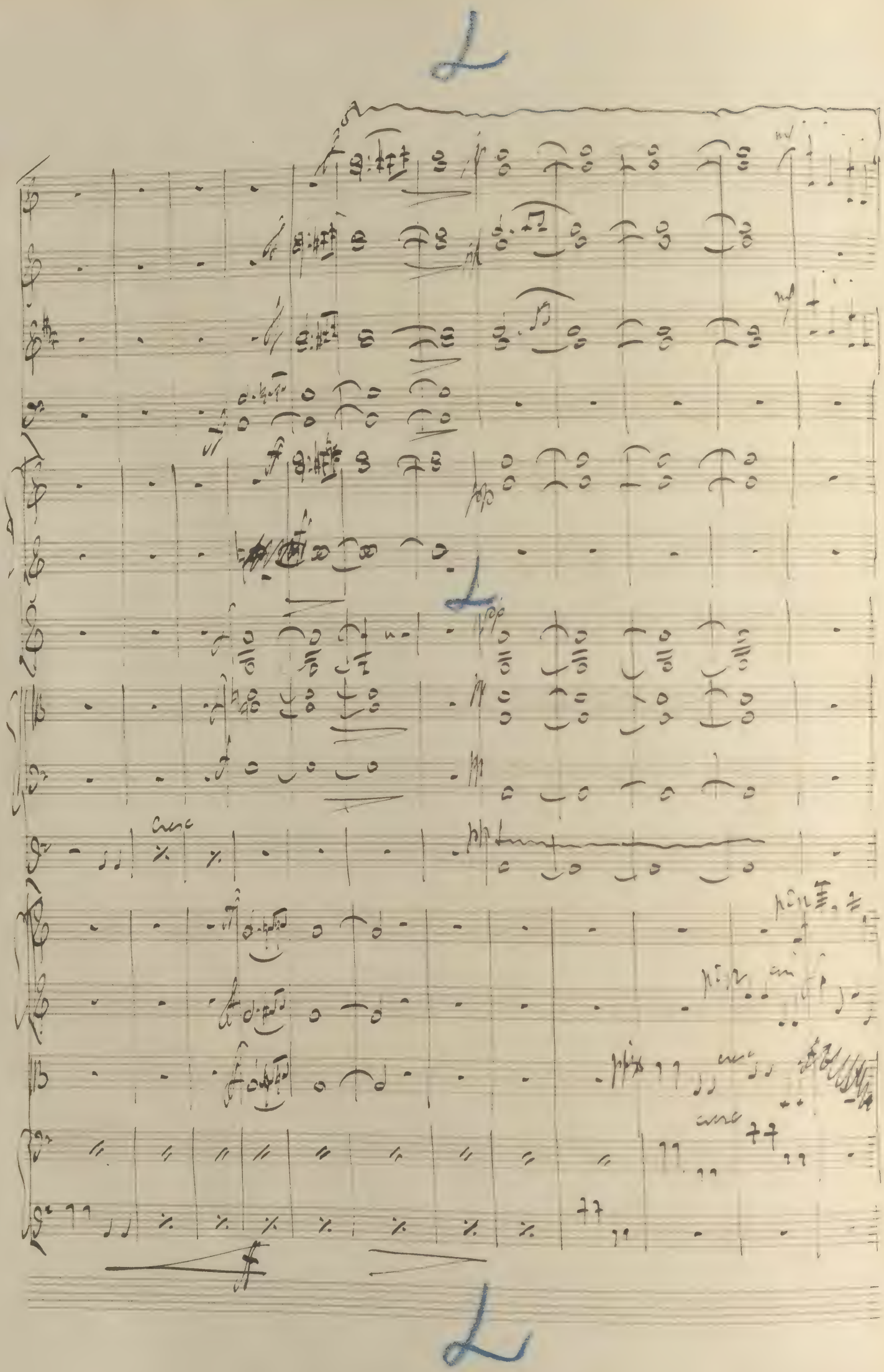
K

K

K



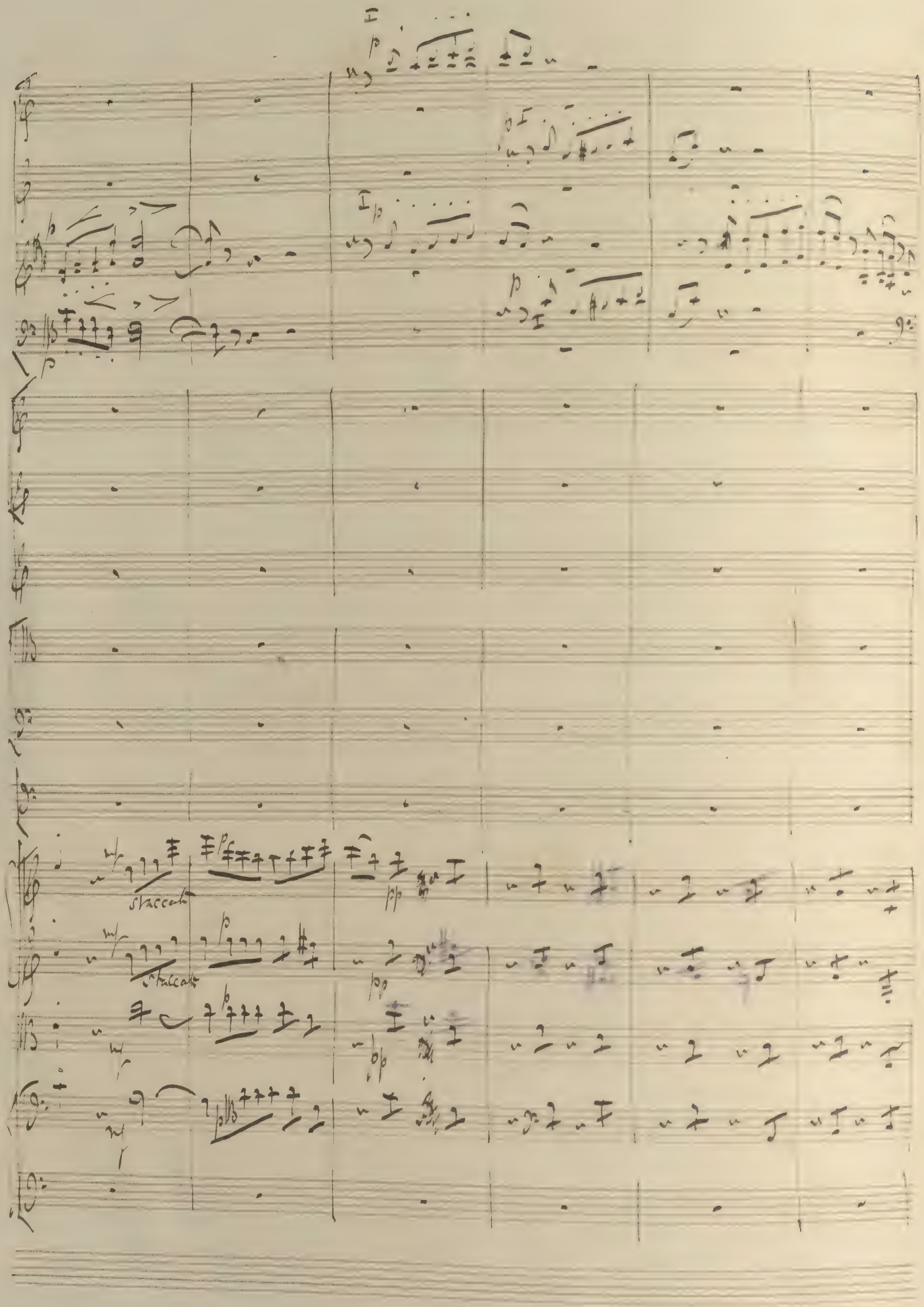


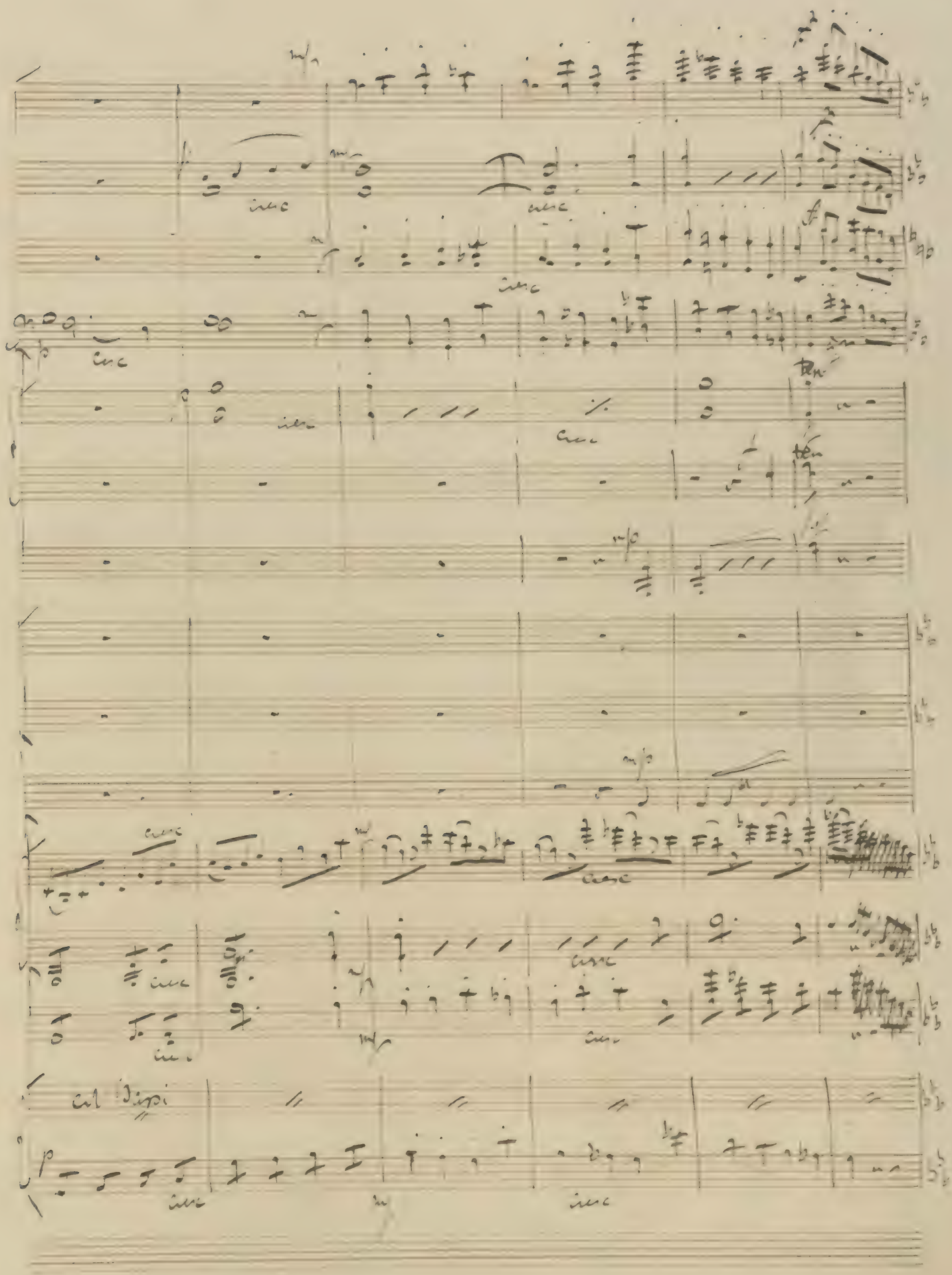

cue
cue
cue

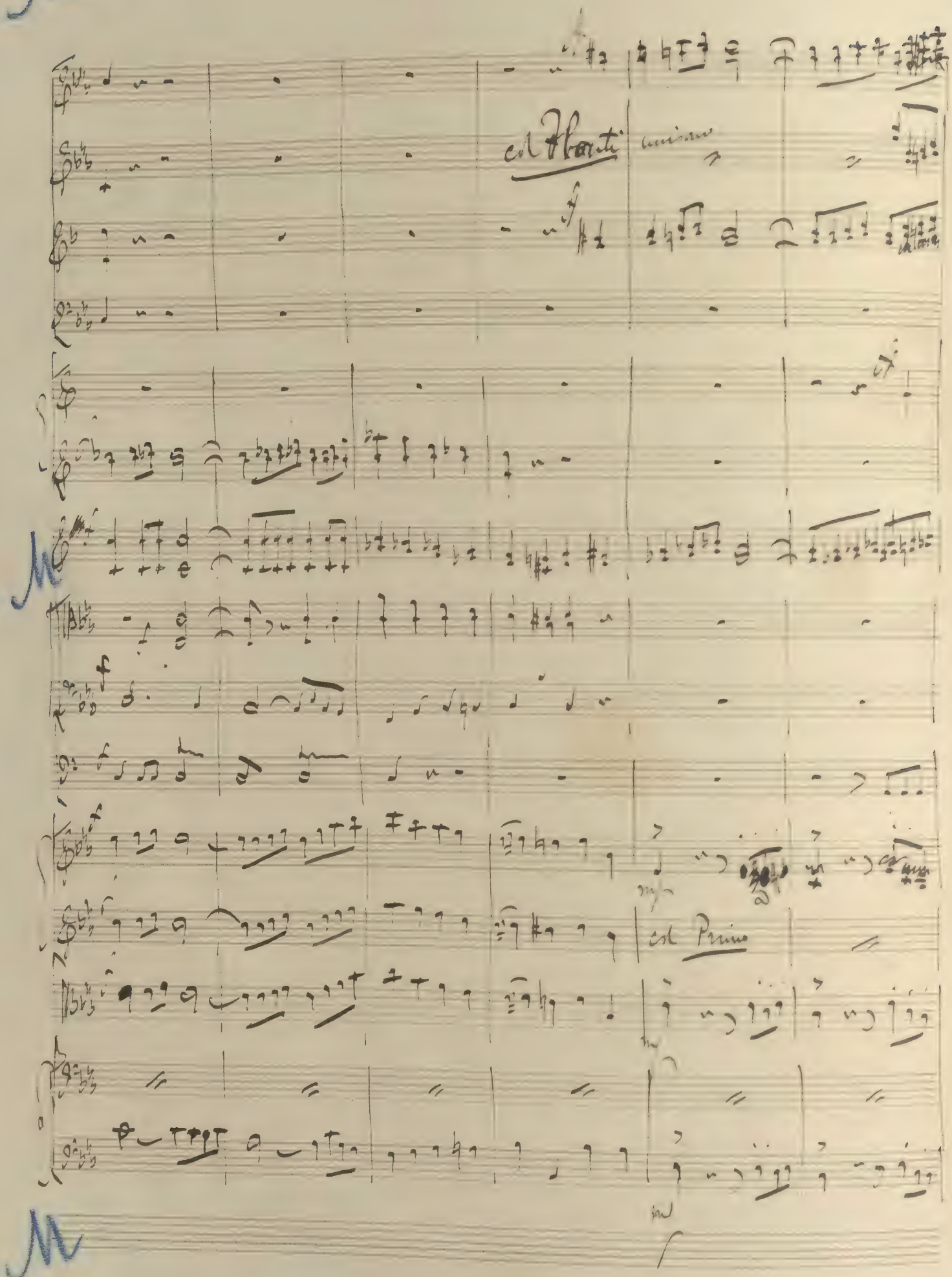
arco

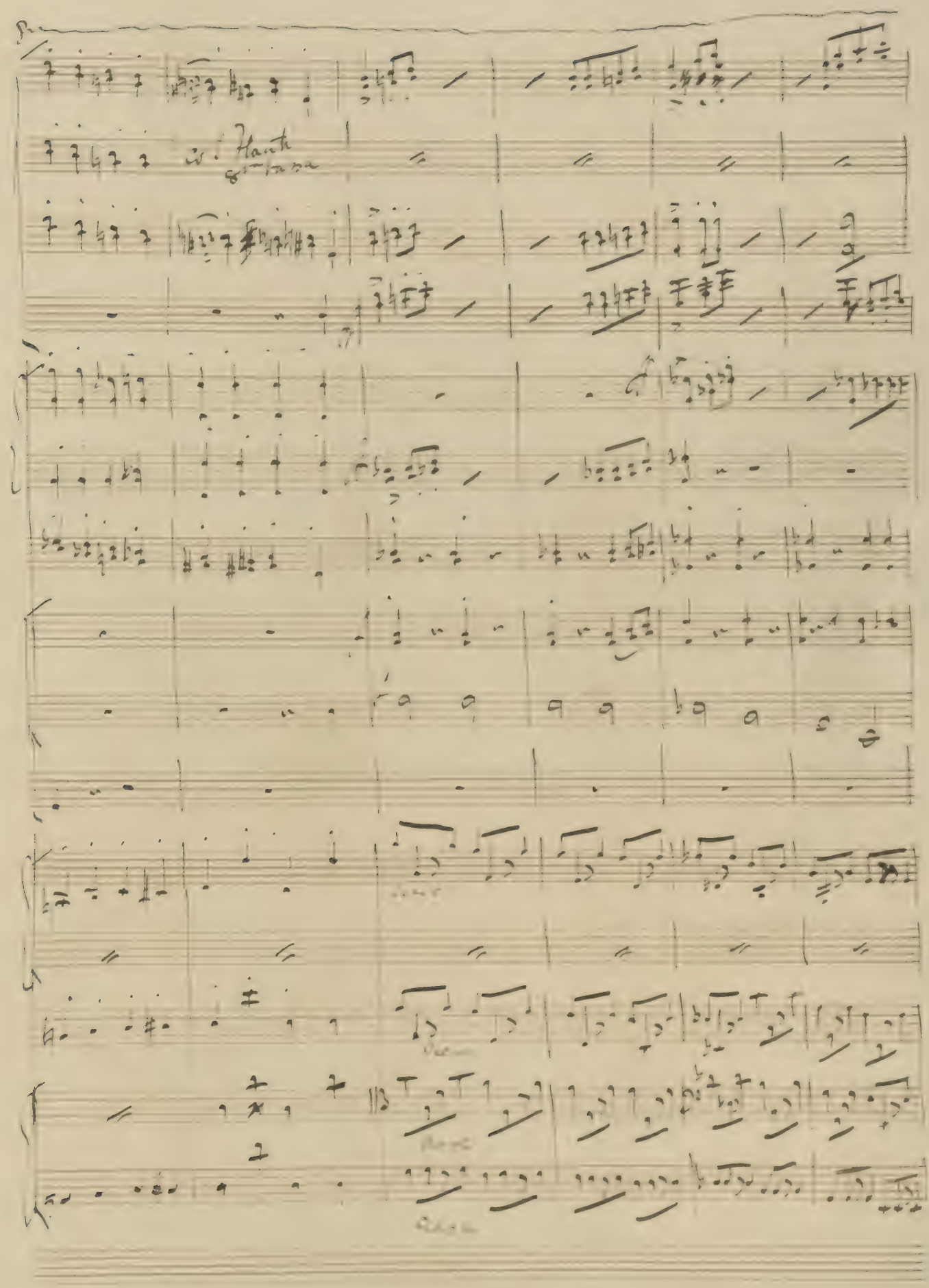
arco

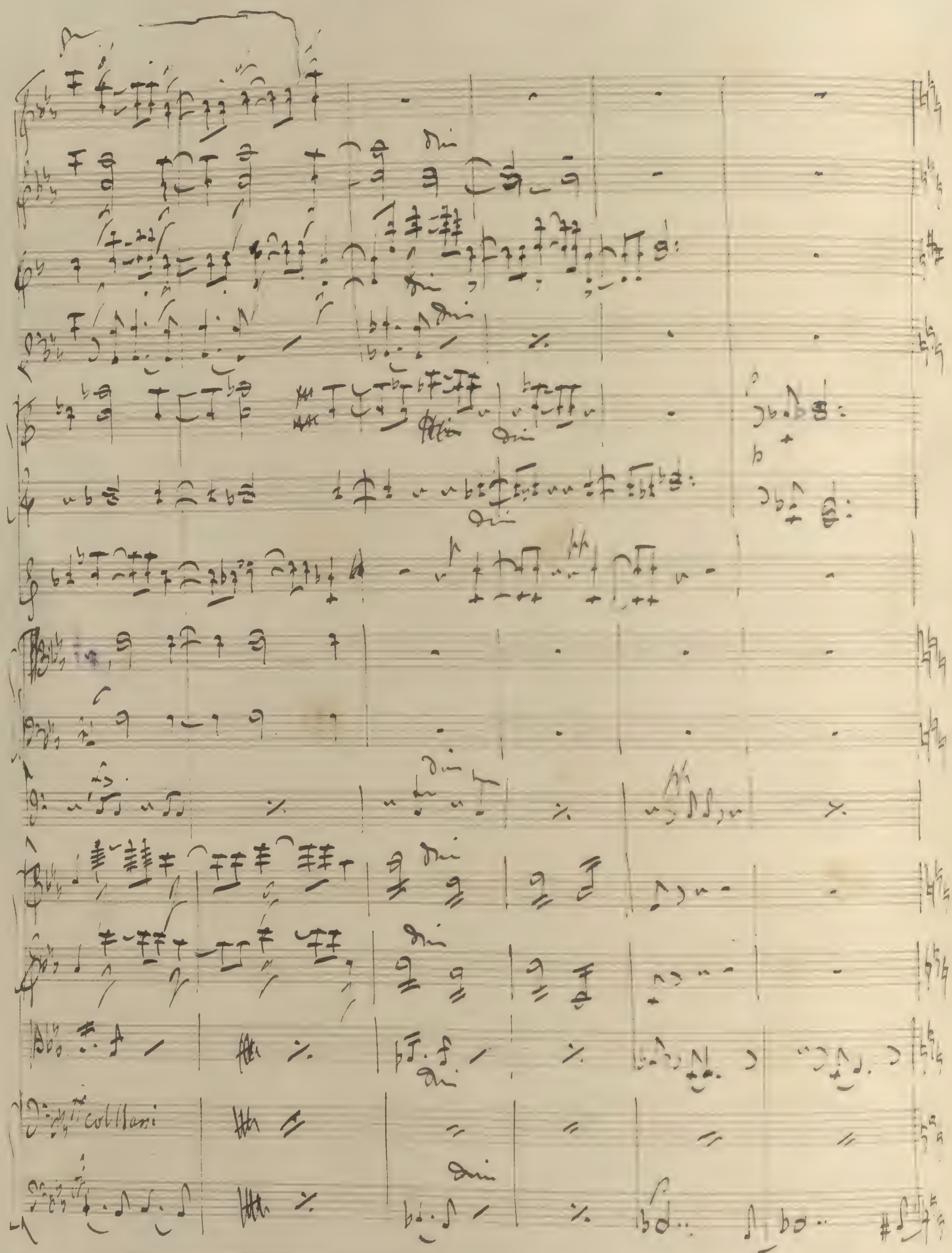
arco

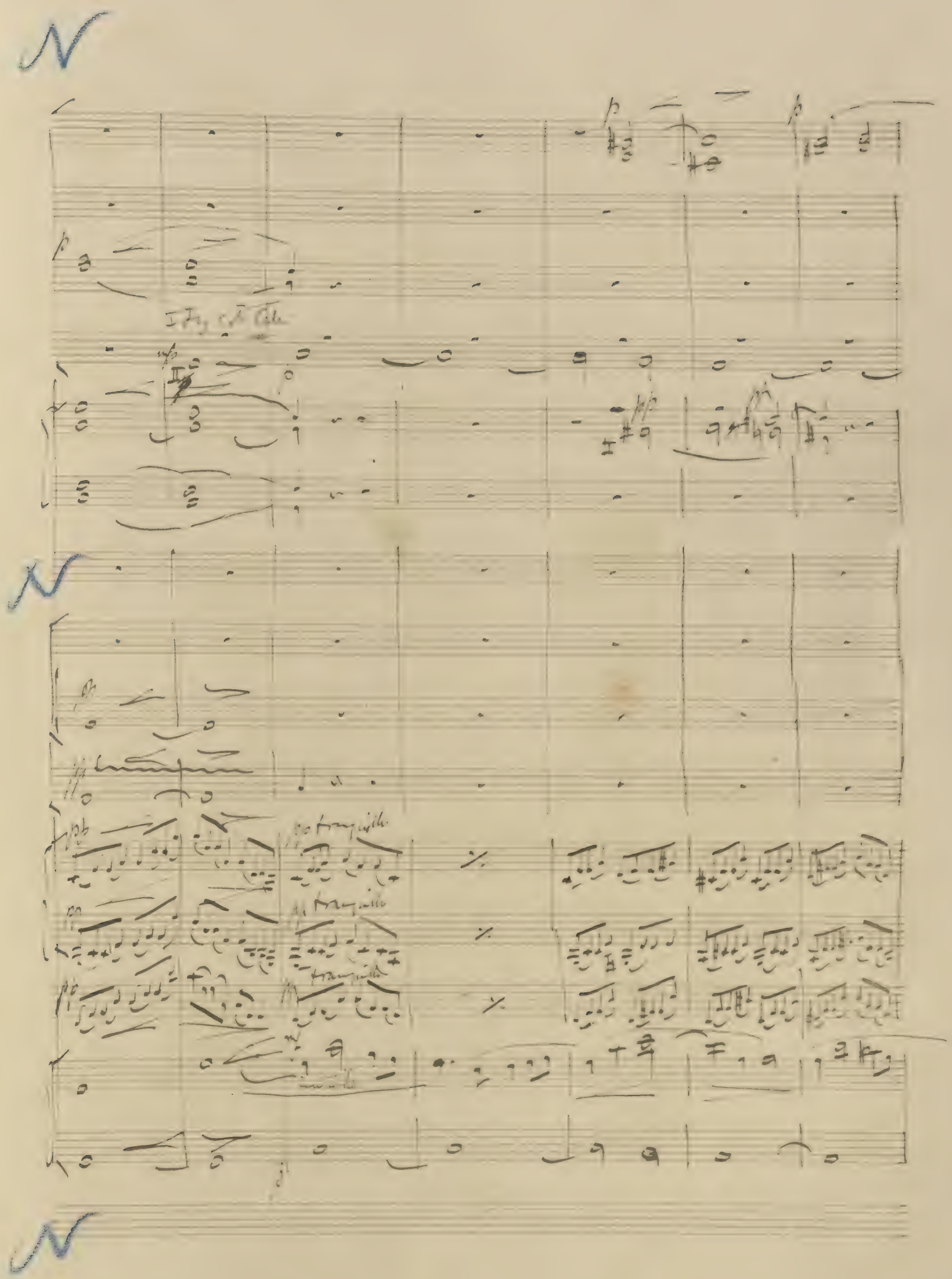

staccato
staccato

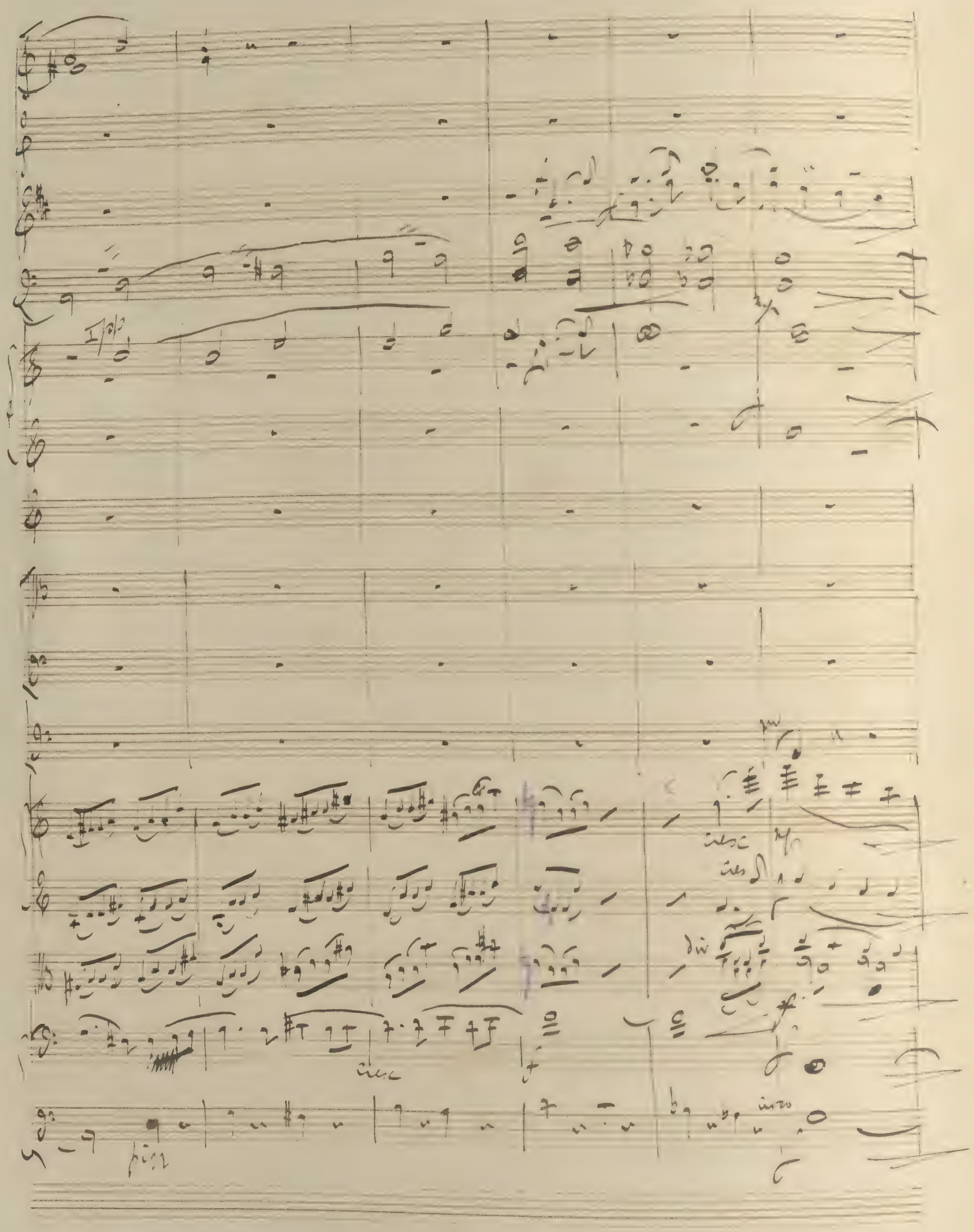

inc
inc
inc

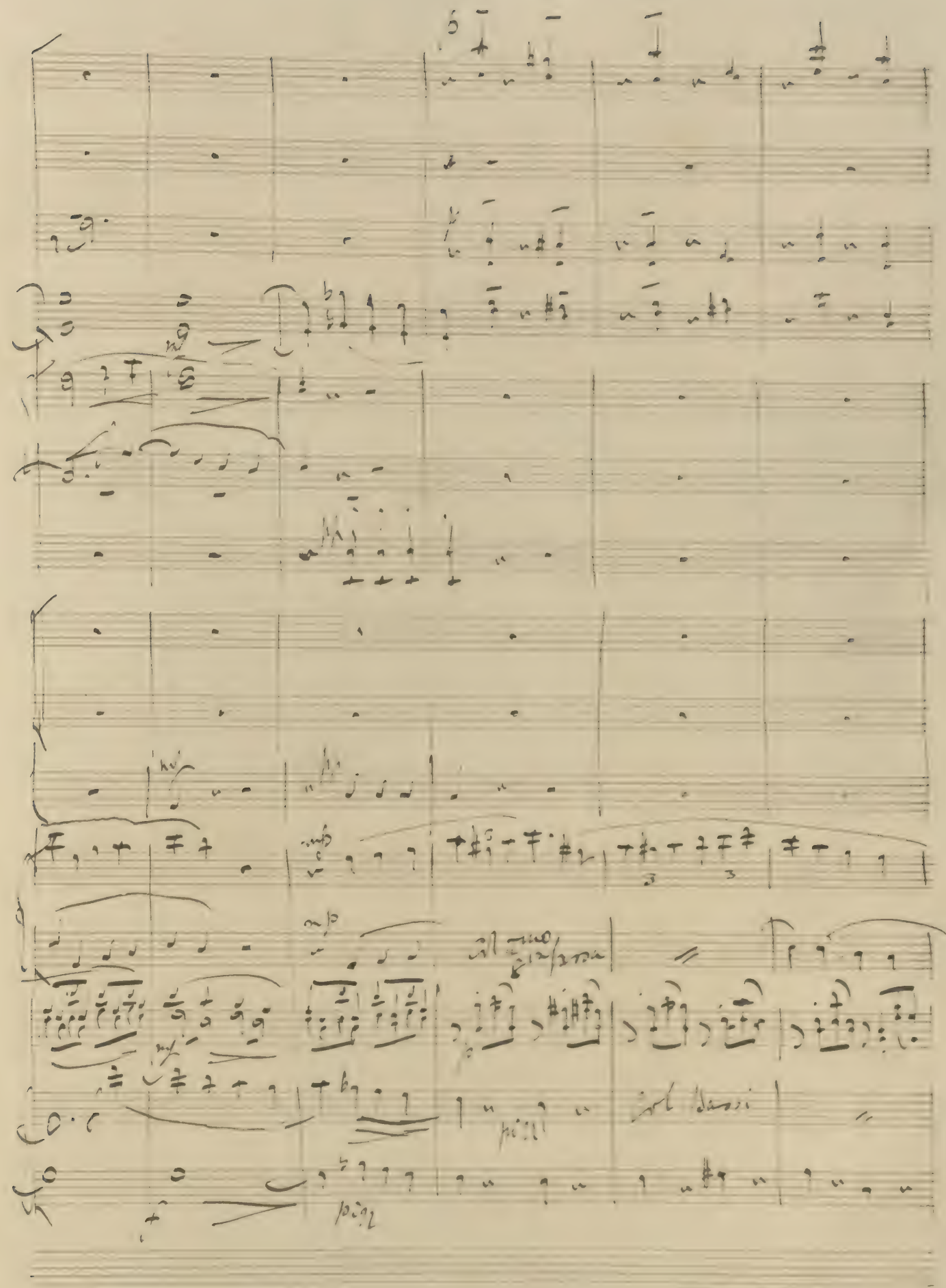

col Flauti
unisono
col Primo

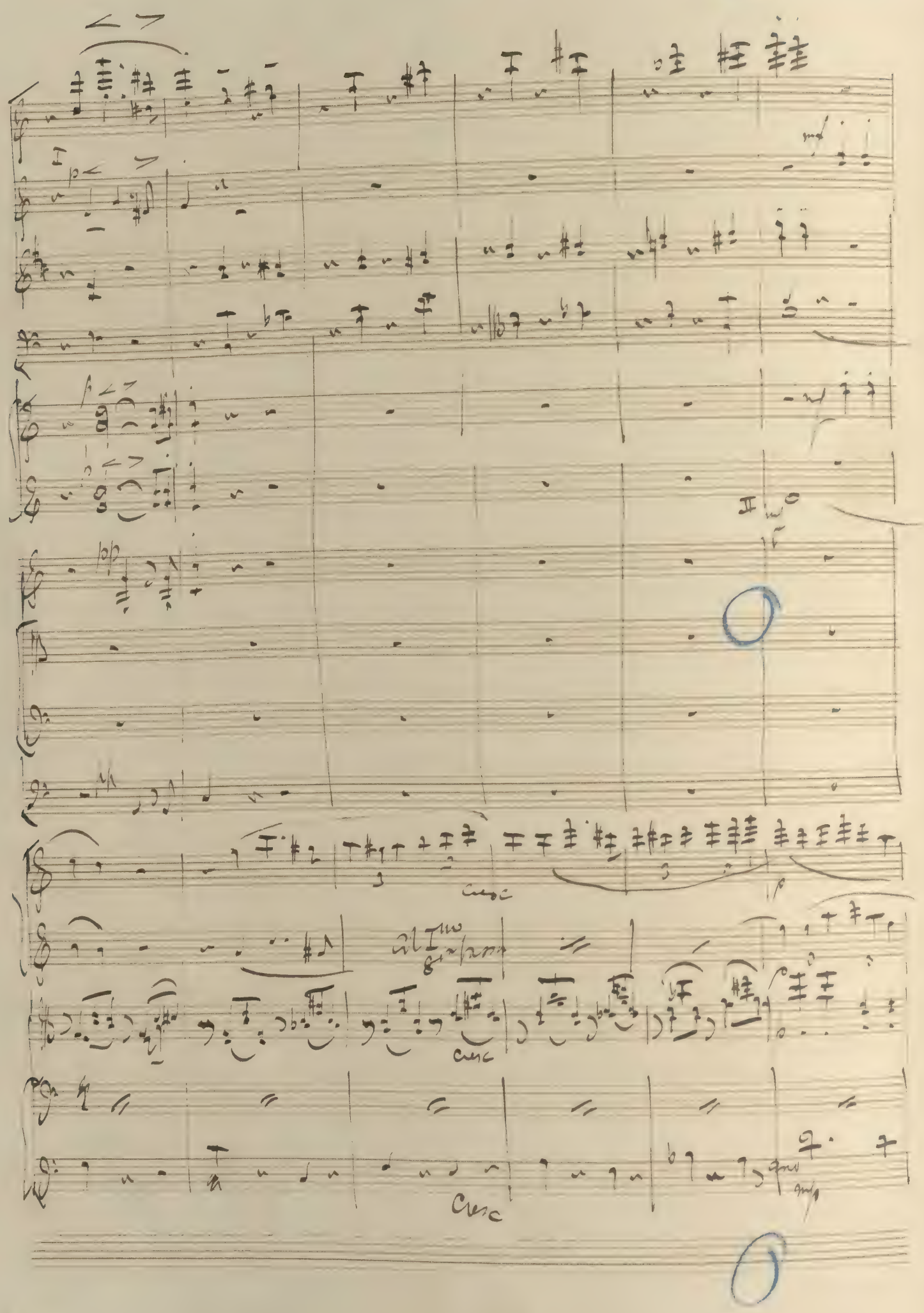

Haute
contre

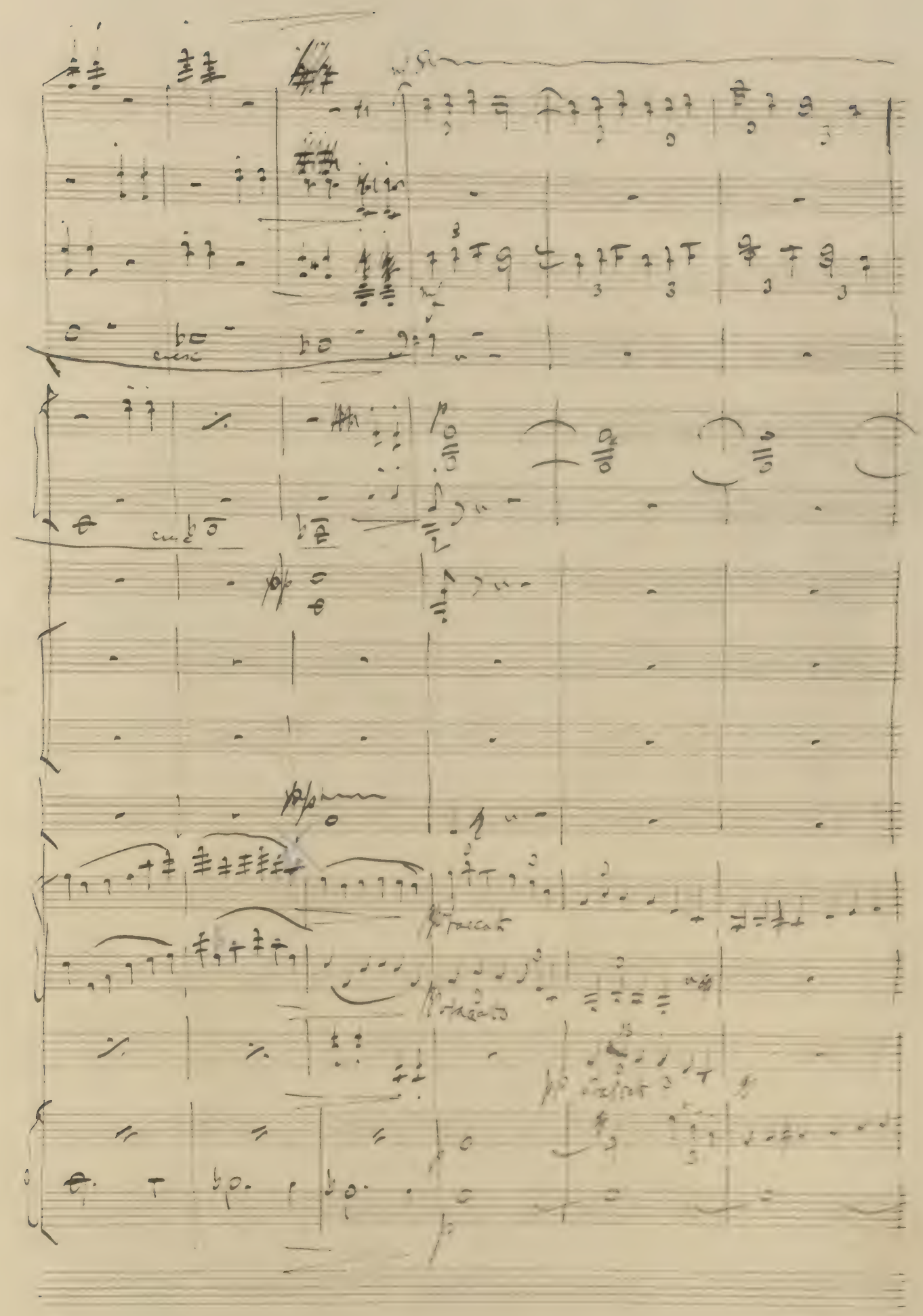

Dim
Dim
Dim

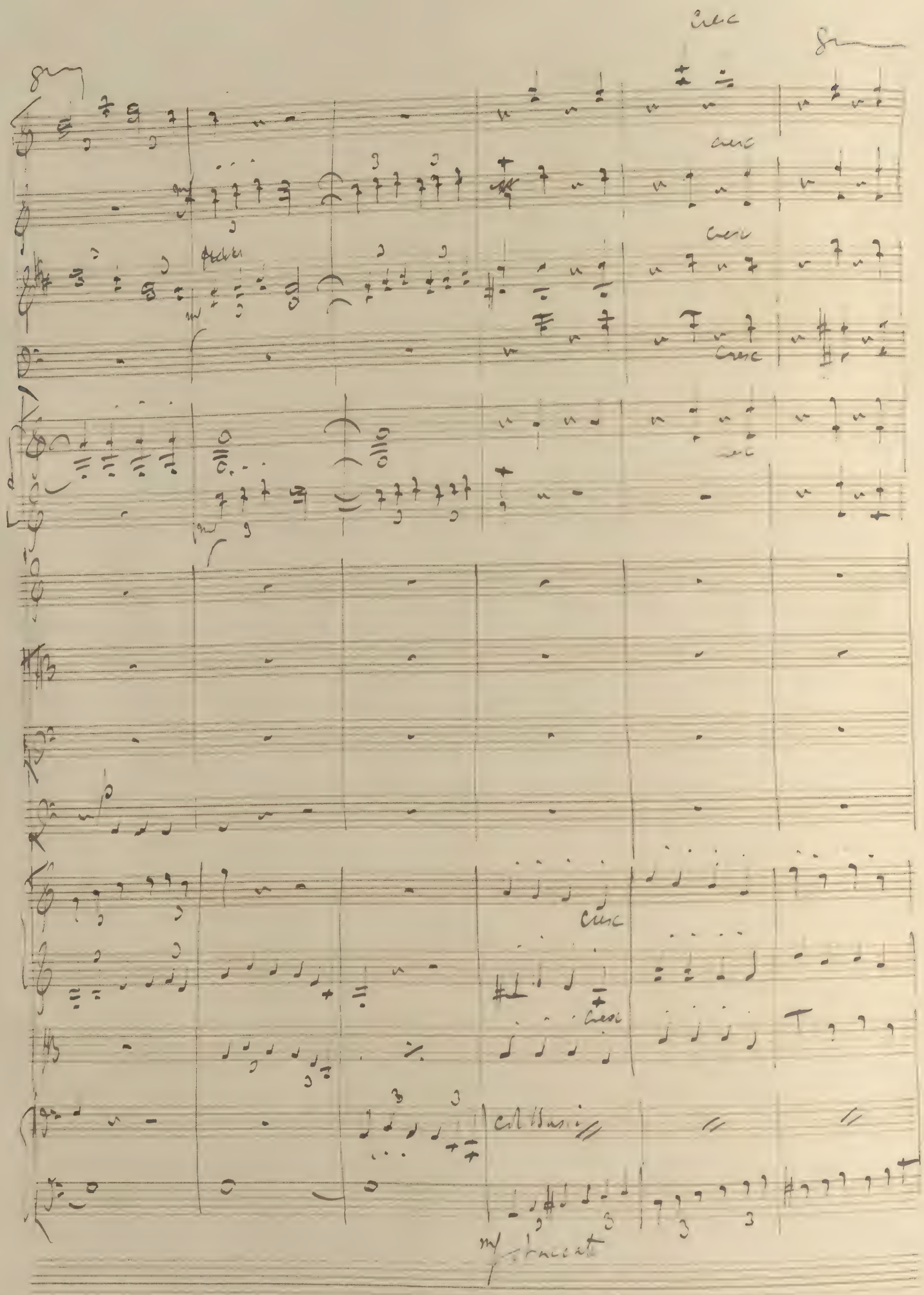

tranquillo
tranquillo
tranquillo

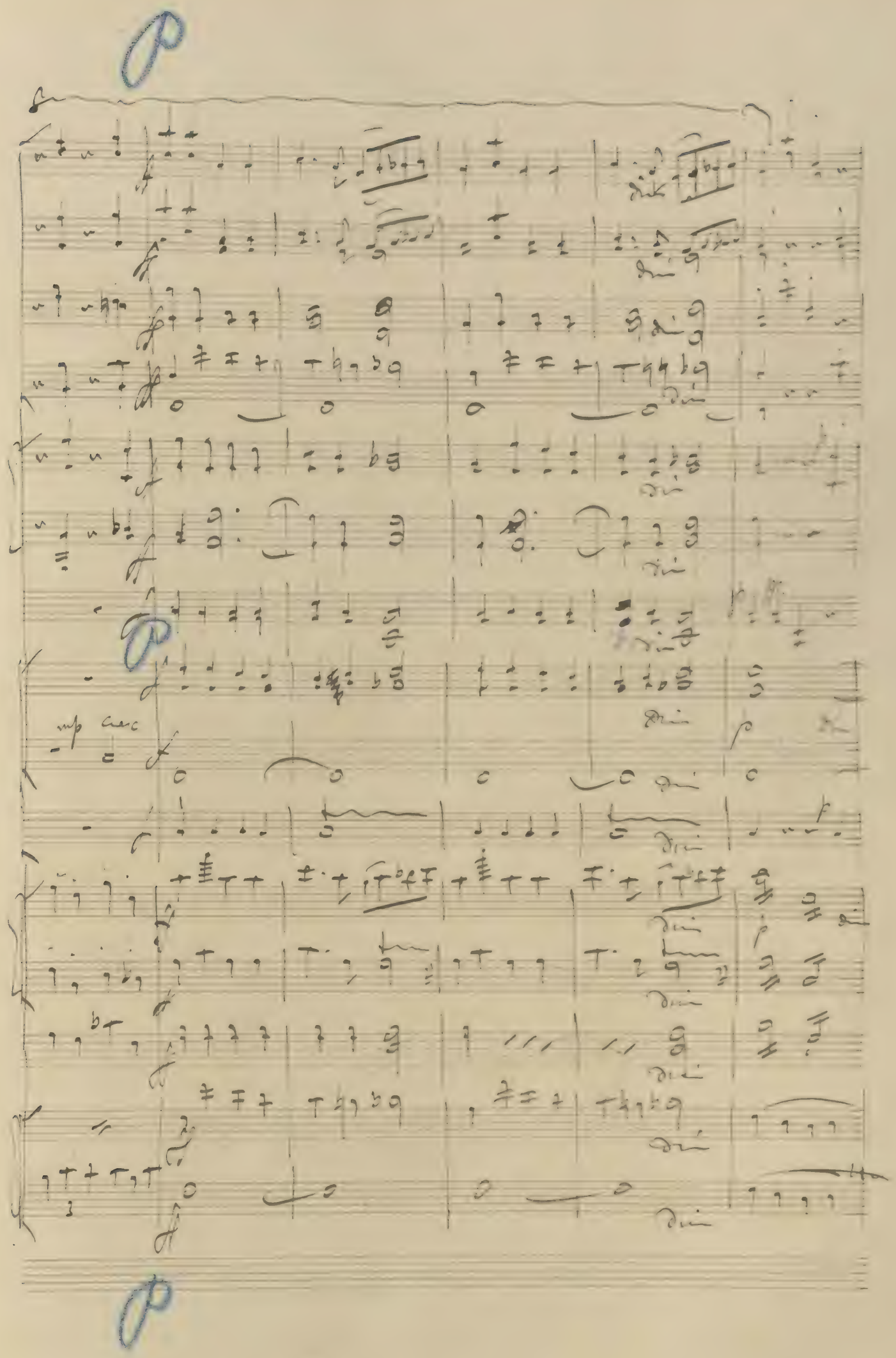


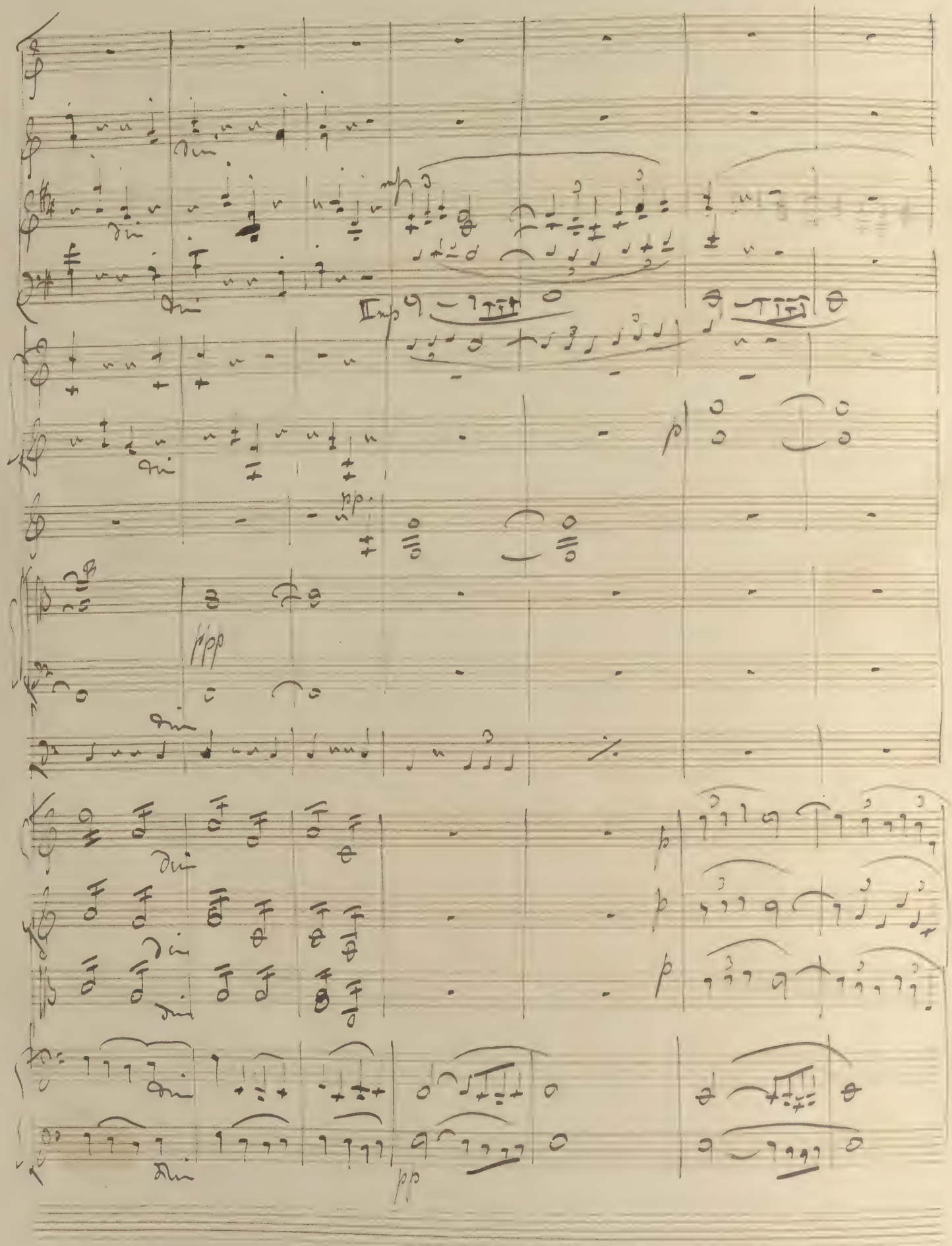


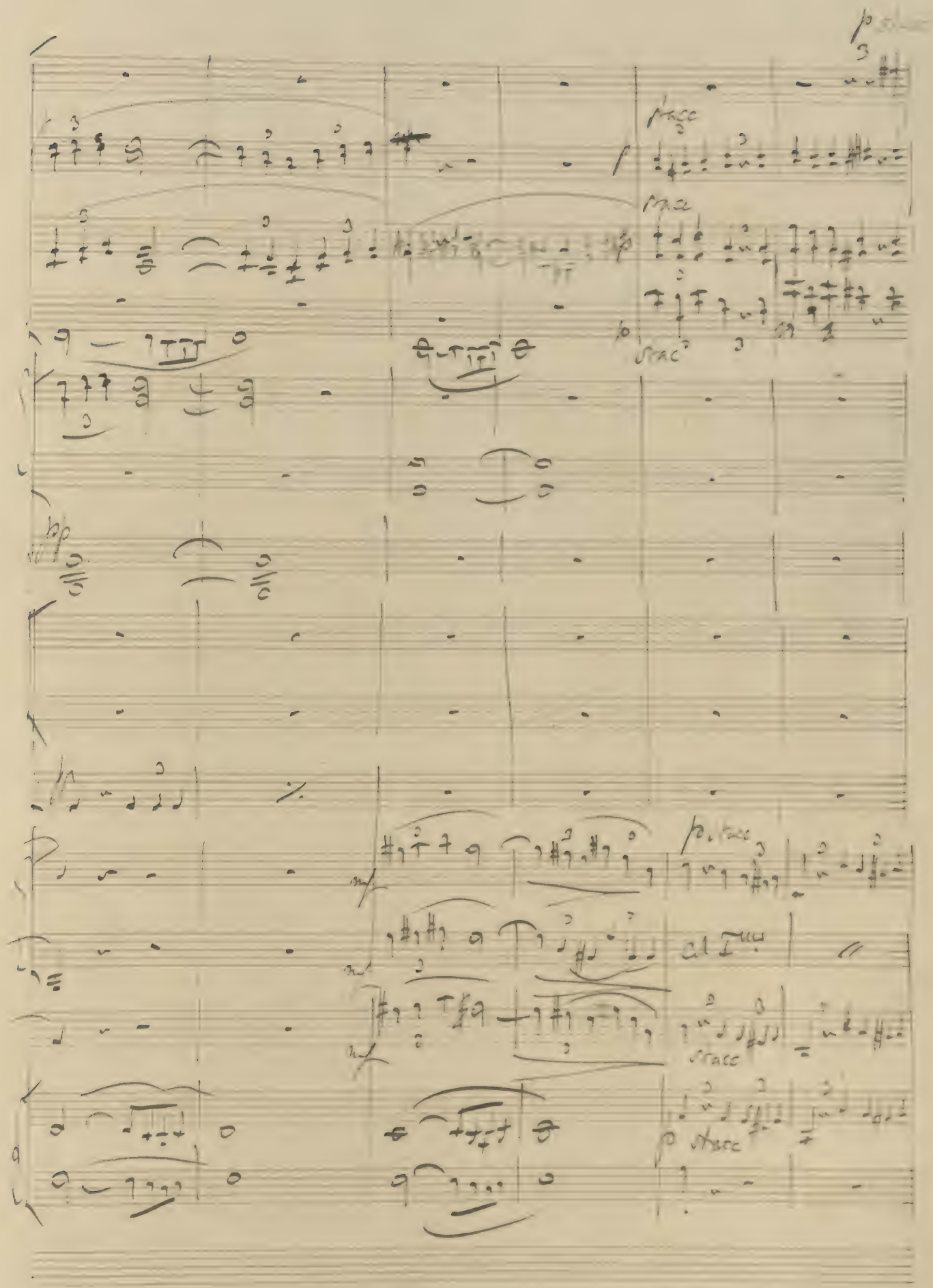

I
II
cresc
cresc
cresc


cresc
cresc
pizzicato
legato
pizzicato

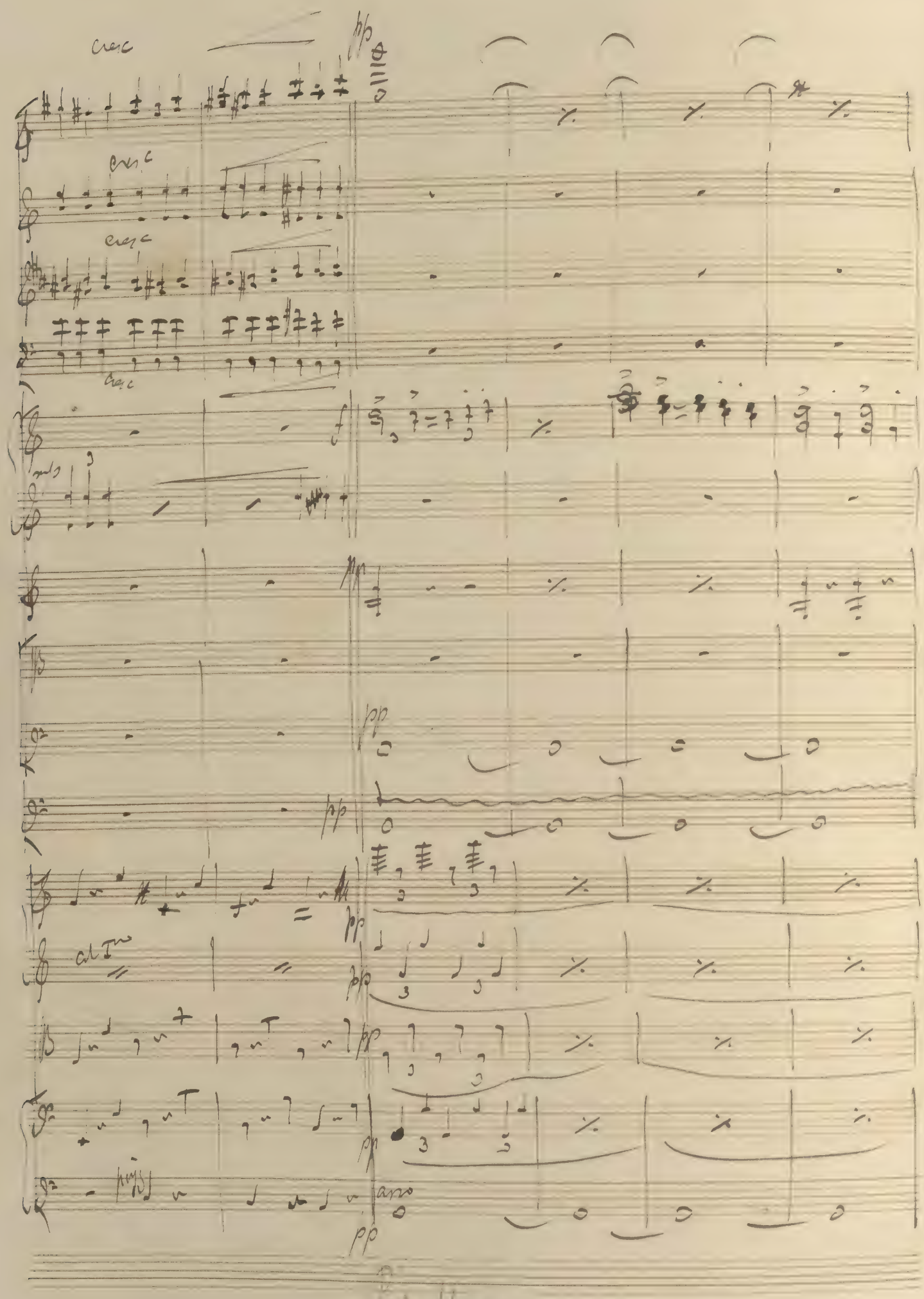

cresc
cresc
cresc


mp cresc


Imp
pp
pp
p
p
p
pp


p
p stacc
f
stacc
mf
p stacc
stacc
p stacc

Più Mosso


cresc
cresc
cresc
cresc
pp
pp
pp

Q

mf

f

f

Q

f

cresc

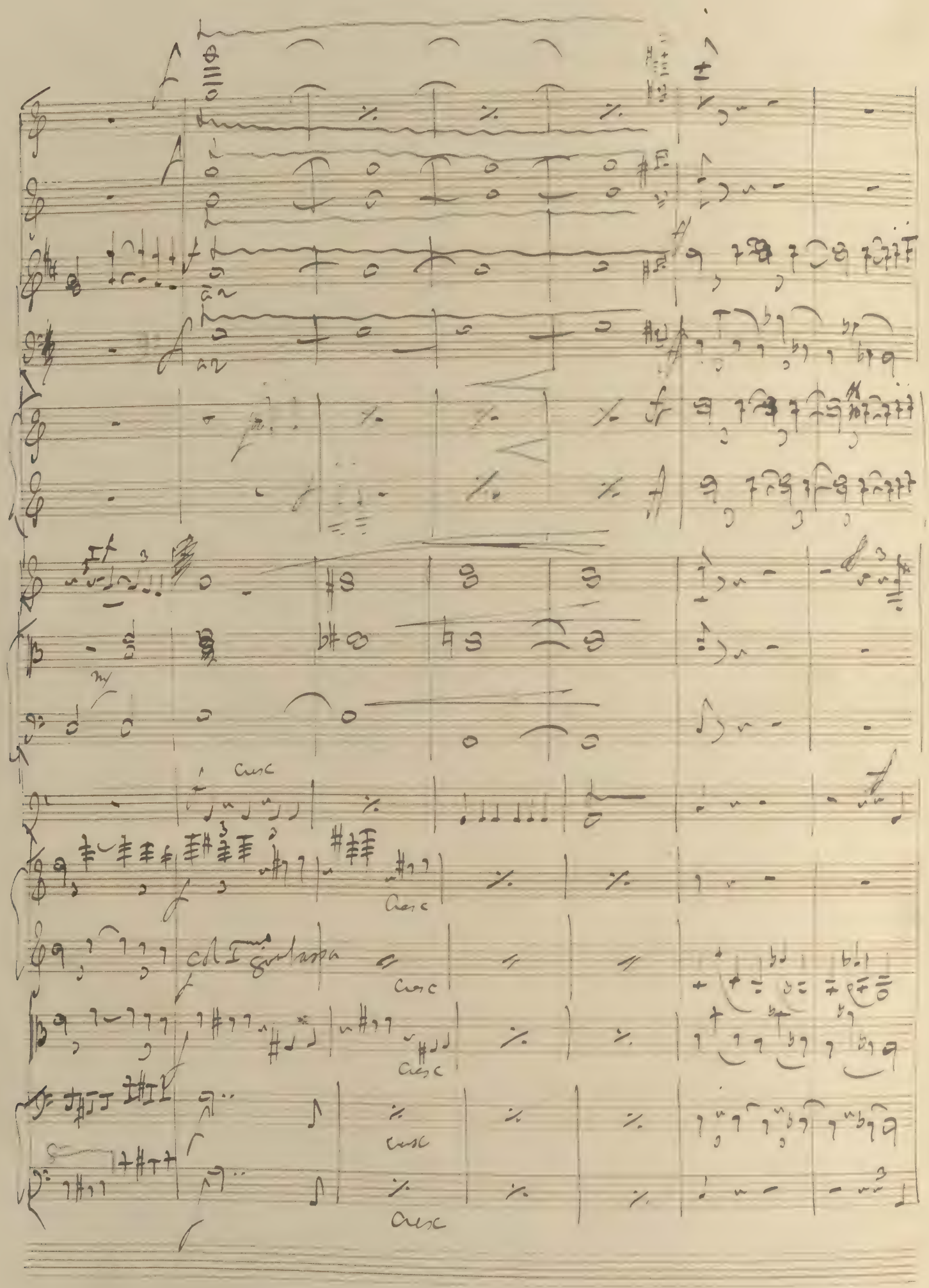
cresc

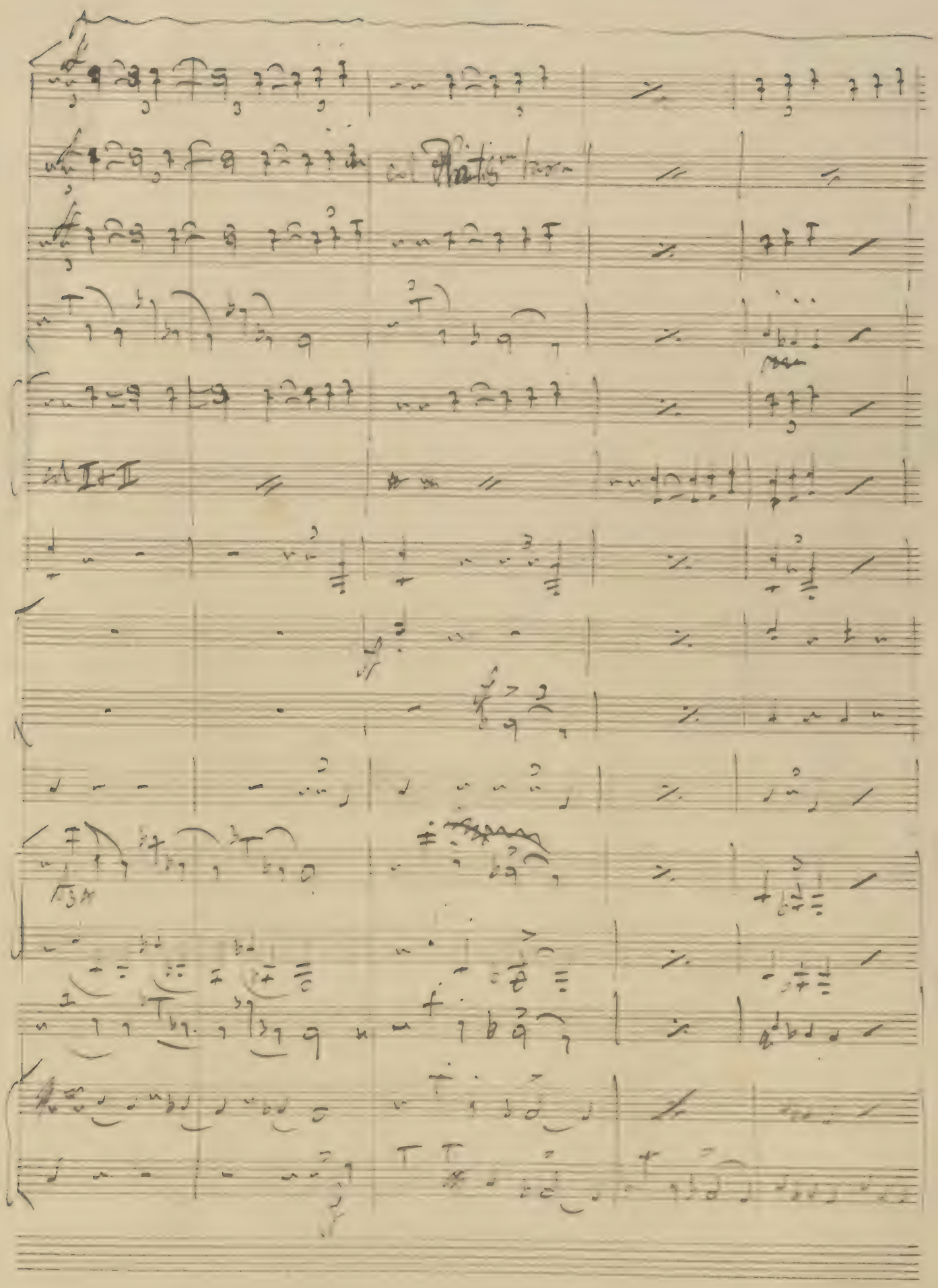
cresc

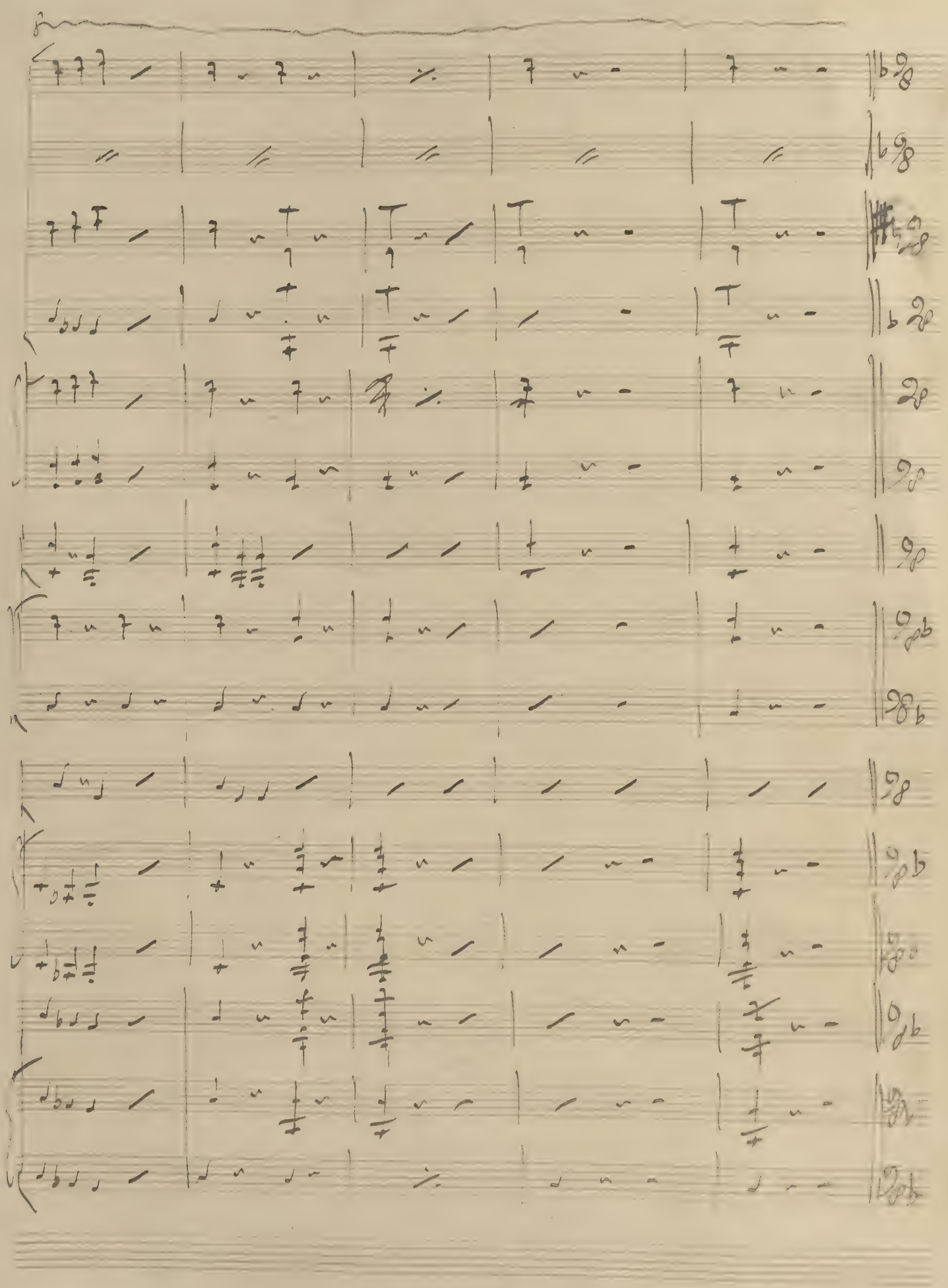
cresc

cresc

Q


Cresc
Cresc
col I gualarpa
Cresc
Cresc
Cresc
Cresc


I+II



C. Stanford
Jan 5. 84

Atto I.

Tromb — Tacent

Pos — Tacent

Tymp — Allegretto con Moto — Tacet

Flauti

Oboi

Clarinetti in Bb

Fagotti — mf marcato

I + II in E — muta in F. — mf marcato

Corni

III + IV in C — mf

I

Violini

II

Viole — mf marcato

Ten I

Ten II

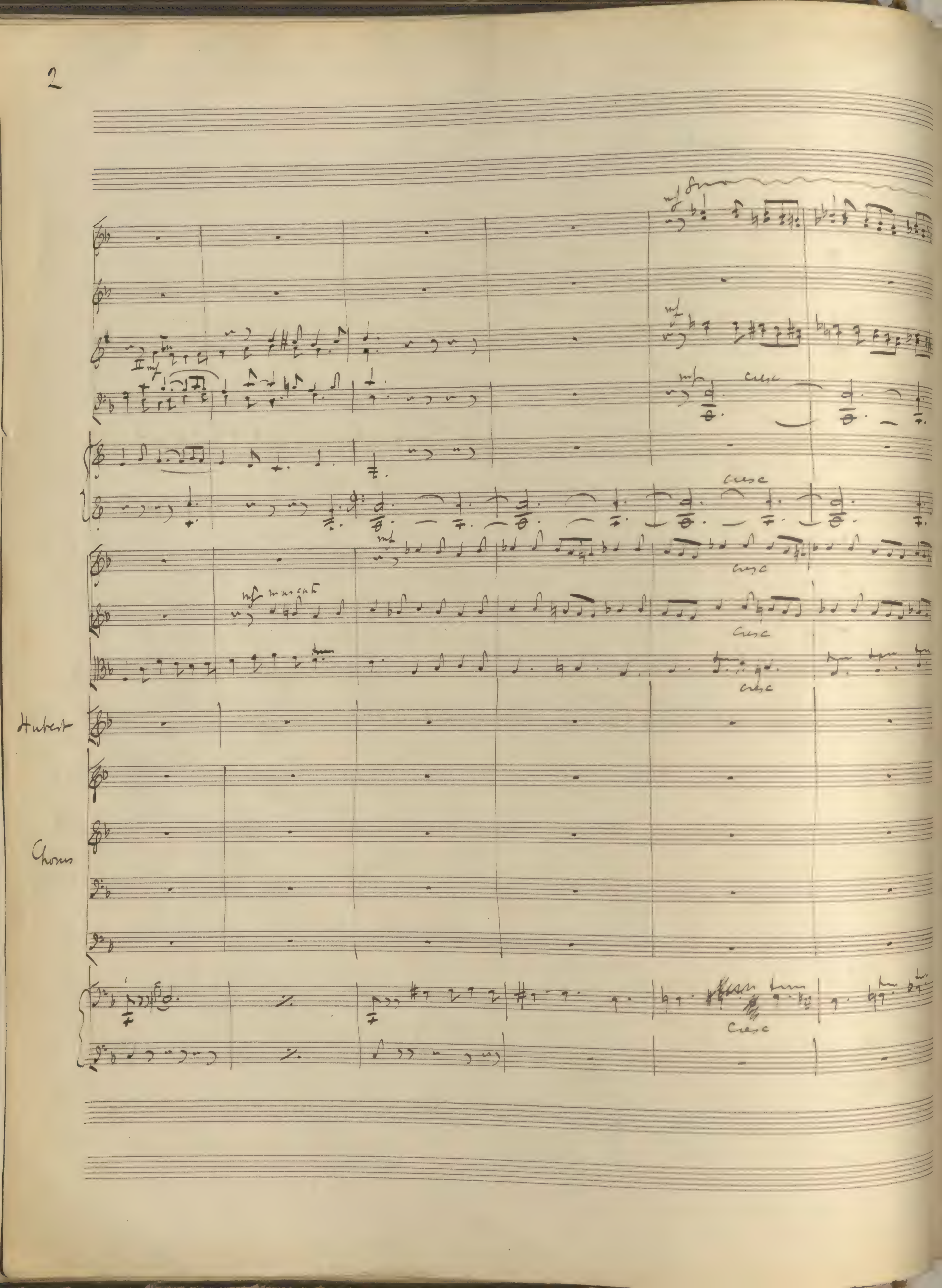
Chorus

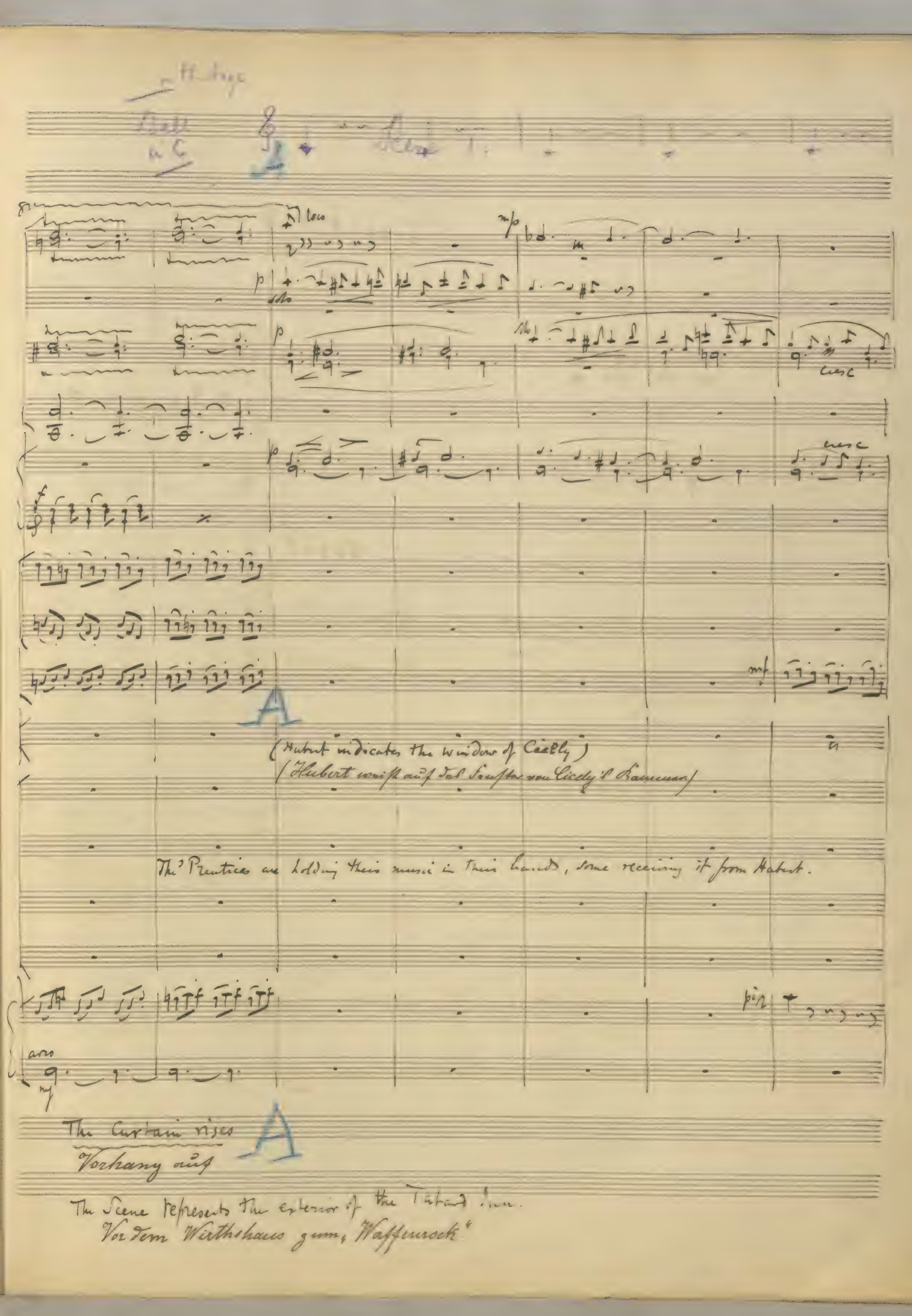
Bass I

Bass II

Celli

Bassi


Hubert
Chorus
cresc
cresc
cresc
cresc
cresc

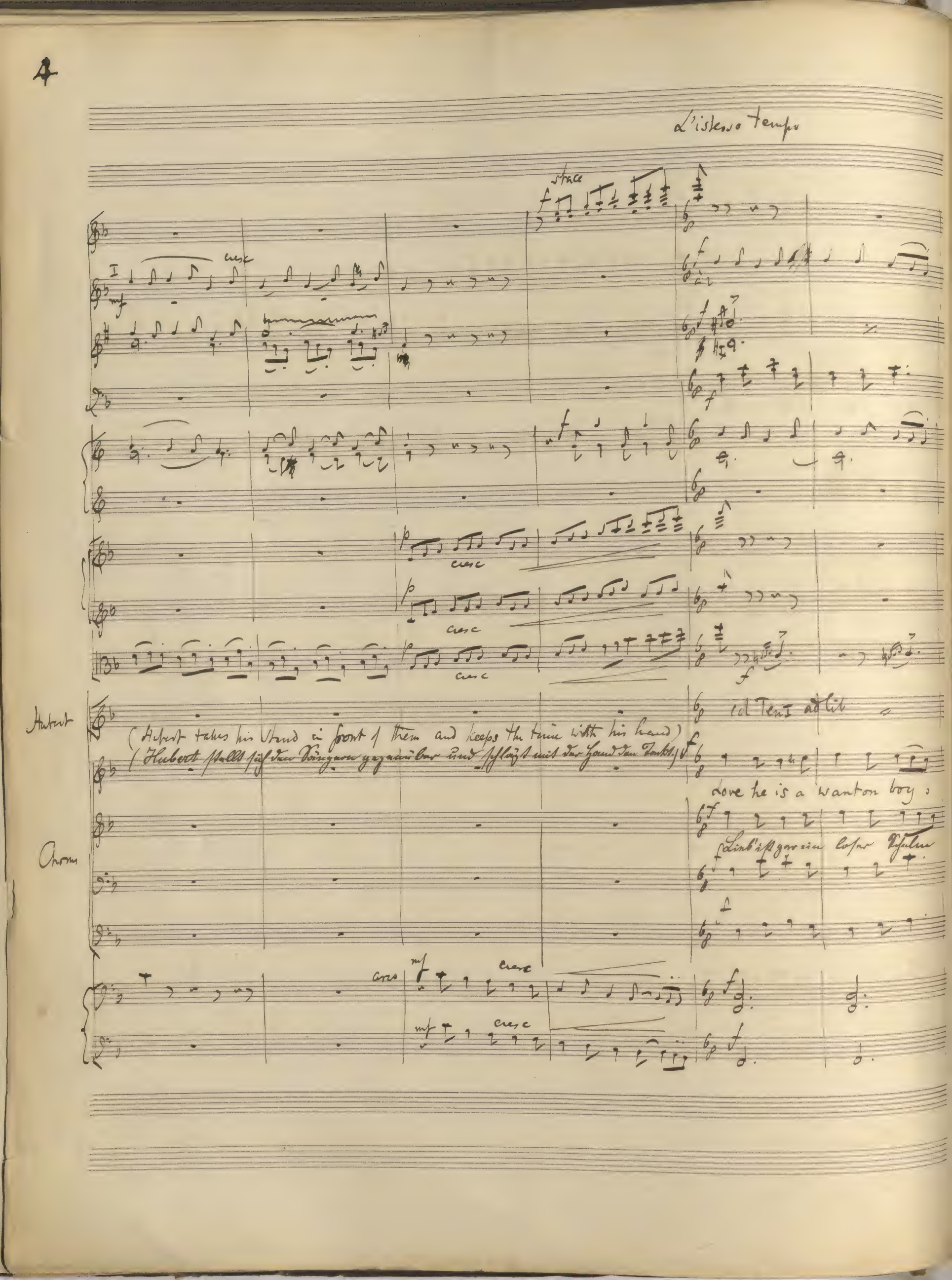


(Hubert indicates the window of Cecily)
(Hubert winkt auf das Fenster von Cicely's Kammer)

The Prentices are holding their music in their hands, some receiving it from Hubert.

The Curtain rises
Vorhang auf

The Scene represents the exterior of the Tabard Inn.
Vor dem Wirthshaus zum „Waffenrock"


L'istesso tempo
strace
cresc
Hubert
(Hubert takes his Stand in front of them and keeps the time with his hand)
(Hubert stellt sich den Sängern gegenüber und schlägt mit der Hand den Takt.)
Chorus
Love he is a wanton boy.
Liebe ist ein loser Schelm

non legato

non legato

Heigh sing heigh — ho! Maiden when she smileth "yea", shall love go?

springt, singt Juchhei! Laßt alle Die das Mädchen: ja"

and she frowneth "No", shall love go?

und bringt der Welt „Nein" Was hat's für Pein!

B

p

mp

f

A2

f

p

mf cresc

Hubert

p

Hear, Love, what she replies.
Hör', was die Liebe spricht!

cresc

Hear, Love, what she replies, what she replies.
Hör', was die Liebe spricht, was Liebe spricht.

When he raileth,
Will was man

cresc

mp

cresc

Seek thine answer in her eyes, hear, Love, what she re-plies

Would you win me? When he raileth,

mp

Schau dem Mädel in's Gesicht, hör', was die Liebe spricht;

cresc

Willst mich, fang' mich!

mp

f

f

Sing to him Heigh ho! Heigh — ho! Sing Love,
Singet, singet juchhei! Juch — hei! Singet juchhei!

Sing to him Heigh ho! Heigh — ho — Heigh — ho Sing Love, Sing
singet, singet juchhei! Juch — hei, Juch — hei —

Sing to him Heigh-ho — Heigh — ho singet juchhei, Sing Love
singet.

Sing heigh-ho
singet, singet, singet

C

C

Hubert

(Geoffrey erscheint unbemerkt auf dem Balkon u. stößt mit der Faust.)

(Geoffrey appears on the balcony unnoticed, and shakes his fist at them)

(bedeutet sich leise zu singen)

Hubert mormorando a piacimento

Geoffrey

Heigh ho indeed the knaves!
Jawohl, jawohl, die Pack!

Heigh-ho, sing Love sing Heigh-ho and he shall let me go,
Jing-gat Jing-jai, Lin-ba macht den Weg sich frei.

Sing Love sing Rinyat jing

Chorus

Sing Heigh ho sing Love sing heighho and he shall let me go
singt Jingjai, Jing-gat, singt Jingjai, Linb' macht den Weg sich frei.

Sing Love Rinyat

and chicken knave good Master Antest!
Und Halbert du, du Jungknappe!

cresc. f

An ye'd sing Heigh-ho ye
Ja singt nur Juchhei, Knaben

heigh-ho, sing adon, sing heigh-ho and he shall let me go!
Juch, singt nur Juchhei! Liebe macht frei Mag-ich fort!

cresc.

sing heigh-ho, sing Love sing heigh-ho and he shall let me go!
singt Juchhei, singt nur Juchhei, Liebe macht frei Mag ich fort!

cresc.

Hubert

Walt

Will

Geoffrey

(To Hubert) mf Pay' em, Gott sei wol?

Dost hear? a voice?

(looking up) mf

(astonished)

God

(Erzürnt sich schnell zurück.)

(he hurries back through the window)

shall!

ach!

I'll cudgel all your

ach halten Euch da-

pack!

arco f

arco

Yet must our Sutzrick song have spoken aloud

Yet must our sunrise song have spoken aloud

Sooth! but some one stirs a-bove! Yet none see

Scheint, als rühret sich Trobra war, Doch seh' ich Niemand!

Und doch ist wahrlich bald genug in unser Lied der-

(♩ = ♩.)

Solo I pp

I Solo pp

pp

pp

pp

pp

arco p

(aufschauend)
(looking up)

cantabile

Aubert

Welcome, Klingsor!

Nay! Hush, sir, she sleeps, pp

Her casement opens not, Wo schlafen ist Rosenlein!

yet some one stirred; Doch regt sich's drin

arco

Sweet Cicely, thou'rt hid perchance: and cou would win more homage on thy natal day.

Liebe Cicely, verstecktest du dich? Ihr geneigt Du bist unser Liebling und Wiegenkind?

Hubert

Hide, lovebird - sleep or wake. We'll woo until thou sing,

Chorus

pizz

pizz

pizz

à 2

arco

arco divisi

wage!

Ay! so a-gain!

Kommt, nochmal!

arco

arco

arco

f sempre

f sempre

f sempre

f sempre

f sempre

f sempre

f sempre

Hubert

Hear, Love, what she re-plies,
f Jor, was die Liebe spricht!

Hear, Love, what she re-plies what she re-plies. When he raileth,
f Jor, was die Liebe spricht, Jor, was sie spricht, Will er's wagen

Chorus

f thine answer in her eyes, hear Love, what she replies would you win me? When he raileth
Dein Mädchen in's Gesicht, Jor, was die Liebe spricht, Willst du sie fang' mich, will er's wagen,

Seek you

f sempre

f sempre

mf

mf

mf

mf

pizz. f

pizz. f

pizz.

Sing to him Heigh-ho! Singet, singet Jauchzet! Heigh — ho Jauchzet — Sing Jauchzet, Sing Jauchzet —

Sing to him Heigh-ho! Singet, singet Jauchzet! Heigh — ho, singet Heigh — ho, Jauchzet — Sing Love, Sing singet Jauchzet

Sing to him Heigh-ho! Singet, singet Jauchzet! Heigh — ho singet! Heigh — ho singet, Sing, Love, singet

Sing, Heigh-ho Singet, Jauchzet,

mp

pizz.

pizz.

Allegro Molto

8va

col Flauti

Hubert

Heigh - ho, Sing Love, Sing heigh - ho, and he shall let — me go!
singst juchhei, Lieben muss Frau Mag - lich frei!

Wat

Will

Geoffrey

As they turn expectantly to the porch, Geoffrey enters and a stout cudgel. The Peas retreat across the scene, i who has expected Cicely. Geoffrey falls back a step,

Da sie unwillkürlich ... Geoffrey ... Cicely ...

Chorus

Heigh - ho, Sing, Love, Sing heigh - ho, and he shall let me go!
singst juchhei, singt gut, juchhei, Lieben muss Frau Mag - lich frei!

sing heigh ho sing, Love, sing heighho and he shall let me go!
singst juchhei, singt gut! singst juchhei, Lieben muss Frau Mag - lich frei!

col Flauti

cresc

and staccato e pesante

arco

arco

arco

(threatening them with his cudgel) (with true drunkenness)

So! so! you roysterers we thought to wake the cooing dove; How now,

No, No, Gentlemen! Ye! Ye! Tak-be wollbut listen ifor, ffaudfor,

à 2 ff

poco rall

a tempo

à 2 col H

8va bassa

ff

f

poco rall

a tempo

p

f

poco rall

a tempo

f

poco rall

a tempo

f

poco rall

a tempo

ff

poco rall

a tempo

ff

poco rall

a tempo

p

Hubert

(Pfeifen und bläst) poco rall

(blowing)

a tempo

Walter

The screech — owl!

Our Ely —

poco rall

(blowing)

a tempo

Will

(Pfeifen und bläst)

Nay, Nay, no owl at

Nein, nein, Pfeifen kann

Geoffrey

cresc

f

b

when ye have scared the Owl!

Wie Eule kann fressen!

Chorus

(The Prentices all laugh

and mock at him.)

(Die Lehrlinge lachen und

machen sich über ihn.)

poco rall

a tempo

f

poco rall

p

a tempo

poco rall

a tempo

E

pizz.

arco

pizz.

pizz.

all. The owl hath wisdom.
Gut! Er ist ja weise!

f

Ay and holds his tongue. say rather Master Chanticleer who
Ja, und schweigt still. Er ist der Meister Gockelhahn, der

f

Ay and holds his tongue. say rather Master Chanticleer who

f

pizz.

pizz.

E

Aubert

Geoffrey

(angry)
(ärgerlich)

Ay, I can crow and strut, but mark you
Ja wohl, das kann ich wohl, das merkt's Euch!

I strut on much
Ich stolzirre

crows and struts the while!

Chorus

stolz sich bläht u. kreischt! (They laugh)
(Sie lachen)

Crows and struts the while!

arco

arco

(wie D)

(wie vor 17)

Nay taunt him not, Eh

heap begone!

Begone!

Begone!

Begone, I say

Marsch fort!

Marsch fort!

Marsch fort!

Marsch fort mit Euch!

a fighting Cock!

a fighting Cock!

a fight-ing Cock!

ein Kampfhahn,

ein Kampfhahn,

ein Kampf-hahn!

a fighting Cock!

a fighting Cock!

a fight-ing Cock!

Obc

p cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

Hubert

(Er schwingt seinen Knüttel gegen sie)
(he shakes his cudgel at them)

Geoffrey

Get be thyself! thou churl, this prank is thine, yonder the gates - dost hear me? out!
Di fuller lap ab! Du Flegel, der Streich war dir, jenes Tor, hörst du? fort!
Geoffrey turns on Hubert and comes between him & the horde
(wendet sich gegen Hubert u. kommt so zwischen ihn u. die Hor.)

f

Chorus

f

fie, fie, fie,
Fi, pfui, nein

f

fie, fie, fie, fie, fie,
Fi, pfui,

f

fie fie fie, fie, fie, fie, fie,
f Fi, pfui,

fie, fie, fie, fie,

cresc

cresc

cresc

(Pfeifen zu ihrem Entsetzen)
(rushing rapidly after them again)

Out! go you varlets!
Fort! Ihr Gesindel!

Fie! Sir Chanticleer, to win thy spurs in war on a poor singing bird! Oh Shame! Oh

Pfui! Pfui! Ihr Gesindel! Pfui! Pfui!

Fie! Sir Chanticleer, to win thy spurs in war on a poor singing bird, Oh Shame! Oh Shame

Fie! Pfui! Pfui!

(7) Corni (C)

Tympani in F high &c.

I Vln

II

Geoffrey

Out go! (vociferous) Good, forth going!

I'll break your Geschädel

Chorus

Shame! Oh shame! Nay! nay! Good host, we fain would stay to break our fast!

Shame! Oh shame! Oh shame! (boisterous) Ohne, lieber Wirth, wir bleiben gern zum Frühstück hier!

Oh shame! Oh shame! (vociferous) Nay, good host we fain would stay to break our fast!

Oh shame! Oh shame!

(Sein Halbgott) (2ter H.)

(Er geht auf ihn los) (He marches for him)

bones! And thine!

Ho! Ebenso du!

Fie, fie, he would but sing Heigh-ho. 'tis all he craves!

Ei, ei, wir singen nur Juchhei, 'ist weiter nichts!

'tis all he

'ist weiter

Fie! Fie! he would but sing Heighho, 'tis all he craves!

'tis all he

Fie! he would but sing Heighho

Ei, wir

now pack of curs! be - gone!

Ade! Schurkengesindel, fortmit euch!

(♩. = ♩)

Geoffrey

you back of ours be - gone!

Craven.

Heigh - ho, Heigh - ho, Heigh - ho, Heigh - ho!

Chorus

Heigh ho, Heigh ho, Heigh - ho

Craven.

Heigh - ho, heigh - ho, Heigh - ho, we read such welcome

Heigh ho, Heigh ho, we read such welcome

(♩. = ♩)

Bist by her, ab-zuziehen, ja ab-zuziehen, Sollen wir weichen, singt mit euch, ja

Re- treat perchance were wise, perchance were wise. when thou ravest sing to us, Oh

when thou ravest sing to us Heigh-

in thine eyes Retreat perchance were wise. Wouldst thou scare us? when thou ravest sing to us Heigh-

Lieblich glänzt Bist by her, ab-zuziehen. Willst euch scheuchen, sollen wir weichen, singt mit euch Heigh-

bis

G

G

senza Stacc e p

Hubert

Sing mit und Juchhei: Vin- ga, Gockelhahn

Sing to us Heigh-ho! Heigh-ho! Sing, Sir Cock, sing Heigh-ho and out, yea out well

Chorus

-ho Heigh-ho, Heigh-ho, Sing, Sir Cock, Sing Gockelhahn, Juchhei

-ho Heigh-ho, Heigh-ho, Sing, Sir Cock, Gockelhahn, Sing High ho and out

Juch-hei, Sing Sir Cock heigh-ho, Gockelhahn, juchhei, Sing, Sir Cock,

bis

The Prentices grad nach dem Vin rennen. Godfrey etc.

(Die Mädchen verlassen allmählig die Küchen. Godfrey folgt ihnen.)

(Musta in A)

Sing, sing — Cockalorum Juffin — and all — that is now bai!

go bai! Heigh — ho Heigh — ho sing hir Cock sing Heigh ho and out, yea, out we'll go!

bai! Sing Juff — fai, — Heigh ho Heigh ho and out, yea, out we'll go!

go bai!

for the moment after them.

Act 2

Moderato

(♩=♩)

Corni

Violini

Cicely

Hubert

Celli & Bassi

(Hubert has sprung auf die Galerie gewartet, sich der Pforte zu nähern, als Cicely heraus tritt und zu ihm will.
Die Hörner werfen hervor.)

Hubert has been anxiously watching his opportunity and is advancing to the porch, when Cicely hurriedly emerges from it and runs to him. They come down rapidly to

arco

p

(♩=♩)

Ah me! ustinas! my life is

Sweet — heart! a thousand bright re-turns to thee of this bright day!

Cicely

Antrobus

Geoffrey

mf

This morn for Can — terbury bound I start a prisoner!

aus Hochfeuer nach " " muß ich hinein, Gewalt zwingt mich!

(ängstlich) The Pil grimage! Die Pilgerfahrt!

The Pil — grimage Die Pilgerfahrt!

arco

mp

pizz

arco pp

arco pp

pp

arco

pp

pp

(drawing rapidly)

(frowning more softly)

Goest thou with them
Gehst mit ihnen mit?

Een so!
Ist mir's!

'Tis my sire's
Ist der Vater!

will
Will!

to break thy suit.
zu brechen dein Ende!

Nay
Nein,

Cole —
Mäßig —

arco

pp

pp

mp

arco

Cicely

Hubert

Geffrey

— rage, sweetheart mine,
mein süsses Liebe,

I'll break thy
und scheides nicht!

chains!

(Er küsst sie)
(he kisses her)

At the same moment
(Im selben Moment

Geffrey has returned out of breath and sees
Geoffrey atemlos wieder und sieht sie

Oh hush! he comes!
Leise! Er kommt!

(separating them)

thou jade! and thou thou wanton churl! but coo thy last. She flies today to her good aunt in

Du Schelm! Du schlauer Kerl! Nun fad' dein Lied! Heut' fliegt sie zur Tante

Cicely

Hubert

Geoffrey

Kent, Sie wachst sie wohl, ja wohl, da sprach ich drauf. Als frommer Frau

Kent, who'll guard her well, right well, I warrant me. a kindly griffin.

arco

arco

arco

J

J

Thomas pflegt dein Seel'. Ein bisserl Weiberln machen die beiden noch vielleicht dich, und nicht

Thomas watch thy soul. Be-twixt them both, may be, they'll make a de-cent wench of you, and not a

p

p solo

p

arco

arco

mf

Cicely

'Twas but a birthday song!
'Swar ein Geburtstagsgesang!

Hubert

Divum, cui siquis adsuetus fuerit, adest, nec Jucundi!

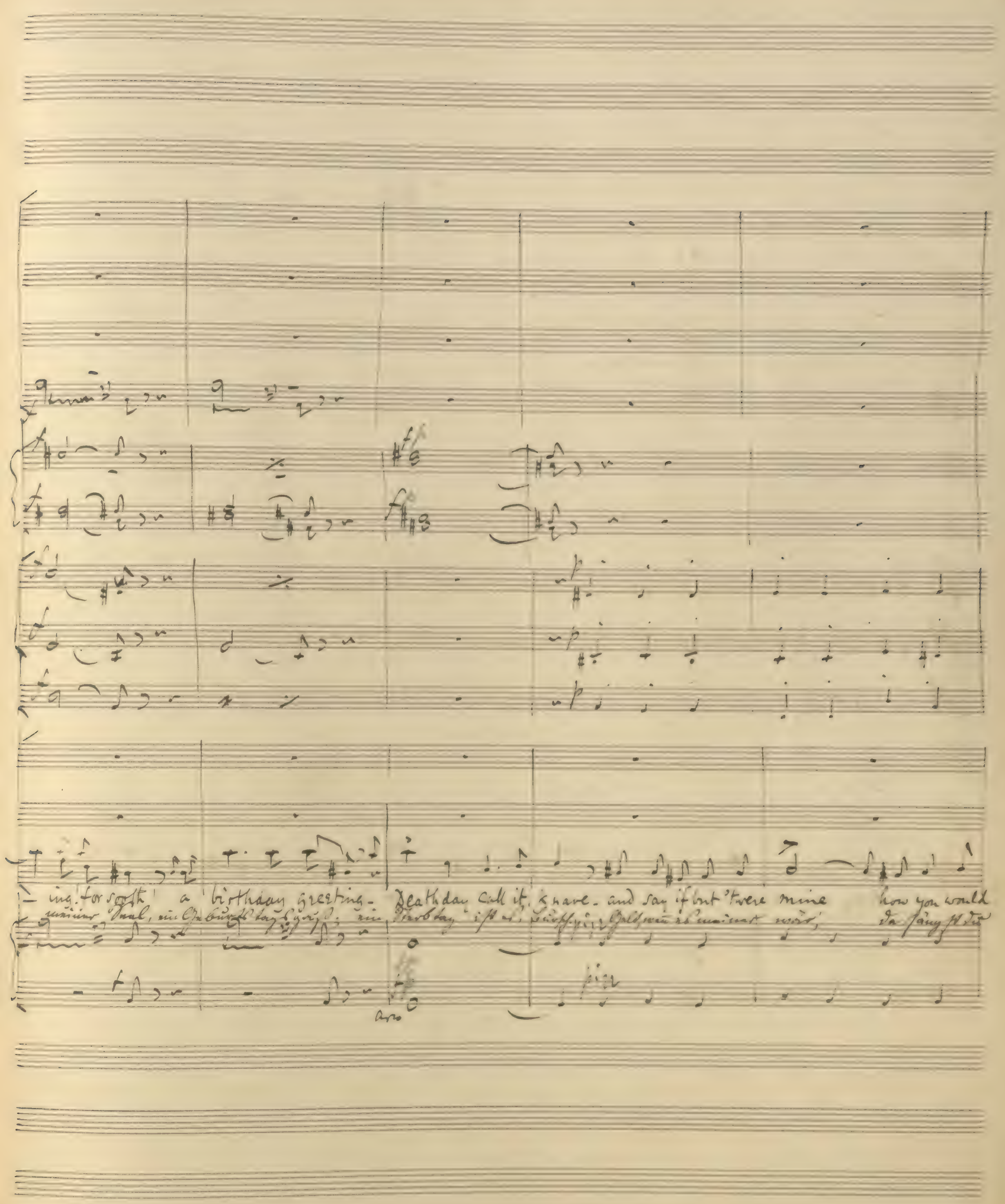
a greet ing to thy house!
Ein Gruß an's ganze Haus!

Godfrey

hoyden simpering to hear Heigh — ho sing Heigh-ho!

arco

Great.


ing. for sooth a birthday greeting - Deathday call it, knave - and say if but 'twere mine how you would
arco

arco

arco

arco

Cicely

Hubert

Geoffrey

Sing Heigh ho, Heigh ho, and clutch my money bags! Her beaming eye! 'Tis but their glit-tering

mache juchhei, juchhei Und wünscht mein Gold zu dir! Glück der Glanz der Augen, nur das Goldes fal-lend

arco

arco

K

Allegro

Allegro

K

(fingers)

(hotly)

ay false indeed! he loves me for myself he told me so!
Ja, falsch ist es! Er liebt mich um mich selbst, er sagte es mir!

'Tis base! 'tis false
Niederträchtig und falsch

Sheen that sparkles there for thee!
Schein, der ziehst dich hin zu ihr!

K Allegro

(mournful)
(crying)

Cicely — She hath not loved!

Astrit — Er hat nie geliebt!

Geoffrey — Tell that thy Gif — fin aunt. She'll scoff thy prattle down.
Dolmetsch Deine Tan — te weil, Dein Lacht Dich Hoffnung aus!

She hath — full
Sie hat — noch

L

più lento

più lento

L

(Die Königin trocknet
(wiping her eyes)

Più lento

methinks I shall not
Glaubt' kaum, daß ich die

fifty times -
fünfzig Mal

She'll see thy eyes out at the
Dir wird sie deine Augen aus der

wicked ways of men
Männer Bosheit

più lento

L

a tempo

Timpani in D.A.

a tempo

Vcl

dolce

dolce

(pizzicato)

(caressing him)

Cicely

love this griffin aunt.

Oh say

Oh say

I'll stay with thee

Geoffrey

Soprano

Alto

Chorus behind the scenes

Tenor

Bass

Celli

dolce

Bass

a tempo

Near yonder church? In spiritual Night?

Wit thou Himmel?

to Canterbury Daß

shalt thou go sollst du zieh

to cure thy zu heilen deine

Andante
~~Allegretto~~ con Moto

in Bb

in D

mf pesante

mf pesante

mf pesante

Geoffrey d'Aquaman

Flo

Chorus

Tenor (finder der Venus)

Bass

(lauscht) (listens)

Sorgen und Pein hin.

mf

Ach welch' ein Leid muß ich ja, endlich sind sie fort!

Ach welch' ein Leid muß ich ja, endlich sind sie fort!

Liebe

Liebe

Liebe

Liebe

is a wea - ry

bin ich ein armer Schmerz

bin ich ein armer Schmerz

is a wea - ry

mf pesante

mf pesante

wel - Stunde

pil-grimage, sor — row and toil — with death for wage long the way, and

pil-grimage — up — and down — and with — gra- gard, long and weary — the

pil-grimage. sor — row and toil — with death for wage, long the way, and

M

(7)

(2)

M

Geoffrey

ring — ged the road But thou wave saint hast come thy load — 4/5 ours — to.

Why — zum Heil. Du heil' — ger Heimat bringst Dein Heil, Du wir uns

Chorus

Geoffrey has started toward the gate in a great bustle: and Hubert and Cicely have taken

Geoffrey ist in großer Aufregung gegangen. Hubert & Cicely haben die Gelegenheit

M

day — as nce 'twas thine! Send us aid. Send us aid from thy ho

Dir — unn Schätze weisen, Send us aid Send us aid from thy ho

Lass uns Dir, lass uns Dir auf ewigsch

Lass uns Dir, lass uns Dir auf ewigsch

Lass uns Dir, lass uns Dir ewigschl —

Wartz of the Sanctuary and [illegible] — but he has [illegible] and separated them: re

ungriffen, einige Worte mit einander zu wechseln, aber Geoffrey ist eilig fortgelaufen, sie zu besuchen.

Allegro Molto

Timpani

Geoffrey

Quick, go with you! Then wait their parting cheer, one needs on

Chorus

staccato sempre

Allegro Molto

pp

pp

pp

pp stacc:

pp stacc

pp stacc

Such a morn as this a hundred pounds; I have but two – and wasting them on stave and cudgelling-
Tory, der Brauch'st manchmal hundert Pfund; ich hab' nur zwei, und die brauch' ich für Stock' und Knüttel!

pp

Cicely

Hubert

Geoffrey

Celli & Bassi

(He pushes her reluctant to the porch).

For sooth - in with you Wench and lay the board.

Hubert fare - well!

Godspeed!

p Cresciu

(Aufspringend.)

Ich nur nur küsse ihr Land

Thi [illegible] Geoffrey

(Er springt hin. Bei einem wiederholten Handkuß fällt sich Geoffrey zum Aufsprung hin vollendet hinein.)

heart! heed not thy chains
Gloss, pei afin Dovy!

(Ich nur nur [illegible])

p stacc:

Where yer? begone!
Mad fell's? Giuvay!

Adagio

Colla voce

Hubert

Geoffrey

seeing her Hold scarlet her in.

(Sommerwendet er sich gegen Herbert und zeigt auf's Thor.)

then he turns to Herbert

and thou

Und du (he points to the gates)

the gates!

hinaus!

ad lib

Hearken, Hermann!, my Master Blount is

Colla voce

Adagio

Allegro Molto

rall.

rall.

rall.

rall.

rall.

this my hope from thee?
Dost give lady bad Mars?

try: swallow it

make of it what thou wilt.

to the devil with thee

Allegro Molto

(Hubert stands in front of Gessler)

Hubert

(He rushes Cicely out into the hall.)
(He hurries in after Cicely).

Gessler

and leave me to my guests!
ich hab' jetzt keine Zeit!

Andante tranquillo

pp

pp

pp

pp

Andante

dur

p

p

(mit Ausdruck)

So to the devil? thanks, Master Blount. to Canterbury? Eh?

Ho, zum Teufel? danke, mein Herr Hauptmann. Ja? Ja?

p

pp

Andante tranquillo

Hubert

That's not the devil's road, Doch ist nicht der Teufel Weg;

Though I have heard he tread it sometimes! obwohl er manchmal auf ihn gehen soll!

(1 = 1)

espress

pp espress

pp

(kleine Pause)

pp

pp

pp

Never see her more?
Nimmermehr sie sehn?

heigh-ho
Ach ja

Szene 3.

Andante moderato (quasi che Marcia)

(♩ = ♩.)

in A

Tromba in D

Timpani in D A.

Hubert

Heigh ho, Heigh ho, Dings Fuß- fui!

I'll think that out a bit! Beim Zeus, beim Rolf!

(Er setzt sich auf die Treppe (R) und sitzt in a deep reverie)

(Er sitzt sich auf die Treppe und versinkt in tiefe Gedanken.)

(The merchant enters with his wife)
(Der Dorfgemeinde Bauernmann.)

der Gerichtsschreiber)
(The Clerk)

The Pilgrims enter, not in procession, but in two or three rows after the manner of peasants
Die Pilger treten zu zwei und Dreien auf, als fänden sie sich eine bestimmte Wegstrecke ein

Clar

Fag

(der Capelain)
(The Chaplain)

I

(der Gerichtsfaller)
(The Doctor of Physic)

Vil

II

Viola

Celli

Bassi

Gewoelbe at a fair meeting place. Among them are the characteristic figures of

Die Bassgeigen sich unter einander, Einige einander bezweifelnd, andere sehr gegenstoßend,

Fl

Ob

Cl

Fag

(der Oberstabat)
(The Serjeant at Law)

Corni I II

I

Vil

II

Viola

Celli

Bassi

Entry. The Knight, the Merchant, the Clerk, the Serjeant at Law, the Lady Prioress, the Chaplain, the Squire

sie sind da Gruppen bildend und Gruppen einen Chorus, friedliche Haltung zur Scene

mi

Tenore

Alto

Tenore

Basso

Cant.

Grup.

Id.

mf

(The Priest)
(Vor Entschlusse)

cresc poco a poco

cresc poco a poco

mf

cresc poco a poco

cresc poco a poco

The Doctor of Physic, the Composer, and a crowd of Surgeons and Dons of different degrees. They all assume the Quack-

mp

mp

mp

p legato

(F) Corni (D)

mp

Trombe

p

(The Lady Prioress)
(Die Frau Äbtissin)

(The Knights)
(Der Ritter)

recollected manner as befitting to an ostensibly religious occasion; and even as they move about, some

à 2 ed Vid Iwo

Iwo Dy ed Celli

(Here a Crowd of Surgeons and Nurses)
(Gear with rim Officer von Chirurgenmann R. Wrunen etc)

(Sleeping Sick Other, some putting down their packs, and forming groups here & there, they contain an

Vil I

II

Viola

Soprano

Alto

Chorus

Tenor

Bass

(Wild Tumultuous äusserlichen Entzückung treten sie alle vor und singen mit einem

austere and solemn bearing. They lower, with the same outward demeanour, all advance

Allegro Molto e con Brio

Al Fl 8va bassa

Al 1mo

Al 1mo 8va bassa

f

When weather be goodly and Company be fine, 'tis rare to be shriven at

f

Wenn schönes Wetter und Gesellschaft fein, ist's selten, zu ziehen ein

glätzlichen Umschwung zur Fröhlichkeit

f

When weather be goodly and Company be fine, 'tis rare to be shriven at

together and sing with a sudden change of merriment.

Trmp

Vcl I

Vcl II

Chorus

Can — terbury shrine — right quit of the dust the rust and rust, the moil and toil of

Can — terbury rin, —

Can — terbury shrine —, right quit of the dust, the rust and rust, the moil and

S

S

things unkind
Why gapest to
Why do you tell your head through the flow'ing weed and the city's smoke
Thy Rosa growing in the good girls mou
Lou wind the flowing Hark

tale of things unkind, as you tell your head through the flow'ing weed and the city's smoke

S

grows faint be - hind.
bleibt weit zurück.

Weit weg von aller Last und Qual, am Abend gieb's ein gutes

grows faint be - hind. A - way from press of work and care when day is done to me ford

when day is done gieb's ein

mp

cresc

Maske, der Schwarz geht um, der Krieg wird leer, es Tabai gesiegt die Viola spielt,

give, to piss the jest and drain the bowl and help the wife to cure your soul

not good fare to gibt's Maske,

p

mp

p

mp

staccato

staccato

nur müßte Rom so wei — se sein, zu schwan — ken alle Weiber

an easy task, if Ho — ly Rome would keep your woman kind at

Hier easy task, an easy task,

nur müßte Rom, nur müßte

Bass.

pizz

T

T

wir danken sehr

we thank you

your sanftes Spiel
Plagt Euch nicht mehr

your sanftes Spiel
Plagt Euch nicht mehr

although with you the road we

Obwohl mit Euch wir kamen

we thank you
Wir danken sehr,

we thank you sir
Wir danken sehr,

home
nun!

T

mp

share "your woman-kind" you soon shall see need not such gallant company

fur, wir Weibervolk, sollt bald ihr sehn, wir können gallant company

pizz

arco

col l'arco

Black sheep are best within the pen

Darin wird's ab wohlich besser sein.

Rom sparen

Rom sparen

Rom sparen

men!

men!

Chorus

How much, fair dames, for charity?

Wie viel ihr Damen doch so zart!

Col Voce

p staccato

as much, sirs, as for courtesy.

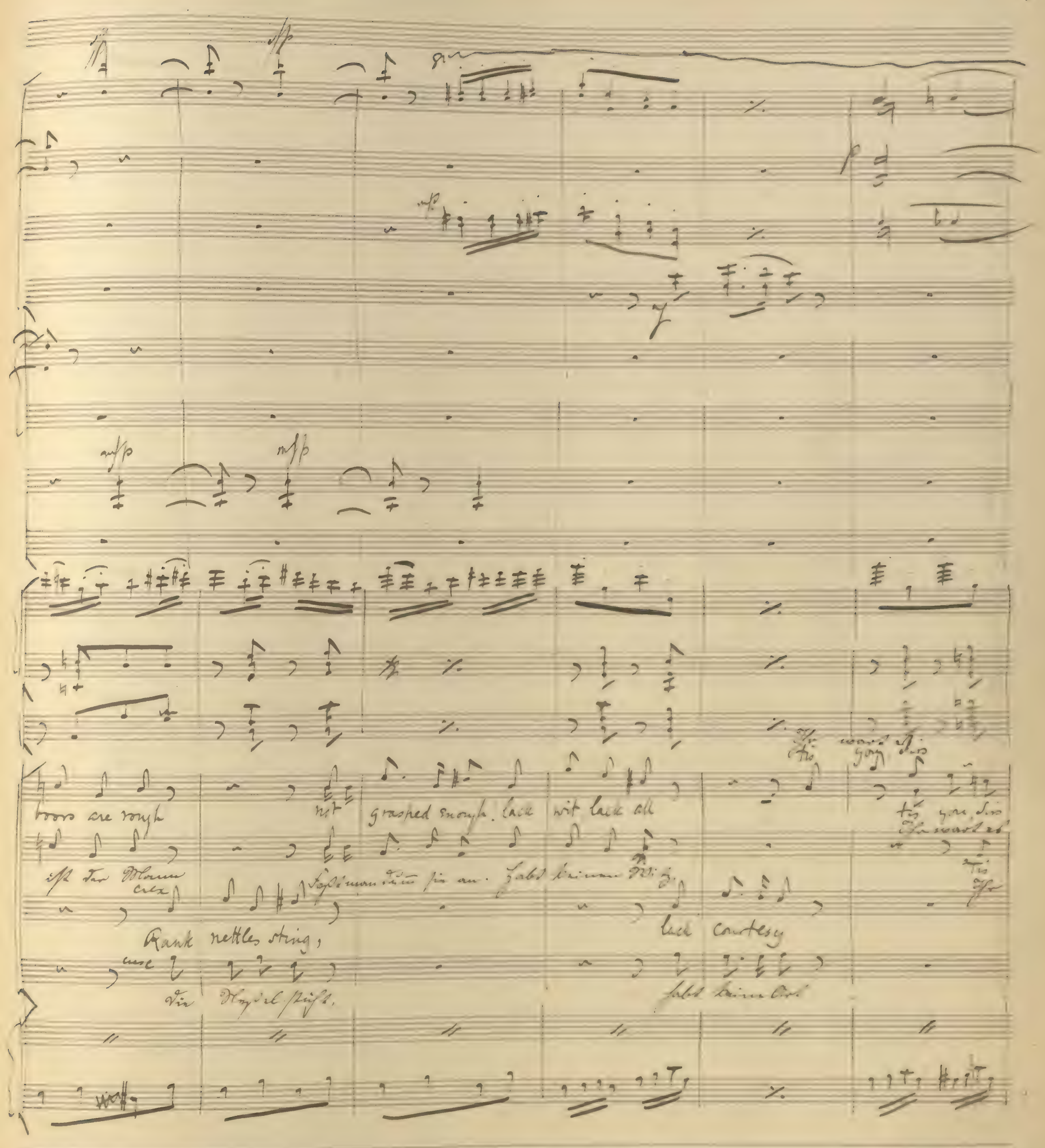
Ge - wert so, wie ihr artig wart!

Rude

Rude

Glib tongues are sharp,

Eure Zung' ist spitz.


brows are rough
grasped enough. lack
wit lack all
Rank nettles sting,
lack courtesy

arco mp

arco mp

Ohne ihr allein!

'Tis you lack charity

Ihr seid unfröhlich innerlich

we say tis you!

we say tis you!

we say tis you, we say tis

you, 'tis who lack charity

ward,

tis you!

'tis you.

tis you

tis you

tis

mp Ohne ihr!

p

V

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

V

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc

you, we say 'tis you, we say 'tis you, we say 'tis you, we say 'tis you

cresc

cresc

you tis you tis you 'tis you

Forsooth 'tis we go to

Wir wagen Welt auf

V

now the truth, who would have done with woman kind?

Hand auf's Herz, ist's wahr, die Frauen verdienen's nicht?

Tell ye the

die Wahrheit

for prayer and peace we had a mind

In Ruh zu be - ten Tochter wir.

truth!

Tell ye your own

For us?

fast!

Euch selbst gebt Rath!

Tell ye your head.

Ay do. your needs such prompt a prayer For you will pray. for

Noth für Gebet!

Ei ja! Euch steht ein andrer aus. Wir sagen's für! für

Col Sus.

Alt
Ten
Bass
Bass
Tympani

gramercy. nay. But nay! But my But nay, but nay, but nay, tis you need

Wie Donner fahr! O ruin!

you! but yea but yea But yea, but yea, but yea, but ea, tis you need

Ruf! Ja wohl!

Andante con Moto

arco

arco

Col I^mo

arco

prayers for you we'll pray

Life

Leben und wird auf

Life

(Hier schreitet der ein Priester mit abgewandtem Gesicht und in kniefeste Gestalt über die Brücken)

(Auf dem Höhepunkt der Handlung angekommen, stimmen sie plötzlich wieder den Anfang an)

Life

pesante

arco

ff

in Ab

is a wea — ry pil. grimage sor — row and toil — with death for

ben ist eine schwere Pil-gerschaft, ist mit Noth und Müh' ge-

X

rage, long the way and rug — — ged the road but thou — wave saint hast

yaard, long und rauh — der Weg — zum Heil, du hast — gar Gewaltes

X

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

borne thy load 'tis ours to-day as once 'twas thine. Send us aid.

bringst Dein Theil, wir wir auch Dein neuen Schutze weihe, lass Dich send us aid.

send us aid

cresc

send us

cresc

(Allegro - Molto e con Brio (come al principio)

al Vrm tempo

Deu

Deu

cresc

cresc molto

cresc molto

cresc molto

Send us aid from thy ho

shrine

Send us aid from thy ho

Gott

Winter schnell in ihre frühere Zeitlichkeit fallen

für die weiterhin folgende

Wärme und Vieilein Wärmen

cresc

Col 1mo Corno

Geoffrey

for when weather be goodly and company be fine 'tis rare to be shriven, 'tis rare to be shriven at

Chorus

Wenn recht schön ist das Wetter u. die Gesellschaft fein, ist's herrlich, zu ziehen, ist's herrlich, zu ziehen in

company be fine tis rare 'tis rare to be shriven 'tis rare to be shriven at

die Gesellschaft fein, ist's fer —— lich, ist's

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

molto dim

pp, più

(Chorus enter from the door L.)

(Geoffrey bound and then offers)

ay pleasant, ye, lüstig bei-

Can — terbury shrine.

Can — terbury nin!

Can. — terbury shrine.

molto dim

molto dim

staccato

I mp

mp

col 2d gran tempo

I staccato

I mp

Vlns. staccato

I p

p

fff

pp

pizz

pizz

Geoffrey

ween: 'tis right well said Good Company but ere from here you take your leaves my hand is spread, I'll

Alvin

pianissimo, pizzicato, Pizzicato Pilgrim-wise, daß ich Ihr dann zinstwinder fort, zu Tische kommt, wo-

warrant you'll try the Ta — had's cheer — go in — with you

Godfrey

Ye masters test the wine!
Ihr Herren versucht den Wein!

and ye good dames the pasty prove.
und ihr Damen kost die Leckerei!

The Tax — hard Sign is famed
Mein lob — allgemein sein Haus!

Thy proffered
dein Mahl,

Chorus

Tax hard Sign is famed
lob allgemein sein Haus

Thy proffered
dein Mahl,

sign is famed
mein sein Haus!

— sein Haus!

cresc.

Z

and in God's bold

wind's Gnad zu

Olympus hin,

and flies a - bove

die Zeit vergeht.

cheer we'll not de-

spair for willkommen

lost.

pin!

Ja der Muth, auch

soll

auf sehr willk-

ear

the

way nor we!

No dear

No dear

good-

nest

No dear they'll

Ja wohl,

Ja Mein,

Ja Mein,

er soll auf

Z

Z

cresc. rall.

cresc.

cresc.

cresc

Più lento
Cont + Ob

Più sempre

Grave
mini.

cline.

Though life is a wea — ry pilgrimage, sor — row a trial with death for

poco

wine.

poco

For, Lebem ist eine schwere Pilgerschaft, ist mit Kampf und Mühe ge-

Tempo I^mo

A a

cresc

dim

(die Pilger gehen finster)

(Singing as they enter)

Wage gewalt!

und Company be fine, 'tis rare to be seriven at Can

terbu

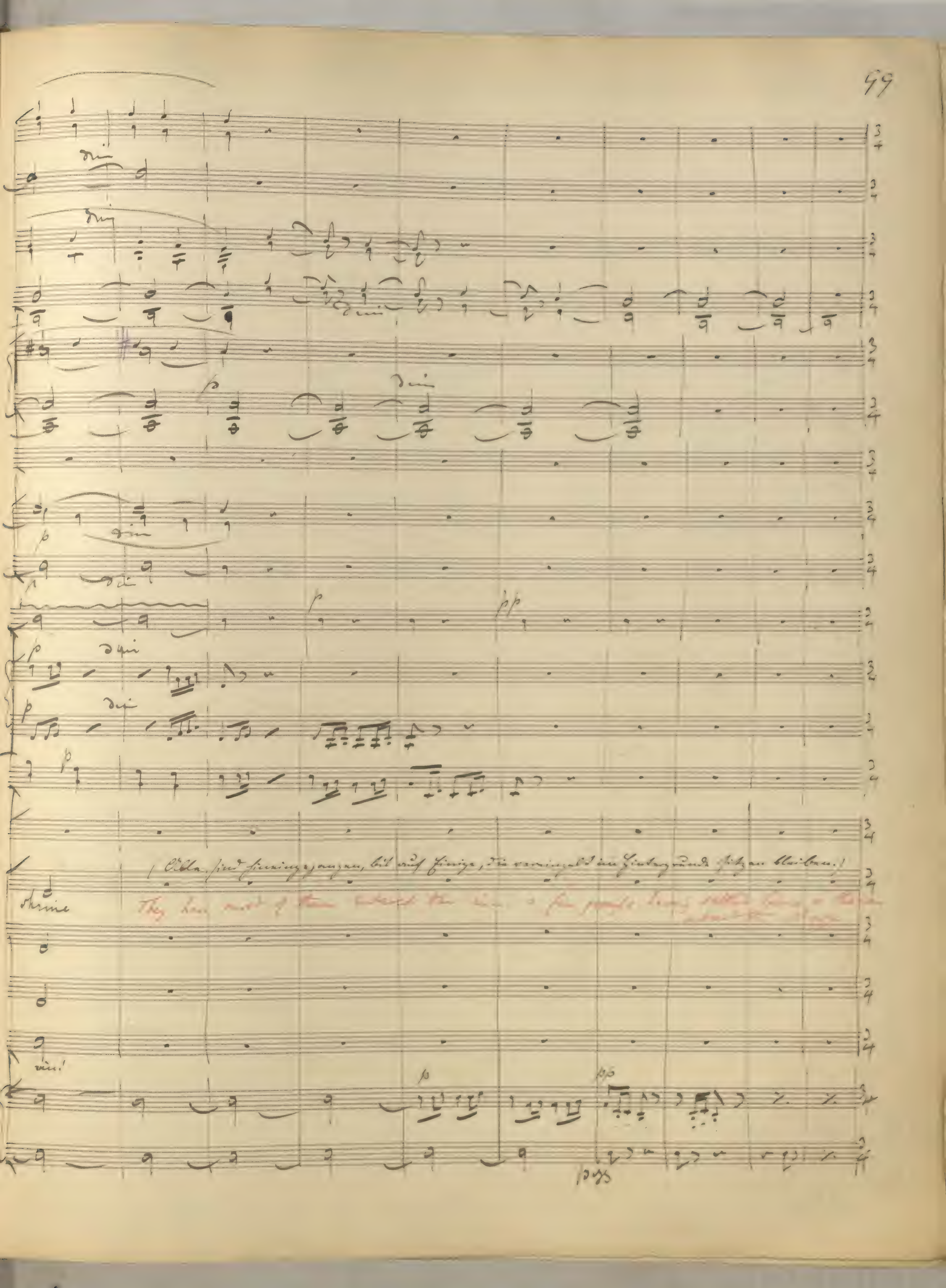
und die Gesellschaft

wage, yet when weather be goodly & company be fine,

gewalt. doch, wenn schön ist das Wetter u. die Gesellschaft fein, ist's herrlich zu zechen in Can

terbu

A a


div
div
div

Scene 4

Andante
Molto moderato

(♩ = ♩)

dolce

(in Bb basso)

(♩ = ♩)

Sir Christopher

Heinz

~~Hat d'th~~ Chorus

Hubert lehnt steif rechts & tritt R. mit hi
head resting on his hands, walked
up in thought when

Hat d'th Chorus

Sir Christopher sitzt auf

Hubert sitzt, noch den Kopf in die Hand gestützt, in tiefem Gedanken. Heinz u. Sir Christopher treten ein. Der erstere mit

(♩ = ♩)

Cotta parte

mf

à 2

mf

mf

cresc.

pizz.

arco

p

pizz.

arco

p

f

pizz.

arco

p

advance: the former with an air of mysterious self-importance, the latter hobbling after the fashion of an old lean jackass!)

Ric. f

Right well! Ralph lo!

We're here betimes, but wot thou seest how thou canst treat me, thus forth tonight?

(Dr. Weiner zu seinem Spaßmann Schlottermichel: Der andere in der Hast nimmt alles mit sich. Jacobson.)

f

pizz.

arco

p

Cfp.

(7)

(Tbn)

Sir Christ

Heinz (Italy)

wit! – höflich!

mp

Did I not say, "my good Sir Paul ich nicht sprich, wir müßten

Christopher, we must be ein – bedingt hier schon bei

up betimes!" Zeiten sein?

(looking for a rich) (hoist fist ich nicht schlafen)

so! too much be-times. I fain would to my Couch again. This dew-drenched air — is ill of aches!
so! Zu sehr bei-zeit! Ich wollt ich wären wieder drin. Die feuchte Luft — thut mir nicht gut!
[Hale sups in at the porch cautiously.]
[Heinz lauscht vorsichtig in das Thor hinein.]

Parlando

Trombe in Bb

Chr.

Heinz

Nay, but a gallant knight such as art thou, the puissant champion, gay conqueror in Cupid's

Nein, so ein tapferer Mann wie du ein mächtiger Kämpfer, ein Sieger in Cupid's

arco

pf

pp

mf

mf

mf

tournament, Sir Va liant of de-trigue, He heedeth not a good sound ache or two!

Tournament, ein Gold your foot and Horse, Er achtet das nicht auf das bißchen Schmerz!

a tempo

espress.

Corni

Viol. I

Viol. II

Chor

Thou speakest well. Du hast die Wahrheit!

Still, I will rest my Sorg meine Zuversicht bewähre

legs! Ruh! (stellt sich einen Stuhl in den Vordergrund und setzt sich)

(He pulls towards a stool or like, down.)

Steins. Vol.

a tempo

Recit

Recit.

And wisely done the while the pilgrims take their parting fare: for this my well planned project

Ja, hast no schön, jetzt fängst du Dich — gar all' deine Pfeifl, für eine from Plan muß ich Ihn

arco

poco cresc

poco cresc

poco cresc

Chr.

Ital.

mf

Of mine?
Nicht mehr?

hath, I am some need of legs.
– bin ich nun in Ordnung pur.

Ay marry! thine!
Ja wahrlich, das ist klar.

Thou'rt going this day to
Dann fanten noch zieh

Dd

Dd

(starting up!) (auf geht's!) f

To Sidenbourne!

To Sidenbourne. But by the Holy Rood 'tis eight good

walk to Si

denbourne!

pizz

pizz

pizz

Dd

leagues!
Meilen!

a gallant knight seeks not an honest league or two to win his la — dy
ein Ritterbursche scheut doch nicht nach Meilen, wenn's dem Dienst der Min — ne

Ee

(Le Coles round Cawkowsky)
(Mournfully sighs unobtrusive)

Love:
gilt!

wilt thou my gift?
Willst Du Liebe — meine Gabe?

Ay! Ja!

Spread thy treason out, lob mit deinem Plan,

Thou ar — rant du verg — or

Allegretto

p

p

p

(7) Corni (Sib)

I Violini II

Sir C. Fleing Hak

wäßrig, durch den Witz, der in mir stirbt, fab' noch langwe Ur- bor la - gung Folgendes auf aufgefrischt

ready, by my wit that's ne'er a - miss by my fore - thought keen and stea - dy Deftly han I gathered.

What hast thou gathered loose thy tongue.
Was hast Du ausgeplaudert? Werf' mal Bürg!

Wait soft gentle lady, fond mistress!
Gut Ding gewärt Zeit, Liebe mistress!

Good faith, be patient, trust to me
Ich traue 'nur

Sweet c

cresc

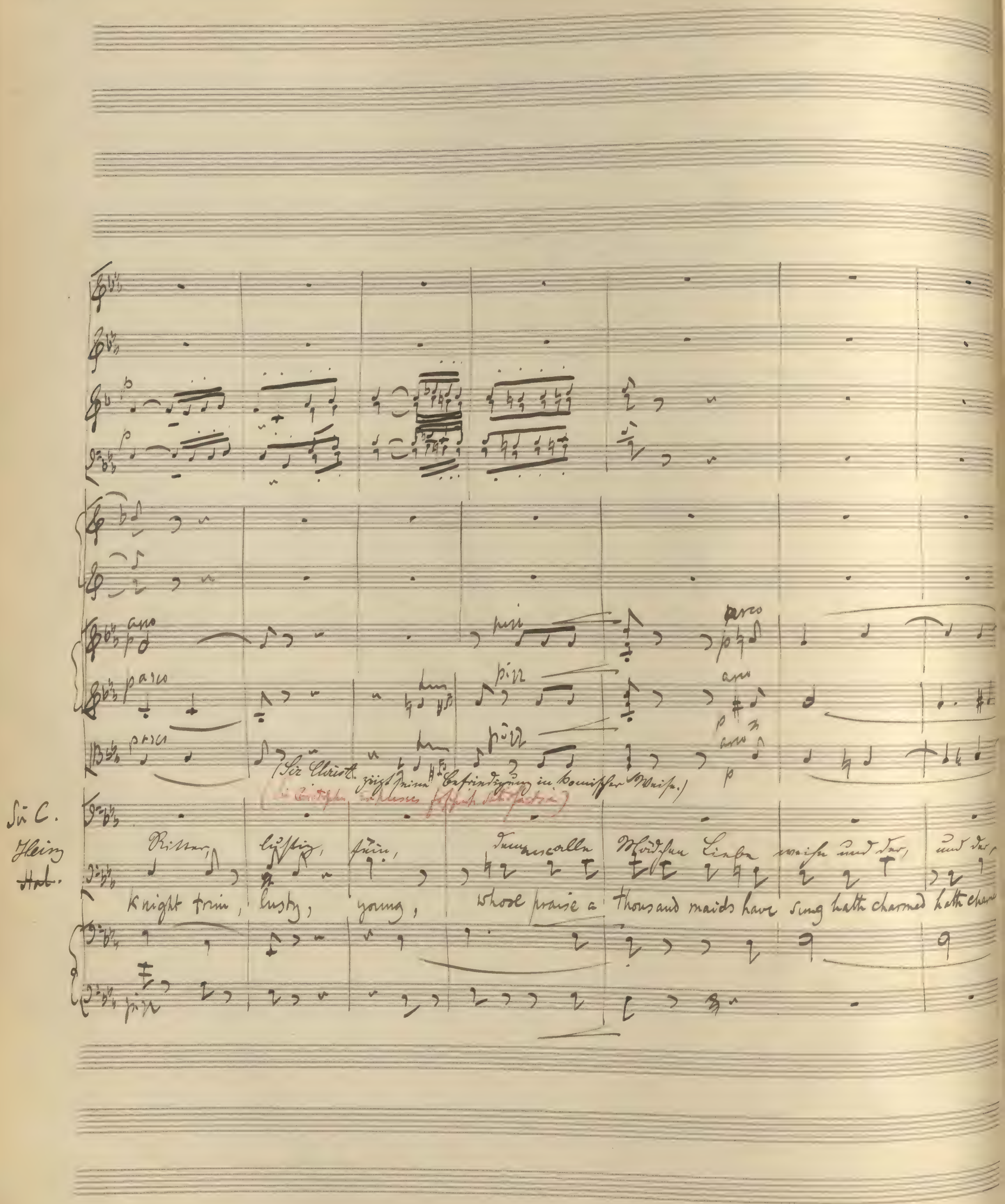
cresc

cresc

cresc

cresc

cresc


arco
pizz.
arco
pizz.
arco
p
arco
p
(Sir Christ. zieht seine Entfernung in komischer Weise.)
Sir C.
Ritter, lustig, fein, Tausendschön Mädchen Liebe weiche und zart, und der,
Knight trim, lusty, young, whose praise a thousand maids have sung hath charmed hath charm

Ja wohl, ich schmeichle mir!

Cecely's Ganz genommen! flatter me be hes! Mollen! so schmeichle Euch und hört mich

für mistress Cice - ly. and well! keep then thy charm and hear my

Gg

Gg

arco

Sir C. Heinz Hat.

an. Zu Nacht Hymnus Cybrian zinsh und zwolfen Cronch in wohlgemüthsam Harmonie Dal

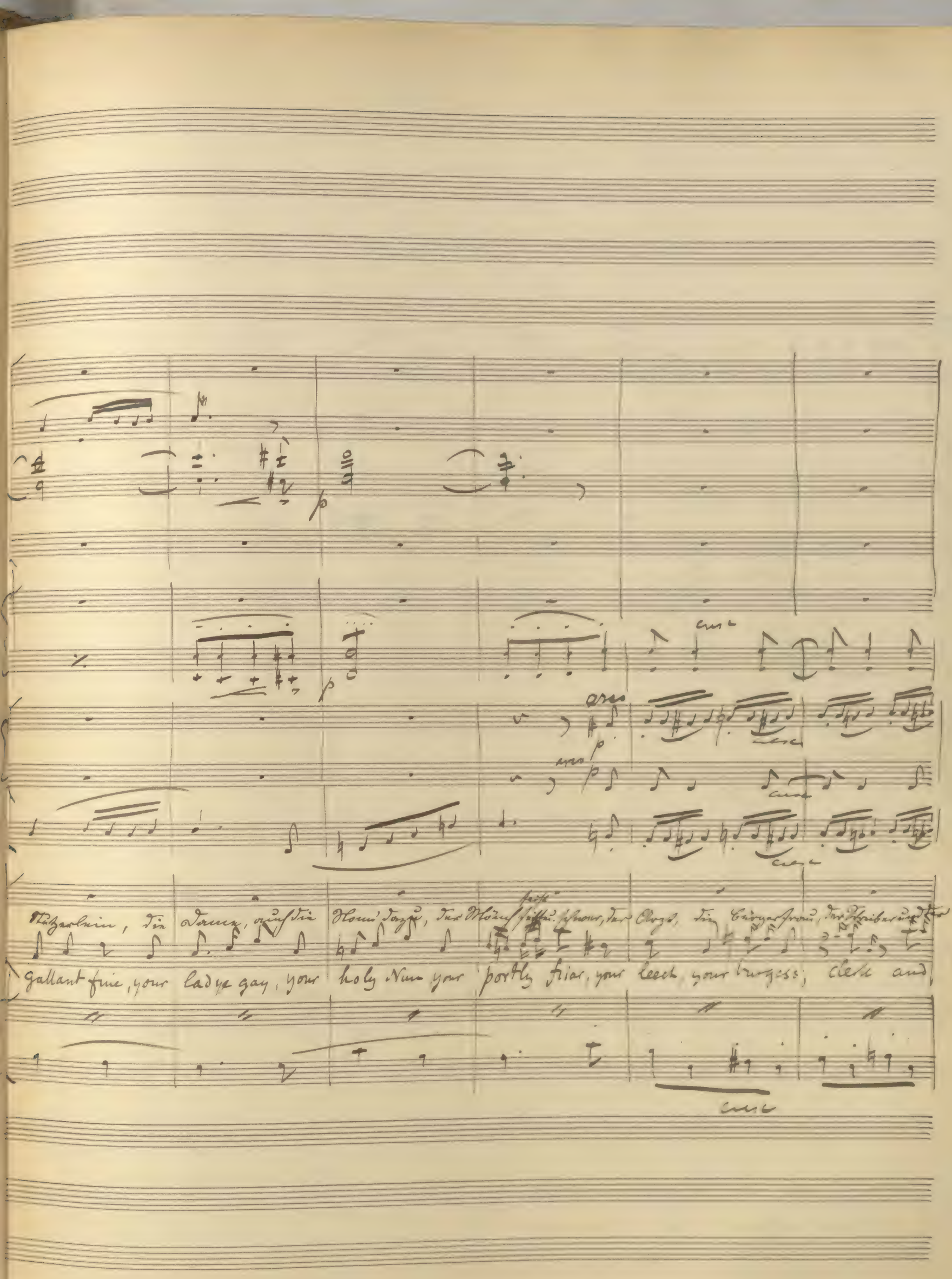
spell. At St. Tho — mas's shrine to be shriven to — day there start a goodly company, you

arco

arco

p

Gg


Ritzarlein, die Dame, auch die Nonn' Tanzü, der Mönch fettü. schaur, der Chorg, die Bürgersfrau, der Schreiber und der
gallant fine, your lady gay, your holy Nun your portly friar, your leech, your burgess; clerk and,

Poco più lento

a Tempo

rall

rall

rall

rall

rall

Sig. C. Heinz Stat.

Poco più lento

a tempo

Sequis

but ah I ween there's one the queen, a damozel named Cicely

Poco più lento

a Tempo

Più Mosso

pp

Più Mosso

pp

pp

pp

Hush Still!

hear here now, Höre nun nun

for my pld. I mein schönes Glück, Treu ich

vow is deep

and fare mir so freundlich auf gedacht,

Sunshine: Sonne

at Morgen

pp

Più Mosso

Fiol C

Kleine Hörner

Dann dort das Wanderziel Ruhe findet.

Set of Sun with journey done when all has sought both Curst and blest at last bedown the Traveller's rest, &c.

wann Die Reise vollbracht, wann Alles, was heilig und was verflucht.

den Baume

arco

arco

arco

arco

(Stiller. wird bedenklich)

ja, dann ist's Zeit. Es kann wird die Maid ganz still und heimlich fortgebracht!

Nicht fürchten

there ween thy pret-ty queen we'll carry off right stealthily!

Nay fear not

arco

mf

mf

mf

mf

anim

pint

pint

pint

p

cresc

p

cresc

p

cresc

Sir C.

Wiking Hat

f

anim

we shall fail or fall

Tapfer und stehet gefest,

six

Muth und Kraft

braves to our aid

Helfer sollen bereit

sich

Sch

Sch

Sch

à tempo

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

air is some a - way
Weit auf unser Heil!

the saints know where
go ways be said!

Thou hast found
Ihr habt gefunden Heil!

The prize
Ihr seid

is
am

rall

rall

à tempo

II

Sir C Sullivan

Thou wilt all this by set sum
Zu einem Ziel! Abend ist das sum ziel!

Sir C Stanley Hall

By set sum all this with thy fears dis-miss on me ze
Zum Abend soll es alles ihr Sorgen fahr kein Sinn fahr nur Hei

rall

rall

pizz

pizz

pizz

rall

Or thee re - ly all clear dis - mis - sow deftly wilt thou manage this?

Du meinst, ich soll vor Ihrem auch Dich, und wie willst Du's denn machen, sprich?

ay

Oho!

In Arnim

I'll tell thee plain:

Klar ist mein Plan!

rall

pizz

rall

al Tempo I^mo (Allegretto)

Kk

pp

pp

mf

Kk

mf

arco

arco

cresc

cresc

Sin C

Fleing Hdl

So mal, sag', ganz

by my subtlety so ready, by my wit that i see a-mass by my fore thought keen and

Durchsicht scharfsichtig Er-wägung, durch den Witz der in mir steckt, wird mich lau-ger

arco f

cresc

mp

arco

cresc

Kk

Allegro Molto

I mo

I mo

Allegro Molto

p

f

p

f

p

f

pizz

pizz

Thou art a clever Knave
Bist ein feiner Bursch

f

Stea - dy
gang

Deftly
fasst

will I manage this
diesen Plan zu vollführen

pizz

arco

f

pizz

Allegro Molto

Für C.

Weing

(leichtsin)

Eight! Wins!

thou a lus - ty knight ready I ween — to pace eight honest leagues to Hamtledon!

Sie sonnst zu Fuß, Sie wollt beginnen nun Sie wird Weilen Weys nach Sidem gehen

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

(Sal. wendet sich langsam bis gegen das Haus)

ten! Oh!

zu do — zen — zend!

Where's the pretty Syren? Wo ist denn die Blonde?

where's the pretty siren? Wo die schöne Blonde?

where? Wo?

(Heinz fällt zu Sal.) Nay Gold!

Nay Gold!

cresc.

Sir C.

Heinz

Hat.

Hasnt thy tongue, guard well thy glance,

Auch selbst bewusst!

Jetzt

zu Fisch!

Wohl noch gaffinst, gaffinst du

Hat. but nothing more the rest of

(Die Hände windend, will er abgehen)

(kurze Pause)

(Er fällt immer)

wie ~~dem~~ — ~~Wedem~~
wenn sie — dem bronne.

thou art at the wike with
Glück spielt nicht, ich muss ihre na

~~Hunthedem~~
Gedenkenne.

arco

arco

Sir C Heing ~~Hat~~

Scent of this Opening forsooth

Dames Margery? Gaust thou not trust my wit? Go
Frau Margaret? Glaubst ihr nicht für dumm? Geh,

break thy fast
gehst zu Tisch

thou art a coxcomb
Geck bist du

arco

p

pizz

pizz

mf

A pil— grim, ay, and a right merry one,
Ein Pil— grim, ja, und ein gang fro-hi-ger,

pil- grim, a pil- grim, ay, and a right
Pil- grim, ein Pil- grim, ja, und ein gang

p

cel Bass

p

Flute

poco cres

poco cresc

div.

poco cresc

cresc

Eight leagues? a score!
auf dem, morgen!

Eight leagues? a score!
auf dem, morgen!

We'll see
morgen

who'll brave
o ob morgen

merry one,
pilgrim,

a pilgrim ay,
ein Pilgrim ja,

& a right merry one!
u. ein gang pilgrim,

a pilgrim ay,
ein Pilgrim ja,

& a right merry one!
u. ein gang pilgrim!

We'll see who's brave
morgen o ob morgen

cresc

arco

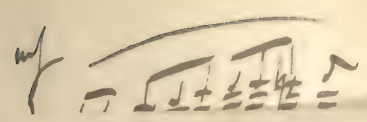
tudge, shill bra — vest, bra — vest tudge to mufti —
gut, und gut — von hundertfünf — Tu auf

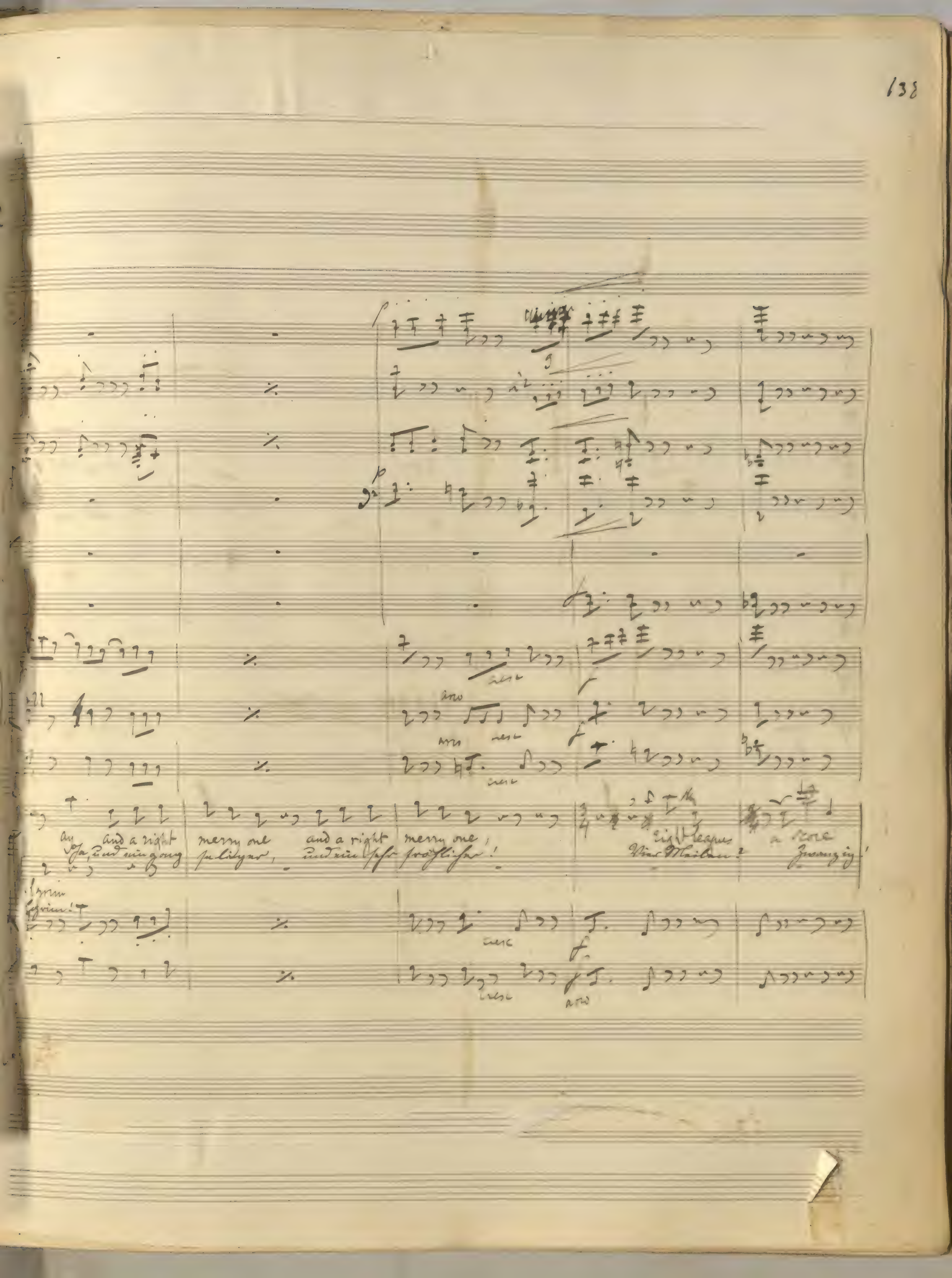
tudge, low brave — ly, brave — ly tudge to mufti —
gut, und gut — von hundert Meilen auf

Altbass

am

13 A




Ay
Ja, und ein gang
and a right
merry one
jubilyar,
and a right
merry one!
und ein sehr
fröhlicher!
eight leagues
Vier Meilen?
a score
Zwanzig!
Grim
Grim!

Mm

Cl. Ob. I^mo

Mm

Cl. I^mo gran Tassa

Sin C.

dal

we'll see who'll bra- — vest trudge to

Or, s' nuovo fiuto — lei gli nuovo

(Le fanciulle in tal guisa)

Mm

Scene 5

Andante Moderato

Recit

Andante

Andante Moderato

(Looking after them)

Oh, hina'ina'ina'

1 Takt

1 Takt

Q. P.

arco

mp

arco

mf

mf

Heinz Hal.

true, she questioned me most cunningly about this "Tabard sign"

"Who was mine host?"

"Wer ist der Wirth?"

Heinz Hal

true she questioned me most cunningly about this Tabard sign

"Who was mine host?"

"Wer ist der Wirth?"

Allegretto

Allegretto

Allegretto

"Is fa — milly" "Gotterdamm — liche?" But doch Halca — i' the Zainy ist das Chepe can fence in Wagen, Frau so 'un Zigeuner nicht Sprachen kann. Talk against a shrew. "mine aber

c.b.

arco

arco

arco

Wirth, sprach ich freundlich gütig, alter Mönchen,

und im Uebrigen — ein Tropf nur bin —

Hal

host "quoth I." a goodly greybeard honest

for the rest his fa — milly one sweet.

c.p.

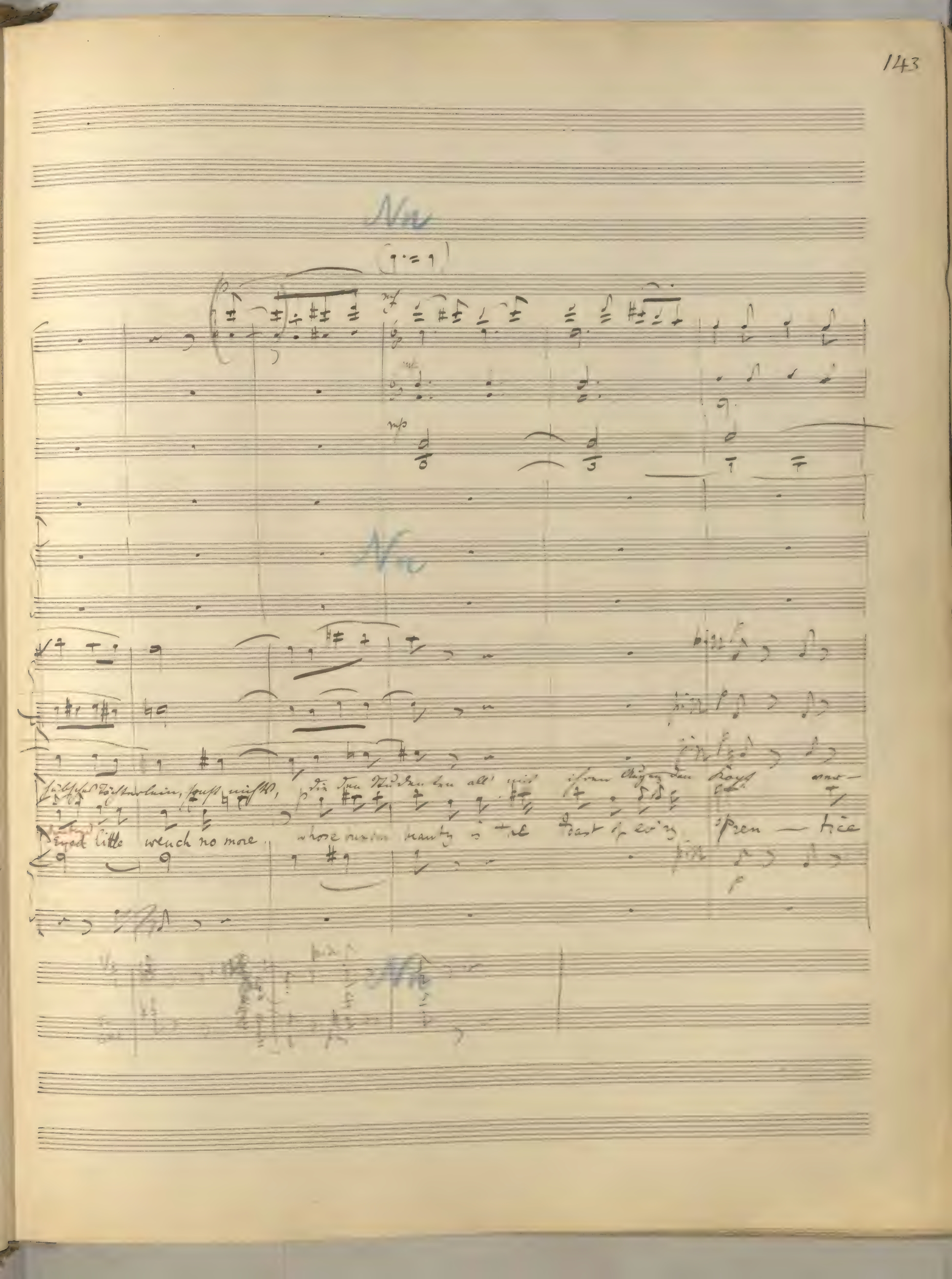
Hal.

host, quoth I. a goodly greybeard honest,

Wirth sprach ich. ist ein gutmüth, alter Mönchen,

for the rest his family

u. im übrigen kommt hier a,


Nie
Nie
fröhliches Weibchen, kommt nicht,
die Frau Wirthin hat all' ihre Thügen den Kopf ver-
Jolly little wench no more,
whose main beauty is the toast of every
spren — kie

arco

arco

arco

Danke, ich glaub, ich kann durch schreien, Was ich auch mit mein Mund unser gesagt. (Er kommt in den Mittel

bout" I warrant me she got no more than that from dal — o' the Chefs!

arco

arco

pp

pp

pp

(an den Finger pfeifend)

Nur eine ist trübsin on,
Allein die Zeit geht hin,

Wie war ich stand
Wie war ich stand

Wo ist mein Bruder?
mit meinem Helfer?

Er lacht
Fürwahr ich sehen!

Heinz

Ha! ja fuck ganz wichtig a Schuhbau, Der Sixth, I lack a Sixth, wo bleibt der Sixth?

Come Heinz

Andante

pp

I pp

pp

I pp

mf

mf

mf

pp

(sieht sich um, erblickt Hubert, für beobachtet sich aufmerksam)

Hubert

Stur wo Du wit dan
schäf Deinen Witzsack?

Wereas rut Schitt
Moblibl für Schäfa?

(Hubert auffahrend) "Ich bin a Wien — zu pilgrimage
Habe nicht viel schwere Reisegepäck!

pp

p: 12

Herbert Heinz Hat

sor — row and toil with death for wage! ay so and mine is a well packed load and the
ist mit Blut und Müh' ge — faudt! Ey ja, ich bin — gar fein auf meine Play, wang the

arts

Allegro

mf

(aufspringend, und gegen das Weib sich wendend)

Rising – turning towards the woman

devil's to help me from the way!

Teufel mir helfen, wenn er

Signal

Vide infra

The devil help thee

der Teufel hilft dir

Haben Sie heute Nacht mir sitzen

old Chief

der Teufel

The devil

der Teufel

Hubert

The devil help thee

der Teufel hilft dir

old chief

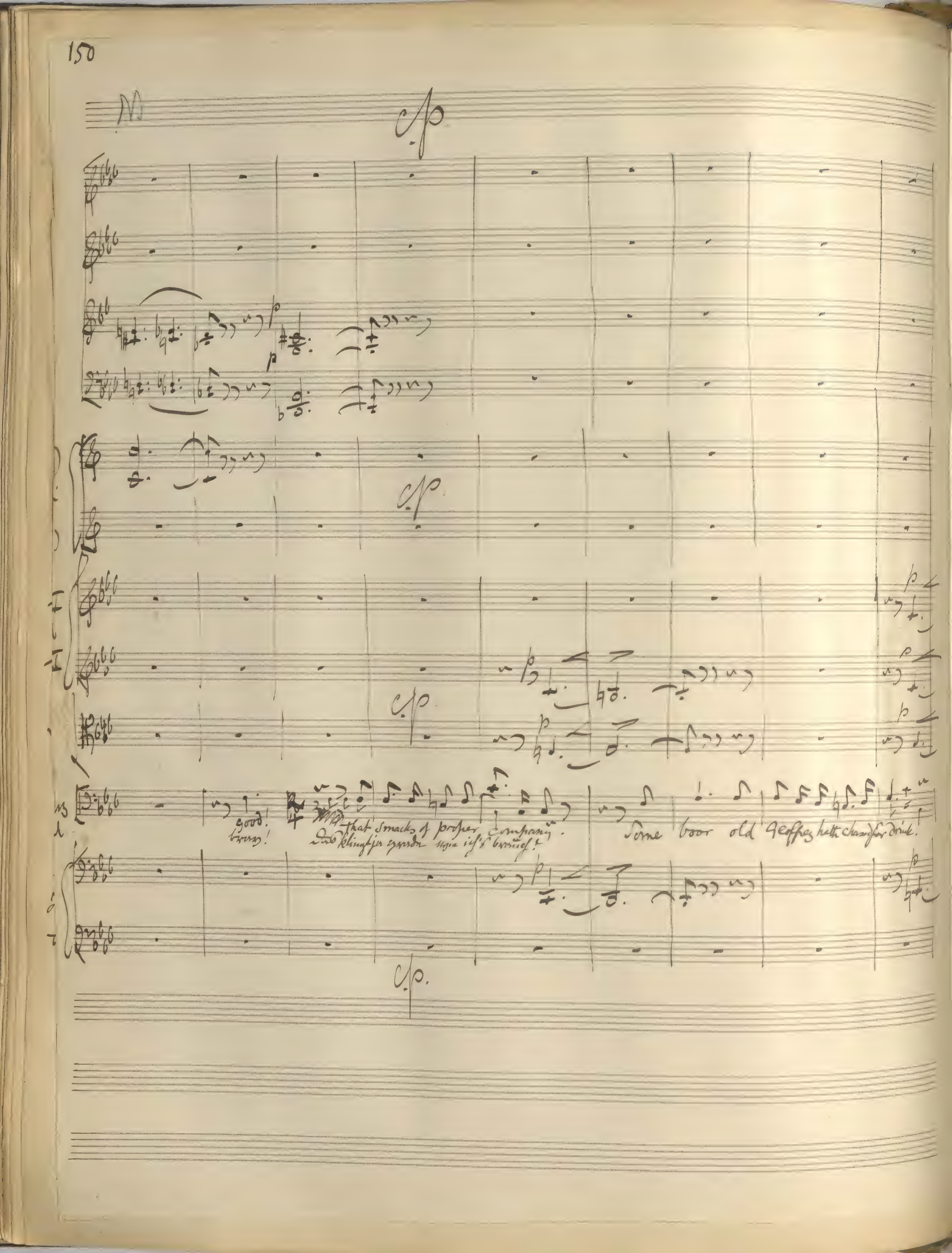
alter Fritz!

Allegro

Rising

The devil

der Teufel


good!
brave!
that smacks of proper company.
Some boor old Geoffrey hath chanced for drink.

and
und

saith he looks a malcontent
spricht er sieht ja ganz unzufrieden aus,

a Cutthroat Knave,
ein Halsgen Strick,

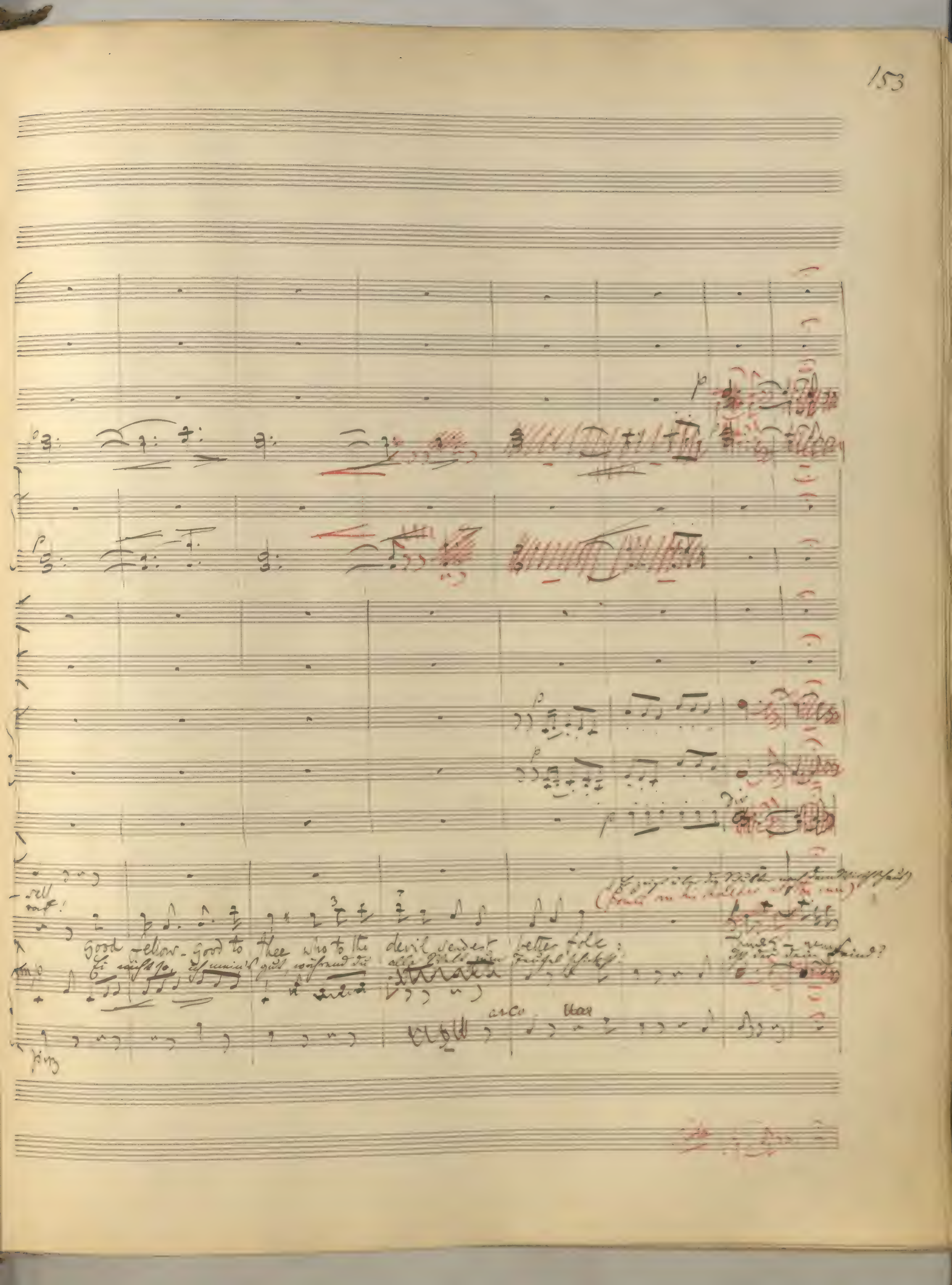
just such a
grund so ein

mf

mf

Hubert
Heinz

Spitzbub, wir werden Euch — Spaß
scoundrel we would sure my
bringen. Wartet nur, wir wird
sixth. I'll test him
(Er weckt sich Hubert)
(he awakes Hubert)
ad lib
Fellow there
Ja, diquirrad!
Fellow the
Ein Hiamundi


Good-fellow - Good to thee who to the devil sendest better fole
arco
Ubar

Con sordini

Con sordini

Con sordini

Stutzt Heing

Thou'rt right in South, lives there.

Ja, ja fast du Recht, der ist's!

mine host of the fam'd Tabard?

Der Wirth hier zum Waffenrock?

Wise Weis

love eyed verliebten Holde?

Col Bass.

Vivi I

pp

pp

pp

pp

pp

Curbetting, fond, frisque, and
Gehn' Reien springt, und

Wench town gallants buzz a round as
Dirnen Stutzer schwärmen all' wie Bienen

vees — about a rose.
um eine Rose

Antrat

Heinz

Hol

lieg ft!

liest

Now now, now, let go,

Nun nun, laß sein, laß sein,

I did not say they sipped the sweets

ich sagt' ja nicht, sie nippen süß

Nein, nein, Gott be-

Nay, nein, There is but one who claims his right to such a luscious feast
war, ich gibt mir Lieu, der den Ob- jeder hat auf so lecker Dejeunat!
wot there To mufl, den

2. 2.

cresc

cresc

cresc

Hubert Heinz Hale

giebt's! und du, mein Knecht — mein Knecht!

cresc

hier

hier

hier

ich Narr!

hier

thou drin

his henchman Gehilfe?

thou? Ja?

(bei Seite) (aside)

There's treason in the traitor's house!

cresc

Sure, I'll play with him (Bri. Side)

Gipsi, Ten yrella is! (Aside)

a Simple Scoundrel this I'll humour him

Ein Dummer Bub ist das, ich will ihn foppen ist!

Cor.

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vc.

Fl.

ay, sure and swift!
ja, ganz gewiss!

Thou shalt! what
Sollt's auch! was

him, thy devil's churl wouldst have revenge?
willst du dir rächen an dem Teufels-kerl?

Sayst thou to a well-conceived wife and bold
meinst du, wenn wir beide auf recht schlau-e Rat

to carry off thine old churl's
dem alten Schelm dein Weiblein auf-

f

f

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Hubert

Heinz

Ho what Ci_ ce ly

Lovebird!

Hi - let me be why strangle me?

Hi! lass mir sein, warum soll dann stoll?

mf

(leiht ihn los)

'tis such a fine
der Platz ist so schön,

Concert, could not help but
es ist nicht anders kommen,

Reige
all deep

thee by the
hier Kinnen

I

II

arco

Hubert

throat!

Hat Heinz

ay marry then more gently.

would'st thou hear this cunning plot of mine?

arco

Rr

I pp

pp

pp

mf

that

Ha-

Hin wo

sag'

on

thou cunning

lend thine

Ob-

cl. pass.

Rr

un Poco più lento

pp

pp

un Poco più lento

Hubert

Stal

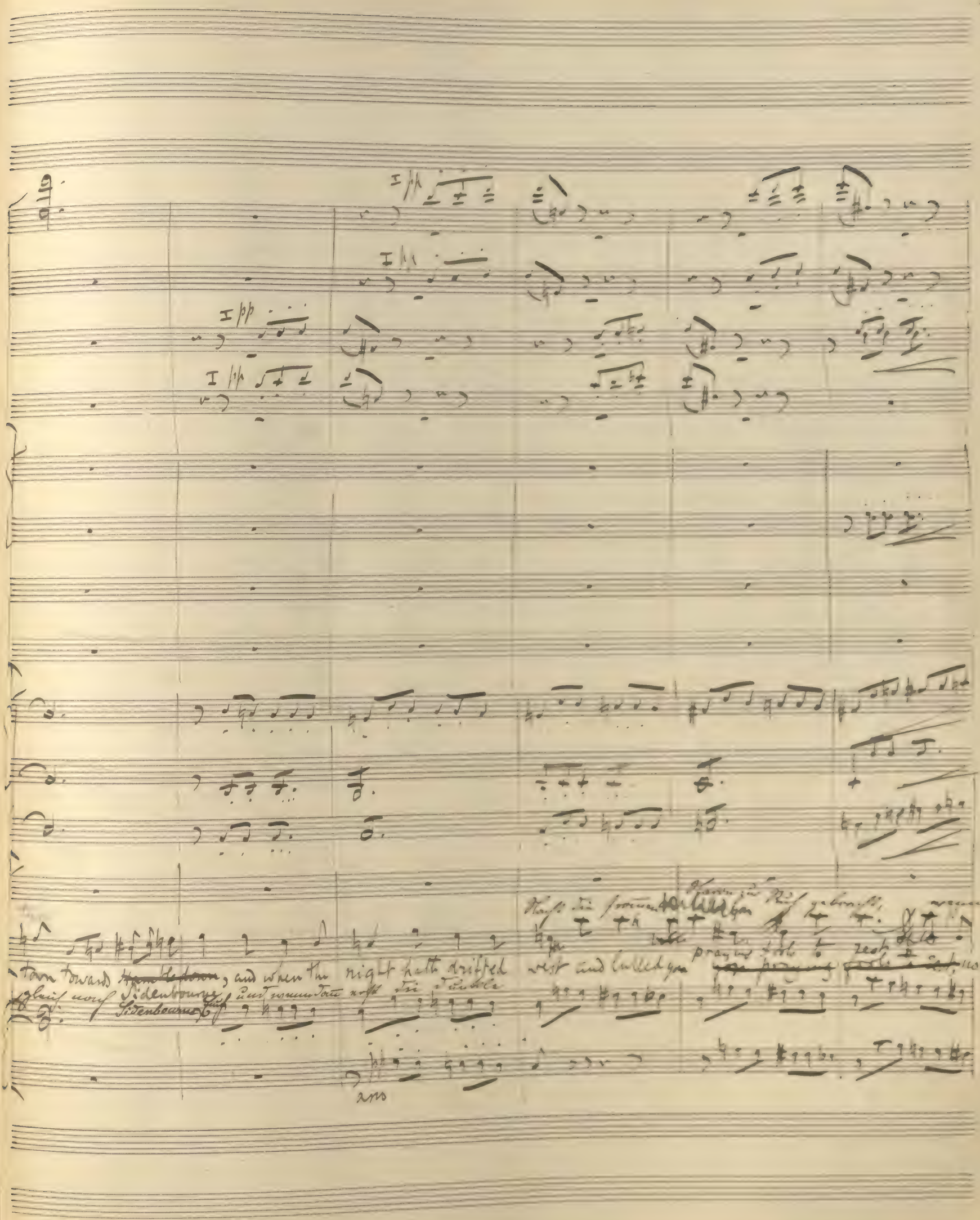
With | Kentish Spaves | five Scurvy knaves (Thou'lt make the sixth) warrant me

(als Du ist der Bettler noch die fünfte) Will from the

ans

pizz

un Poco più lent


tom toward ~~Hamlet town~~, and when the night had drifted west and called you ~~[illegible]~~ nor
gleich nach Sidenbourne, und wenn die Nacht die Tiefe
Sidenbourne
zum

a tempo

a tempo

a tempo

Corni

a tempo

Violini

a tempo arco

(Hubert will sich wieder setzen, fällt sich aber zurück)

(Hubert ist [illegible] hin, er restaurirt sich.)

Hal

Fleischer Hubert

(he sinks [illegible] the sun)

Oh sigh no more, ladies, sigh no more, Men were deceivers ever, One foot in sea and one on shore, To one thing constant never. Then sigh not so, But let them go, And be you blithe and bonny, Converting all your sighs to lullaby.

Sing no more ditties, sing no mo of dames, Men were deceivers ever, One foot in sea and one on shore, To one thing constant never. Then sigh not so, But let them go, And be you blithe and bonny, Converting all your sighs to lullaby.

Sing no more ditties, sing no mo of dames, Men were deceivers ever, One foot in sea and one on shore, To one thing constant never. Then sigh not so, But let them go, And be you blithe and bonny, Converting all your sighs to lullaby.

Nay, hear the lark, the lark, the lark,

S2

p mp

mp

S3

poco

più f

più f

più f

Cresc.

und her Sie man rage you wach wird wie ihr wege my gallant
dann auch so - ~~bey Bad~~ drosse, ist dann Traum sein, ich kriegt einen Lohn, mein Ritter ver-

S5

Hubert Heinz

Knight his prize Day! Say what think you of it?

(bei Seite) Villain! Schurke!

(zu Heinz) Ha! Ha! Ha!

Allegro Molto

p

p

p

Con Tutta forza

pizz

da jetzt ily!
aufgerafft!

arco

pizz

3/4

his bold
Blick schwer

his well that runs!
To much, as Blind!

my Sixth is Sold
der Teufel ist Ta!

Where
Wo

Head my Tum-Gay knight?
ist unter Blick der ritter?

Allegro Molto

Trmb

Tymp

Hebst

Heinz

but shall be done! Swe Scur — vy Knaves? we'll see how Staves can match with Staves a

— vorf fri's gemacht! Fünf Mann sind gewoll? Ja nun da ya — gan gibbt's wohl Raffiaw

Più Mosso

Tr.

Pos.

Tuba

I

II

Solo

Arb.

Bd.

Più mosso

more of them! some good deed to this trudge down Canterbury's

zwar zig Mann! auch auf zum Gütersiep Willgenwallfahrt

Arbt
Heinz
Arbt

road, the de - vil's road!
auf, bis auf das Teu - fels - weg!
an an
Mein Ge
gel's Tis I Wis,
gel wirst mir ihn, zu

Tr

Tr

Tr

trudge it trudge it brave
maximum Gail führt vor

ly!
auf sie!

(Fleing, bestand nicht, zu Hagen)
(Coming, trustily up to Hagen!)

Ha, Ihr seid bei
Treue, wie Eigen-

(sie schütteln sich die Hände)
(They shake hands.)

Antrut
Ja, das will
Ja, ich schlag' nein!
there
nein?

Heim
Ant
agreed
Abgemacht!
agreed
Abgemacht!
agreed
Abgemacht!
agreed
Abgemacht!

of this hath aught got
Von Klau[illegible]

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

(zu Frau Linde)
(Confidentially)

wind art sure? Mauff, nicht wahr?

thy scruples spare there is a wife but she - she's flesues from

Danach Kind fig spie da ist frei - lich eine Frau ist - aufst

pizz.

Enter Dame Margery hurriedly, she has on a hood - a veil and she altogether looks like a nun.

(Frau Margret tritt auf, sie hat ein Kopftuch über dem Kopf. Als sie Heinz erblickt, eilt sie ihm zu Füßen zu sinken.)

pp

pp

pp

pp

pp

pp

(im Abgehen)

Hubert

Heinz

Hat

weiß nur eins nicht! Sie weiß! Sie gut! (Johnny hin)

(ihm folgend)

to-night at in Hans — Hedwig's house.

Hans kennt nicht.

to-night at in Hans — Hedwig's house.

Andante Maestoso

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

cresc

rall

Dann Marg.

Dann Marg.

Frau Marg. fal gerade hinter den Leidern zusammen, so daß sie das letzte Wort nicht mehr hört.)

cresc

rall

Alt
Ten
Bass

mutes in F

mutes in C

mutes D in C

Frau Mary.
Dame Margery
Soprano
Alto
Chorus
Tenor
Bass

o faith if I've heard aright, one kindly friend will greet him there to-night
Täuschte mich nicht mein Ohr, so hat sich Freund zu Freund zur Schlacht

Where is the wretch? Wo steckt er nur?

and this old wench? Und wo steckt sie?

Mine host! mein Wirth! Herr Wirth, wo ist der

The ~~chorus~~ pilgrims enter gradually

from the inn.
(Die Pilger kommen allmählig aus dem Wirthshaus)

Scene 6 (Finale)

Allegro con Brio

(F)

(C)

Trombe in C

Tromb. in C S

Vln

Frau Marg. ~~Dame~~ Margery

(Sie geht an das Thor, ohne aufzubrechen (zu pochen))

Wirth?

Chorus

Here mine host

Here mine host

Here mine host

Here

Here mine host

Hier, Herr Wirth,

Hier,

Hier, Herr Wirth,

Here mine host

Here mine host

Here mine host

Hier, Herr Wirth,

Hier, Herr Wirth,

Hier, Herr Wirth,

Here mine host

Hier, Herr Wirth!

Hier, Herr Wirth,

Hier, Herr Wirth,

Hier, Herr Wirth,

staccato

Geoffrey enters from the house in a state of Confusion

There mein host! hither - answer to thy name hither answer to thy name Thither - see, a

dor, Herr Wirth! Hierher kommt zu uns sofort. Hierher kommt zu uns sofort, Schau dorthin, dort

There mein host Hither - answer to thy name hither - answer to thy name Thi - ther, see a

dor, Herr Wirth. Hierher kommt zu uns sofort, hier - her kommt zu uns sofort Schau dorthin, dort

Vv.

Vv.

Geoffrey

attending to all his customers, with a napkin under his arm, and Scoring tablet in his
[illegible] Pfeifen Tabak Glas und das Kreidebrett in der Hand.)

worthy Dame, at thy porch she waiteth thee Here mine host Here mine host!

Chorus

Dame Wirth, an der Pforte harret sie Dein. Hier, Herr Wirth! Hier, Herr Wirth!

worthy Dame, at thy porch she waiteth thee Here mine host! Here mine host Hither bring a flagon

Hier, Herr Wirth! Hier, Herr Wirth! Hierher noch'mal Krug ge-

Vv

Hither tally up thy score, reck not thou who ratelth thee. Reck not thou who ratelth thee, hasten thou

Nagend, was wir schuldig sind, lass sie schel- den nur zu schreien, lass sie schel den nur zu schreien, treu zu sind-

more. Reck not thou who ratelth thee reck not thou who ratelth thee.

lass sie schel den nur zu schreien, lass sie schel- den nur zu schreien.

sind!

Geoffrey

(Geoffrey, beside himself, springs forth from one of the other groups)

(Geoffrey ganz außer sich, eilt von Einem zu den Andern)

'tis time for hasting,

— und laßt die Andern.

Dost thou hear us, hasten has —

Wirst du's bringen, eilig, ei —

Come a cup to speed our parting, one to cheer us, hasten, do as thou art

Komm, ein Glas auf, daß wir scheiden, eins, zum an, — zu bringen, kommt und seht, was wir br-

Leer das Backhaus
Mir vorgan - gen

vorher rid - den!
Prüfünd so - rau!

one to

-ten

lig!

rind, einen

bidden

com a cup

to speed our parting one to cheer us

gehen.

Komm ein Glas — noch, ehe wir wandern, einen, einen zu — zu Ehren,

Allem

Gertrud

Cheer us, hasten, da es Ihnen ist bid — den!

Neer Wir was packen rasher nid gnuch Nöthe zu. Lö —

Chorus

an — zu Klingen, Horn und Pfeif, was wir begeh — ren!

Gn. th. cheer us, hasten, da es Ihnen ist bid — den!

pp

pp

pp

Hier mein Wirth, Dort mein Wirth, hörter, antwort dir, hörter, antwort dir,

Hier, Herr Wirth, Dort, Herr Wirth! Hierher Bote zu und sofort! hierher Bote zu und sofort,

Hier mein Wirth! Dort mein Wirth! Hörter antwort dir hörter, antwort dir, hier-

Hier, Herr Wirth! Dort, Herr Wirth! Hierher Bote zu und sofort, hier-her Bote zu und so-fort

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

Dim

Dim

Dim

Dim

Dame Margy

Geoffrey

(Diese Margey sieht Geoffrey bei Ha
wirft sich [illegible] ihm [illegible] ab.)

(Frau Margy wirft sich Geoffrey an der
Brust [illegible] [illegible] [illegible])

Thither see, a worthy Dame at thy porch she waiteth thee!

Chorus

Schau dorthin, die Dame dort an der Pforte harrt sie dein!

— ther see a worthy Dame at thy porch she waiteth thee!

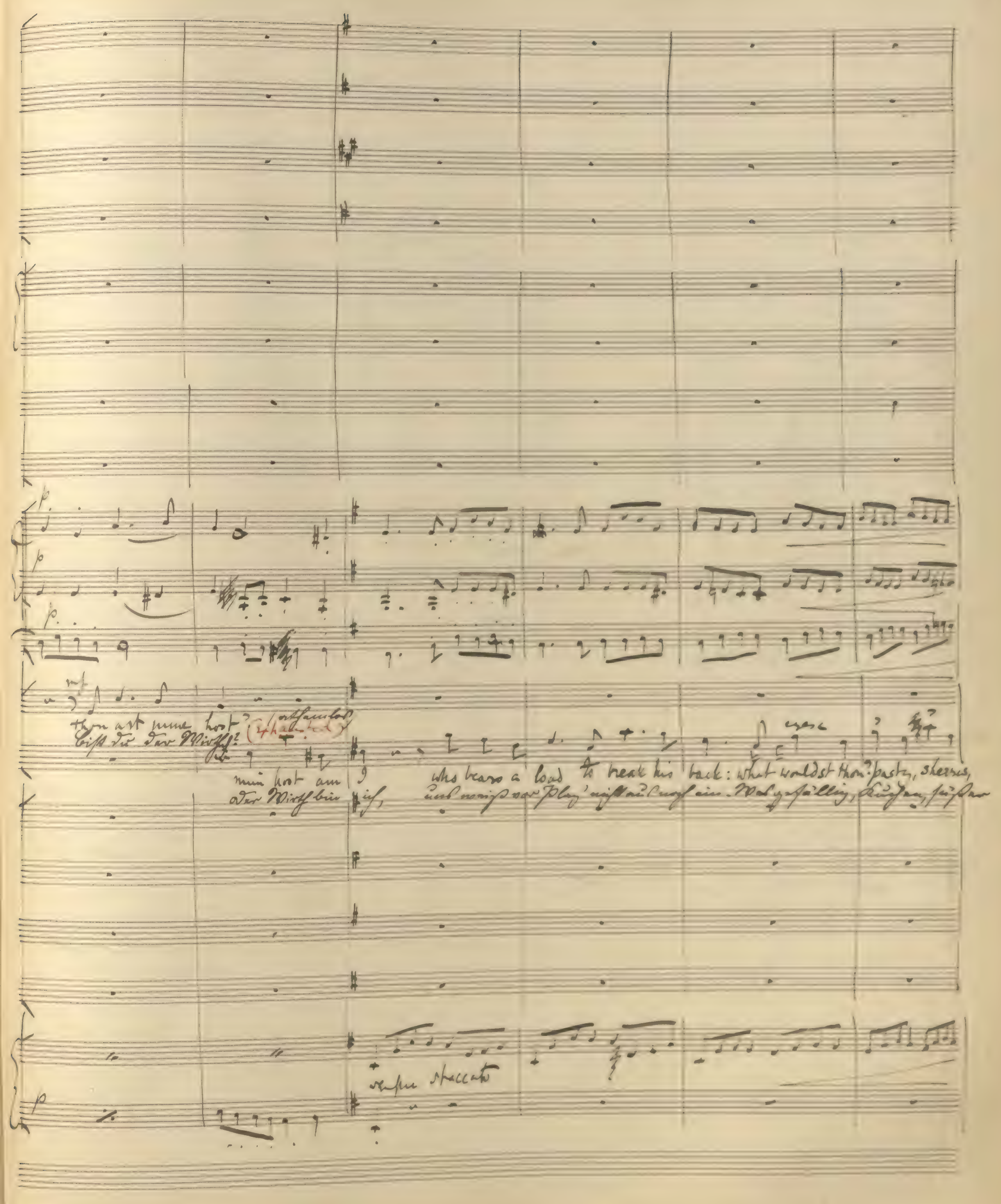
— dorthin!

Schau dorthin,

Bass.

cresc

Dim


mf
Wer ist meine Frau? (aside)
Bist du der Wirth?
mein Frau am
der Wirth bin
ich,
who bears a load to break his back: what wouldst thou? pastry, sherris,
and nothing else? play' nightcap, cuckold, fool, sir,
cresc
staccato

(7) Corni (C)

I Violini II

Vla

Frau Marg. ~~Dame Margery~~

Geoffrey

Celli

Bassi

Sack? Wein? Is mighty good! Gewiss Jonnie!

Nay Nein! I'll answer me Antwort nie!

Thou hast a daughter? Du hast'n Tochter?

Cicely

Cl. Bassi

mp sempre staccato

jade but then she'll sover on the pilgrimage she hath a maiden quest in Kent 'tis thither that her
ting, Tof nun soll sie die Pilger-fahrt mit ihm, nach Kent zu ihrer Jung-fer Tant'rosint fahren sie von

Frau Mary.
~~Dame~~
~~Margy~~

Godfrey

(emphatically)

Alone
Allein?

(geheimnisvoll)
(mysterious)

Ah
Mayfair

journey's end. She goes with there
mir gefunden. Sie Gilgnod mit.
Ich bin

my so
Allein.

un poco sostenuto il tempo

Cello

Forte (affectuoso)

Voice in Lauf's Traumfall

Ay sure to let her go a-lone may prove un-wise in truth; reckon not of so — ort.

Quiet

un poco sostenuto il tempo

accel al Tempo I^mo

accel.

accel

Fran Mary.
~~Dame Mary~~

Gedtz

Giddy, would you now to me your charge con fide?
Jugend, willst du mir wohl sie zur Hut vertrauen?

What Cicely?
Wozu,

my gracious dame, thou art too
Gnädige Frau, du bist viel zu

accel al Tempo I^mo

So let it be! Summon the
Mag's denn so sein, nicht sie fer-

good. in thy kind care? my that I would my very chance!
gut, in nicht'sch gern, in nirne Zeit, das war ein Glück!

Cicely comes from the porch, trying to avoid the attentions of Sir Christopher who is following her.

(Cicely bounds out from the porch, for fürchtet die zudringlichkeiten des sich verfolgenden Sir Christopher abzuwehren.)

Frau Mary
Dame Margery

Geoffrey

Sir Christoph

Heinz
Hans

Celli
&
Bass

maid
bei!

hah, here is she!
Nein ist sie hier!

there wench! Hen Cicely! this kind-ly
Kommt hier! Komm Cicely, schlag' ein den

Trombe in C

Hn Tenor

Posaunes

Bass

a 3

Andante sostenuto

(in Eb)

(in Bb low)

arco

molto

done will guard thee to the shrine.

(He hands her over to Dame Margery. Sir Christopher follows, bertha which, when D. Margery suddenly places herself between the two confronting her, then turns, but carefully concealing her features with her hand.)

What ghost be this? a holidame! Dueña

(Table turnes)

(Sir Christopher geht leicht auf Dame Marg. zu, stellt sich gleichzeitig zwischen die Beiden, ihrem Gesicht gegenüber, verbirgt jedoch mit der Rechten sorgfältig ihr Gesicht. Dame Marg. dreht sich um, Sir Christ. folgt, sie stellt sich wieder zwischen beide, ihr Gesicht verbergend)

p cantabile

p cantabile

Trombe

Pos:

Viol: I

II

Cicely

Dame Margaret

Hackett

Sir Christopher

Hugh

Hal

Geoffrey

(Sir Christopher is winking, pushes Cicely to Hal trying to get a glimpse of Cicely. Dame Margaret)

Best [illegible] to all of them!

Sort Dermit in Die Hölle!

(Putting his L.)

(Jerk very lively gesture.)

Discretion!

Hue Vorsicht!

May not there at [illegible] She found a sixth, a right strong

Wurst [illegible] bis [illegible] deutsche Wurst ist da, ein frischer

p dolce

p dolce

pp

pp

p

(Lady Macbeth Entrance)

(Lady Macbeth enters, with a letter in her hand)

(Lady Macbeth reads the letter)

(Lady Macbeth crosses to the table)

(Lady Macbeth sits at the table)

(Lady Macbeth rises

Cicely

(sadly)

(3rd Cicely)

Cicely

Love

Frauen

be torn from all love? not!

Tod ist lag's all meine Freud'? Elsenein!

D. Mag.

my child, dost fear this ho — ly pilgrimage?

Mein Kind, fürchst du diese heilige Pilgerschaft?

(walks to Cicely behind)

Hubert

Sweet Lieb

Sir C.

Hedzy

Gaspy

pizz.

pizz.

mp

mp

(silbernes Stimmchen) (Mitte von q)

Hu — hest!

(er entdeckt sich ihr)

(Mercelo kommt zu ihr)

Cicely! Say not from all - see here a pil — grim band for Canterbury

Hinab al - la Strand, ein Pilgrim zieht mit dir nach

sky with thee

mit dir!

mp

Al Mezzo

arco

f

p

p

22

23

Cicely

D. Mary:

Hub:

but hush I am a silent monk and go to join my brethren of the cord good monks their chant sing — Heigh-

Ad Still, all Mönche auf Sprenzuer ich, ich will zu meinen Kutten-brüdern gehen, Kunst-Lied: Singt Jüngst

Sir C:

Hal:

Geoff:

(The Prioresses enter at gate R. They are all habited in monkish costume and bear themselves with much reverence, taking their places at the table R.)

(Die Äbtissinnen, alle als Mönche verkleidet, treten durch das Thor R. auf; sie setzen sich mit ironisch ehrerbietiger Haltung an den Tischen nieder.)

(Dionea, left)

What doth he say? Not much! ween I no Comfortable word which heal mine
Wot ye ye fright? Oh, your mind eial, mine eie year from Mark, Din mine

(3d Cicely)

What saith you ghostly friar?
Wot ye what the Monk ye say?

ing ho —
ghostly! —

Trombe

Corni

Violini I

Violini II

Cicely

calmed my spirit

Dame, I trow I shall not hate this ho — ly pilgrimage

D. May

Mein Willkürlich wird mir die Pilgrimschaft nicht so zu — wider sein!

(zärtlich)
Tenderly

Thou wilt not

Mein, mein sie

Ant

Sir C

Hedges

Gesl.

Twelve Sin-ners hate what faith hath made do fair
Zwölf Sünd'r, zu fas-sen solchen fail'gen Zweck!

hate this ho-ly pilgrimage!
soll die nicht zu-wider sein!

Ay "fair" thou Sing-est now & quit-ting
Ja schön, die schaust ja jetzt ganz genau zu

Sit down

A

cresc.

cresc.

cresc.

A

molto

molto

Cicely

(auf Fräulein)

(Sie wendet sich halb, so daß sie Sir Christopher gegenüber steht.)

Daun H.

(Sie hält Thomas wenig in C.)

of that I'll give the gage: fear naught

Wirklichen Sie Vorwurf! Ich weiß!

Dorr.

(zurückgeschreckt)

recitativo

Sir C.

again that ghost!

Wiederholt Gespenst!

(Sir Chr. zurückgeschreckt)

(Barney hält Sir C.)

Hedley

(zu Frau Mary)

(to S. Margery)

ecco! beware!

Ja wohl! Habt Acht!

Geoff.

Cage

thou'lt guard her well?

Ihr hütet

gut?

p

(Hubert zuckend.)

Beware! Gab' Acht!

(wie zu Anfang)

Beware! Gab' Acht!

(bei Seite zu Lilly)

Beware! Gab' Acht!

(verblüfft)

Beware! Gab' Acht!

Why lingers in our Odin blind to fall upon

Why lingers in our Odin blind to fall upon

Why lingers in our Odin blind to fall upon

Why lingers in our Odin blind to fall upon

that Stray Be-tol Worldling Gab'

(Das Wort aufsprengend)

Beware Gab' Acht!

(43) Corni (45)

I Vln II

Cicely — That strange "Be-ware"? Das Wort "Gab" Acht! — For we hate not this holy Frau'n zieh'n wir all

D. Marg. — For we

Hntr. — Das That strange "Be-ware"? Und das Wort "Gab" Acht! — For we hate not this ho-ly

Sir C — -ware That strange "Be-ware"? Acht Das Wort "Gab" Acht! — For we hate not this holy Frau'n zieh'n wir all Pilger fort, this ho-ly this holy Frau'n zieh'n wir all

Heinr. — For we hate not this ho-ly ho-ly Frau'n zieh'n wir, zieh'n wir all

Geoffry — Das That strange "Be-ware"? Und das Wort "Gab" Acht! — For we hate not this ho-ly Frau'n zieh'n wir all

p più

B

B

pilgrimage, the road is kindly and the heaven is fair
Pilgerfahrt, wenn gut der Weg und hell die Sonne lacht,
if there be toil
dann alle Müh!

pilgrimage, the road is kind — ly and the heaven — is fair.
Pilgerfahrt, wenn gut der Weg und hell die Sonne — na — lacht.
if there be
dann alle

pilgrimage, the road is kind — ly and the heaven — is fair
Pilgerfahrt, wenn gut der Weg und hell die Sonne — na — lacht
if there be
dann alle

pilgrimage
Pilgerfahrt
That lead so kindly to a shrine so fair
begnaden wir uns endlich gebracht.
if there be
dann alle

pilgrimage
Pilgerfahrt!
That lead so kindly to a shrine so fair
begnaden wir uns endlich gebracht.
if there be
dann alle

pilgrimage
Pilgerfahrt.
The road is kindly, heaven is fair
wenn gut der Weg und die Sonne — na — lacht.

13

Cic: doth toil not bring its wage? if there be toil doth

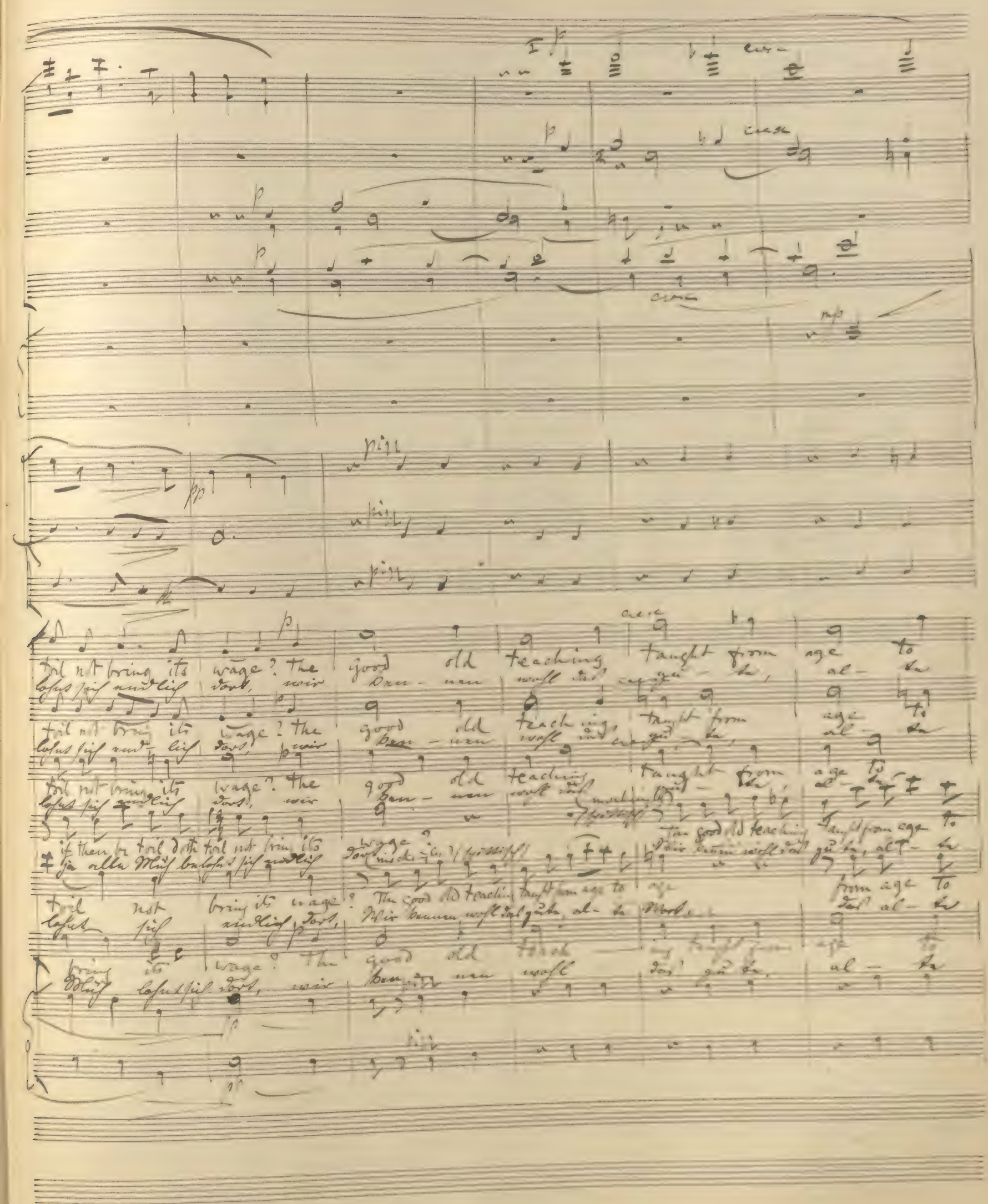
S. May. toil doth toil not bring its wage? if there be toil doth

Hut. toil doth toil not bring its wage? if there be toil doth

Sir C. toil doth toil not bring its wage? if there be toil doth

Hetling doth toil not bring its wage? if there be toil doth

Geoff. toil doth toil not bring its wage? if there be toil doth


Toil not bring its wage? The good old teaching, taught from age to age
lohnt sich nur lich dort, wir bren - nen wohl dort gegen - da, al - da
Toil not bring its wage? The good old teaching, taught from age to age
lohnt sich nur lich dort, wir bren - nen wohl dort gegen - da, al - da
Toil not bring its wage? The good old teaching, taught from age to age
lohnt sich nur lich dort, wir bren - nen wohl dort gegen - da, al - da
if then ye toil yet toil not bring its wage
ja alle Müh lohnt sich nur lich dort wir bren nen wohl dort gegen da, al - da
Toil not bring its wage? The good old teaching taught from age to age
lohnt sich nur lich dort, Wir bren nen wohl dort gegen, al - da Mord, dort al - da
bring its wage? The good old teach
lich lohnt sich dort, wir bren nen wohl dort gegen da, al - da

C

arco

arco

C

arco

arco

age? pil- grims we so pil- grim we our load we meek- ly

Word, dein pei- ne Füsse, ja pei- ne Füsse ge- tul- dig nun soll-

age? so pil grims we, so pil- grims we our load we meek- ly

Word,

Word, so pil — grims we our load we meek- ly

dein pei ne Füsse ge- tul- dig nun soll-

Word, age? so pil- grims we so pil- grims we our load we

dein pei ne Füsse, ja pei- ne Füsse nun auf- soll-

Word, ruhe? so pil- grims we, so pil- grims we our load we

ruhe? so pil- grims we our load we meek- ly

Word, dein pei- ne Füsse ge- tul- dig nun soll-

arco

arco

C

Cor

pp

p

p

p

Allegro con brio

cresc

cresc

nuta in F

nuta in C

cresc

cresc

cresc

cresc

Trombe (C)

Timp. C.G.

Gesses

Chorus

Herr nun hört

Herr nun hört

Hier, Herr Wirth

Hier, Herr Wirth, hier, Herr Wirth

col Harfenbass

sportando

sp staccato

cresc

Here, here!

Here, mein Wirt!

Hier, Herr Wirt!

Hier, Herr Wirt!

Hier, Herr

Gestres

Hi-ther, thither must thou be hither, thither must thou be-
Hier und dort begaffet man dich, hier und dort begaffet man dich!

Chorus

— ther, thither must thou be hither, thither must thou be. Hasten thee 'tis time for starting, with thee
Und dort begaffet man dich!

Hier hier und dort begaffet man dich. Komm schnell und laß die Andern, komm

Gli Bassi

cresc

Veer was pad lose rouyher wi d- den!
Mir wurde ihm winter schau. si - mer!

wish thou God speed our part — ing!

danke Gott, daß bald wir wan — dern!

God — speed our parting, wish thou God — speed our parting!

hasten thee

Gott, daß bald wir wandern, danke Gott, daß bald wir wandern!

Auf nur schnell -

Tr.

Bo

Tuba

Geoffrey

Chorus

Dost thou hear us, hither do as thou art bid-

sollst du kommen, kommen und du, wohl wir fragen

'Tis time for starting, Bless us, cheer us cheer us, hither do as thou art bid-

— wir müssen wandern, auf ein Glück und zu Ehren sollst du kommen, kommen und du, wohl wir fragen

A

Ob Hauptgesang

Nur wie Geistesmann, Gestalten die kein Nachbarg fern, was d. Ob. Hier

(Während dessen ist Geoffrey von seinem Platze gekommen und bittet

Nur was packtest zorniger Gid den!

Hier mein Lied! Dort mein Lied! Bitter! Bitter wird Gott

Hier mein Lied! Dort mein Lied! Bitter! Bitter wird Gott

until, sadly fatigued, he has taken his seat on the bench outside his own porch: Tone repeating

Gestrez

ganz erschöpft auf einer Bank vor seinem Thore zusammengesunken ist, wo er sich auf einen grossen Stoffes ausruht und

speed once more! Hi-ther ~~Hither~~ Gisher wish God — speed once more hither thither must thou be wish God

Chorus

Gott mit Dir! Hi- ther, ~~Hither~~ Gisher wish God — speed once more Jor, jai

speed once more Hi- ther, ~~Hither~~ wish God — speed once more hither, thither must thou be wish God

Gisher und Jai Gott mit Dir, — Gisher, Gisher, komm zu mir! Jor, jai

Die

Die

Die

Die

Die

(Man a large stage so regulirt, daß nicht a Rose

Traum allmählig einschläft.)

Speed once more Hither thither hither thither hither thither hither thither hither thither be!

Gott mit Dir, — Finsterniß, finsterniß, finsterniß, finsterniß, finsterniß, finsterniß, kommt zu mir!

Speed once more Hi-ther thither hither thither hither thither hither thither be

Ah Hexen!

Die

Andante

Senza rall

in D

in D

Senza rall

(in D)

in D

mutu in D.A.

rall

rall

(halb im Reflex)

Gesang

Hither Pilgrims, Thither forthin! Where ye will Mix ist's gleich - lasst mich in Ruh, und gedenkt

Chorus

The Pilgrims wind and begin to depart in order as they sing their chant.

(Die Pilger beginnen ihren Abzug singend u. in Ordnung.)

rall

rall

(Er schläft ein.)

life — is a wea — ry pil — grimage

Sor — row toil with death for

Lu — bruit

life — bruit — bruit — bruit — bruit — bruit

Lu — bruit

life — bruit

Lu — bruit

life — bruit

Lu — bruit

life

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

Sempre dim

closing the procession are Hal, Sir Christopher, Dame Margery & Cicely, who is looking back to Hubert.

Gent: (Den Schluß des Zuges bilden Heinz, Sir Christopher, Frau Margaret u. Cicely, die sich nach Hubert umsieht.)

wrge, long the way and rug — ged the road. But thou, brave Saint, hast by mutly lord 'tis nus — to

Chorus: yaart. Long zieht durch den Weg zum Heil! Auf zum Heil! zur Thron-Krönungs-Feier, die wir auf

Sempre dim

Ob. Bass.

Sempre dim

Allegretto con Moto

tempre dim.

pp

pp

pp

(2) Corni (2)

Timp.

mp

Hubert

goes back, has a look at Geoffrey, pointing out in dumb show to the others that he is an
expert which led by him and accompanying it with a grotesque
dance they break into the strain of the opening madrigal.

Ten I

Ten II

Prentices

Bass I

Bass II

Auch unsere von Hubert u. seiner Gesellschaft sind durch den Thorweg abgegangen.
Hubert bietet ihm, betrunken Geoffrey und bedeutet den Andern, daß er schläft,
wovorauf sie Ella, welche ausgeruht, einen gedehnten Tanz aufführen und
das Madrigal der ersten Szene wiederholen.

pp

pp we

Mi

Sempre pp

sempre pp

pp sempre

(in C) pp

pp sempre

Col tutta forza

pp sempre

pp

Re — treat perhaps well wise

pp

Re — treat perhaps well wise perhaps well wise.

pp

ja, abzuziehen.

Wollen wir weisen, singt mit uns

read such welcome

in Ihre Sitze

treat perhaps well wise

Ihre Augen

liebliche Gäste, Sitze bey Ihr, abzuziehen!

Wettstreit schaffen, wollen wir weisen, singt mit uns

pp

pp

Antlers

Sing ho Heigh-ho Heigh — ho Heigh — ho Sing Sir Cock — Sing heigh-ho Sing Sir Cock ho

Sing mit uns Juchhei!

Heigh — ho Heigh — ho Sing, Sir Cock, Sing heigh-ho, Sing Sir Cock ho

Chor..

Juchhei! Juch- hei, Juch — hei, Gockelhahn, Juchhei, Sing, Gockelhahn

ho Heigh — ho — Heigh — ho Sing, Sir Cock Sing heigh ho Sing Sir Cock

Sing Juchhei, Gockelhahn

ad libitum

fui, fing' u. allas ist vorbei!

Heigh ho and out yea out we'll go!

Heigh ho and out yea out we'll go!

fui, fing' u. Allas ist vorbei!

Heig Heigh ho and out yea out we'll go

fing Fuffi Fuff al-las ist vorbei!

(Während die letzten, immer noch mit ihren Pfeifen fortfahrend, auffliegen)

Fing Fi Fuff fi Heigh-ho, fing, Gorkelfahn, fuffi, fing, Gorkelfahn, fuffi, fing u. al-las

fing Fi Fuff Heigh ho and out yea

fing, fing' Gorkelfahn, fing, fing, Gorkelfahn 2. Allas

Allegro Molto

Tr
C

Pos

Timp
C.G

Vln I

Vln II

Geoff

Chor

Senza sordini

Senza sordini

Senza sordini

arco

mp staccato

arco

begins Geoffrey sich zu wehren. Er reibt sich die Augen, steht auf u. schüttelt einen Schritt vorwärts, wie zum Fliehen zu

begins to stir: he rubs his eyes, stands up & takes a step forward to escape, but

(finster, der Reihe nach)

(outside)

out yea out yea out well

(outside)

ist, ja Alles ist vor-

outside

(finster, der Reihe nach)

(outside)

What? Wot?

Sing heigh ho & dance with Sarah Cum

Ding! jetzt sei nur lang' Fabrik

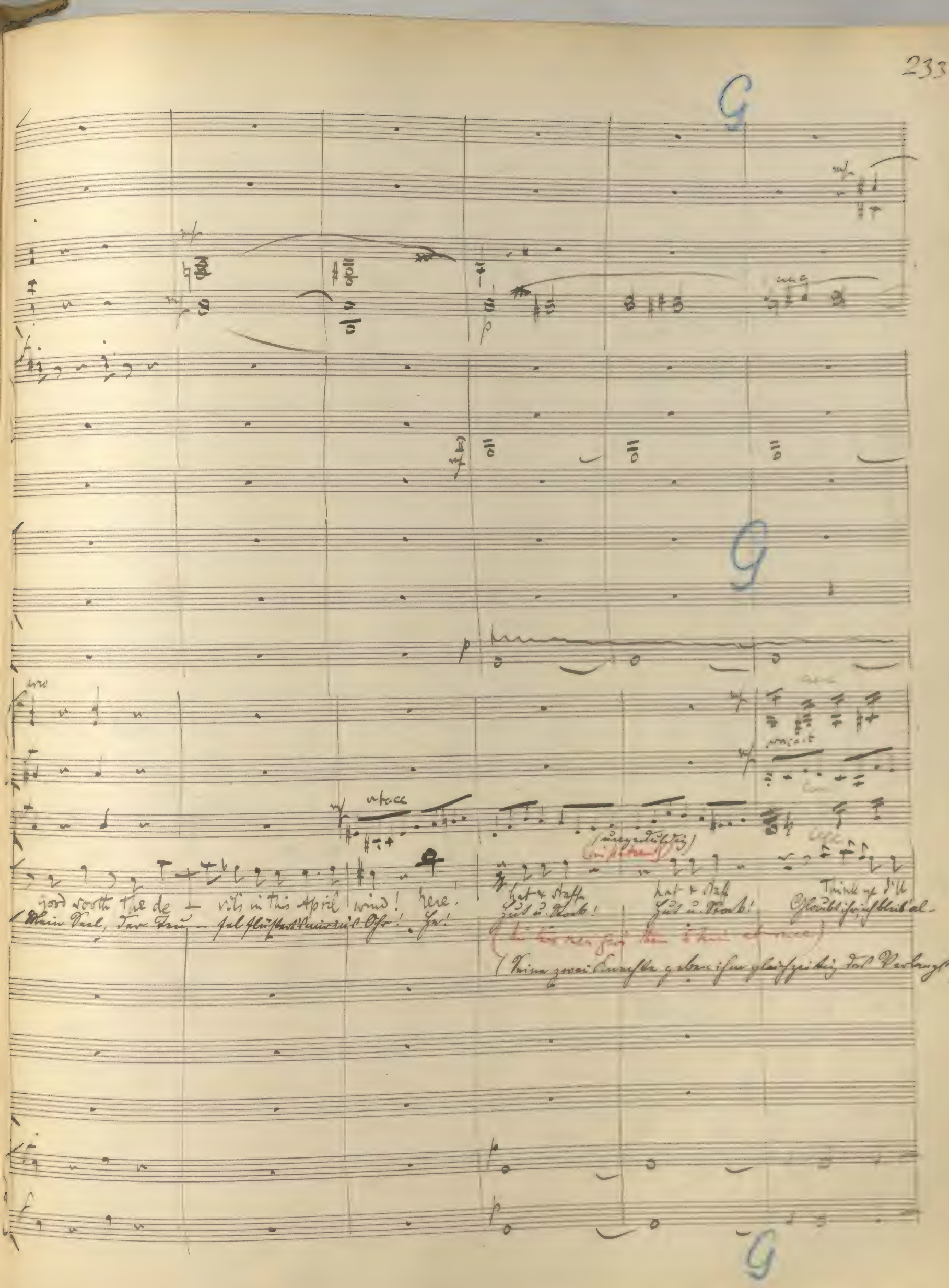
go

bei!

mp staccato

arco

arco mf


G
G
G
stacc
(ausgelassen)
Hat's Staff
Hat's Stab
Think of it
good sooth the de – vil in this April wind! here.
Mein Vad, der Teu – fel flüstert mir's Ohr! Ja!
(Trina zwei Kunstler gebaut ihm gleichzeitig das Verbrechen.)

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cresc multo

Cello
e
Basi

Cresc

Cresc

Cresc

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

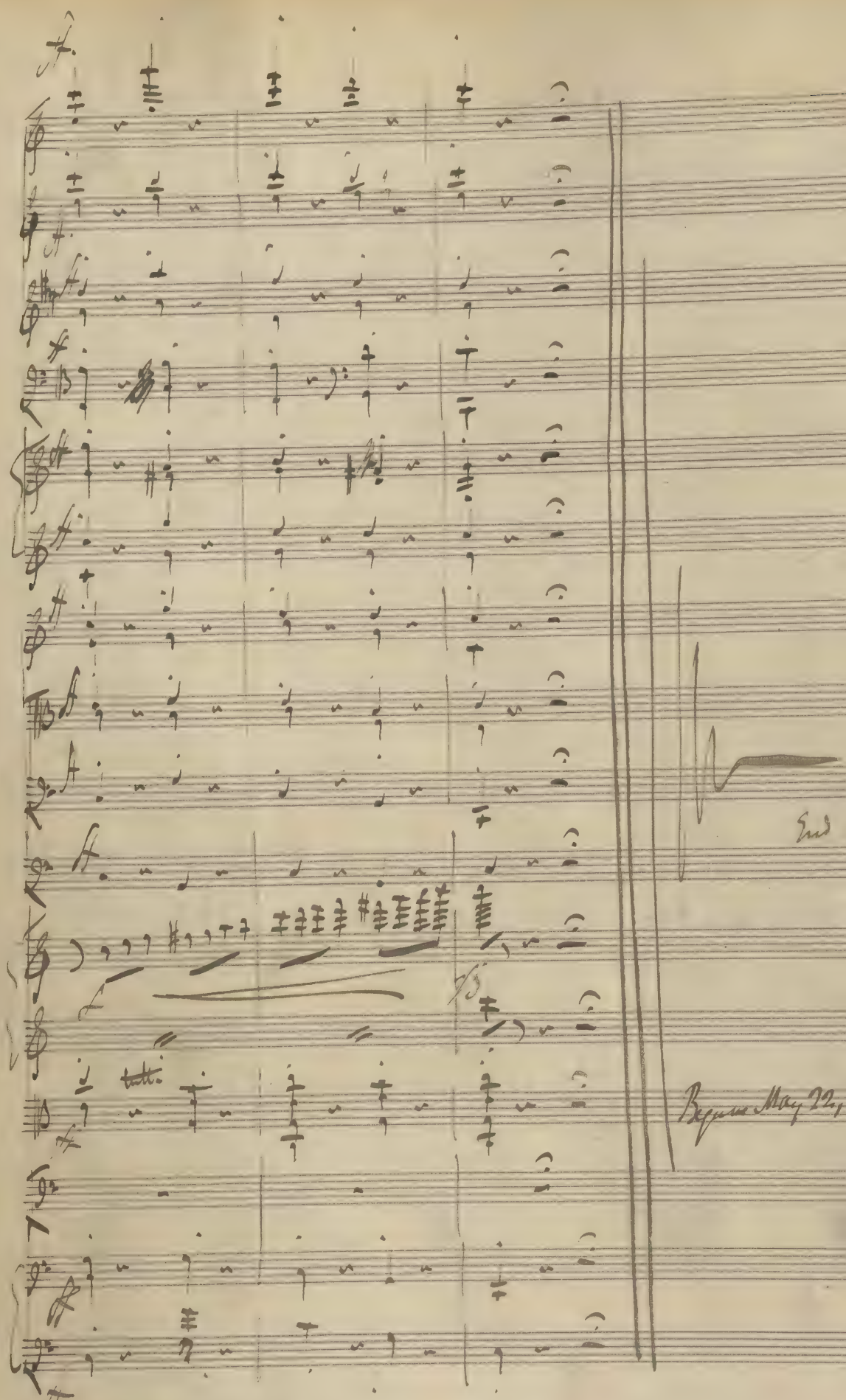
accel al fin

accel al fin

accel al fin

accel al fin

(Die Cadenzen sollen reichlich)
(Der Vorhang fällt)


End of Act 1.
Overture
Cambridge
Begun May 22, finished July 19. 1813

Andante molto moderato

Flauto

Oboi

Clar. in Sib

Fagotti

Corni in Sib

Corni in Fa

Violini I

Violini II

Viola

Celli

Bassi

p

pp

con sordini

con sordini

con sordini

p

p

p

pp

p

pizz.

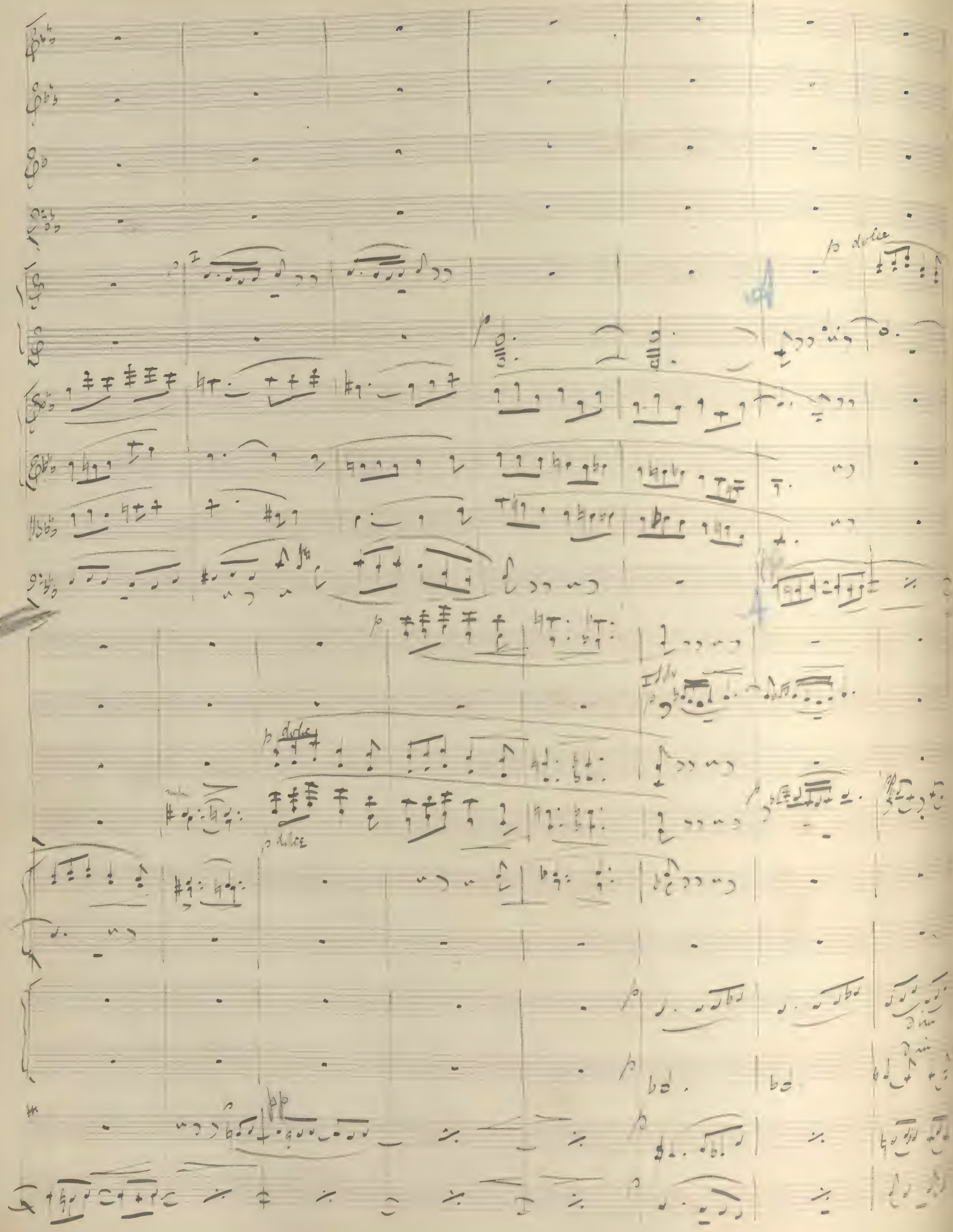
arco

pizz.

arco

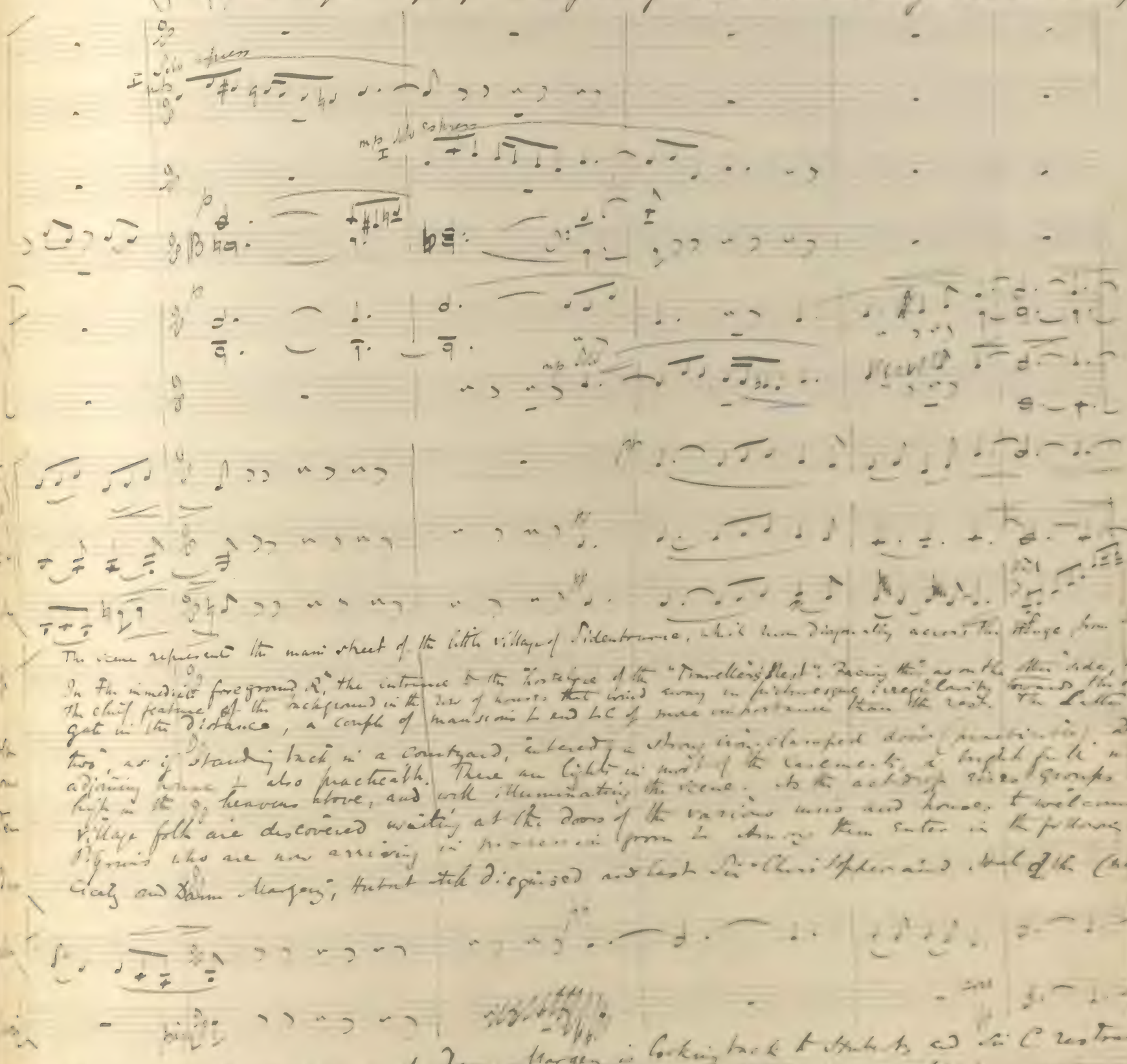
pizz.

arco


p dolce
p
p
p dolce
p dolce
p
p
p

Die Scene stellt die Hauptstrasse des kleinen Ortes Sidenbourne vor, welche schräg von links nach rechts über die Bühne geht. Deutlich bemerkbar im Vordergrund rechts der Eingang zur Wirthschaft, das Wanderer Ruh; diesem gegenüber, jenseits der Strasse, die Hauptansicht des Hintergrundbildes unter den Bäumen, die sich in malerischer Unregelmässigkeit gegen das entfernte, alte Städtchen hinziehen, 2 Wirthshäuser von grösserer Bedeutung. Das Letzte von beiden steht zurück in einem Hof, der durch eine starke, gravitätische Eisenthür geschlossen ist. Die Thür des anstossenden Hauses ist ebenfalls gravitätisch.

(♩. = ♩.) Die meisten Fenster sind von Läden erhellt. Der Vollmond beleuchtet die Scene mit starkem Licht.



The scene represents the main street of the little village of Sidenbourne, which runs diagonally across the stage from L back to R. In the immediate foreground R. the entrance to the hostelrie of the "Travellers' Rest". Facing this on the other side, but forming the chief feature of the background in the row of houses that wind away in picturesque irregularity towards the old world gate in the distance, a couple of mansions L and LC of more importance than the rest. The better of the two, as if standing back in a courtyard, entered through a strong iron-clamped door (practicable) door of the adjoining house L also practicable. There are lights in most of the tenements, & bright full moon being high in the heavens above, and well illuminating the scene. As the curtain rises groups of the village folk are discovered waiting at the doors of the various inns and houses to welcome the pilgrims who are now arriving in procession from the Shrine, some enter in the following order, Cicely and Dame Margery, Hubert still disguised and last Sir Thos. Upton and Abel of the Chase.

Cicely under the watchful eye of Dame Margery is looking back to Hubert as Sir C restrained by the is endeavouring to approach her. As Dame Margery enters, she is preceded by an aged matron, who indicates home at back and spies her a seat outside the main CR.

(The Burgher's wife)

(Der Vorfang cuff.)

Szene I

Chor der Pilger

Soft the slumber light of spring, sweet the scent of A — pril

Sanft neblicht das Mondes Schein, süße Ruhe — und Lau — ge

Gruppen von Dorfbewohnern stehen vor den verschlossenen Hausthüren, um die Pilger zu empfangen, die in Prozession von links auftreten. Unter ihnen, in folgender Ordnung, Cicely, Frau Mary., Hubert als Mönch, zuletzt Sir Christofer u. Heinz. Cicely, von Frau Mary. berührt, sieht sich nach Hubert um. Sir Christofer, von Heinz zurückgehalten, versucht es, sich ihr zu nähern. Frau Mary. wird von einer alten Matrone begrüßt, welche ihr das Haus im Hintergrunde weist und ihr einen Sitz vor demselben anbietet.

air, when across the misty world, Flecking azure night with gold gleam — ing pine-soft welcome

Flight in the Lower world, When glittered from the Sunset golden, da — ty and gai Night's

when a — cross the misty world, Flecking a — zure night with gold gleaming pine-soft welcome

pp

fling. Ah the shimmer light of Spring, sweet the scent of April air, as the

ein. Sanft umglüht das Mondes Schein, süß umweht — und Lenz — zu lüftet, fröhlich

pp

Wb.

Sorge — the scent of April air

für — umweht und Lenz — lüftet, fröhlich zieht ein

Wb

while with glad some ring, echoing ring as — from days of old, clang voices and the land

gieht — in's Ganz hinein echoing so auch — nur — gang nur Geist, Helios die in nur

glad some ring, echoing as from days of old echoing — from days of old

Ganz hinein Helo auch nur ganz nur Geist, Helo auch nur — ganz nur Geist

pizz.

Stil the blos- soms, haunt the leaves and to pilgrims wea- ry, home with the

wunderbar Lyrey — und wunder jüng. Und dem Pilger mindet die Rast wunderbar

our then they have been as the mu-sic of the more make the hymn of love as

Wagner's Wolf' and Liszt, as and in proof be- wrong from other the hymn of love as

as the mu-sic of the more make the hymn of love

as the music of the more strains of pious Christy's long ago

Cello Basso

mf

quasi Allegro

♩ = ♩.

fair.

Pilgrim

yor!

Ten

fair!

Welcome on your journey
Willkomm auf Euer Vorgebirgs,

Dorfleute
Villagers

Ten

Welcome Dame & welcome Squire
Willkomm Euch, ihr Frauen u. Herren,

Welcome Dame & welcome Squire Lady & Knight & Page
Willkomm Euch, ihr Frauen und Herren, Ihr zu Euch ihr Knappen

C

C

friar. welcome. welcome! Sidentourne wik quz ye rest. welcome! welcome! ay and give ye of her

Ferne, willkommen, Ferne nur, hier da Ruh. Hier sollt willkommen,

C

Sweet the Slumber night of Spring

Vaught ungeliebt die Blumen Pfain,

ber, ye shall have your heart's de - sire

Mach Keller ga — ben wir Fuß gum:

ye shall

Keller

Sweet the cen- ter of pod air

Und durch Ewigkeit und Zeit — Luft!

have your hearts' de — sire.

geben wir euch gern.

gestalt hin zur heart de — sire.

Alles geben wir euch gern.

(♩ = ♩.) Am

Fare, sleep that gentle rest shall bring.

Food and couch we'll quick pre-pare

Food and couch we'll quick pre-pare.

Food and couch we'll quick pre-pare

Food and couch we'll quick pre-pare

Luft und der Schlaf im Kämmerlein!

Bald soll Alles fertig sein.

Food and couch we'll quick pre-pare

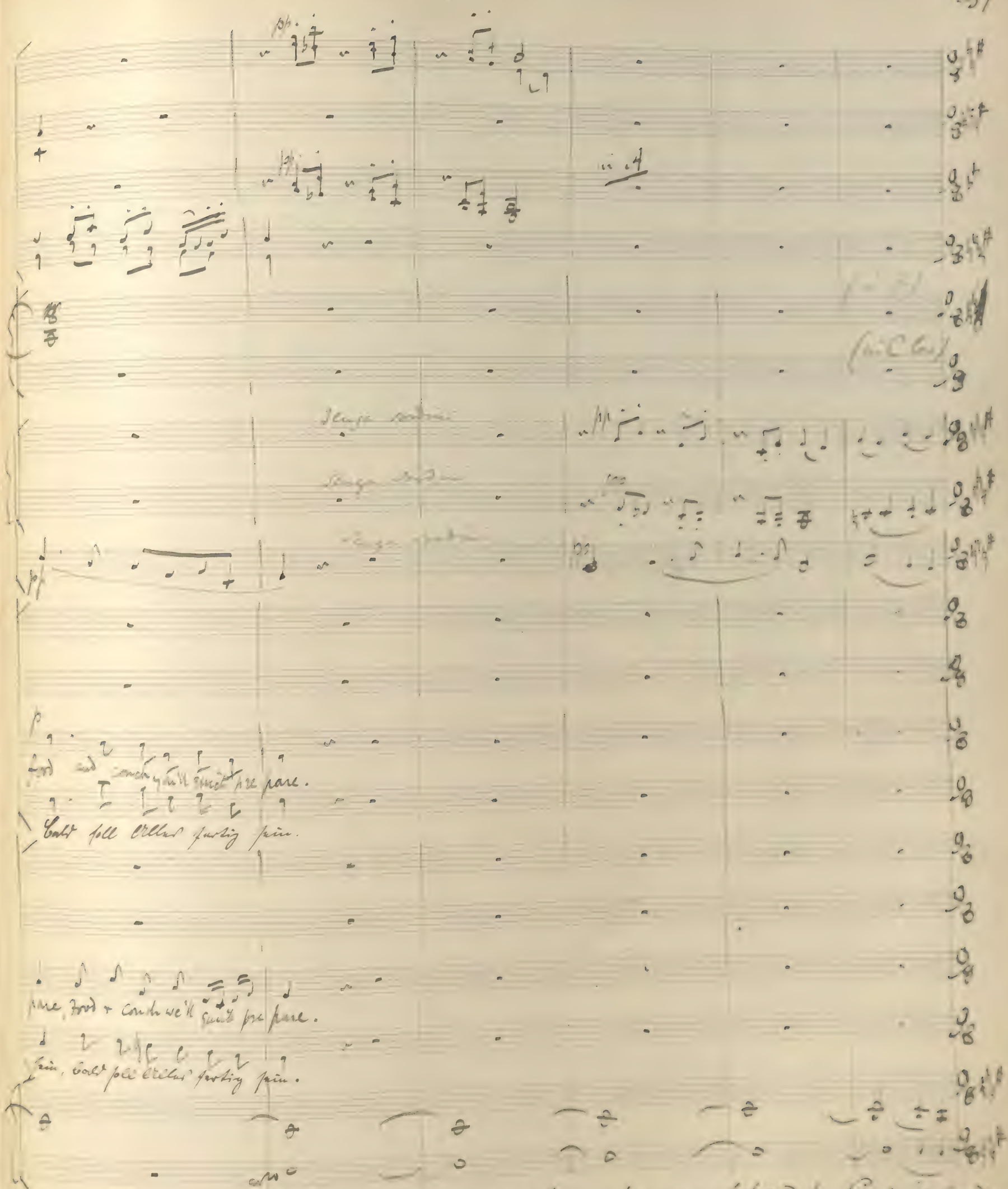
Bald soll alles fer-tig sein,

Bald soll alles fertig sein.

Bald soll alles fertig

(Some of the ~~Pilgrims~~ have entered the Inn, while others have been led off by village folk to their homes.

(Einige Pilger sind in das Gasthaus eingetreten, andere werden von vorübergehenden Dorfbewohnern in ihre Häuser



Der Adel remains at the back of the stage). (Dann Margery followed by Cicely is carried, [illegible] by an aged Austrian towards the [illegible] of the principal house in the [illegible]

Pfeifen. Monica bleiben im Hintergrund der Bühne.) (Mad. Mary. in Cicely wurden von Tirolerin Mädchen gegen das Hauptthor und Hintergrund geführt.)

Allegretto quasi Andante

Cicely

Dame

Mary

This thine abode? 'tis well. We thank thee much for thy good courtesy. Come child we'll in!

Ist Dies Dein Haus? Schon gut. Wir danken dir für deine Freundlichkeit. Komm mit herein!

Lo kiy trovato Hubert? (nach Hubert hingehen und)

Why tarry I?
Warum zögerst du?

forsooth, I know not, save the night is air, the
Fürwahr, kann nicht wissen, außer die Nacht ist kalt, die

How so? Why tarrietst thou
Wie so? Warum zauderst du?

Cicely
Mrs Mary Dawe Hesse

air is cool
Lift so mild,

and there be plea + sance here.
And fine it's gar + ge so fair!

Pleasance, no to! me thinks to sup & eat in
Vision it's t' Chef work! mir fair, air gut Mak it

(bei Seite zu Cicely)

Aside to Cicely

Hulch

mp

Dame Margaret

Aria Mary.

mom - one child I wait

Dort! Komm, Kind, mit mir.

fear nought and watch

Sei — bereit und hab' Acht!

What said the lady fair?

Was sagt die holde Frau?

What said the lady fair?

Was sagt die holde Frau?

Cicely

Margaret

nought.
Nichts!

He blessed me.
Er segnete mich

on thee, child, and take my blessing with thee.
Gott, Kind, nimm mit dir meinen Segen.

(Cicely looks in the

Sleep, upon't.
Schlafen darüber.

(Cicely disappears

Allegro

Ep. pp

pp

pp

cresc

arco pizz

arco pizz

arco pizz

direction of Mutest as if to gain him a sign.)

(exit!)
(ab.)

(Sir Chr.)

Sleep? Träumung? Sleep? ich! Mutest! Daß plötzlich! ween! kann!

Hal Heinz

(she waits for Cicely to pass in. Mutest open.)

arco

Richtung auf Hubert, wie um ihn ein Zeichen zu geben. Herr M. wartet auf Cicely, um einzutreten. Die Thür steht offen.

(Sir Christopher has been standing apart with Hal and making efforts to approach Cicely.)

(Sir Christopher hat mit Heinz bei Seite gestanden, und bemüht sich nun, sich Cicely zu nähern)

cresc. poco rit

accel

Meno poco rit

rit

poco rit

cresc. poco rit

accel

Rich. (zu Hein)

Hein

Was? Du willst doch mir! Lass gehen! Sie sagt ein Zeichen mir! Dieser Ring, diese Verse hab' ich, mein Herz, frei, lass mich

cresc. poco rit

accel

Imp

in B♭

(He moves up to the door.)
(Er nähert sich der Thür.)

(Sir Christopher meets Dame Margery, who turns upon him majestically, but concealing her face with her hood.)

Go, Gretchen! I'll go them to her now.
Geh! ich führe mich zu ihr.

(Gretchen draws back.)
(Gretchen folgt ihm, u. fällt ihr zurück.)

(Nay! pray you, sweet Kate, pray thee stay! Stern! wenn du doch, ihr stürzt den Alten.)

(Sir Christ. bei an die Thür gekommen ist, trifft er auf Frau Margareth, die sich mürrisch gegen ihn wendet, ihr Gesicht ab-gewendet.)

Open gewöhnlich

Pizz. in 4:5

Viol

Chr

Hein

again that ugly ghost!
Nein - das darf ich - sprecht!

(She sweeps in the door
clams in his face.)

(Die stolzeist Frauen: die
Hüten schreckt ihn vor dir
Nein zu.)

How now! Come in! may out from
Herr nun! Frau ist? Pfau sich dem

† from bar 10 to bar – [illegible]

Solo

early dawn that hooded goblin hath my suit op-posed.
frühsten Morgen hat der Kobold immer mir im Weg.

And not one little love-lorn sigh of mine, hath
und nicht der kleinste liebeskranke Seufzer von

Corni (B)

I Viol.

II Viol.

wooed my pretty's ear
mamas Liebchens Ohr!

not one
nicht ein — zwei!

not one
nicht ein — zwei.

and I have trudged
und dann stirbt ich.

Andante

Ip

pp tranquillo

pp tranquillo

pp tranquillo

tridged until nu ven
treabt, bit ie grot bitter

Speech
trembun

limp with an
nun finken

ache.
mips.

Vay
treat true, ere
stent - trouit mit, hyur; gyur trolt, hott ifer nun

divisi pp

pp

Low Bell in Eb on the Stage

f

Moderato C.p.

C.p.

C.p.

C.p.

Recit: (mezza voce)

ache nor limp.
mögen hinken.

But hi- and rest!
nimm zur Ruh!

The Cuper summons quick thirst thee
Sein Blinken ruft, schnell so lang es dort

pp

Moderato C.p.

G

Thou sayest well: but mark me knave. Strength
Du hast Recht; doch merke dir's Knecht, Gewalt

light in to thy couch, renew thy strength, the dawn will need a gallant knight.
Fall, gehe zum Lager, und sammle Kraft, der Morgen braucht einen flotten Mann.

p

pin

p

G

Bell Clarinet

more! nimmer

No more, the song is over!

at dawn? also Morgen?

This very am nächsten

dawn! Morgen!

a rare and subtle ist nicht ein sei-ner

(Hal helps his C. in the park, then follows him.)
(hymns gesungen Hi Chr. in die Pforten u. folgt ihm.)

Mot: in, to thy couch.
Chor: hinein und ins Bett.

Bell

Glocke auf der Bühne

Andante tranquillo

(Dieser Chor wird zugleich hinter u. auf der Scene von den wenigen Sängern gesungen, die sich jetzt allmählig zurückziehen, so daß bei der letzten Zeile der ganze Chor hinter der Scene ist.)

(N. B. This chorus is at first very faintly heard behind the stage & hardly audible to the audience. At the last line the stage is left behind the chorus.)

Chorus

Soprano: Hearken men of Sidenbourne

Alto: Hört den Ton, ihr lieben Leut',

Ten: Hört den Ton, ihr lieben Leut',

Bass: Tolleth ten doth curfew knell: Rest ye ill or rest ye well,

zehn Uhr schlägt die Glocke an, Schlafe wieder wie er kann,

(Die Lichter in den Häusern erlöschen allmählig und die Wenigen, auf der Bühne zurückgebliebenen ziehen sich nun auch zurück.)

con sordini

con sordini

con sordini

Day is done and due is night: rise the mist: the shadows fall, As the ~~[illegible]~~ ever voice to all

Kommt! ist nun Schlafenszeit. Dämmerung webt nun Nebelschwaden, bleibe ja der feinen Saeh,

Acc

Ringelt out with royal light | Starve your fire and quench your light, | Let ye men-

Und vergnügt' der Leben nicht: | Wasch das Feuer und das Licht. | Schlafe wohl, ihr

The last light is

Das letzte Licht verlöscht

(♩ = ♩)

Ein — ein Laut!

Ein — ein Laut!

Ein — ein Laut!

Scene 2

Recit.

Hal.

senza sordini

senza sordini

senza sordini

Div.

Recit.

Good, all is still
Cellar-hill:

So cunning
Rain found

arco

As soon as all have retired, Hal emerges from the porch with a piece of chalk in his hand: looking carefully about him as he advances.

Heinz stellt auf mit einem Stück Kreide und kommt unter vorsichtigem Umsehen in den Vordergrund.

Vl I

Vl II

Viola

Heinz

Celli

NB

NB.

Clar:

Eng:

(he goes up then falls in mental pain)

(Er geht auf, fällt aber wieder ein)

note the subtle cunning of my scheme!
Conflict with a minimum of pleasure!

a tempo

eye = note the subtle cunning of my scheme.
Offer to conflict with minimum pleasure.

No. 3 / Liebe nuhe / 2 / 3

Un poco più animato

Coco animato.

Heinz / Tenor

They entered here! I'll swear they entered here! and it were well, were ever this Austrian business from their lips!

Sie waren hier, ich schwöre drauf, hier war's! Es wäre gut, ob zu dem fremden Geschwätz unsre Lippen

Hinz

Viol I

Viol II

Viola

Heinz

Celli

[He approaches the wrong door!]

[Er geht an die unrichtige Thür]

They entered here! I'll swear they entered here! and it were well, were ever this Austrian business from their lips!

Sie waren hier, ich schwöre drauf, hier war's! Es wäre gut, ob zu dem fremden Geschwätz unsre Lippen

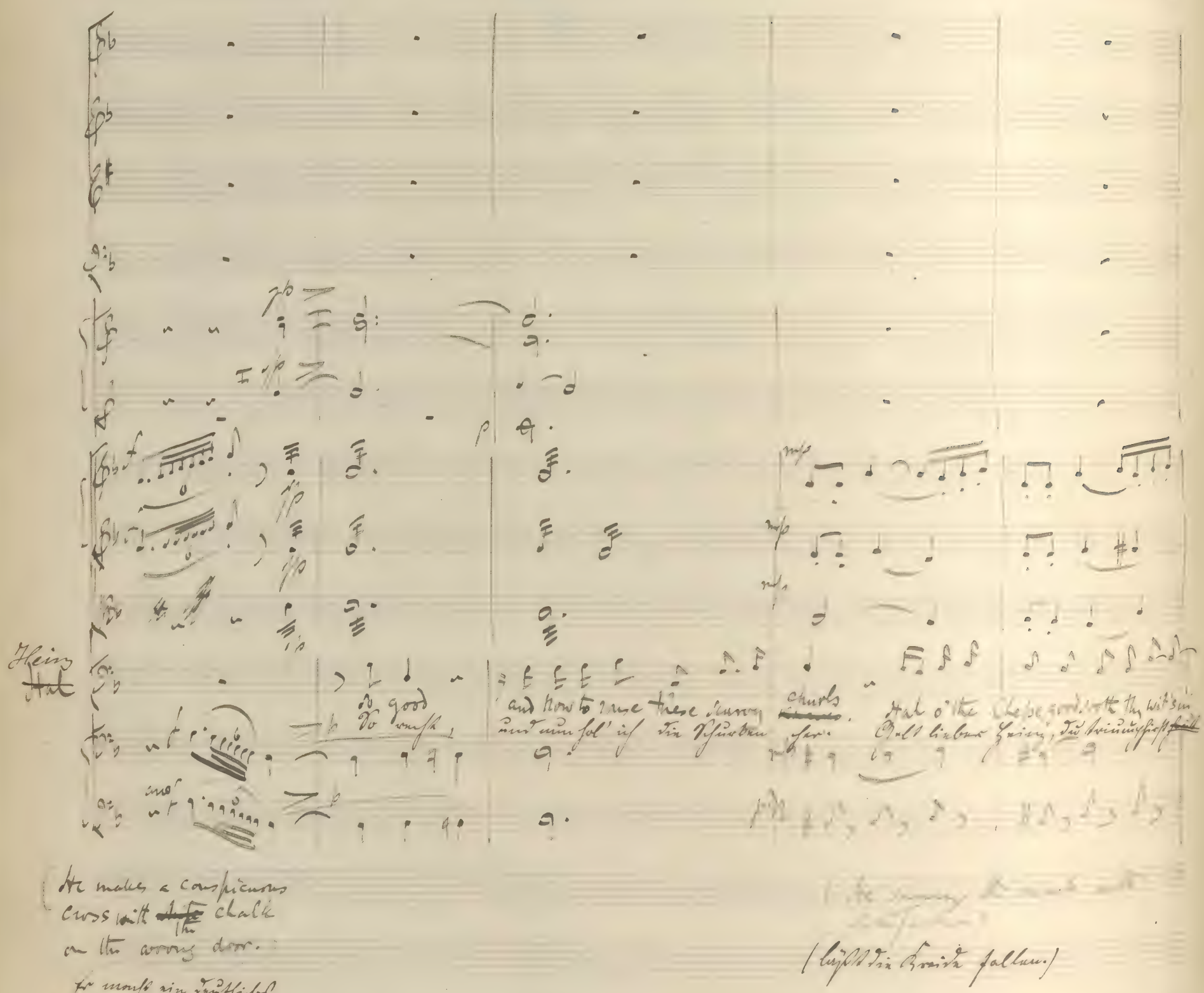
rall al Tempo I^mo lento

rall

rall

à tempo

(♩=♩)


Heinz
Hat
do good
Do work,
and how to use these savoy
ent und fol' ich die Schurken
sehr.
churls
Hat o' the Chepe gold, with thy wit's in
Hall lieber Heinz, du reimunschlich
(He makes a conspicuous
cross with ~~chalk~~ the chalk
on the wrong door.)
(er macht ein deutliches
Kreuz an die falsche Thür)
(lässt die Kreide fallen.)

arco

arco

arco

arco

arco

(wordlessness? nach R. spielend)

(Lock of R)

a fair plain mark that any fool can note!

Stay now.

the way

trim tongue:

— fair Hoffs.

Ein schöne Bonniz, das jeder Narr er-kennt: Sein ward!

arco

arco

Heinz

(Geoffrey enters by the L.U.E. and, unobserved by Hal, watches his friend)

(Geoffrey tritt auf und beobachtet ihn, von Heinz zugekehrt)

Scene 3

Allegretto moderato

(Hesitates, then exit in Entrance.)

Aye, wenn ich nur wüßt wo
dann find' ich sie ja nur zu leicht!

Tom Thumb zuerst

Alcaro

Movement.)

arco mf

arco mf stacc:

finstundvier, bein' ich als Marschall endlich auf und Sidenbourne und finde hier vom ganzen Zug

Geoffrey

league behind, at length I catch the tail of this blest company: for 'tis the tail, the head and trunk

K

K

nur auf den Bord!

gone – who knows where?

and find treason and trick more rife, I warrant me, than praise & prayer.

Charon gibt uns für unsere Wanderschaft und Pilgerfahrt, als Fährmann Geld!

K

Geoffrey

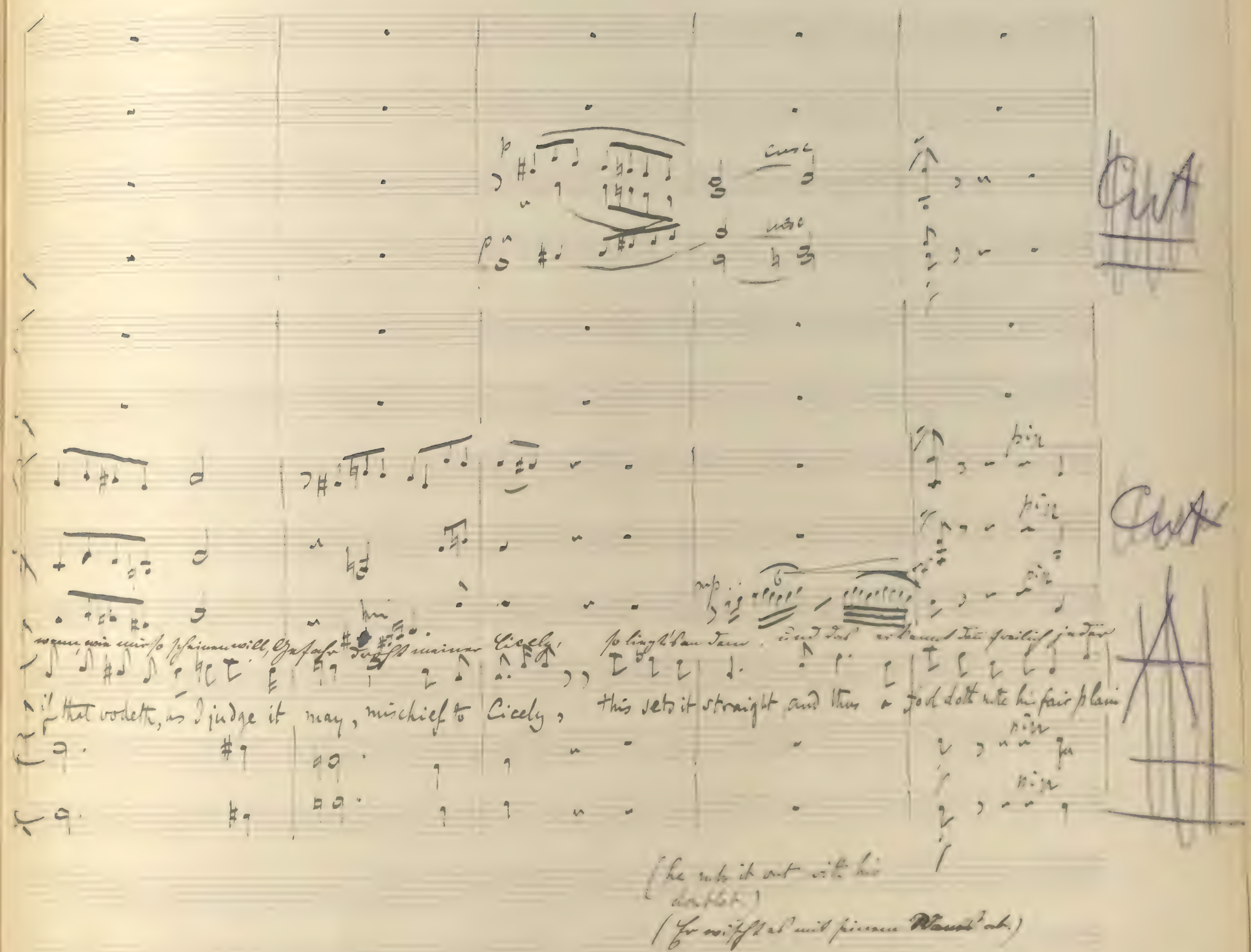
Ein schönes Kennzeichen, sprach er, das jeder Herr wohl kennt!

"A fair plain mark" he said, "that any fool can note".

da fand er Platz, denn

There spoke he well, for

(he picks up the piece of chalk)
(Er hebt das Stück Kreide auf.)


Cut
Cut
Cut
Cicely
Cicely
that vodette, as I judge it may, mischief to Cicely, this sets it straight and thus a fool doth rate his fair plain
(he rates it out with his doubt.)

arco

arco

(He marks the same mark on the door of the principal house.)

Geoffrey

Flauto

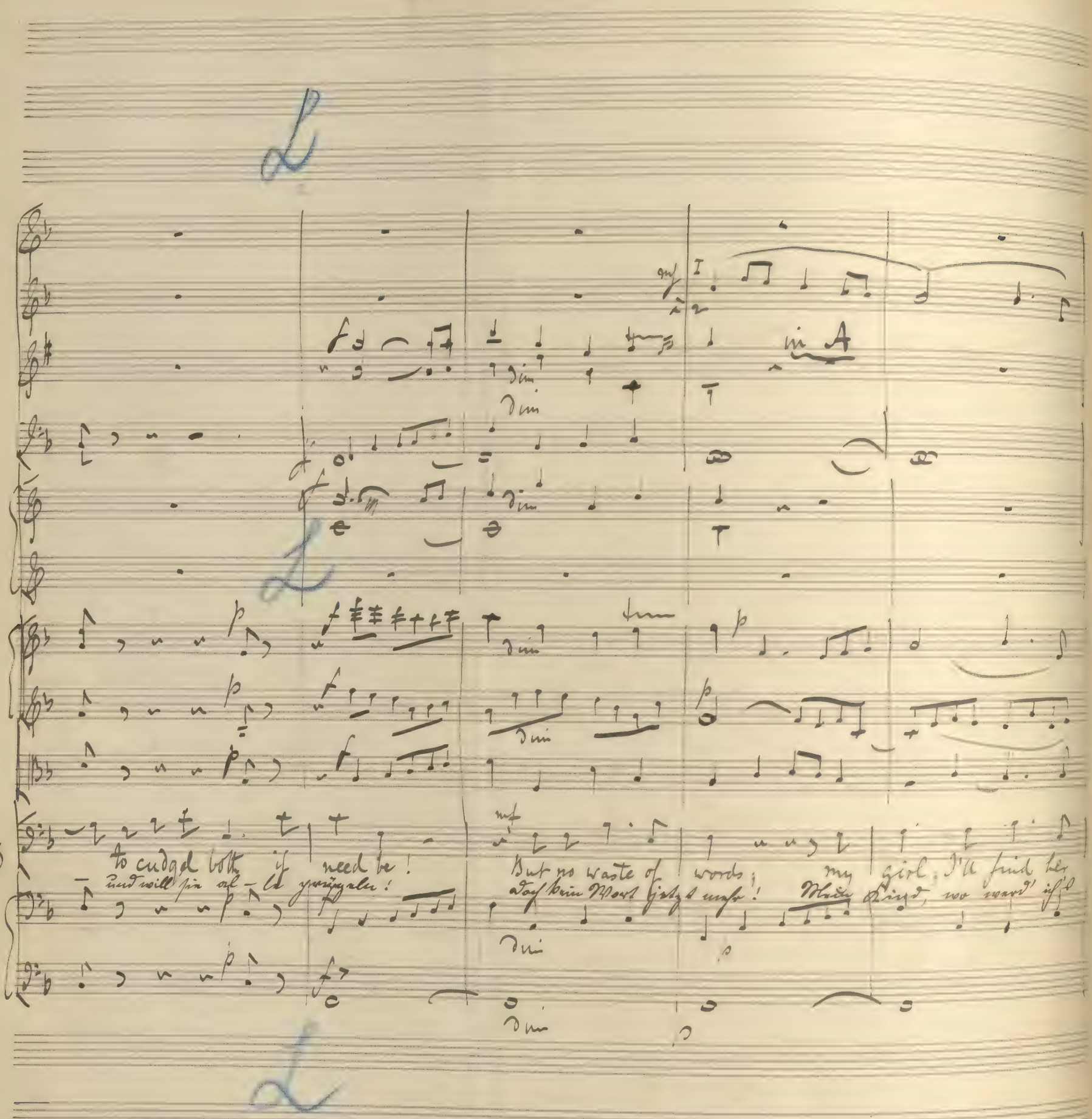
and shifts it for his

a precious treasure

arco

arco

Pilgrims! monks that dance, and friars that chalk: and Geoffrey with his staff footsore, but here in kent —
Pèlerins! moines qui jouent, et frères qui craient: et Geoffrey avec son bâton, tout usé, ici en Kent —
Pilger! Mönche mit Geiffai und Brüder mit Kreide; Tof ich kam mit dem Stock, so abgenutzt, hier in Kent —


Gesang
to cudgel both if need be!
But no waste of words; my girl, I'll find her
Doch kein Wort hierüber mehr! Mein Kind, wo wär' ich's

un poco più lento

mit

con sordini

pp

con sordini

pp

con sordini

(looking at the Inn)

lodgement. (Das Wirthshaus! Ich bin ein Fremder?

The Traveller's Rest. „Das Wanderer Ruhe!" Ja!

The night looks not so wicked as the day:
Die Nacht scheint nicht so schlimm, als wie der Tag!

pp

(he looks round at the quiet scene.)

Gertrud

all's still: eitel Ruh!

I'll in and get some news of her

Da drin vielleicht erfahr' ich was

find her stung

nest, and

neath it will

und find' ihr Nest und Tod willig

1 Takt

1 Takt

e/o

one eye
führen,

as watchful as your
all Wache haltet

moon,
sehen,

to rest myself
und dabei ruhen,

For, first, fain rest would I,
denn, zuerst, mich' ich

and praised be
Und Gott sei

Gottes

Heaven, the night looks not like dark, es scheint sicher eine gute

guile! pp

that omens well, das ist ein Trost,

maybe, that eye I'll close vielleicht kann ich das zum Schlafen,

but first, ma das erst

Scene 4

senza sordini

senza sordini

senza sordini

(Gegenüber Wolfsschaal) (Hubert tritt auf, Mantel und Kapuze zurückgeschlagen... Er trägt eine Laute.)

(He enters the inn) (Hubert enters L.U.E. his cloak

Hubert

Ich bin Richard Lassen, a lute.)

Nein nein!

pizz.

arco

pizz.

All marches well, 'gainst Ethel's gate,

'Tis here she rests in my fiew rüfset sein, mein

Tympani in E.A.

(he approaches the house)

poco cresc

Soprano

love! ah doth she watch?
Oh! Mocht sie wohl wach?

No
Signal gleams above!
Zeichen leuchtet mir!

Nay, but she watcheth, aye,
Und doch, ja sie wacht und wacht

Alt Basso

arco

Andante con Moto

and waiteth me: till slum- ber hold the world and set her free.

und harrt mein, bis Schlaf - die Welt bezwingt, - sie zu befreien!

(he comes down)

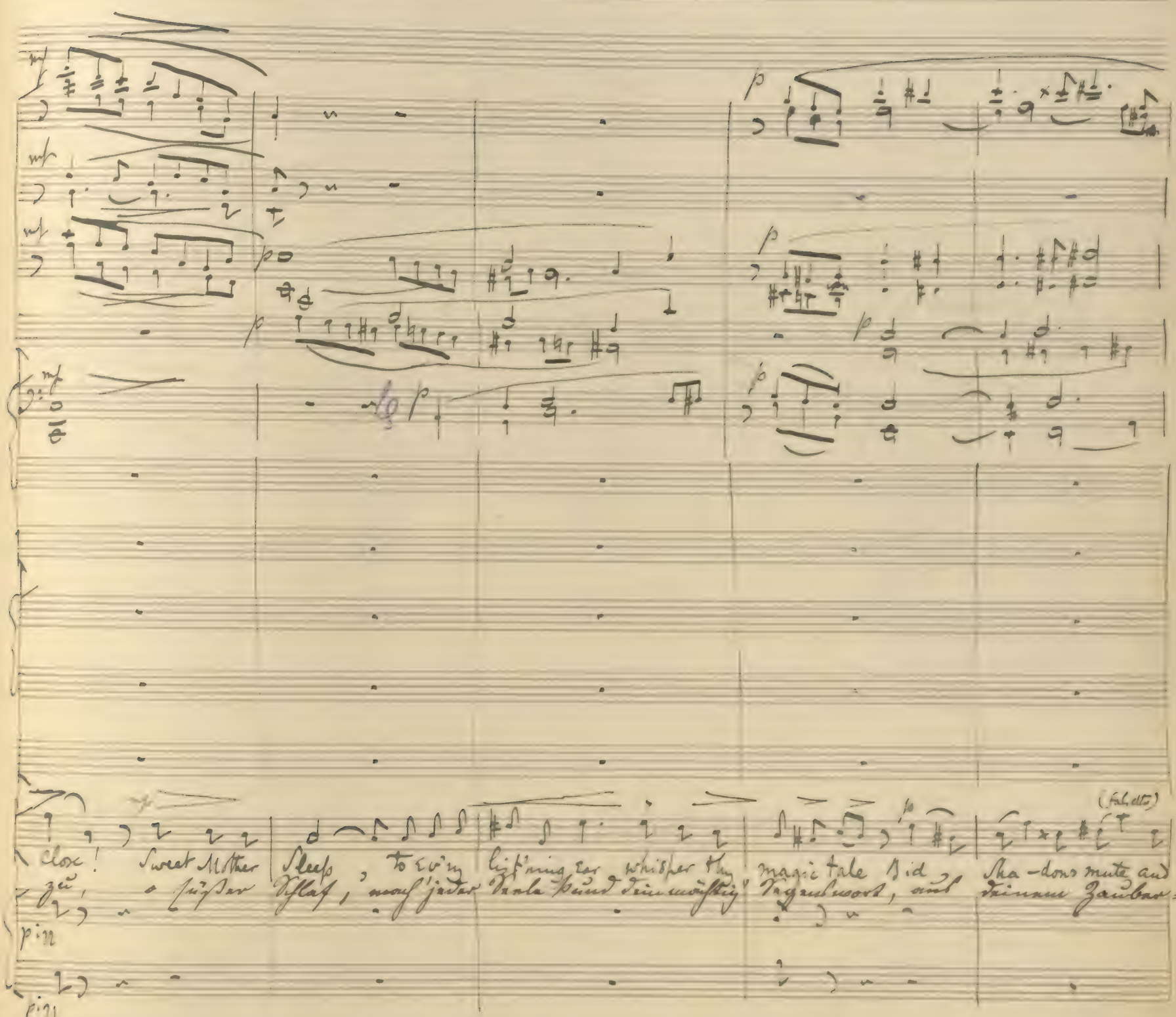
(er tritt vor.)

(4) Corni (2)

Hubert

Sweet Mother Sleep thy gentle hour is here! send thou soft-winged Repose, 'did her red eye-lid

O süsser Schlaf, ja dir ist deine Stund', send' unter sanfte Ruh', schliesse allen Au-gen


close! Sweet Mother Sleep, to win lif'ning ear whisper thy magic tale bid Sha-dows mute and
zu, o flüster Schlaf, auf jeder Seele Mund dein mächtig Zauberwort, und deinen Zauber=
(fal, alto)

Hubert

pale from dreamland gather. Love and life are done where thou art Queen! So reign:

fort — ruf' jüngst Bilder. Liebe und Leben ist dir, was lebt und liebt!

un poco più Mosso
E agitato

p

p

p

mf

p

p

p

mf

dim

Sing not thy song in
dein soll nun Ellad

Vain
prim;

Sweet
a'orf,

Mother
pez der

Sleep, take all
Schlaf, nun Ei-
ich

yet
ich

leave me one
lap da mir.

One who's
lap mir die

ins

ehern

Trombe in D

Alto
Ten
Posaune
Bass

Tympani

Hubert

Sweet as thyself O Queen, whose smile is a sea of endless rest; whose voice is a dreamland

Singe, für mein Herz ge- norisch, Frau, Lächeln ein Meer von Ruhe- Blick, ihr Wort gleicht Zauber-

Arco

p

pp

poco a poco cresc:

poco a poco cresc:

poco a poco cresc:

poco a poco cresc:

melody, borne on a Zephyr from out the West my soul from toiling and fret to wean, as it
unlocken, die wonnig sie treuf die Lüfte zieht die sanften sanft in die Tonlau Ruh, und

Adagio

cresc

rall

cresc

mf pesante

cresc

rall

molto

Solo

rall

cresc

rall

cresc molto

Hubert

wakes in a world of Li berty!

Heim zu!

rall

pesante

(a light appears in the upper casement of the house in the courtyard. Hebert turns towards it.)

(Ein Licht erscheint in einem der oberen Fenster des Hauses.) Hubert wendet sich zu. erblickt es.)

Arpa

p

f marcato

pp

pp

p

p

p

p

f

Thou light di - vine
Du ewiges Licht

thus
so

Ewig bist ich
Du bist

aus
der

Gnade
Gnade

wie
reine

reine!

p

p

f

(Geoffrey tritt auf)

Andante

pp

(3)

Arpa

I

Vln

II

pp

pp

Solo

Echoes

tutti

pp

p

pp

arpeggiando

tutti

Solo

mp

So sweet thy breath, O wind, soft wind of night! yet hers is sweeter;

p

pizz.

pizz.

Hum
mf

Arpa

Vil I

Vil II

Viola Solo

Viola Tutti

Hubert

So fleet thy steps that stirs the stream with light! yet hers is fleeter;

accel.

so bright thy myriad eyes, thou azure sea! yet are hers brighter! O beauteous world!

cresc

f

rit

pp

a tempo

pp

I solo

mp

I p

Andante

Thy slave fain would be, so light thy rosy chains that prison me;

Col Wash

I

mf espr.

poco

arco

pp

poco

arco

pp

poco

arco

pp

Meth

yet archers

lighter!

So whispers to her, night wind, soft and loud,

sigh with thy sweetest

arco

pp

p

p

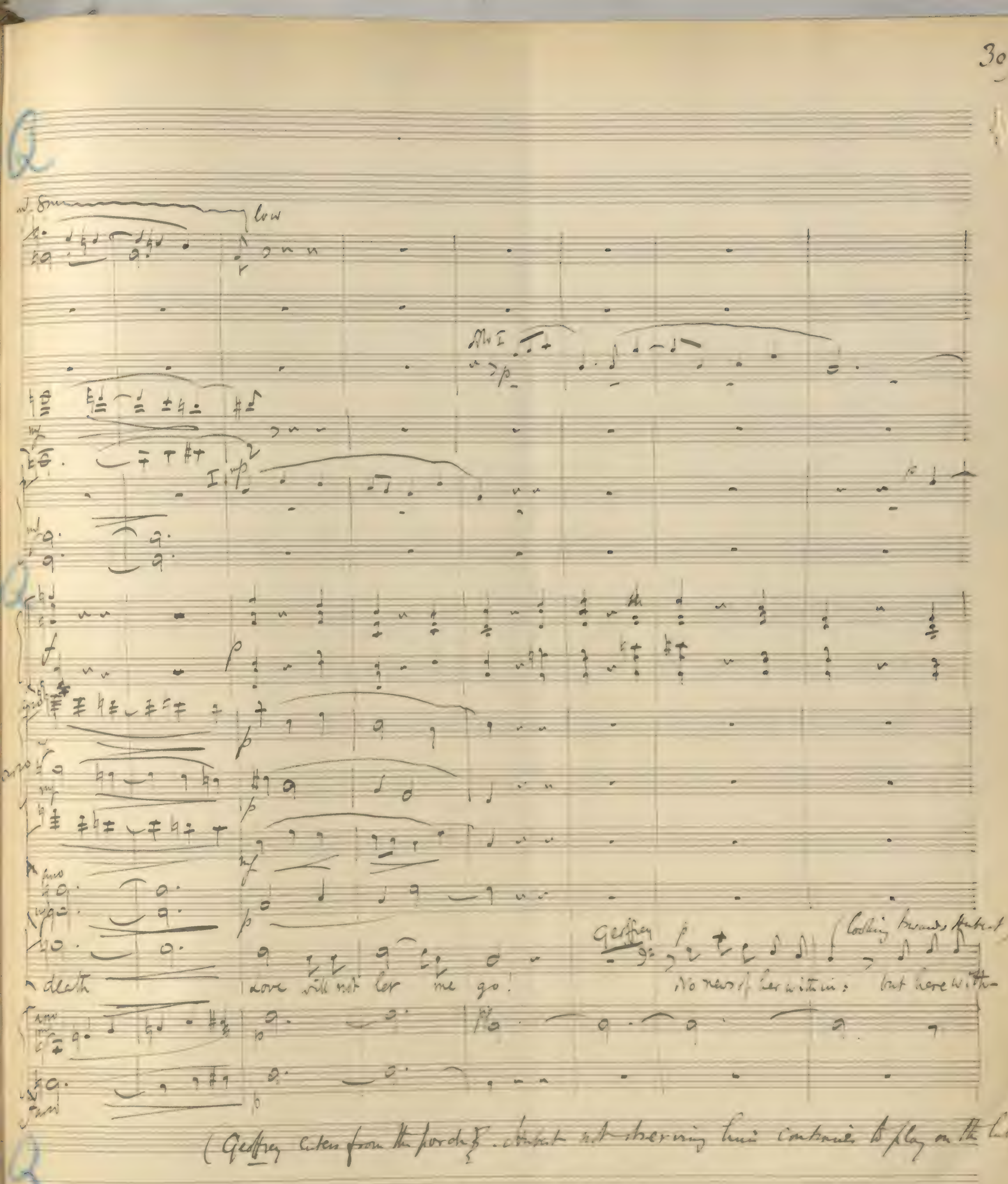
pI

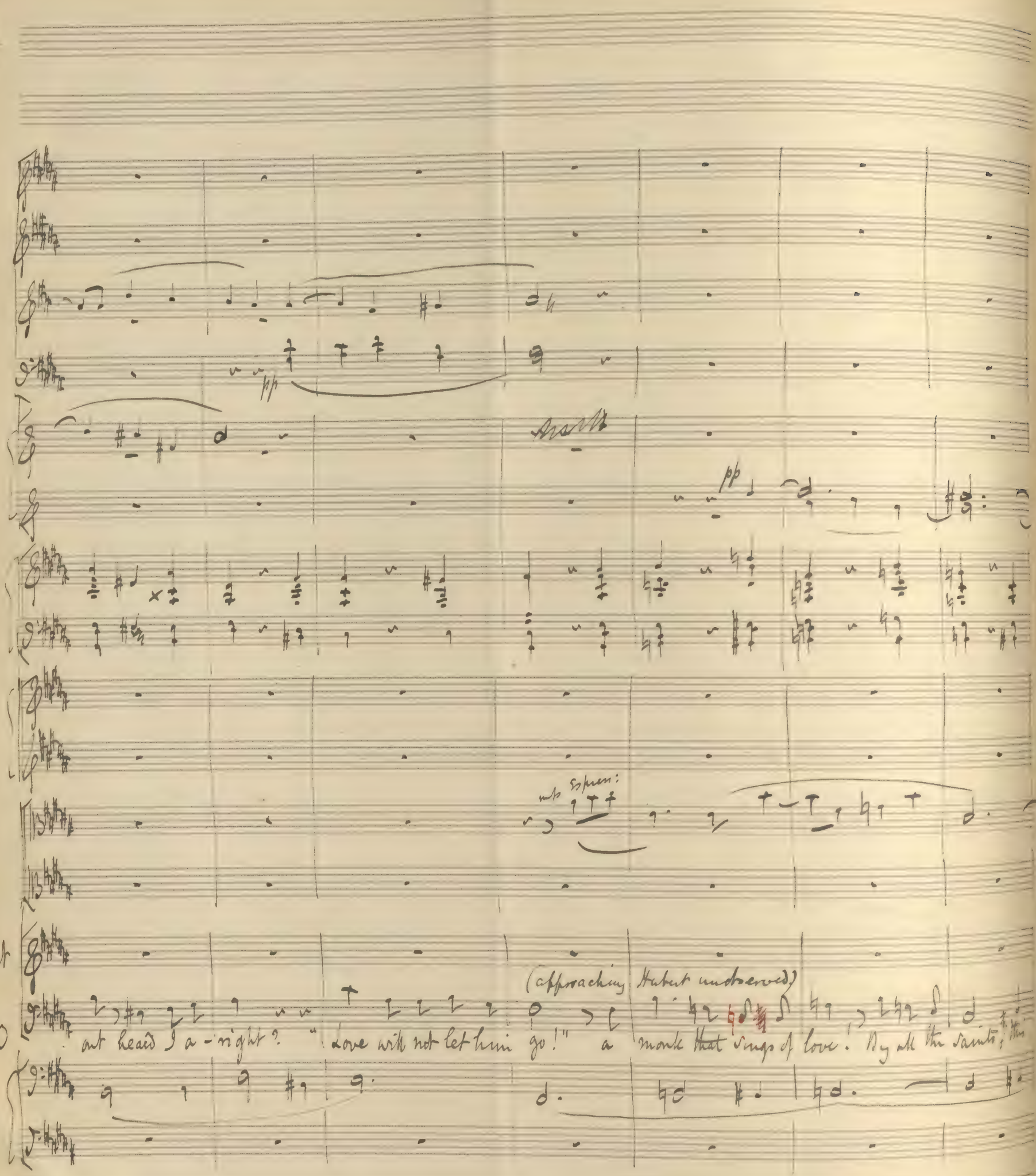
p

pizz.

pizz.

pizz.


low
Gaffey
(looking towards Hubert)
death
love will not let me go!
No rest for him within: but here with-
(Gaffey enters from the porch. Hubert not observing him continues to play on the lute.)


Arabella
pp
mf espress:
Hubert
(approaching Hubert unobserved)
Gertry
at head? a - night? "Love will not let him go!" a monk that sings of love! By all the saints, this

mf cresc

in life in death

pilgrimage is of dread portents full as any witches' meet! again he pipes

mf cresc

mf cresc

hier muß der Übergang gemacht werden

Allegro moderato

ed tutti

(Hubert draws his good sword over his head)

Hubert — Lord will not let me go.

(he accosts Hubert)

Geoffrey — I'll pipe him!

'tis Geoffrey! 'tis Geoffrey!

What! Have you Sir Monk? Wim, [illegible] the Lorette?

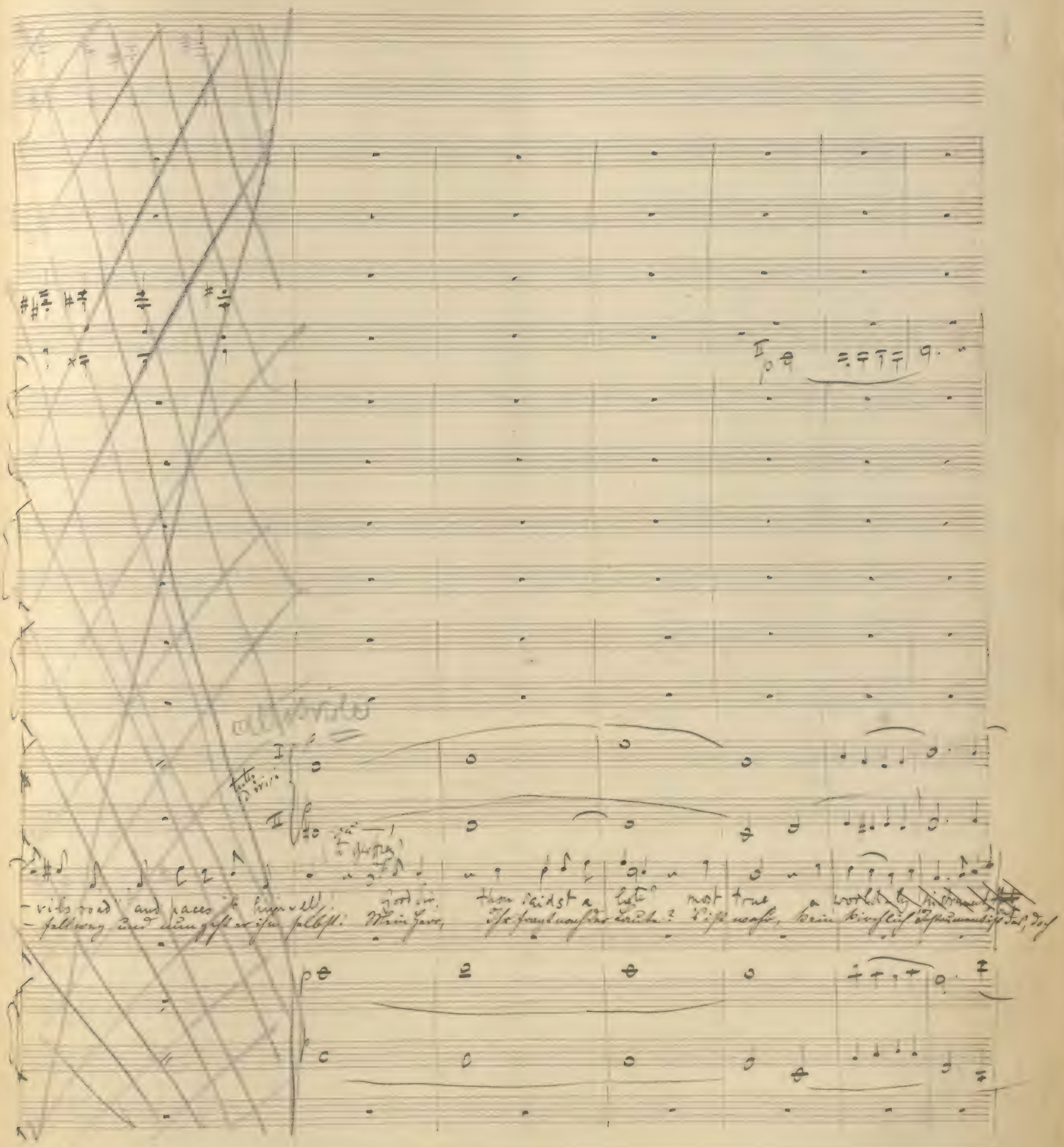
Gov. Mlzuch?

well he said "the de-

Celli I

Celli II

Bass


I
II
tutti
Div.
vits road and paces t himself
fellowy and dim gest ex ifu selbst.
God in
Mein Gott,
then saidst a lie
ist freudnoch ihr Leute?
not true
a worldly hirtenmädchen
Sie noch, kein kindlich Opfermuth ist, daß

(E)
Corni
(C)

Vioi
I
II

Vi.le
I
II

Hubert
aids me far removed from holy choir at vesper to chant in this lone spot my eve
Laufe mir fall Cyclaitiday, wenn nicht gefällt; zur Vesperstunde al- lein, zur einsam meine Cancion

Gesang

Celli
I
II

Bassi

R

R

ning zu

f

sie

gen

(respecting him)

p

love that

E - wig

will not let thee

R

Harpa

Vil I

Vil II

Cello

cresc

Hobo

True. Ja, O Love for our God abhor and the calm of silent whispered cell that will,

Wir G-weigheit wofür ich, Und auf mein Gebüde muß mir frölig sein, da-

go! I heard thee Trin! "Io förd' ich!

Cell. I

Cell. II

Bass

(Er fällt langsam auf den Tisch.)

trow not let me go in peace in-to a wicked world.
und darauf ist sicher auf den Himmel hoffen darf.

so ran
aber wer

(bei Seite)

But 'tis a pious monk!
Gibt doch ein frommer Mann.

I Vln

II

Vla Tutti

Hubert

Geoffrey

Cellos tutti

Bass

arco

Geoffrey

(zu Hubert)

my chant.
mein Sang.

mam!
Weiß Gott,

I did him wrong;
ich that ihm Unrecht,

a pilgrim too!
ein Pilger ist's!

I'll ask him of her.
Ich will ihn nach ihr fragen.

Maybe thou canst
Weißt ihr vielleicht

(Finsterlich)

Ich wette Cicely, my daughter finds her rest?
Weiß, wo Cicely, mein Kind, Ruhe wird finden?

a comely wench.
Ein feisches Kind.

rite — not come - liness.
Ein ein — nicht wohlauf' — ist nicht.

poco cresc

Tympani in E.A.

Viol I

Viol II

(fingerprint)

Hubert

But there be one with dimpled cheeks bright eyes with ruby lips and lily-white

Gesang

Auch einmal da mit schelmischen Wangen, blühenden Augen und rothen Lippen und teint zart — so weiss wie Schnee

pearl whose laugh is like a silver bell (silvery laughter, as Mrs. Nickleby) (enthusiastic) — a Cloister'd — I should have said. A dame dis-
nowing and laughing has pin-
Cloistered — Ich sagte ich! Hier wird ja

Hey now!
Wie so?

Auftritt

Gedeckt

Sect and worthy Guardsher.

Donna giabt ifs gehei – ta.

Sure 'tis she! Where does she lodge? Canst tell me?

For, dort ist sie! Wo wohnt sie denn? o sa – gst!

Tell thee, ay.

O sage gern!

right good.

Hab' Dank, ist's

(looking at the house)

Nay
Ein
nicht so fer,

not so far,

a turn or two
ein paar schritte nur,

for Sidenborge hath
Sternen giebt fier ga-

tyrns!
ung!

far from here?
weit von hier?

And Southwark too!
a ie giebt's zu Hause

Allegro vivace

Hubert

auf, zeigt mir das Geleit, mein wackrer Mönch, wo ich ein finden kann.

Set thither thy feet, good monk

Geoffrey

wot; shew me thy turns, marry, sir, Monk, I'll travel them.

legato

legato

face, and with goodly face till thou canst no more - go straight;
to the left then twice, to the right an thrice all this till then
Dittoni

(E) Corni (D)

Stuart

reach the gate on Yard's hand,

But ope thine eyes and have a care of a crosspath here with a crosspath there and alleys

Gerstes

Yof jeit ouch der Gut und spricht den Dinn, Mout und Zeugung fer und ein Oud vor gnar Ze. pfel klimm

cresc

cresc

cresc

Göttlich cresc

sig of each know are for the first thou'lt meet in the second street will lead thee — I wot not where!
Göttlich geschlich sie, da seid recht gu — ter Muth, denn die wird' und gewiss, die Seligkeit gangsso an — dort sein.

cresc

arco

arco

arco

Hubert

So this time Hun just good

Straight thy back to the aus mit Ihm Reiten zum

gate try twice to the Haus, dann links zu. Dann

right once more, rechts geht Ihr,

then thrice to dann rechts über

Geoffrey

arco

left and thrice to right, then back, then round until thou sight a ho — tel that has a door.

links, nachdem sich's schickt, zurück, rumdum, bis Du erblickst ein Wirthshaus, das hat ein Thür.

Trompete

Trompete in A.

Vil I

Vil II

Violoncell

But she rests not there
Doch sie wird es nicht sein

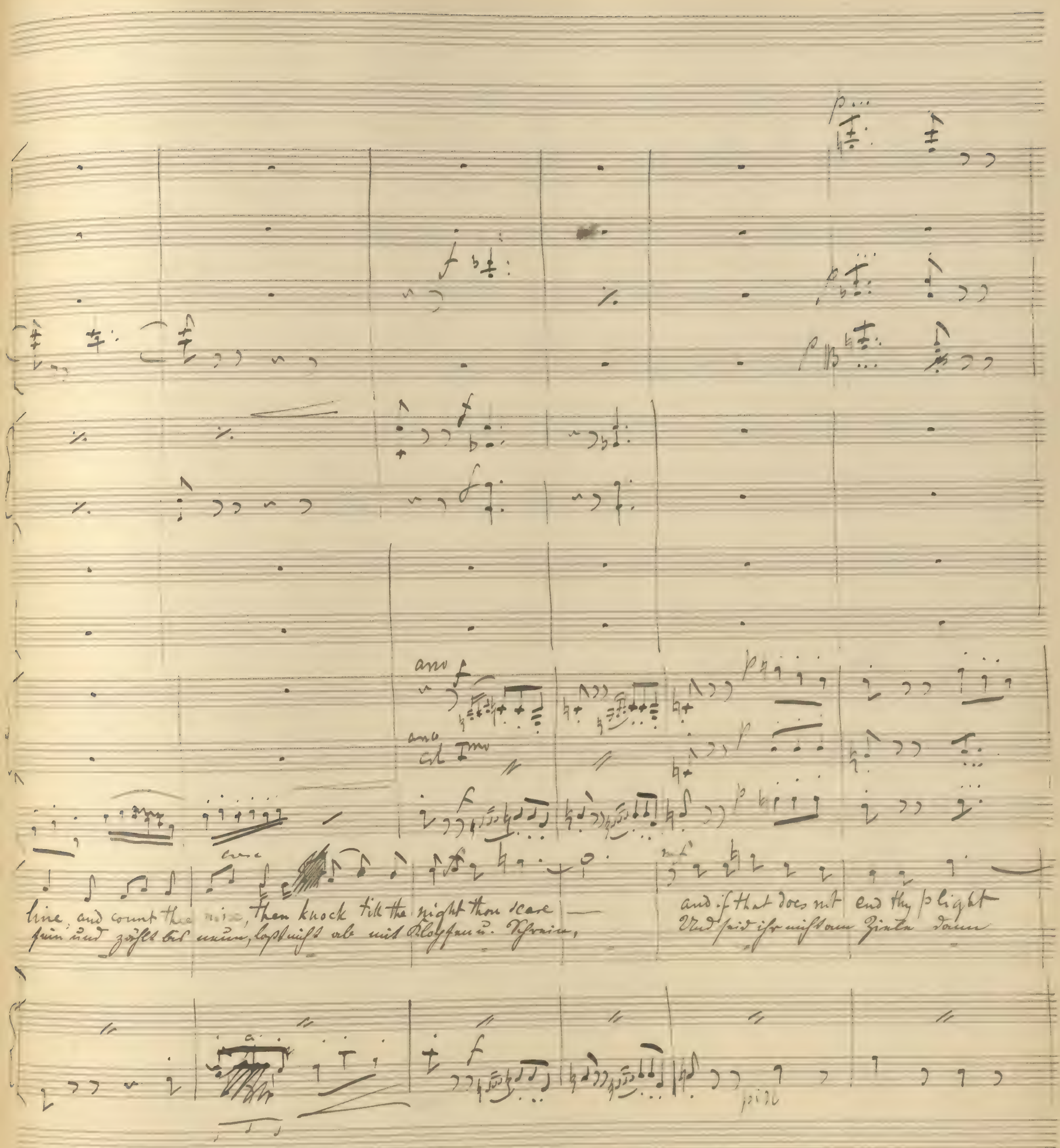
Does thy
Gleich

daugh — ter
Tor — laire.

So keep thy
So spricht Euch

Geiger

Geiger


line, and count the nine, then knock till the night thou scare —
fein und zählt bis neun, hast nichts als mit Klopfen u. Schreien,
and if that does not end thy plight
Und spirst ihr nicht vom Zinta dann

Hulot

with a strange sur-
prise
then am I not
wise, not I
nor a monk this
right!

Gerty

ich
arme Mir
arco
pizz

roundel to me
nightbird's in Rose,

some weird song of the
wir ein Jahr unsprüchst nun

might seems thy speech,
Bad,

holy monk,
minion Dim,

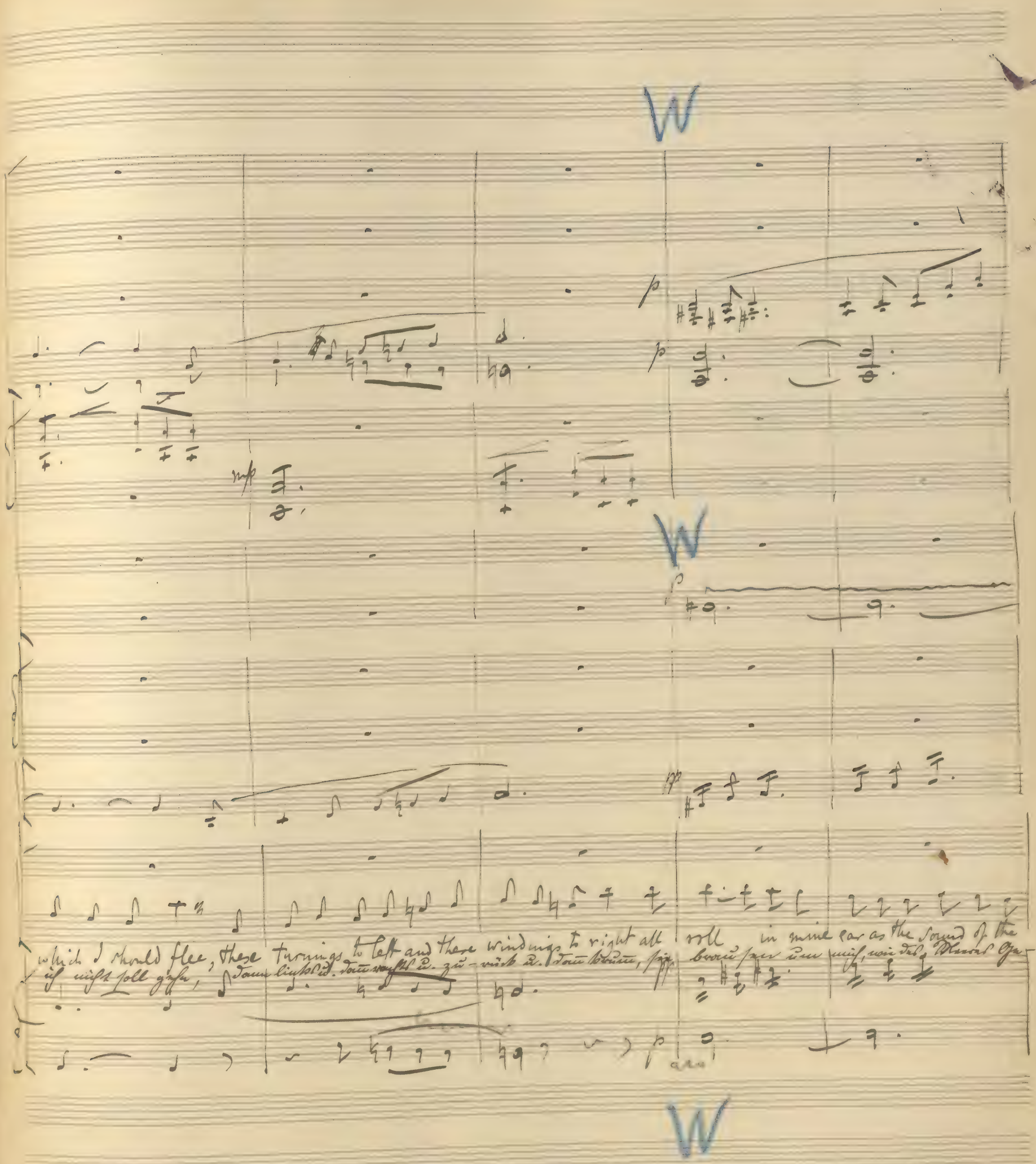
yet why should it
if ar — und

Tenor

Gestern

be so full of wise counsel, as clear as the light a round — el to me? these cross paths & alleys from

Trost, von all Ihrem Rath bin ich — ganz überzeugt, mir wär — bald's ein Trost. der Brücke, von der Gruft, die


which I should flee, these turnings to left and these windings to right all roll in mine ear as the sound of the
if night fell gehen, Tonn links u. Tonn rechts u. zu-rück u. Tonn Brüne, pp
brook per due miei, non del Mancar Ge-

rall — — sempre

Hubert

Gertrud

rall — — sempre

sea, they struggle and zischen und brausen, and though wein! Stürme wind her pfleht und wenn ich die to aid me the Cour — teous desire — I could

rall — sempre

Più lento

Tempo I^mo

tempo I^mo

Più lento

Tempo I^mo

see
Hoff",

Yet is thy plain speech, though with guidance be - dight, a sound — el to me:
so wond'rous gaunziges noch ganz bloße Rede Führung, wie wie — bell'l im Kopf!

Herbert

Sellers

roundel? Nay, straight till thou reach yon gate turn thee twice to right, thrice left.
nimbals: Great ordeal, bis Ihr Kommt an's Haus, zweimal rechts, zweimal links dann gilt!

Nay, nay
Nein, nein,

Nay, nay, thy wit's full sound thou must turn thee
Nein, nein, wollt nur verspaßen, muß Ein Bonmot Ein

The left was twice, and the right was ~~three~~ twice or a wit an I bereft?
linkes war zweimal, aber rechts dreimal, oder bin ich schon ganz verdreht?

Auber

round.

Jeffrey

round, round, round, round, "Faith when "Straight" begins? Then always six!
Rund um, rund um, rund um, schön, wohl gut, sagt' ich, dann die sechs Sechsen!

Nay have a care 'twas fair said.
Nein, nimm vorsicht, ich sagte schön.

Cresc.

Cresc.

Cresc.

Cresc.

mf Cresc.

Cresc.

Col I^mo gran forza

Cresc.

Cresc.

Cresc.

Cresc.

Cresc.

Nay six! Swear, nay six! Swear, round, round, round, round, — 'tis my head that aches.

Schwören sechs vorher, ja sechs vor-her, wund um, wund um, — ich bin außer mir

mm

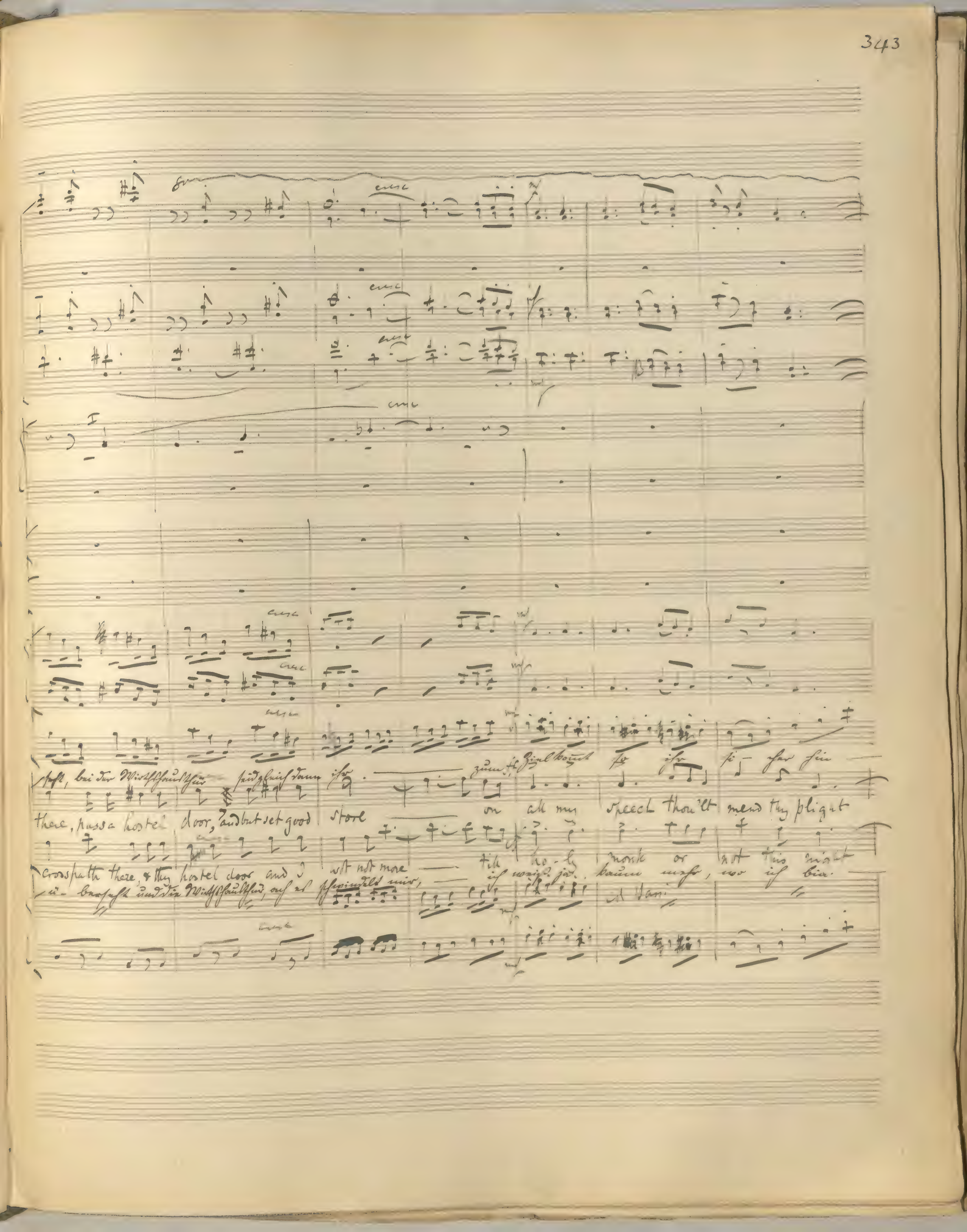
Hobbs

So mark thy left and mark thy right thou wilt keep thy line, thou wilt count thee nine, Take a Crosspath here take a Crosspath

Gestry

So plague thy left and plague thy right with thy "keep thy line" and thy "count thee nine" and thy Crosspath here & the

Zur Zoll" fahr' mit dem Schwerdtzen hin „halt Dir Richtung ein" und „zähl' ~~dich~~ bis neun" u. Den Kreuzweg geht nicht


there, passa hostel door, and but set good store
on all my speech thou'lt mend thy plight
crosspath there, & thy hostel door and I will not more
tile no-ly work or not this night

col legno

arco

arco

col legno

— so wahr ich Mönch bin!

Hubert as I am a monk this night!

Gottfr. thou leavest me in rare good plight!

— Ihr habt verwirrt mir ganz — den Sinn!

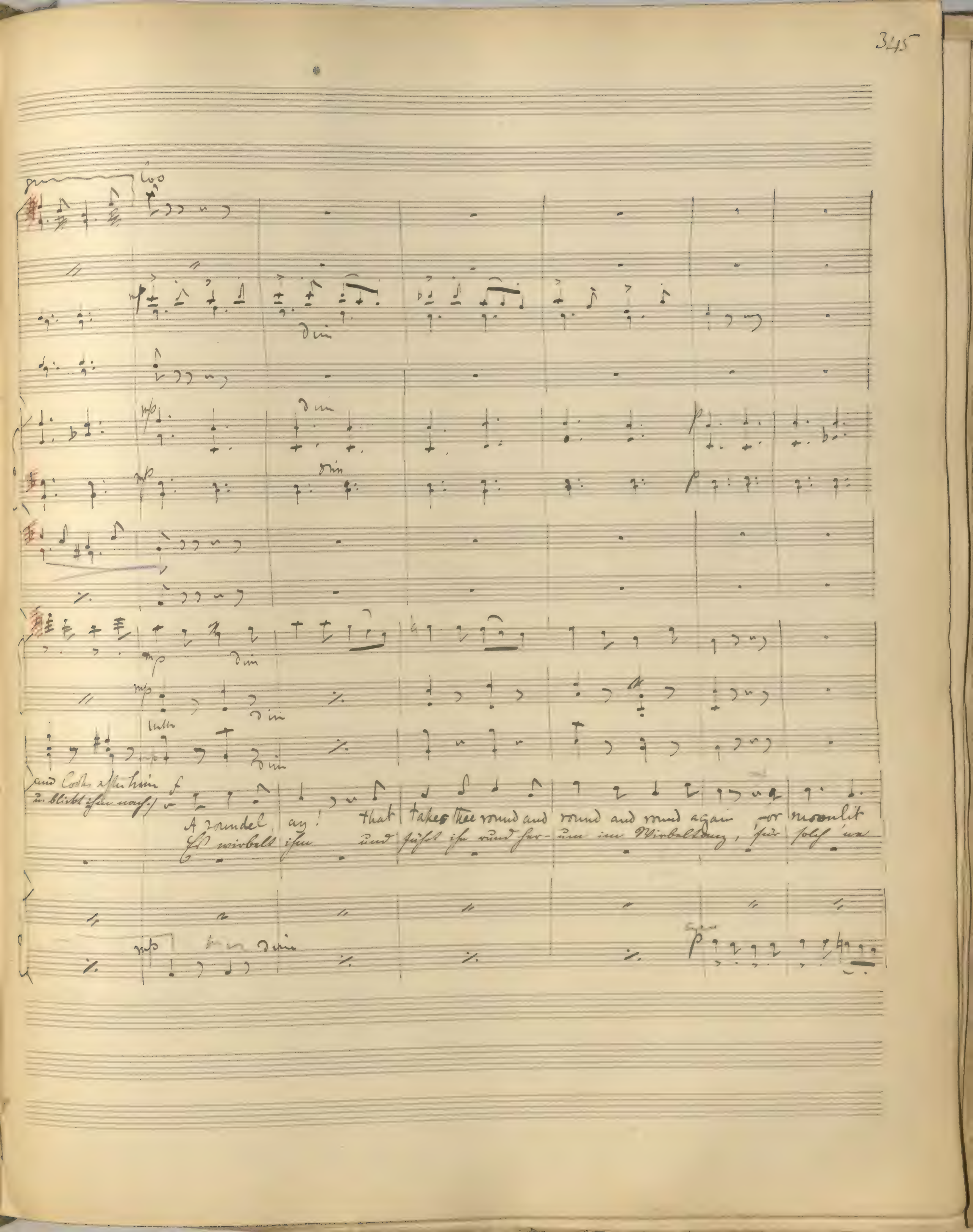
arco

(Hubert stoss sich los und (Hubert wirft seinen Bayeux zurück

(Worked up in helpless confusion

Geoffrey hurries off (U.E.)

(In fassloser Verwirrung will Geoffrey ab)


A roundel, ay! that takes thee round and round and round again or moonlit
Es wirbelt ihn und fuhrt ihn rund herum im Wirbeltanz, für solch ein

Trombe (D)

Timpani

(molto in 7)

Corni (D)

Viol I

Viol II

Viola

Mournful is a fitting measure! fitter than this bonfire nor, all Guise for Dim-ple Mummers' vows!

(He comes down R. taking off his cloak, and places it with his

(Er kommt vor, nimmt seinen Mantel ab und legt ihn mit der Laterne auf einen Tisch neben den Thor-Ofen

Andante Moderato

rall.

rall.

rall.

rall.

rall.

rall.

rall.

rall.

rall.

rall.

Ha! and the hour is here for making them all sweet
Ja, nun erscheint die Stunde für alle zum Frohsinn

her
Ihr

hute on a table near the porch. As he turns, the light disappears from the casement at back.)

er sich umwendet, verschwindet das Licht im Saal im Hintergrund.)

Scene 5

Allegro

H

O

Clar in Bb

Hn (T)

Hn (D)

arco mp

arco mp

Cicely

Hubert

(he goes up a pace or two)

Signal light has vanished!

Lift, ah ist no-

arco

lopfuhr!

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

Horch, ihr Schritt, sie kommt.

Hark her step! she comes

cresc

cresc

(The door of the cottage and at back opens, and

(Die Thür des Hofes im Hintergrund öffnet sich. Cicely erscheint.

un poco più lento

loco

rall

p

loco

rall

Cicely

Hubert

(sie bleibt ängstlich stehen)
(she looks around uneasily)

Ah, bist du's, süsse

Yes, my sweet bird of

Ja, mein lieb' Vöge-

Cicely emerges - she looks cautiously about her, then sees Hubert hurries towards him as he advances to meet her.)

Sie blickt vorsichtig um; da sie Hubert sieht, springt sie den ihr Entgegenkommenden in die Arme.)

Andante Maestoso

Dw: you! Dr!

Yea, my sweet bird of night! But thou art heavenly, sweet, maiden Wölgen — lein! Doch warum bist du? say, didst thou not hear the

(7) Cr

(2)

Tr:

Bo

Cicl

Autor

Ci

mf

mp

pp

pp

pp

pp

Was gar

Was soll das
Wasch für ich
fein.

'Twas wondrous soft
Dis music so fanciful;

Wert yet methought I heard
Doch jetzt dass mich ich fort'ne

Wer sag'd my lute?
Wer schlägt meines Liedes

div

accel

accel

accel

accel

accel

accel

accel

accel

other message, though
andern Botschaft, doch
und um nit-thymed so
ten — derly.
ah no!
Werk!
Thou'rt right, my Josie!
auf ja! Dein Spatzer!
tutti

354

Tempo I^mo

rall

rall

rall

rall

(7) Cor (2)

3 Cor

Timp

Tempo I^mo

mf

dim e rall

rall

Musc

he hath not known our plan, not followed us, he is not here

Tempo I^mo

rall

mf

Cyn - bart thus eyes, for yon truth, mein God

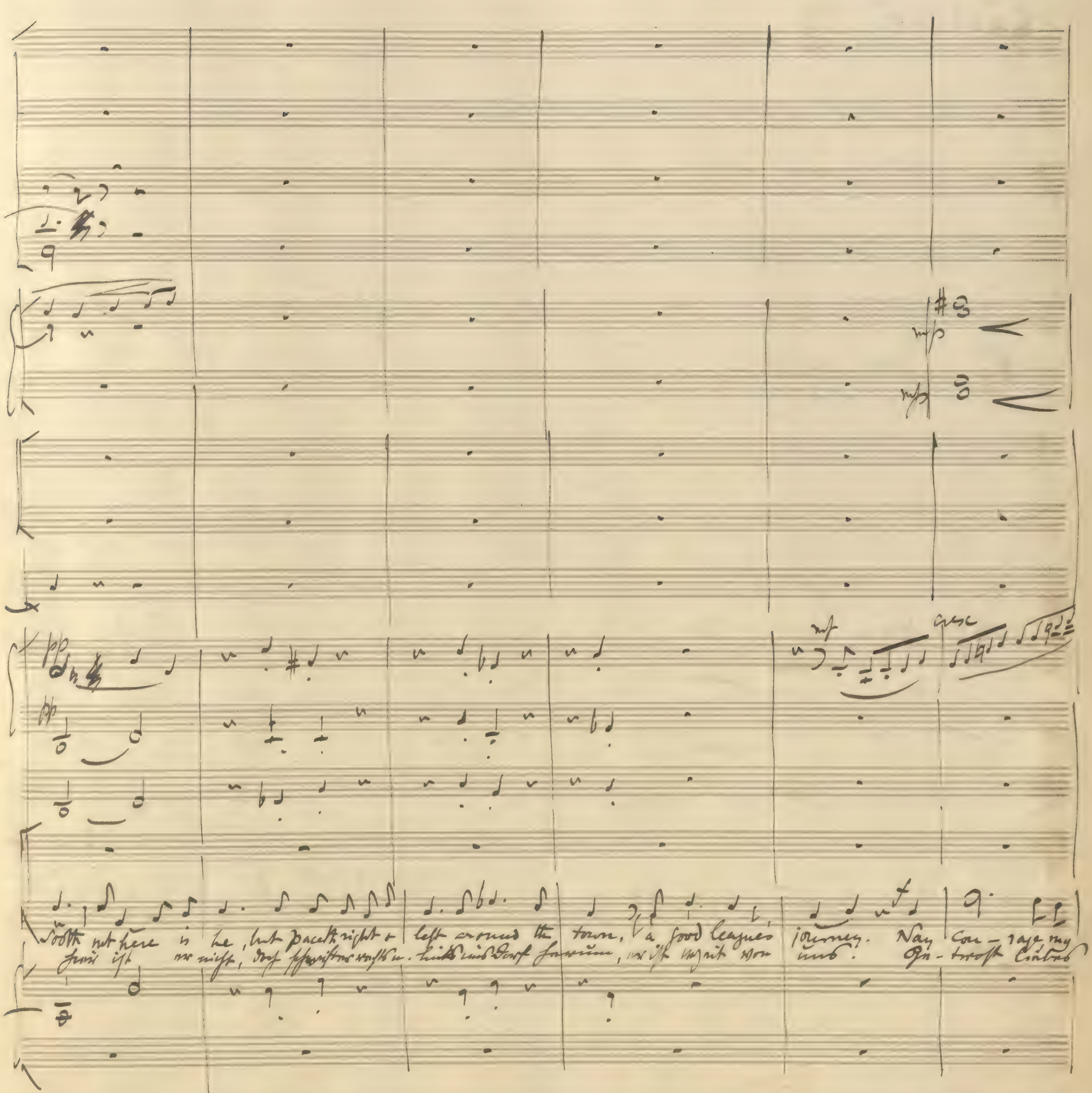
pp

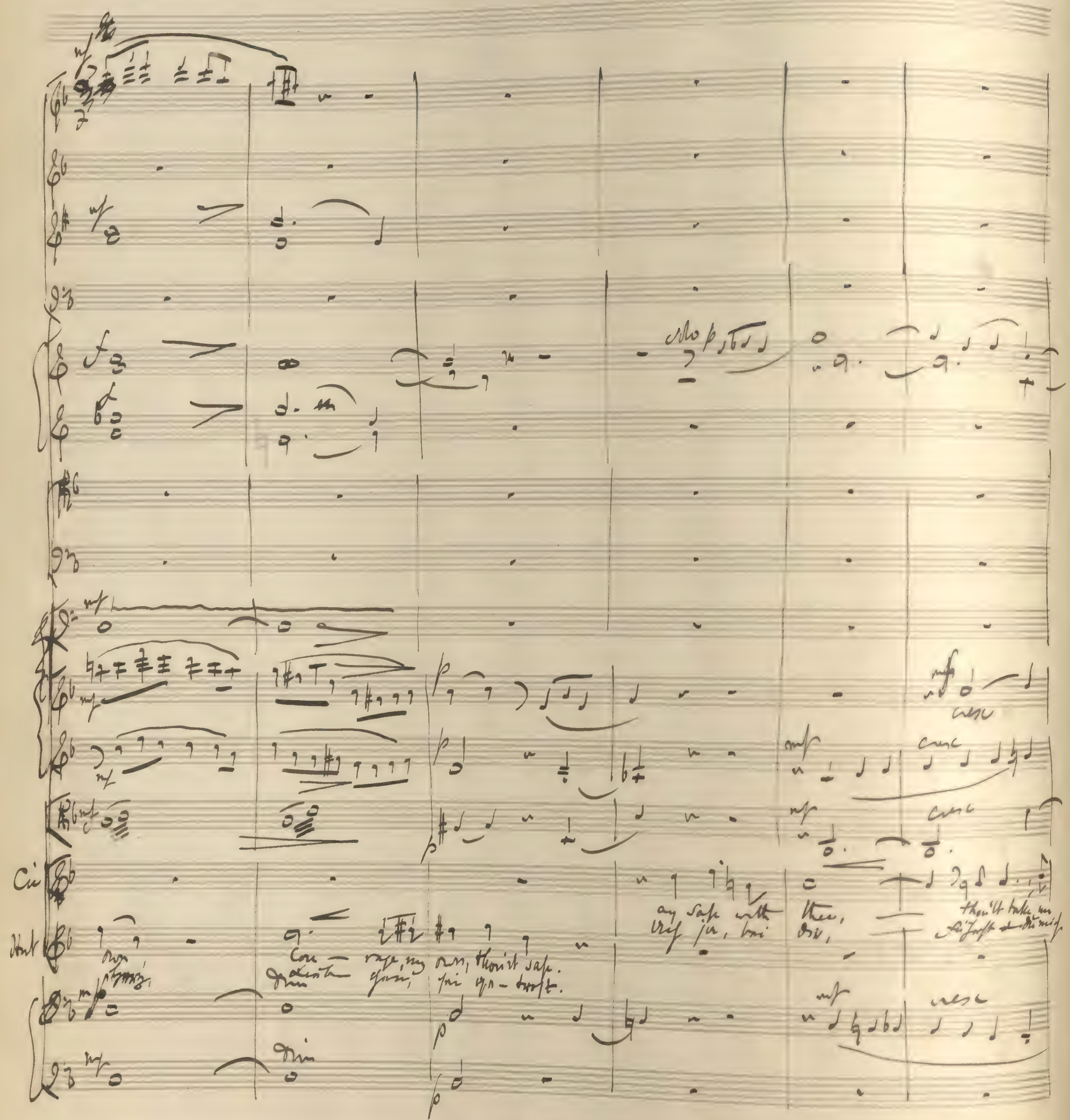
rall

rall

pp

Tempo I^mo


mf
cresc
Sooth not here is he, but passeth right a-
left around the town, a good leagues
journey. Nay
Con-tage my
Gn-troost Cantro


cresc
Cic
Ant
Con — rage, my son, thou art safe.
grim
grim
my safe with thee,
Vrij ja, bei
Sie
thou'll take me
Sie Trost
cresc

Adagio

Cp.

I Alto espressivo

pp

Cp.

muta in E flat (in Es)

in Db, Ab

con sordini

pp

con sordini

con sordini

pp

Cp.

(They sit down by the door.)
(Sie setzen sich bei der Thür.)

hence? forth? wall

ere breaks the morn

down. (gently.)

p

dight sweet, take heart, there

Lieblichen, Muthe, vorüber,

Cp.

pp

Cp.

poco

(7)
(Es)
Arpa
I
Viol
II
Cic.
Hrn.

is no cause for fear
-bounce ville
hyssum,
lot sweet!
Liebchen!
my treasure
Weib
nor my
Mann
love:
Liebe
Mitt

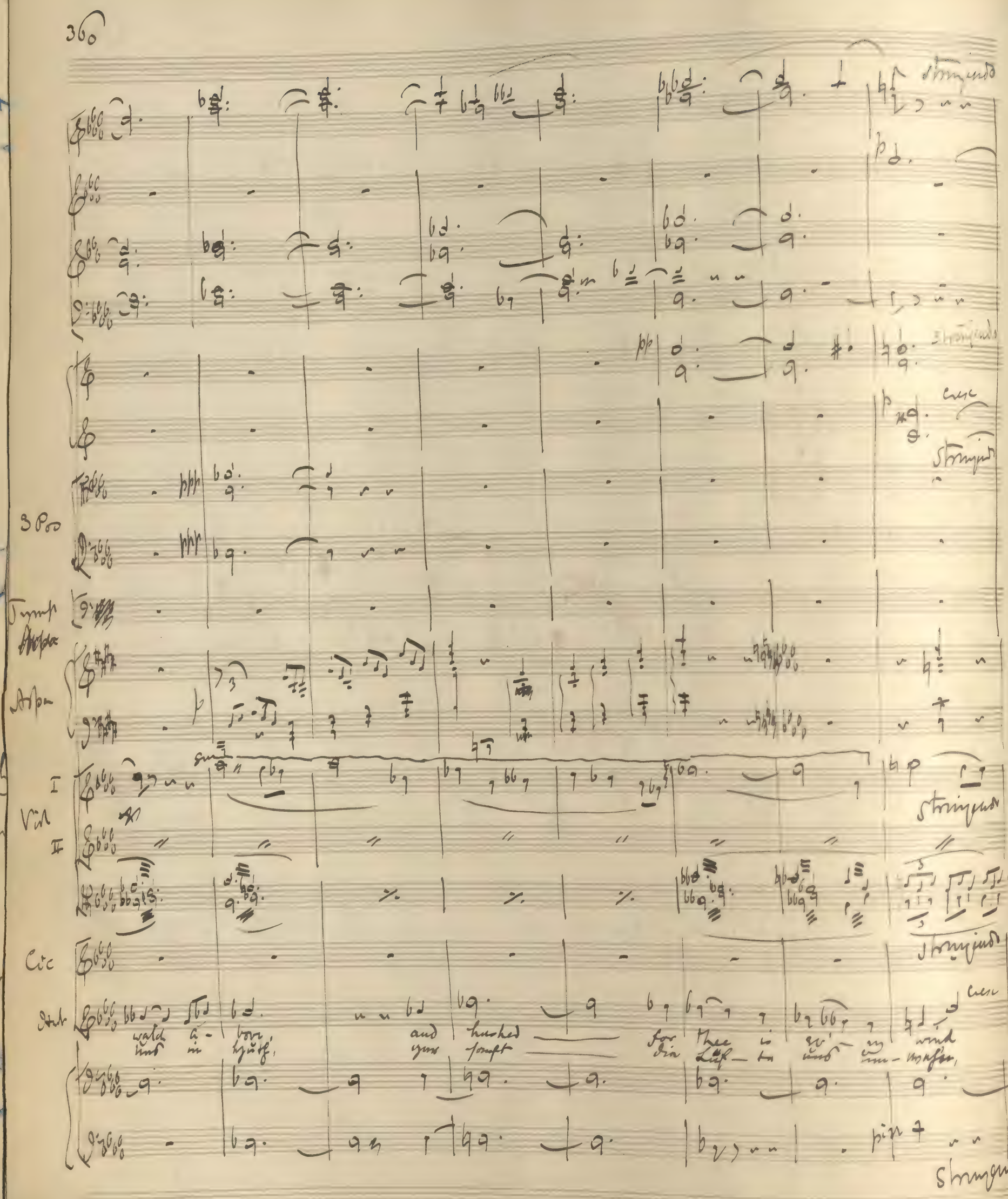
pp

p

pp

pp

pp


Trompete
Harfen
Cello
Viol
I
II
Cbc
Stimmen
waldes
und
hoch
auch
ihre
Luft
wind
stringendo

Sminuendo

Tempo I^mo

cresc

cresc

pp

cresc

cresc

cresc

und all Thus ist der Er — de Glanz

wohl ganz Gui

ist und ist — klar ihm Freud

weglt — — —

poco a poco stringendo

stringendo

cresc

love, to me; for thou art all
Trom' mich fält! In dunnen Lieb'
I have to hold, my world — the ve-
ungeg'ry young, mein Well' — ich lab' im

cresc

Tempo I

rall e cresc

p

rall e cresc

rall e cresc

rall e cresc

rall e cresc

rall e cresc

Tromb in Sb (Ses)

Pa

Tempo I

Alpa

Ic

Ic

cresc molto

rall

life
Lebe

live,
lebe!

Lieb
Liebe

O
love

for
gen — ze

thee
Welt

rall
cresc

rall
cresc

Tempo I

Adagio ritpie

pp

pp

pp

pp

mp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

p

tar-ry gen-tle hour of night, —
~~Nyn-ke~~ Zög-ern noch, du Nacht holt dicht

a little while!
nur kürzer Frist!

O gentle hour — of night!
kurz — ge Frist!

pin

Cor. (7) (Es)

Arpa

Vln I II

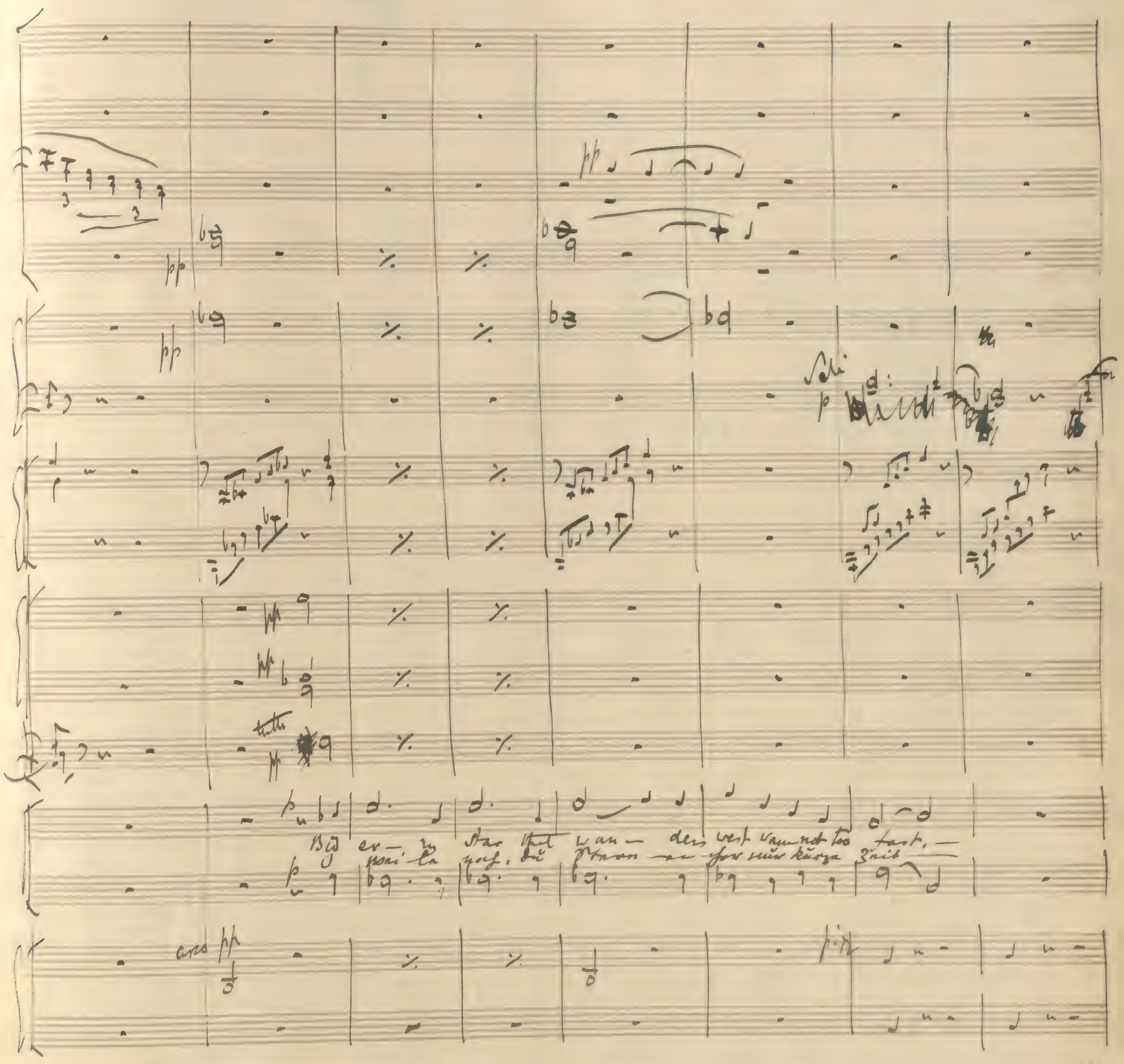
Vcl

Cb

Thy fleeting steps let love be guile O stay thy flight! O stay thy flight! O stay thy flight!

Thy sun die Lon— schützend und birgt entrei-la nicht! entrei-la nicht! entrei-la nicht!

div.


Solo
tutti
Bå er — ny stor skat vun — den vest vammet too tast, —
poni — la yof. bå stram — er for sår kåra tånt —
arco

a Tempo

Cl.

Cl.

Cl.

Andante Comodo

Senza sordini

Senza sordini

Senza sordini

Con sordini

at lib.

Lento!

Lento!

Lento!

Lento!

at lib.

Lento!

Lento!

arco

Vln I

Vln II

'tis fair! O our!
Wein fi, fine, wein yeeps!

They were too fair, O
Wein fanciful dreams Mortuus

Più Mosso

wenn. Schall.

Das Spectrum ist so f
Nicht ihm nicht die blutige Lust.

Haar schillernd blau; Est die

come a cruel summer
friendship

shower
Sturm

und

Sonne
Schwüle!

Be-
gin-

pizz.

pizz.

arco

arco

(7) Corni (E♭)

F

Vcl

II

Recit

Lord, words are empty sounds, my deed shall prove me true! No storm shall reach thee, no weapon, no

mutes in D

arco

arco

arco

arco

arco

Morgen und für immer zu

Lebens, kümmerten zu

Lieb, Hoffnung für

die Tiefe

Thau du Quelle nicht nicht

Donnerwolken!

dim

(374–382)

cp

cp

pp

pp rall

pp

pp

Hu-bert!

rall

List, Lyon!

Doch thu ich zögern

rall

(7)

Corni

(43)

Vcl

Allegro molto

(leichtes Geschäftlich)

mf

on thee I lean, my strength is found, I am thine — Oh Guide! Oh Whither

not! nicht! Du mir allein kaufst mich leise, ich bin dein — allzeit, Wohin wir

Cicely

bound I ask no more away to the shore to all e — ter

Herbert

flieh, fort ich nicht mehr, mit dir will ich ziehen in alle

to all e — ter — ni — ty

In al — le — weiß heit!

teneramente

teneramente

Ah there will we on the virgin sand, where the breezes die, without a sigh,

There will we, at ease will we on the virgin sand, when the breezes die without a sigh,

By that love

Auf weiten

Cicely

Herbert

for ever and aye no more to part Hand clasped in hand, Heart bound to heart

Wenn für ewig und immer, nie scheiden mehr, ja, Hand in Hand und Herz an Herz

wander away, zieh wir dahin,

a-way, dahin,

a-way, dahin

Nor shall there be to that sweet day nor set nor

wander away, zieh wir dahin,

away, dahin,

away dahin

nor shall there be to that sweet day, nor set nor

stets heller Tag, wie Sonnenschein, wenn die Nacht dies

Trompete in D

Alto
Ten
Posaune
Bass
Tuba

Vln I

Vln II

Cello

Violine

Dein Glück, und al- les Dein, Dein
no cease as love and life Dein
gone as love and life are lost in
Glück und alles Leben, unermüdlich von peace
Glücks, in peace
in all e- ter- nity,

Evigheit, in alla E-vigheit, ja Liv — behållit i al — la, al —

ternity, to all e — ternity, ay love and life to all — to all

to all e — ternity ay Love, and life to all — to all —

in alla Evigheit, ja Liv — behållit i al — la, al

Tell

Vill

Cich

Hulmt

e-ter

nit
ewig treu!

e-ter

ni-
ewig treu!

(Dame Mayeny appears at the door (c) and hurries down between the two, who start back surprised

(Frau Margaret erscheint an der Thür u. eilt zwischen die Beiden, die überrascht zurückfahren.)

Scene 6

(♩ = 9)

Cicely

Frau Marg. Hanson Margery

Hubert

Ha, stand so! Du falsches Ding, Mal wegen Du ~~[illegible]~~ Ewigkeit (Sich gegen Hubert wendend / Turning on Hubert)

Ah is it so! thou false faced minx! Thou dar'st chirrup of thine eternities. And thou, thou faithless / Und Du, treulose

(Hubert hurriedly catches up his monk's disguise)

(Hubert rafft schnell sein Mönchskleid zusammen.)

(Sie bemerkt, daß nicht Sir Christopher ist)
(recognizing that it is not Sir C.

(gaily) (amused) mf

Ein

ff

Mon — ster
Schur — ke!

How? thou art - not he! (joyfully)
Wie? du bist nicht er? (courteously)

p

Faith not, most gracious Dame, since I am
Ein'ß nicht, mein gnäd'ge Frau, ich bin mir ich!

für
Alt Horn

f

für

Cicely

So! he speaks but truth, 'tis all he is.

D. Marg.

ja, grad' wie er's sagt, er ist blos, er! er

'tis all he is!

Hubert

Er ist blos er, Heyday, Goller! What now? though that be all good sooth being that

er blos Er, so ist's nichts

Sir.

(bei Seite)
(aside)

he is enough. Yet do I bless him being himself and not that oth — er. Yet it is well that I should

Hier Bali gerad'genug! Ich wüsst' ihn heißen, daß er ist Und nicht der Andr — ere, daß ich vollkommen sich jndem —

1 Takt

Cicely

Dymas

Stut

(geh to Cicely)

chide fall!

Child go with him! Kind, fürwahr ist Sünd!

Nay in? Da fürwahr?

wouldst love thy charge and give the thieves their

David helfet

drinken ihr ge if — ver

Dym.

Kind fürwahr ist Sünd!

Stut.

Da fürwahr? David helfet Da — ihr ge if — ver

The plot? Ein Komplott?

~~Who plots?~~ The plot? ein Komplott!

who plots, speak on, nor tangle not thy speech. Wer schwindelt, sprich! doch auf's, verwirre nicht

Ein Komplott!

Prey? Beute

wouldst thou set a plot

Und bringst du nicht ein Komplott!

Ein Komplott!

Du sprichst

Cicely

thou art mighty kind!

ise

D. May

Tut tut! Speak on, there's scent of mischief in thy speech. Thou said-st [illegible]

Stut

Thu still! Sprich nur, dein Wort verkündet Unheil mir. Vondangeloch [illegible]

Allegretto leggiero

Thief? Villain! and this the grey, speak You broke yoga, spirit, spirit, tell quick the tale or! shall wake the night!

(7)

(13)

arco

arco

arco p

mf

Cicly

tis true, I wot and love! hin.

bis in den Tod lieb' ich ihn. mf

D. Mary

that bird will pair and fools will mate wi

die Narren sind zwei zu. Nar

Dent

lieb' dies Jungfräulein Rad sie liebt mich –

love this maiden fair, she loves me –

mf

well, but where is
nun, wo ist, wo ist

plot in this?
das Domyloll?

the plot, the plot!
Wo bleibt das Domyloll?

hay list
Hört zu!

the story runneth
Wir wolbrauen auf den

Hört zu! Wir wolbrauen auf den

Nay list the story runneth

arco

arco

arco

nur kein Mondschein, nur kein Mondschein, nur kein Mon-

Fall! night.

Nay, nay, nein,

wake not the night, wake not the night, wake not the

The plot or I shall wake the night! Mouse schnell, sonst morgen ist Mondschein!

The plot or I shall wake the night or I shall wake the Mouse schnell, sonst morgen ist Mondschein, sonst morgen ist Mon-

Fall! night.

Nay, nay, nein,

wake not the night, wake not the night, wake not the

nur kein Mondschein, nur kein Mondschein, nur kein Mon-

arco

Tal! dem Bund- mein Vater wiederstrebt, will trennen uns, o-forte Wolf!

Night! to thus, our love likes not my sire; he parteth us, ah sad our lot! yea truly o for-te

Night! Tal!

Night! Tal!

yea truly sad, yea truly Oh forte Wolf, o forte

Cicely

D. Mary

Hubert

Tut! Still! Love can tire and Liebe verzehrt und pilgrimage can Feuer kann in quench a fire: he Rauch verwandeln. das weiss er, knoweth this. But 't is no plot? Doch was steckt das dahinter?

Sad! Hoff!

Sad! Hoff!

Sing mf

Nay

Nay listen! Hört zu!

arco

arco

zu lachen und zu weinen!

list! the truth is near to sight.

the plot! or I shall wake the night.

Nur schnell, — sonst merke ich Skandal!

The truth is near to sight.

Lasst vaden und signiral!

Ach nein, nur kein Skandal, nur kein Skan-

Nay, nay, — wake not the night, wake not the

the plot or I shall wake the

Nur schnell, sonst merke ich Skan-

Nay, nay, — wake not the night, wake not the

Ach nein, — nur kein Skandal, nur kein Skan-

Trombe in D

I

Vln II

arco

arco

arco

Tal, nur kein Skandal!

Cicely

night, wake not the night.

D. Mang

night or I shall wake the night!

Tal, sonst morgen ist Skandal!

Student

night, wake not the night. 'tis thus: there payeth wanton court to this fair maid a knight, and he sir knight

Tal, nur kein Skandal!

arco

arco

mit fischer-gebraucht, zu rauben sie mit Gewalt, oder List. der brave Herr ein Weib ist arm

varlets here hath brought to bear her by stealth or strife, a goodly knight, she hath a wife poor

Trombe

Cicely

D. Marg

Isabel

tempo

f

Enough! Genug!

He hath not thought that goodly knight, Der hat nicht gedacht, der edle Herr,

who thus would sport with that poor soul, he would be Hud' im eigenen Blut sich fangen

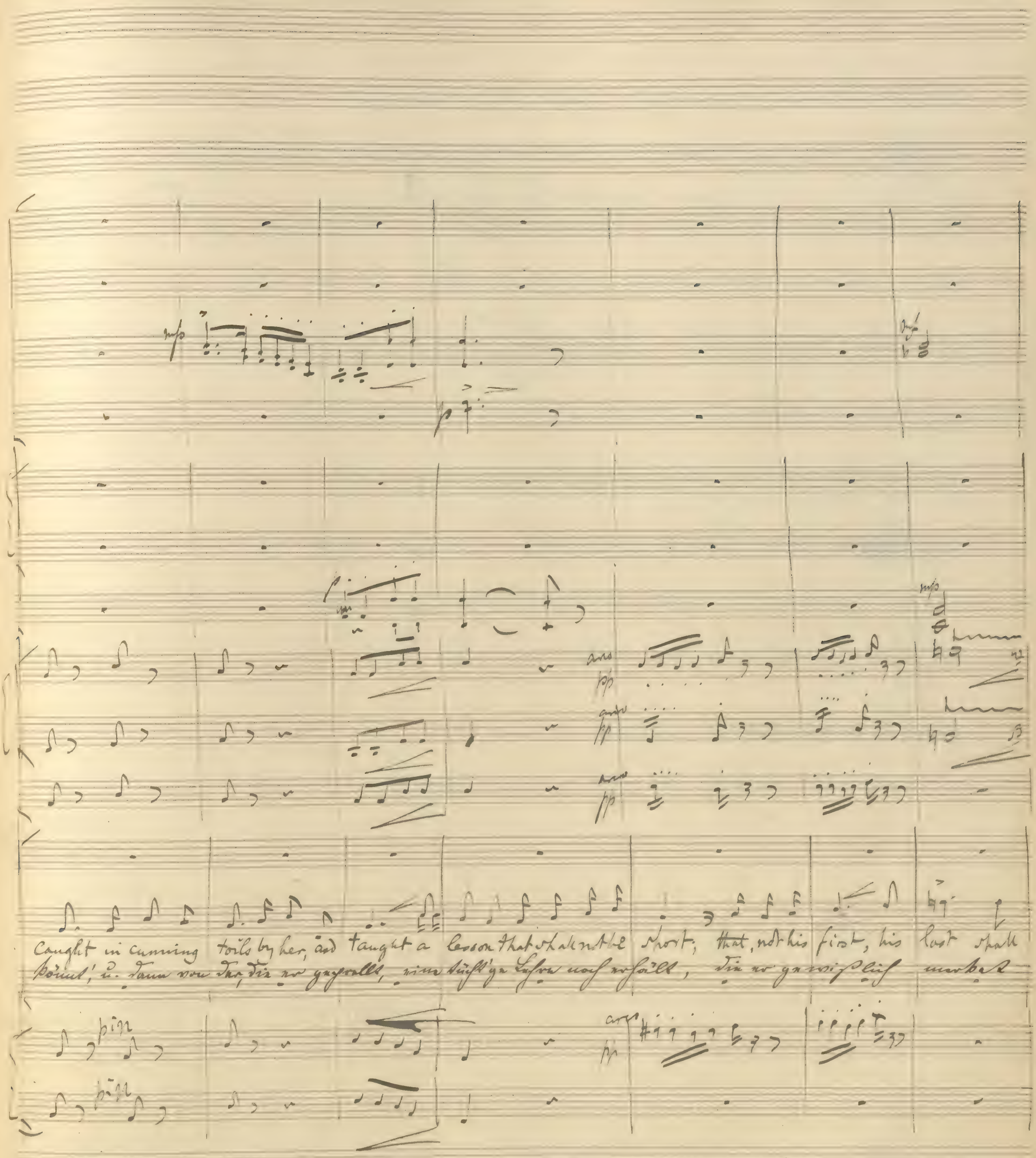
cresc

Soul! Seele!

pizz

pizz

pizz


mf
p
mf
p
arco
pp
arco
pp
arco
pp
Caught in cunning toils by her, and taught a lesson that shall not be short; that, not his first, his last shall
bound, u. dann von der, die er gefällt, eine tüchtige Lehre noch erhält, die er gewiß nicht
pizz.
pizz.
arco
pp

Cicely

D. Mary

Abbot

be

his name

his name

I am to fury wrought!

Christopher

Christopher

Kent is he who sleeps

sleeps

pp

pp

pp

Ach nein, verzichtet Freund, verzichtet Freund, ver-

auf!

Nay, nay! — wake not that knight, wake not that knight!

light

he sleeps! Er schläft!

then will I wake that knight! Dann will ich wieder wach' ich auf!

then will I wake that knight then will I wake Dann will ich wieder wach' ich auf, Dann will ich wieder wach'

light auf!

Nay, nay! Ach nein! — wake not that knight, wake not that knight, wake not that Verzicht- tet Freund, verzicht-tet Freund, ver-zichtet

cres

Moderato

8 loco

but

Traitor!

not that

Knight!

(coming down)

that if

Knight!

The traitor

Wretch! But how to trap him.

Hold!

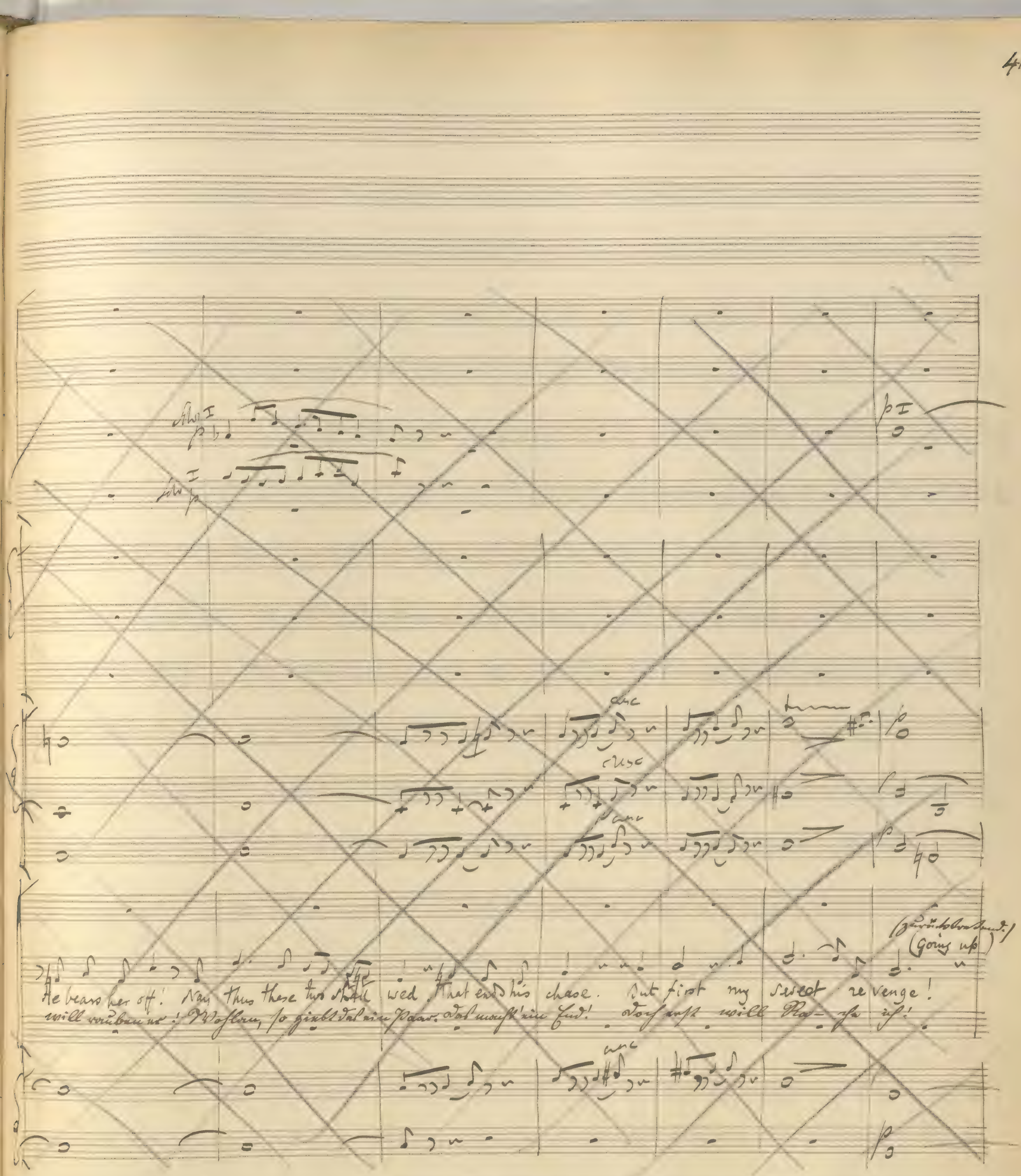
This charge of mine

Knight weda not that

Traitor, unzüchtiger

Knight!

Moderato


(Going up)
He bears her off! Nay, thus these two shall wed, That end his chase. But first my sweet revenge!
will vrüben ne! Woflen, so gibt dal ein Paar. Dal macht ein End! Dorf erst will Ra= che ich!

(7) Corni (3)

I Vil II

Cicely

D. Mary

Aubrey

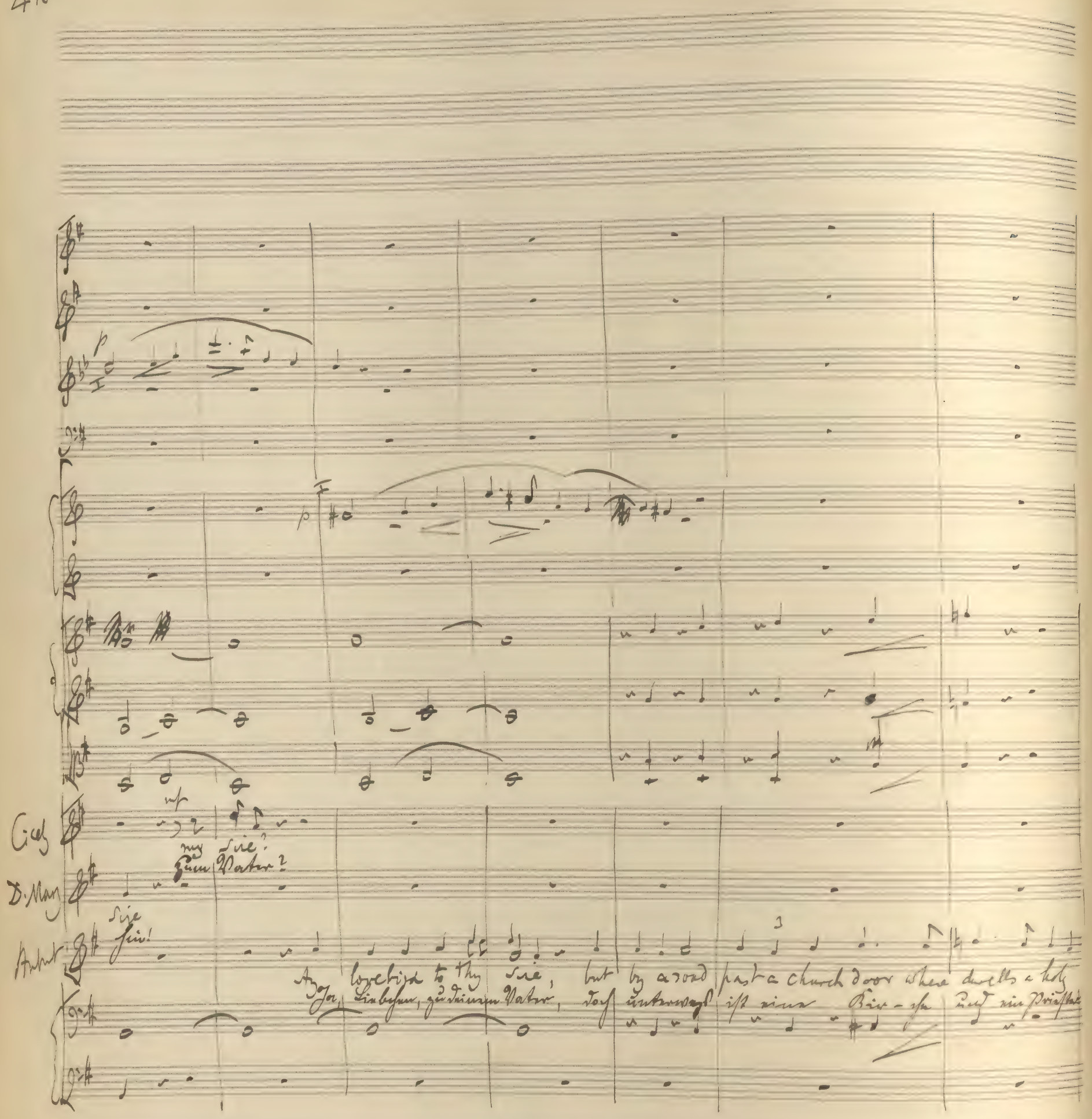
Now listen, folk of ye. I know this sorry knight alas! and fair well teach him wisdom. So give me your
Ihr Leuten, hört mich! Ich kenn' den Ritter wohl, ach ja, und will ihn Mores lehren. Laßt ihr mir da-

aid and as the dawn shall break

mount quick your palfrey, spur you your steed and fly this peril, take her to her

springt schnell zu Pferde, ein schnellen Ritt mögt ihr euch sparen, eilt zum Vater

mit und wenn der Morgen grauet,


p
f
p
wf
Gieß
mir
Sie!
zum Vater?
D. Mary
Sie
für!
Ardent
Ay, lovelier to thy sire, but by a road past a church door where dwells a holy
Ja, liebenswürdiger Vater, doch unterwegs ist eine Kir-che mit einem Priester

rall

(zu Frau Mary.)
(to Dame M.)

rall

(zu Cicely)
(to Cicely)

Thou'rt not a-feared?
Fürchtest Du dich?

priest
Priester!

Nor the church?
Noch vor der Kirche?

nor the holy priest?
und vor dem Priester?

afeared, not
Dann fürcht' ich nicht!

!

(to Hubert)

right well and now thine
So recht und nun für'

rall

Allegretto (più lent. che al primo)

p

Cicely

D. Mary

Stubert

Aid. Find this sorry knight for me, tell him his fair Cicely hopeth, doubteth, mieth, pouteth, wonneth

Zu dem armigen Ritter zieh, sag' ihm, daß schön Lieschen lächelt, schmollt, grollt und

cresc

p

p

p

mp

mp

pizz.

pizz.

pizz.

arco pp

arco pp

arco pp

p

-dereth if he be true:
- ifelinbt bis auf den Tod,

and if true forsooth he be, this her bidding he will do.
Und wenn er sie wirklich liebt, soll er folgen dem Gebot!

She hath
da sie

pizz.

arco pp

Cicy

D. Mary

heard that love is blind; then love his pulse stir, he like love his eyes with bind and all trusting, come to

weiß, die Liebe ist blind, Gewissen ein wenig Gewissen, daß er sorglos, wie ein Kind, Vertrauen mit verbundenen Augen

Hubert

sempre meno più lento

pp

rall

pp

pp

pp

pp

pp

rall

pp

pp

rall

pp

rall

pp

rall

pp

rall

pp

rall

pp

rall

pp

(Sie nimmt eine Blume von Lieby u. giebt sie ihm)
(She takes a flower from Lieby & gives it to him)

rall

her. She will wait him at her bower, sendeth him this simple flow'r. Wind him lightly, lead him lightly
fern. Sie soll ihn im Bösterlein, Zeichen soll Dies Blümchen sein. Wind Dich leichte, führe gelinde

rall

pp

rall

pp

cl. Harp

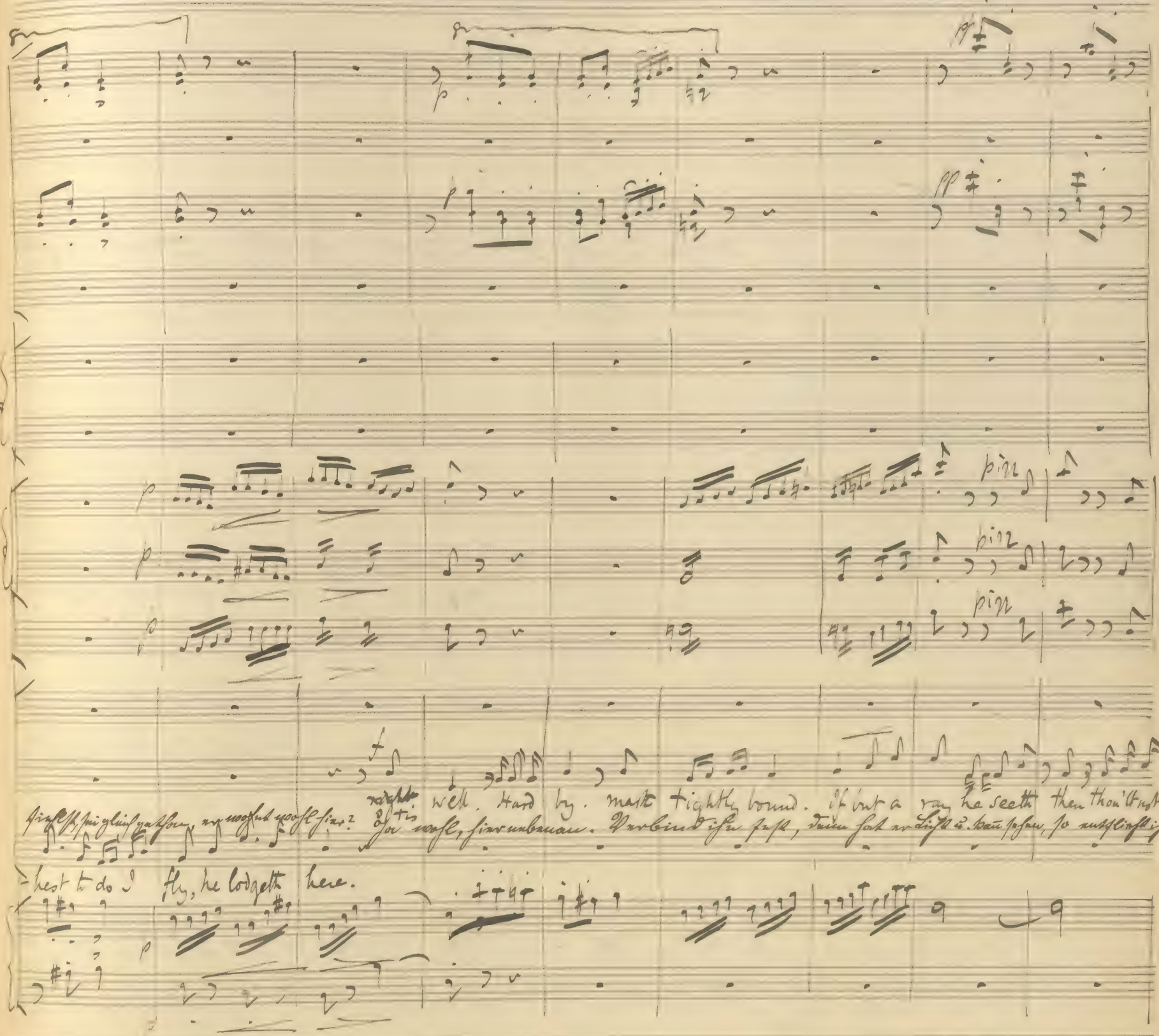
pp

Allegretto Vivace (tempo al I^mo)

arco

arco

arco


well. Hard by. mark tightly bound. if ont a ray he seeth then thou'lt not a.
hest to do I fly, he lodgeth here.

Cicely

D. Margery

Arbuth

p

p

p

pp

pp

pp

pp

dim

Knowing not thy name.
wusst ich dich nicht

Thou saidst at dawn.
Du sagtest am Morgen?

yet to fear.
Es ist nicht genug –

and yet.
und doch –

pp

Scene 7

Adagio

con sordini

con sordini

con sordini pp

Cicely

L. Marsy

(sie zeigt nach links.) (she points to the)

(ab in das Haus im Hintergrund.) (Exit into house at back)

(Aber Tag beginnt zu grauen.) (The Dawn begins to break.)

new child. Schau hin, the Dawn is main Kind, ist here bey pp

Dawn of the young day breaking over the Eastern hill!
Morgen, junger Tag, er-wa-che, steig auf den Ost herauf,
Fleet thou of foot o'er
Lass eilen wie Nacht vor-

Q4

Corni

Trompe in A E

Arpa

harp.

Q4

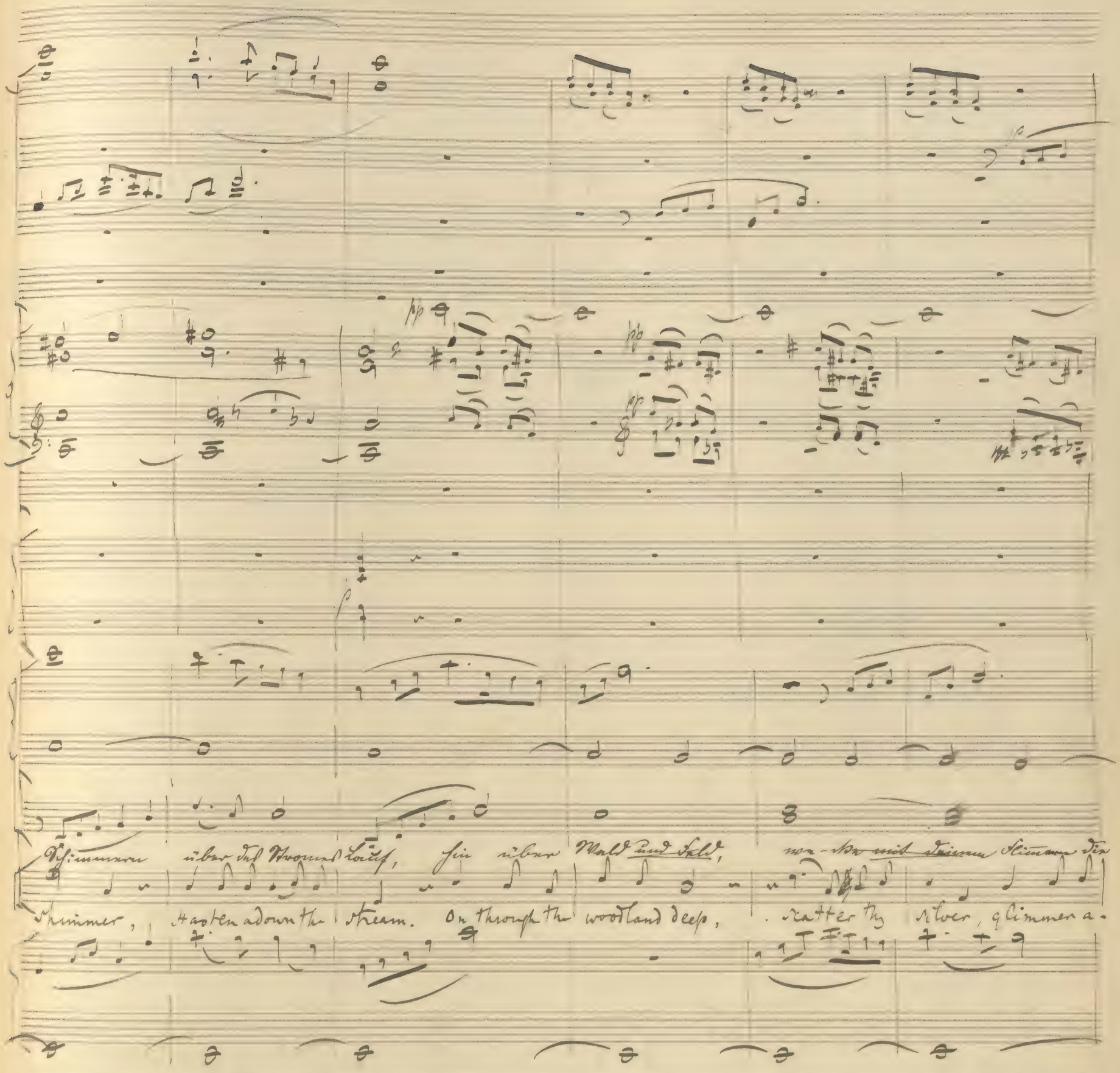
Viol I

Viol II

Cicely

-taking the night that standeth still! Hasten ob has - ten to me
warte, und ich vom Kranzen Lauf. Kommt, o schei - gen fer - auf
Hasten with pale

Q4


Schimmern über das Wrona Loch, hin über Wald und Feld, wo-hin mit deinem Schimmer der
Shimmer, Hasten adown the stream. On through the woodland deep, scatter thy silver, glimmer a-

Poco a poco più mosso

Trombe in D

Alt

Ten

Posaun

Bass

Timp

Arpa

Poco più mosso

I

Vln

II

Cicly

träumenden Blumen auf! Kommt und wecket die Welt, Kommt, o steigt herauf!

Among the flowers that dream! Hasten and end their sleep, Hasten oh hasten to me!

Sempre più mosso

Amen

Brighter and Oh! yet brighter glow in glory — love! Whiter and Oh! yet whiter. Dawn of my

Cicely

Zu - bringend, wuchs wie die Pinien so wild, komm, o komm über Wald und Land, lauf pfeilschnell hin,

Hearts de - sire, Beautiful Dawn that love hasten, oh hasten over turret and spire, stir with thy

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

rall

Wallt pfeifend, Hau lust grünend den Hain, komm, o Morgen, erfüllend [illegible] neu

breath the river, Gleam o'er meadow and wold, Wake oh dawn and for ever gladden my

rall

rall

al .. Tempo 1mo Adagio e Maestoso

à 2 poco a poco cresc

poco a poco cresc

poco a poco cresc

poco a poco cresc

poco a poco cresc

Senza sordini

poco a poco cresc

Senza sordini

poco a poco cresc

Senza sordini

poco a poco cresc

ganzen Leben mit Deinem Glanze. O Morgen, du brauchst dem nächtlichen Traum, du kommst in der Morgenwolke

Cicely

life with thy gold! oh dawn, I have done with the night of fear, for thou in the flood of thy

poco a poco cresc

poco a poco cresc

Tempo 1° Adagio

Sonnengold, so kommst, ja du kommst zu mir so hold. Meines Lebens Tag

Sunrise sea art coming, art coming art coming to me! Dawn of my life!

During the scene, the stage becomes gradually lighter, until

(Während dessen wird die Bühne allmählig heller, bis zur vollen Tageshelle.)

Più Mosso

Cicely

thou art here

the scene is in broad daylight

Scene 8
Finale

Allegretto moderato
Andante

in Bb

in D

Enter Hubert and Sir Christopher.

Hubert & Sir Christopher Bourne

(7) Com (2)

I Vil II

Hubert

Sir C.

(unsystematisch vorwärts kommend.)
(Springs his way clumsily)

(Er wendet sich wieder forschend Nicke)
he turns in the wrong direction

I heard her sweet voice. sweet nightingale, prithee again so I may find thee.
Das war Dir Gesangsstimme! O Nachtigall, bleibe noch Dir, damit ich Dich finde!

im Forte. Sir C. ist Hinfeld, und hat a cane f. verses in his hand, is making his way cautiously, led on by Hubert.

auf der Pforte. Sir Christ. hat die Augen verbunden und hält ein Gedicht in der Hand; er geht, von Hubert

3 cor p

(Hubert führt sie gegen Cicely, die links nach vorn kommt.)
(Hubert leads him towards Cicely who comes down L.)

Nay, sir knight, this way.
Mein Herr Ritter, hierher!

(Er tritt sich fröstelnd um,)
(He turns round shivering,)

Ah true! it came from here. Love may be blindfold, but love cannot err.
Oh ja, von dort kam's her. Blind ist die Liebe, doch irrt nie unfehlbar!

Col Ped.

gefühlvoll, vorsichtig.

Jt

Tt

arco

(as she sees Dame Mary. gazes after her)

feeling about for her)

Where art thou charmer? Wo bist Du, Zauberin?

Ah! Oh!

Methinks I catch her Mir scheint, das ist ihr

dainty step. zarter Tritt.

But speak thou littlene Doch sprich, Du Kleinwichtchen

Sir Chris Allen

Tt

(Dame Margery appears at the door of house
she comes down at once towards L)

(Frau Mary erscheint an der Thür des Hauses, kommt sofort nach vorn.)

espress

p

arco

arco

arco

p: 92

(Er verbeugt sich gegen Frau Mary, einen Ring in der Hand haltend)
(He stretches out towards Dame M. holding a ring in his hand)

(Sie zieht ihre ihre Hand)
(She pulls her hand)

I would place upon this snow white hand this jewel!

Say where is that lily hand?

Ha so! a

Weiß mit diesem Ring dein weißes Händchen schmücken!

Sag, wo ist dein Händchen denn?

Ah ja! Also=

Sir Christopher

wonder, kiss a noble hand, such hand as I have never kissed ere now.

(He kisses it and puts the ring on her finger)

(He kisses the hand and puts the ring on her finger)

plump, a most cherubic hand, such hand as I have never kissed ere now.

This for my lily handed

Dies für die feine Lilienhand

an ihre Finger

(She snatches away her hand, tearing the ring off and throwing it from her in disgust. Hubert picks it up.)

Nay sweet, a moment more! Take this poor verse of mine in which I tell my love

Gönnt mir noch ein Bisschen noch! Dies Gedicht nimm dir hin, als Klage dir mein

Arco

(Sie reißt ihre Hand weg, zieht den Ring ab u. wirft ihn mit Widerwillen weg. Hubert hebt ihn auf)

a tempo

a tempo

a tempo

a tempo

a tempo

a tempo

a tempo

Cicely

Cicely

Sir C.

(Stil)

Right well Sir Knight, do
Mynne, with Her Grace, ask
a tempo

plaint, Dost like a plaint?
Schmerz, kennst Du den Schmerz?

my bright eyes, say, dost like a lover's plaint?
O holder Blick, kennst Du der Liebe Schmerz?

a tempo

a tempo

(Dame Margery
sieht Cicely
& answer him.
(Frau Mary. bedeutet Cicely,
ihm zu antworten.)

(wendet sich nach links.)

(He turns to)

(He faces Dame Ida again)

Nay trow wert here? Bist du nun hier?

Now There! Nein, da!

again her Tschor – on

dainty step; deinen Schritt

me thinks I have thee now. Thou prettyest

und jetzt hab' ich dich gleich! du kleiner

(Es hier Dame Ida Mary)

(Es hier Dame Mary & Cicely stage place)

(Während er sich wendet, wechseln Mary u. Cicely die Plätze, so daß Sir Christ wieder Mary gegenüber steht.)

Cicely

Sir C.

flutterer! wouldst hear my
Schmetterling, willst mein Lied du
plaint?
'Tis put most tenderly,
Es ist voll Zärtlichkeit,
though brief, wilt hear it?
Doch kurz, willst du's
That's nothing
Ja, sagst

(Frau Marg. u. Cicely wechseln die Plätze)
(Dame M. & Cicely change places)

(Frau Marg. nickt Hubert zu.)
(Dame M. nod to H.)

(sich nach R. wendend.)
(turning to R.)

(zu Hubert)
(to Hubert)

Hey! but I thought thee here, thou fairy midge circling me round! face I mine own true love?

Fi, glaubt' ich dich doch hier, du schwebst ja immer, wie eine Fee: Ist's auch gewiss mein Lieb?

Hubert

Sir Guichart

I wot thou facest no man else's.
Ich wohl, dich keinen Andern lieben.

Good. Then will I sing my plaint to her.
Gut, so will mein Lied ich singen ihr.

Lies secret. 'Tis but mine own.
Dies Geheimnis ist nur mein eigen.

(Hubert snatches it from him in a passion to start with.)

(Er fährt ab sie zu ergreifen. Hubert entreißt ihn ihr.)

he holds it out.)

minstrelsy yet mark its burthen. take it, lily hand!

(Pause) merkt auf den Kehrreim. Liebchen, nimm ihn für sie!

That lily hand is strong! how eagerly it

Wie stark ist diese Hand! Wie freiheitsgierig sie

Allegro Molto (Tempo del Duetto)

Trombn in D

Trpt in D.A.

f

Vln II

Cicely

D. Marg

Hubert

in C.

solo

(nachdenklich)

(considers)

clasps my plaint! Blayan on!

nay then, Ollo,

how runs my wir geht's nun

plaint? gleich?

Die

(zieht Hubert u. Cicely auf die Seite)

(Dem M. d. Hubert & Cicely aside)

Enough Cheaning!

I'll listen to his plaint & then

Ich hab' sein Wehklagen und will

(Dann M. drängt Hubert Cecil zur Seite zurück — u. — ~~[illegible]~~ nach Dame Orsini.)

esp.

Vln I — pp sempre

Vln II — pp sempre

Viola — pp sempre

Dame M.

Hubert — plaint? Enough! I'll listen to his plaint and then I'll answer him! But speed ye now, for see! gleich? Dankbar! ich für sein Anliegen aus, und will ihm Antwort geben! Doch nicht lange, Dame fragt.

Cello

Bass — arco

Clar

Fag — I pp

Vln — a tempo

Viola — a tempo

Cecil — (Sie kommt M. R.) (Sie zeigt nach R.) — Gracious Dame, God dam farewell, Gnädige Frau, Gott verdamm, Gott wohl! Fare well Gott wohl

Dame M. — I speak from my heart, believe yonder no knight but villainous chapman! — Quick! ye pilfering knaves! Auf! Nun schnell zu Pferde!

Hubert — Fare well for sure they come. God Nur schnell, sie kommen schon! Gott

Vc — arco pp

Fl.

Clar.

Fag.

Cor. III. IV. in D

Trompt. in F

Vil. I

Vil. II

Viola

Cic.

Dame M.

Stout

Cell.

Bass.

c. p.

a tempo

Vil. I

Vil. II

Viola

Dame M.

Cell.

Bass.

c. p.

a tempo

Fare-well! Lebt wohl!

Fare-well! wohl

Speed! ay God speed! Lebt wohl!

Speed! Or else those fellows rate us. I must Gott! sonst bemerkt uns das Gesindel! ich muß fin-

he hunies off with Cicely L.)
er nilt mit Cicely ab. L.)

Speed! ay God speed! Lebt wohl!

pp sempre

a tempo

"Bright eyes": thou perjured minstrel! "Li-ly hand!" I'll lily hand on

"Bright eyes": thou perjured minstrel! "Li-ly hand!" I'll lily hand on

Thee L. if thou shouldst

Dort liegt." Verlogener Sänger! "Lilien-fand!" Die wort, der Lilien fand sollst du nicht mit-

(455-7)

Fl.

Ob.

Cla.

Fg.

I Hr.

Cor

II Hr.

Trpt.

I Vln.

II Vln.

Vla.

Dam. M.

Sol. C.

Celli e Bass.

p

tranquillo

(She hurries in, & closes the door.)
(Sie eilt herein u. schließt die Thür.)

(Feeling her way about.)
(unsicher tastend)

Run? Run? Run? Run? Wo bist du? Wo bist du? Wo bist du? Wo bist du?
Gehen? Gehen? Gehen? Gehen? Wie geht es? Wie geht es? Wie geht es? Wie geht es?

Where art thou pretty? Where art thou pretty?
Wo bist du, Liebchen? Wo bist du, Liebchen?

NB

(very stark pause)

(Young Bianca frightened) (Tempo I)

Cor (2)

Vcl I

Vcl II

Sir Cristiano

run? Forsooth!

Ha thus! Ha so

(musicians laughing) (feeling his way about)

where art thou pretty? Wo bist du, Liebchen?

Here? Hier?

wot thou art coy! Warum so scheu!

my plaint, sweet dove, hear. Vielleicht merkst du meine

Lento con molt Espressione

Chance with golden hee.

Ha thou art here now list mu hielt, list!
Ja, du bist hier, nun höre, Liebchen, höre!

Gentle winsome
O du minne

Air C.

Daffodil! Coyly tell thy simple swain that his plaint is not in vain.
Liebs Idol, treuen lieben Schäferlein sag, dass dich sein Klage
Answer to our love's sighs, pitiful groans,

Yy

a Tempo

accel

accel

cresc molto

rall

accel

accel

cresc molto

rall

Yy

rall

rall

cresc

accel

f

p

cresc

accel

f

rall

cresc

f

p

cresc

accel

f

rall

p

hopett, weepett, sworrett, crietto,
sich sein Hoffen, Schmerzen, Bangen

Wilt thou pretty
Willy sie, o du

daf-fo- dil
mein Fo- dol?

with a dimple,
Lächle froh du,

Answer
und sag'

accel

f

rall

cresc

rall

Yy

(As he sings, the hireling of Hal & the Chorus, for it - and trace

(Während er singt, schleichen die Mietlinge des Heinz, sich bedrohlich aufstehende

rall

cresc

"Simple, simple, simple, simple, simple swain,
"o du, o du, allerliebster du, liebster Schatz" ja wohl!

Wilt thou, pretty daffo-dil?

Ha, ha, ha, ha, my gallant daffodil,

Ha ha ha, ha, my gallant daffodil,
willst du, o mein Idol?

Sir Christopher
Sir Matthew
Sir Thomas
Sir Hugh
Bass

Scoundrels, curse in Heathitly, and watch him in mute astonishment.

Carla, verschlossen herein, und beobachten sie mit Erstaunen, ihren Kerzenstumpf in Unwillkürlichkeit zertretend.)

p cresc

p

f

p

cresc.

p

p

p

cresc

cresc

cresc

a tempo

p

with a dimple,
Lächle freundlich,

Answer,
und sag:

"simple, simple, simple, simple, simple swain,
o du, o du, o du, o du liebster Schatz,

cresc

ja wohl."

cresc

Will ich die simple, simple,

f

Narrheit, o du, wie

cresc

f

p

cresc

(Du sind ein Begriff, auf

accel — più mosso

cresc

Timpani in E♭

Viol

Sir Christopher Heinz Hal

Tenkirlig

Simple, simple, simple with a right good will! Ha, ha, my gallant daffodil!

O du, o du, o du bringst den Beutel voll! Ha, ha, ha, ha, ha, o du mein Idol!

Hold. Hold! Hold ye knaves. Halt! Halt ein!

(Da kommt wieder Hal herein und

ihn beiseite zieht, als Heinz eilig auftritt.)

accel — più mosso

Z2

cresc

cresc

Z2

cresc

cresc

cresc

Hold! Halt! Zurück, ihr Lumpenkerl!

Back, ye Scurvy ones!

yea back! zurück!

Stick, ihr Christopher! Christoffer!

He said a "simple swain" let's test him.

Er sagt, er sagt, er sei ein Schatz, drum laß ihn auf ihn.

He said "a "simple simple swain." let's test him.

cresc

cresc

They threaten him again!

(sie drohen nochmals, auf ihn loszugehen)

I

mp

(er nimmt Sie Linda ab.)

Sir C.

and close mine eyes, for ~~that~~ when is not my charmer's voice. "Where is she?"

Sie Linda mag, Denn das ist meiner Liebsten Stimme nicht. Wo ist sie?

Heinz

Hal

well to

Ei, das

The Hireling

pin

who

pin

ich

rall et

cresc

cresc

cresc

The prize der Preis!

rall in the

ask 'tis thee we seek. the hour is here The lot is ripe and now to net the prize.
Frage wir ja Dich! die Stund' ist da; Der Platz ist reif, errungen sei der Preis!

cresc

cresc

A Maestoso

Tempo I^mo

(Sie C)

Hein

Die Mädchen.
The Maidens

(Sie C)

mezzo f

(Sie Hein)

Nor — queen! Nay, she bade me come, was here but now
nur Ge — mach! Nein, sie hat mich selbst her, war bis a — ben hier!

p

Sie wird
Janoschek gu —

f

Dim

p

was, for here is her abode. 'tis here I've marked the door. So scurvy ones, ye're rea — dy?

wisst, Frau hier ist ihre Wohnung, ich bezeichne — to die Thür. Nun, Lumpengesindel, seid ihr fer — tig?

Ready

Fertig?

Trombe in D on the stage (behind the scenes)

Allegro

all

Divisi

(Sir C. assumes a dandified attitude of Expectancy).

Sir C

Hal

(They advance towards the door with Hal.)

(a note of alarm is heard without. all pause)

What bodes that note?
Was gibt es da?

'tis some a lyon.
Was soll das heissen?

all

(Sir Ulrich. wirft einen gezierten Blicken der Gesellschaft zu.

(Man hört Lärmen von außen. Sie fahren auf.)

Minnesinger Hirelings

Ay

Sie nehmen sich der Thür mit Eifer.

Ay
ja!

Ten I+II
Chorus
Bass I+II

all

Allegro

(1 = 1)

Thou knowe! is this thy subtlety?
Nun sag! ist das deine Pfiffigkeit?

a-gain?
Nochmal!

Cockcrow!
Gockel!

was naught.
Nichts nicht!

Nay, 'tis but cockcrow!
Nein, ist nur ein Gockel!

(The noise of coming tumult is heard without)
(Das Geräusch eines herannahenden Tumults erklingt.)

Trombe in D

Timp.

Sù C

Lying knave! Why the whole town's stir!
Lügenmaul! Die ganze Ortschaft kommt an!

Hark voice!
Ho hör! Hoch!

Thou'rt right I heard a voice!
Ja wohl, jetzt hör' ich wol!

Hein

Ten. Chorus Sins

(wolf now au fen)
(without)
Ho, gaudisu, ho

Hi! follow! Hi! follow!
Hi! follow! Seize him, seize him!
Follow, follow, follow,

B4

Cl. Flauto
gr. inst.

Cl. Flauto
gr. inst.

voice than ours. a hundred voices
forsooth, Knolt! (das sind ja hundert!
(zeigend) (HE.)
(nach R. zeigend)

see! and here they come!
da, da sind sie schon!

follow! seize him
folgt ihn! folgt ihn! folgt ihn!

Staccato

Piccolo

Hauti

Sop

Alto

Chorus

Ten

Bass

Leute, fasst den Dieb, die Strasse nahm er, folgt ihm

Seize him, hi! the thief he took the straight way, fol - low, fol - low, follow, follow, of his plunder sack

Seize him, hi! the thief he took the straight way, follow, follow by the gateway, follow of his plunder sack

Leute, fasst den Dieb, die Strasse nahm er, durch den Hornzaun wollt er kommen er, folgt ihm,

Ch Manc

(The Pilgrims, in a state of alarm at the disturbance, appear at the doors R and L and fill the

(Die Pilger, durch die Störung aufgeschreckt, erscheinen an den Zaun Thüren rechts u. links und füllen die Bühne.

Col I^mo gran passo

Why so fright ys in our slumber? hath he of our jewels taken?

Warum seid ihr in Schlummer rauben, hat nicht den Kostbaren Vorhen?

hm!

more, we wot, than ye can number.

hm!

Wohr, als ich wohl wardat glauben!

La 3 4 's 4 4!
Sau – la ist!

La – 34's 4 4
Sau la

La – 34's

(The Scene, which gradually becomes crowded, leaving an avenue from U.R.H.E. to front L.)

(Die Menge läßt einen Gang von Rechts nach Links frei.)

Bs:

Tromp

Geoffrey

(Enter R. RUE Geoffrey. He is at first hurrying along, staff in hand, in the same direction as the others. A few cows with him [illegible])

Fol-low, follow, follow, follow,

Way shall show him, follow, follow, follow, follow

(Geoffrey tritt R. auf, atemlos, er will verwirrt, den Stock in der Hand, in derselben Richtung, wie die Andern. Einige Bauern mit ihm und zeigen nach links.)

Chorus

soll er schweigen, gackt sie,

Way, shall show him follow, follow follow follow

Fol-low, follow, follow, follow,

— low, turns to yonder in jener Richtung

quarter- flos ze, Tortfin,

went he! fehlt,

Help

I'm dead with ihn aufgeh - faltsy!

racing.

What a greybeard jewels cha

Was bekümmert Schmuck den Alt —

What a greybeard je - wels

Was bekümmert Schmuck den

with

Tuba in A

f dim

cresc

f dim

cresc

f

mf dim

cresc

f

dim

cresc

f

dim

cresc

Gellus

jew-els! Wo? Schmuck? he hath got my daugh-ter! Er entführt meine Tochter hier!

fol-low, follow, follow, follow! Folgt, folgt ihm, folgt, folgt ihm!

(He hurries off L. some going with him)

(Er springt davon, Einige mit ihm.)

Sing

Chorus

Men?

chasing

Women?

cresc

Alto
gra passa
Die

Ja, die Tochter! Habt kein Er-barmen mit ihm, das ist

Ay his Daughter No mer-cy, quar-ter show him, this is

said he daughter? Name the thief! No mer-cy quar-ter show him, this is out-rage,

Sagt' er Tochter? Nennt den Dieb! Habt kein Er-barmen mit ihm, das ist schändlich,

Alt
Ten
Bas
Bass
Tymp.
Piatti
Chorus

treason, treason, in our midst it creepeth, lurketh yet the thief, sell rouse him. Sidenbourne so

Schändlich, schändlich! So nun zu ur- lauben, Unter uns zu Dieb, Wie wollt ihr fal — sen, Sidenbourne soll

treason,

long-er sleep — eth, Silen-trome was prompt to house — him

Who be-trays us?

sich we-ge — ben, das ihn hat hinein — gelad — ten

'Bist abscheulich!

house — him ~~[illegible]~~ he be-trays us.

We are undone,

gelad — ten, ganz hin helfe

Fugant Obtauf und bestiefelt auf!

'Bist zu bittern

Celli

(Auf Sir Chr. blickend, auf den Einzigen hinweisend)

(Sir Christ. wendet den Vorhang und geht ab)

(looking at Sir C. as whom some are pointing)

Who?

Who?

Who?

Who?

Who?

Who?

Who?

Who?

Came from London? Send him back there!

Chorus

This the coin that he pays us

Dies die Münze wovon wir leben!

This graybeard rogue from London!

Der Lond'ner Schwindel-vetter!

Ein

(Sir C. is pushed to the front)

F

cresc poco a poco

cresc poco a poco

cresc poco a poco

see in pack there!

Nach den Schurken!

Thief in yellow feather

a rob bell fire in the Sollr!

see the vil — lain! cut throats! hang them all to

Vor Ehrfurcht — tel, Hall ab - schneider! Hängt sie

see the vil — lain.

Nach das Ehrfurcht — tel!

F

3 Pos:

Tymp

Piatti

Heinz
Hat

Chorus

-geht — er! Stoße hin! Knüppel hin und jag hin to the Conduit with him

Oh la! Ertränkt ihn, ertränkt ihn! Halbat ihn! ha! In das Wasser mit ihm! In das

to the Conduit with him to the Conduit with him

In das Wasser mit ihm; in das Wasser mit ihm

cresc

(♩ = ♩.)

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

Hold Gold!

Hold Gold, he hath not touched the jade!

wo hat sie nicht an-gerührt!

drag - him he hath carried off the maid

Ach — sie, eine Maid hat er mit - führt!

not touched her

drag him he hath carried off the maid

not touched her not touched her?

Nicht angerührt, nicht angerührt?

dim. poco

They sing Sir C.

(Die singen Sir. Christ.)

H

A

Trombe

Timp

I

Viol II

Sir C.

Heinz

Chorus

Celli

Bassi

Hein, furchtbar,

Nay! 'tis true, 'tis true, I now! naught have I done.

(shaking them off)

(sie abschüttelnd)

auf schwarze Frevel: Hilfe hat sie ihr!

(They let him go, he rearranges his dress.)

(Sie lassen ihn los)

Hein

But how

Hört auf,

Nay nay! 'tis clear he carried off the maid!

Hilfe? Klar ist's ja, entführt hat er die Maid!

9

espress.

(beiseite zu Sir Chr.)
(aside to Sir C.)

(zur Menge)
(to the crowd)

(fast was zuversichtlich)
(gaining confidence)

Ye fools? the maid is safe and here!
Ihr Narren! die Maid ist wohl und da!

(The door chalked)
Ich bezeichnete die Thür,

with-in is she!
da-drin muß sie sein!

Ihr sott good folk!
Jawohl, liebe Leute!

(he indicates house at back. the crowd fall back on one side leaving an avenue up to it.)
(Er zeigt auf das Haus im Hintergrund. Die Menge zieht sich auf eine Seite zurück, einen Gang zum Hause freilassend.)

9

Lin C

waiting me!
harrt mein!

may
Ihr wandelt ja fast, denn der Sie klaina

Heinz

the maid within and waiting him the distaff raves!

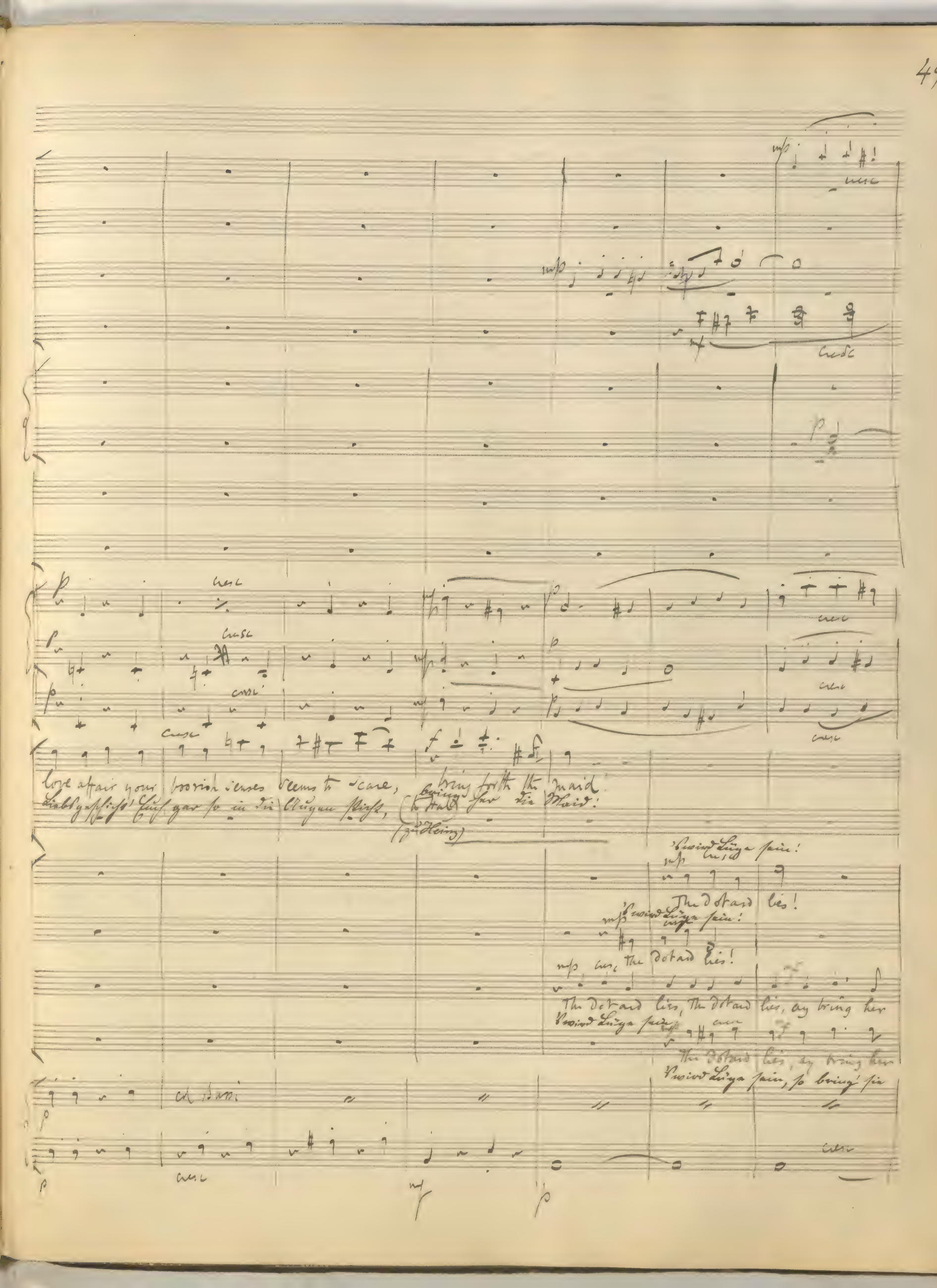
Die Maid drinnen und harrt auf den, er ist verrückt!

Chorus

waiting him, the distaff raves, he raves!

the maid within & waiting him the distaff raves, the raves!
Die Maid ist drinn u. harrt auf den, er ist verrückt, verrückt!

mo.


cresc
cresc
cresc

espress

espress

espress

cresc

cresc

Pos:

Tymp

cresc

cresc

Sir C

can trust your eyes? Wie jetzt Ihr's seh'n? Dent trust is not my fault I fill her fancy! auch darfür, wenn Liebe

ay bring her out, ay bring her out! (Stal his hireling approaches the door. Stal opens it. The Crowd Eagerly

f So bring' sie vor, so bring' sie vor! f Heinz u. seine Mitglieder gehen an das Hauptthor, das Heinz öffnet.

Chorus

f

out ay bring her out.

f

vor, so bring' sie vor!

p

Adagio Maestoso

rall

f

f pesante

mf

in D. G.

p

f

mf

f

f

f

Adagio

(Frau Mary. Still farmed. Die fast ihre Verkleidung fallenlässt, sie trotz seiner Schlafes blind, wirft alles jedoch ihre Zeige Tücher einen weißen Schleier. Sie bewegt sich langsam, aber direkt gegen Sir Claist. zu. Die Menge weicht zurück.)

that she likes my grace
if remarked in
event the result.
die Menge in Spannung.)

(Dame Margery emerges. She has discarded her disguise and now wears a handsome dress, but conceals her features with a white veil. She advances slowly but directly towards Sir C. The crowd make way.)

f pesante

mf

f pesante

mf

Poco Allegretto

muta G

galanth

solemn weich

Chor

Allarm

8

A

pretty winsome daf-fo-dil.
minuet Gurgand fold! Ti-dol!

her with her

she will re ply that she's mine.

D. marges

Ay. that will

Not that! Good to the
(~~he prepares to remove her veil~~)
High Jab! if pin galorbd fin

(She throws back her veil
and faces him majestically).

498

Sir Christopher

Chorus

to Hal

arch rogue!

Hal (to Sir C)

'twas never that

(He examines the horses at back)

chalked

D. Margery (to Sir C)

and thou

ha, ha daffodil he talked!

Col Bass:

2 Pedals

c/p. à tempo

p

pp

p

p

c/p.

p

c/p.

c/p.

p

Sir Christopher

Sim^t pk

pilgrim!

(he points towards the band who are preparing to start R.)

(Sonia Mary, aiming the Pistolet very in. yarbh ifen)

Here

see!

(he sud. turns to go)

(Dam Mary sei yes him)

c/p.

c/Mari

p

pp

c/p. f à tempo

Colla voce

Più Presto

Colla voce

ad lib:

Margery

pil — grim or not! Thou home with me

Ohne, singular Pil-gar, kom! und gaff!

the turns him round is about to lead him

(Sie giebt ihm eine Wendung und führt ihn mit

Ha ha ha ha ha ha ha ha go home! go

gaff heim, gaff!

home! Thou heart the with

heim, Du Lofer Du soll — aus

Chorus

ha! go home! go home go

gaff heim, gaff heim, gaff!

ad lib.

Colla voce

Più Presto

Ha

(Cymbals)

(Giff forte)

thy sweet sturdy daffodil, ha, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Trinum lieblichen J- Tol:

(The curtain falls.)
(Torkamy falls.)

The Cathedral Gallery

Ob

Tromp

Piatti

Celli & Bassi

col Basi

C. V. Stanford

begun August 13. 1883
finished September 16. 1883.

Presto

Flauti

Oboi

Clarinetti in A

Fagotti

in F

Corni in D

Trombe in D

Alto

Ten

Sodaum

Bass

Timpani in DA

I

Violini

II

Viola

Celli

in

Bass

mf

mf

mf

mf

p

arco

p

pizz

arco

p

arco

pizz

A

pp

mp

p

arco

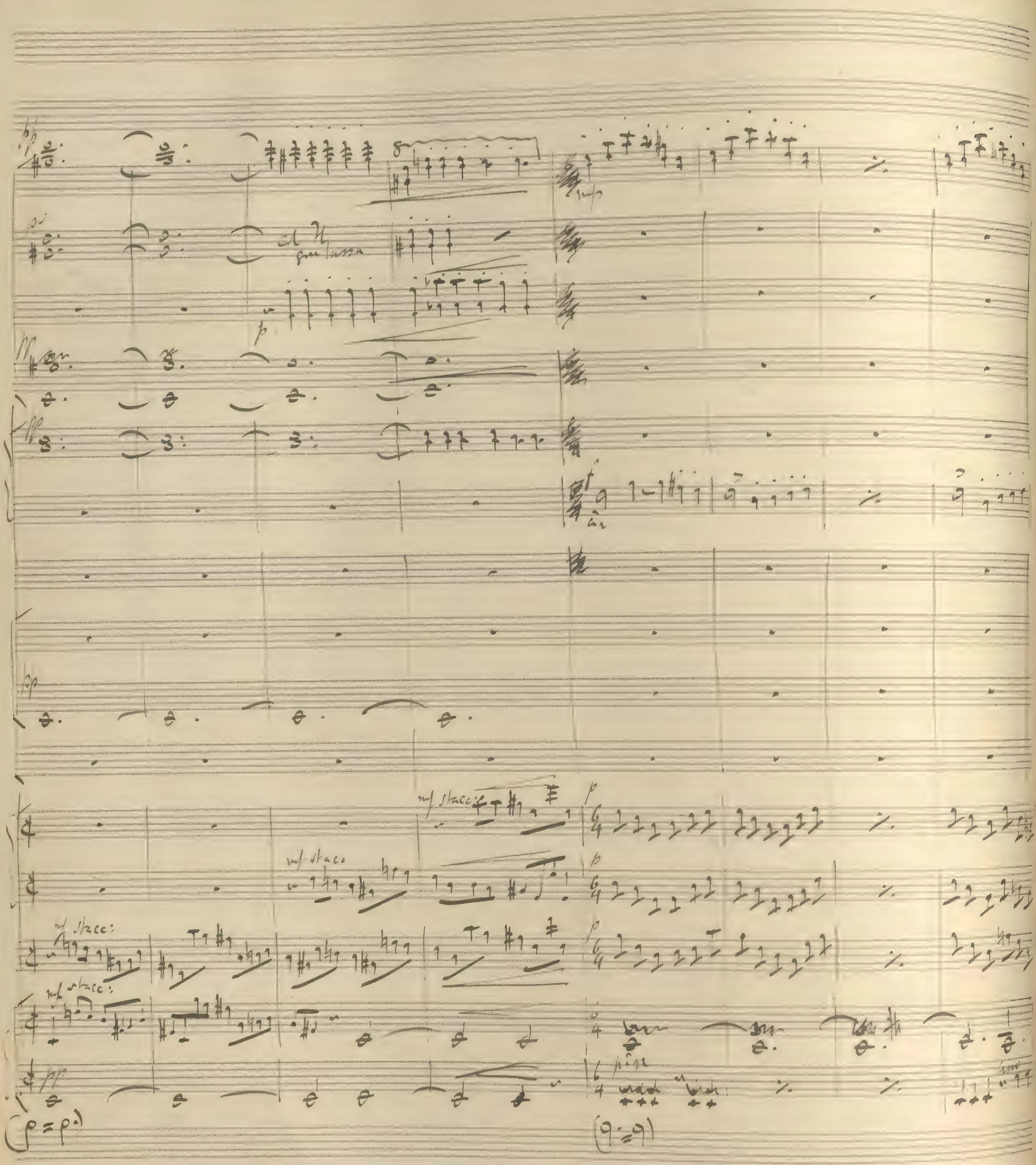
tutti

pizz

arco

A

A


pp
p
mf stacc:
mf stacc
mf stacc:
mf stacc:
pp
p
p
pp
(♩ = ♩.)
(♩. = ♩)

mf stacc.

mf stacc.

mf stacc.

mf stacc.

Ch Horn

mp

(♩ = ♩.)

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

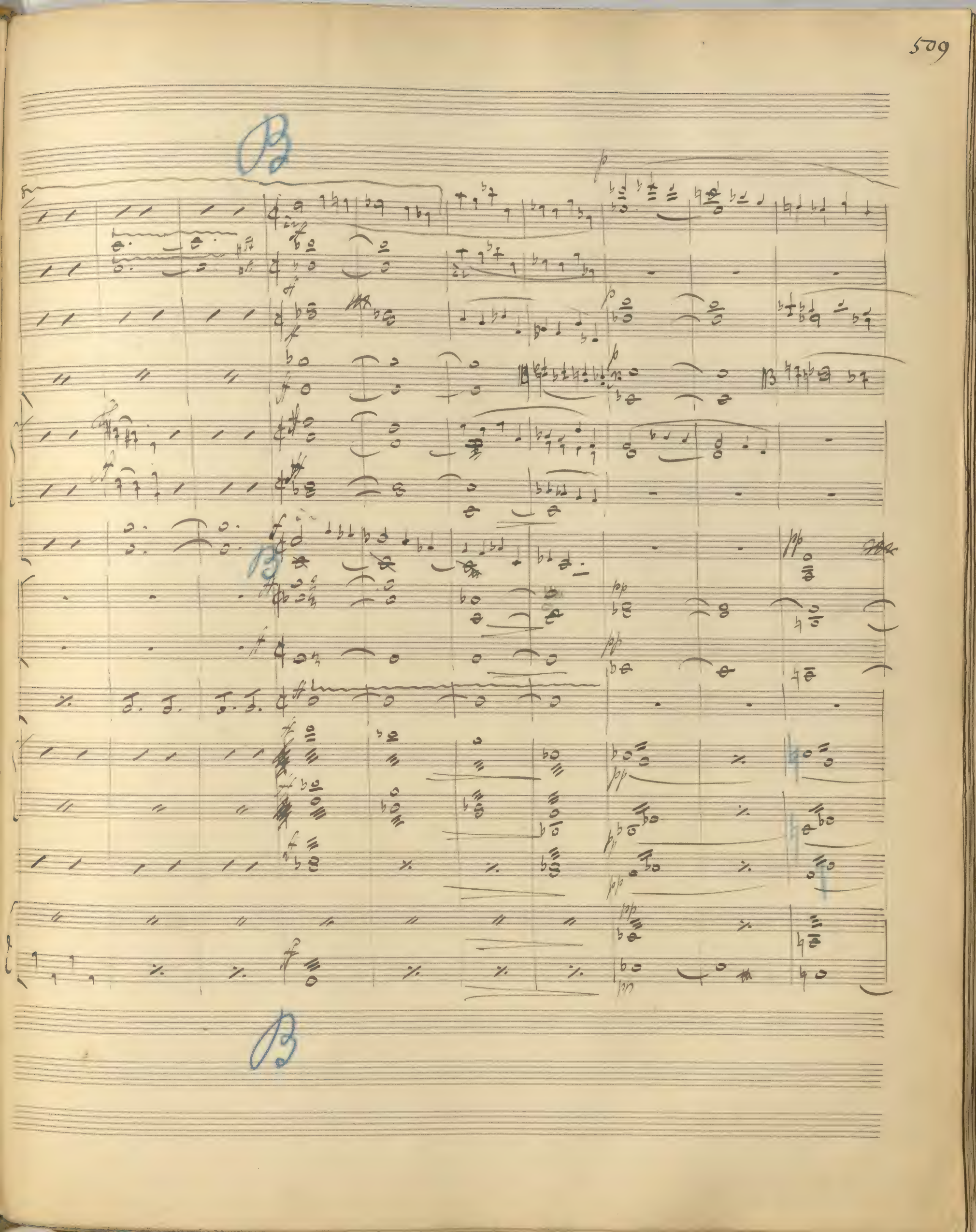
cresc

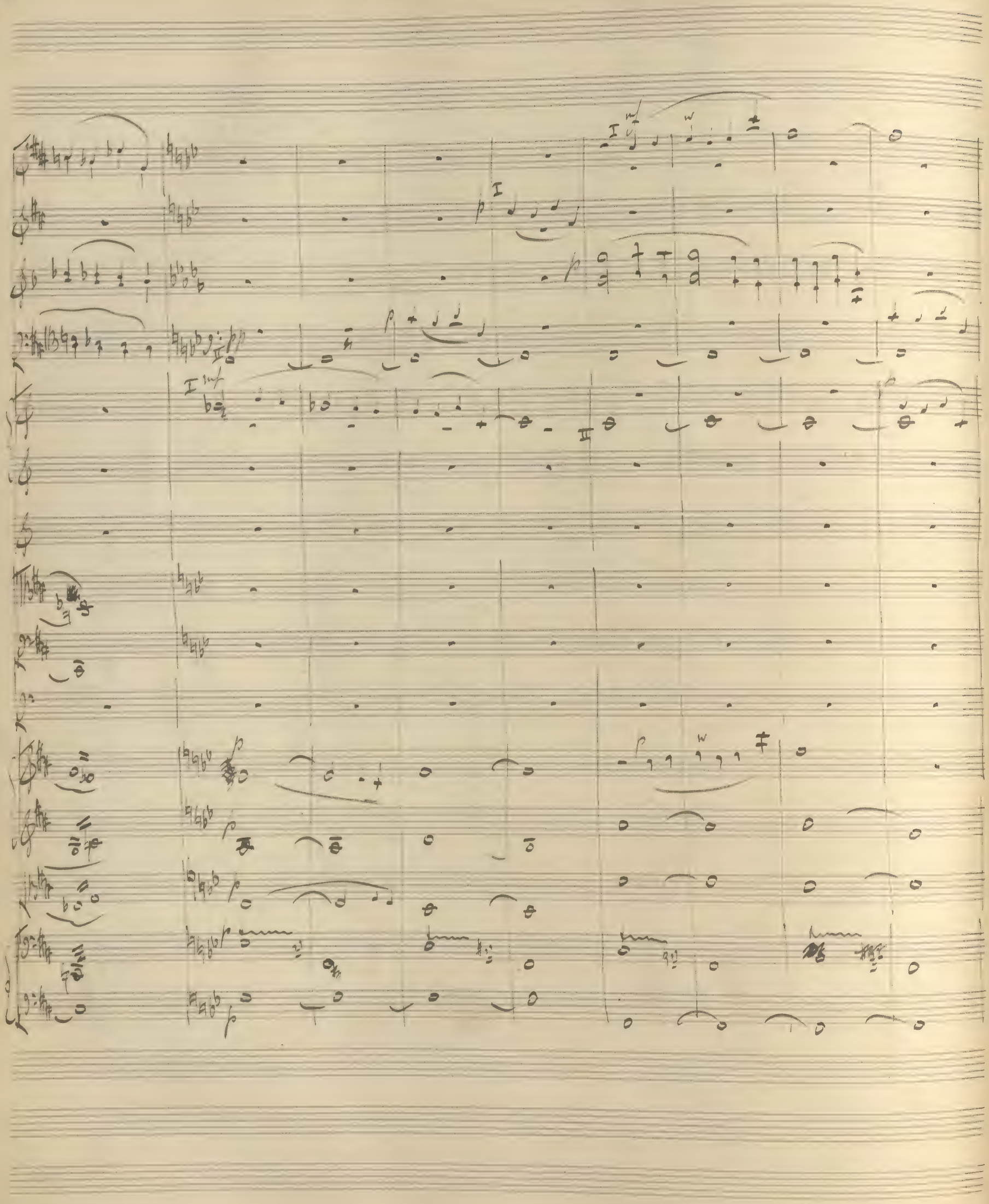
mp

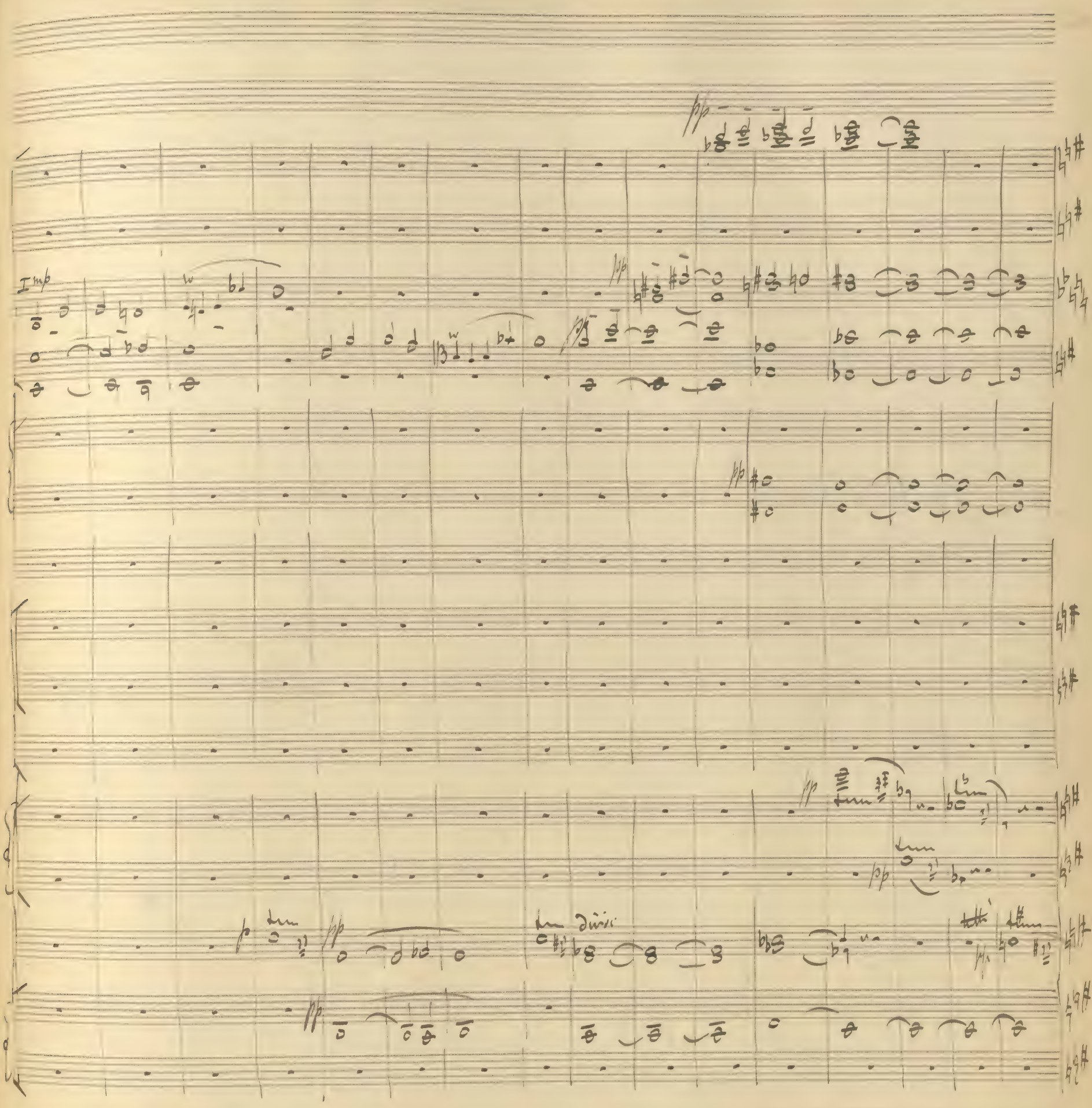
cresc

f

Altro
giro






Imp
div.

Scene I

Adagio

rall

dim

Corni (2)

I Violini

II

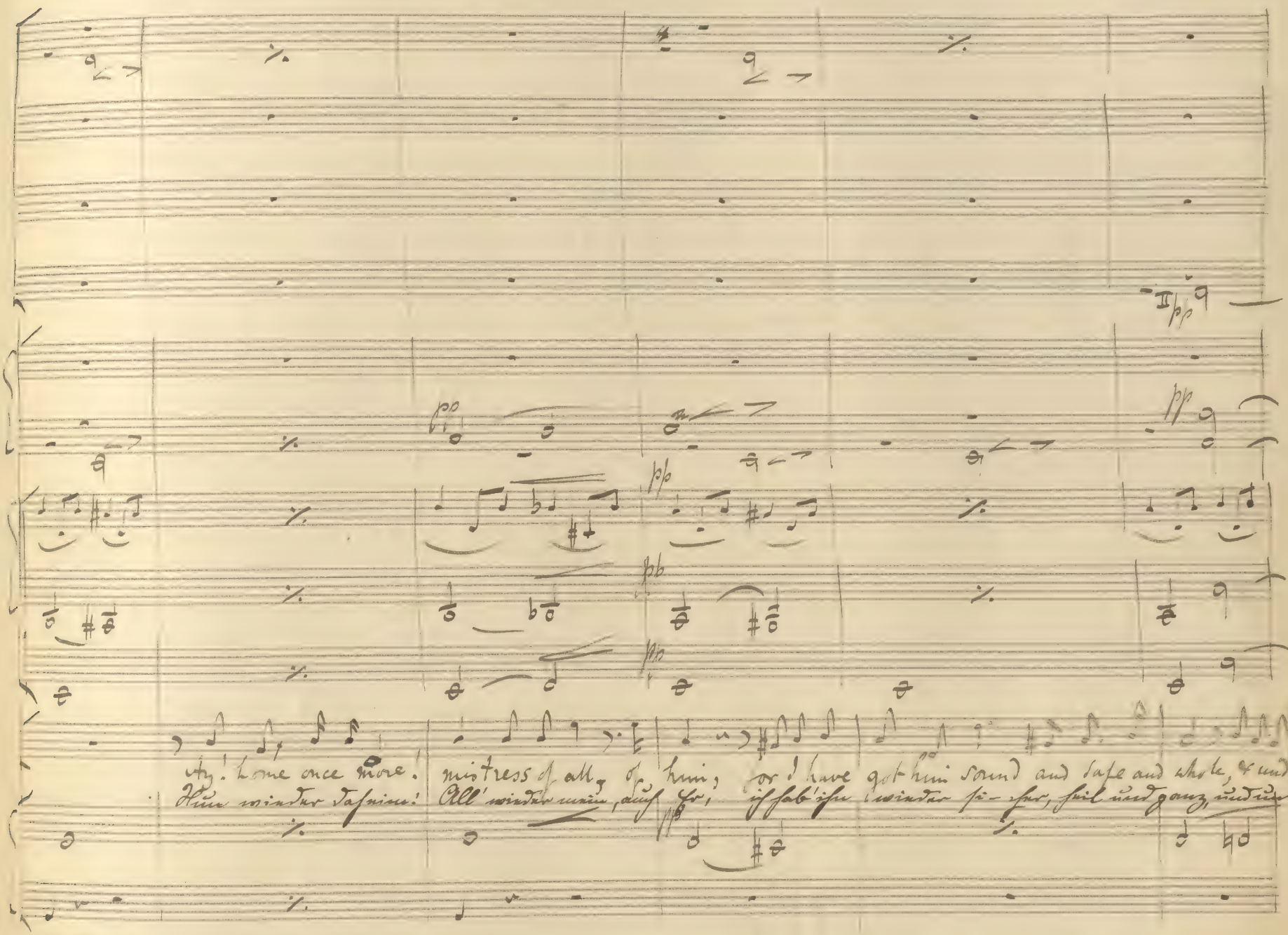
Frau Margaret

Margaret

(Tu ne m'en risco)

(Vorhang auf) (Frau Margaret sitzt nachdenklich am Tisch rechts)

The scene represents the great Hall of an English Country mansion of the XIVth century. Large central door at back, and doors R and L, all practicable. To front a large table covered with tapestry cloth, on which are writing material. Behind this a raised seat. Smaller table R, on which lies a lute. Other seats and benches about the hall, which is decorated with trophies of armour and handsomely appointed after the fashion of the period. Dame Margery discovered by table R, musing.



Die Bühne stellt die große Halle eines englischen Landsitzes im 14. Jahrhundert dar. Großes Hauptthor im Hintergrund, rechts u. links gangbarbare Thüren. Links im Vordergrund ein großer Tisch, mit einem Teppich bedeckt, auf welchem Schreibmaterial sich befindet, hinter demselben ein erhöhter Sitz. Kleinerer Tisch rechts, auf welchem eine Laute liegt. Andere Sitze und Bänke in der Halle vertheilt. Diese ist mit Waffen und Trophäen geschmückt u. im Styl der Zeit hübsch ausgestattet.

(mute in B♭ bass)

Frau Marg.
~~D. Margen~~

Goodly latch and key I ween
Nylas and Bingal will if fu-

I'll keep him now.
him ich von nun.

Not that he finds it joy in this my case,
Freilich macht mein Glück ihm nicht viel Freude,

I smile a wise smile, yet doth he
und blick' ich freundlich auf, er bald

C

Quake and tremble at my look.
zittert und vor meinem Blick.

The very music of my
Vollspiel mit lieber voller Tone

loving voice that crieth
ich ich frage:

"Ho no, verletheut, whither
Liebster Mann, wo willst du

C

Allegro Moderato

Bb

Harp

(Spritzhaus)

Now

D. Mag.

bent"? Both sound in his all guilt so as clank of prison chain.

Sie" so blingt's in seinem Schuld'gen Ohr wie schwerer Ketten Klang.

Tagwerklich ist man

Now

sie soll nicht mehr als Pilger wo von dannen gehen. Der Verräter – der soll's gewagt, fremdes Leben sich zugesellen, und was

here I warrant me he doth not stir again a pilgrim! The arch-traitor thus to deal with heavenly souls to mingle, and to

Tutti

Tutti

Tutti

Tutti

Andante vocalizzando

Mag.

(Die Lippen aufspannend)
(Taking off the lute)

Yet once I charmed him
And sang, with lips unseen,

Ay, and trilled sweet Syren songs of thee,
Ah, und manches Liedchen auch Dir,

Is all Thy melting mu-
sic!
manches Ding!

Kannst du verstummen? Und ist die Hand, die nie so tief spielte, Du müde? Wenn die Er-innerung vergangener Zeit so ganz da-

-hin ewer mute? The hand that swept thee no more skilled? poor lute! Of that far yesterday have all the echoes died a-

Arpa

I Vln

II

D. Mary

fin?

way

pin

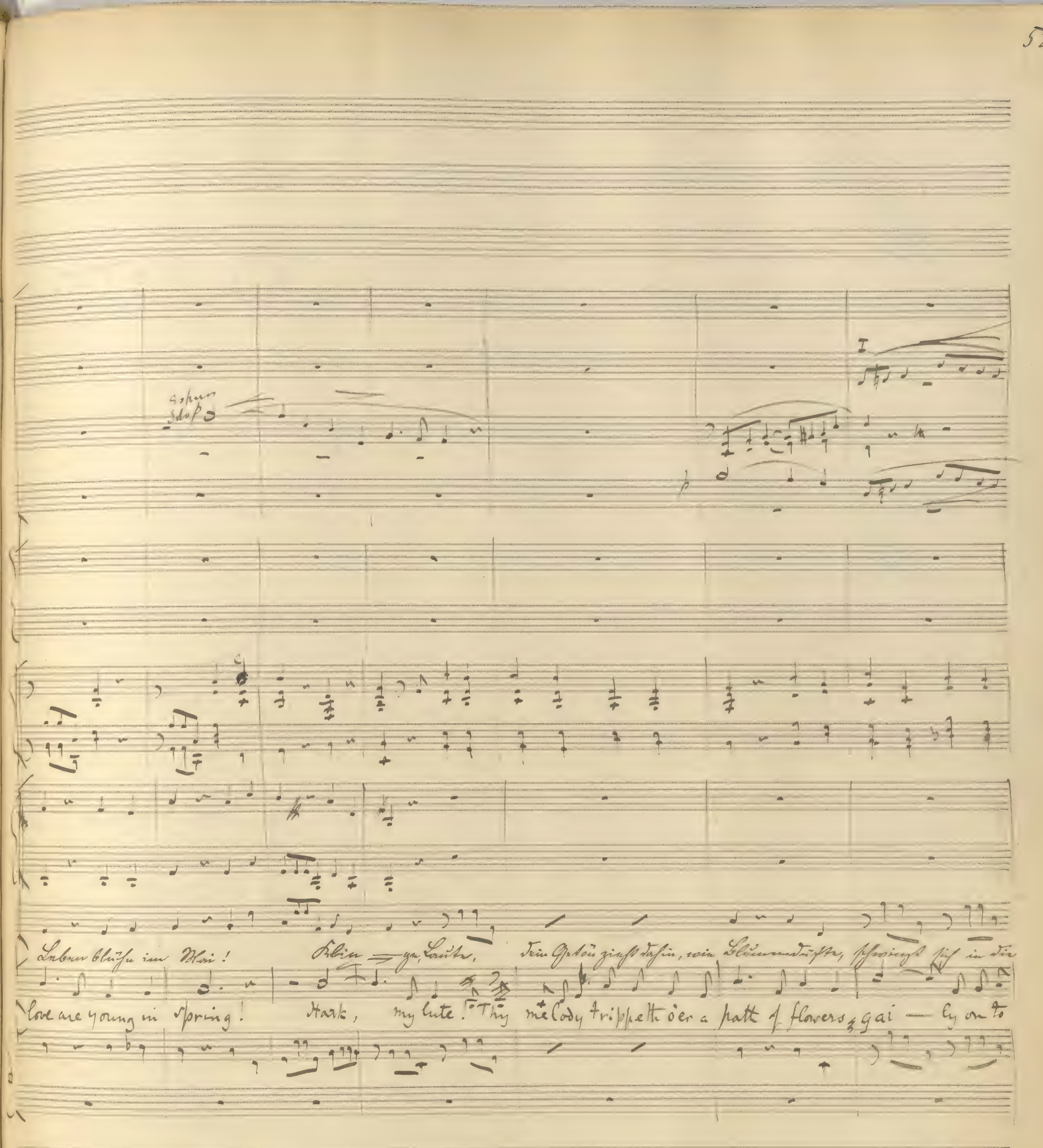
pin

pin

pin

mf Lieblich

oboe and


Leben blühe im Mai!
Hörst du, Laute,
Dein Geton zieht dahin, wie Blumenduft,
schwingt sich in die
love are young in spring!
Hark, my lute!
Thy melody trippeth o'er a patch of flowers,
gai — ly on to

Arpa

arco p

arco p

arco p

immer süsse Tri-ll-er, pi-per Melo-die, immer höher will sie dringen, überall erfreut man zu

Allegro

summer flowers, mounting to thy clend'rest string, on thy sweetest treble trilling, and the happy world is

arco

pizz

f

(Alla voce

Alla voce

I p dolce

p

p

f

p Alla voce

pp

Alla voce pizz.

Alla voce pizz.

Alla voce pizz.

-sin - gen, Ringe, die Welt, mein Herz Leib

Vo - rklangst das voller Freud', Lie -

thrilling, thrill - ing all for me.

Thus thy burthen, thus my lay Ran

pizz.

Alla voce

F

arco pp

arco pp

arco pp

mf sp

mf sp

mf sp

D Mary

— pretty lute but yesterday.

Life and Love are wiser grown.

mf

mf sp

mf sp

arco

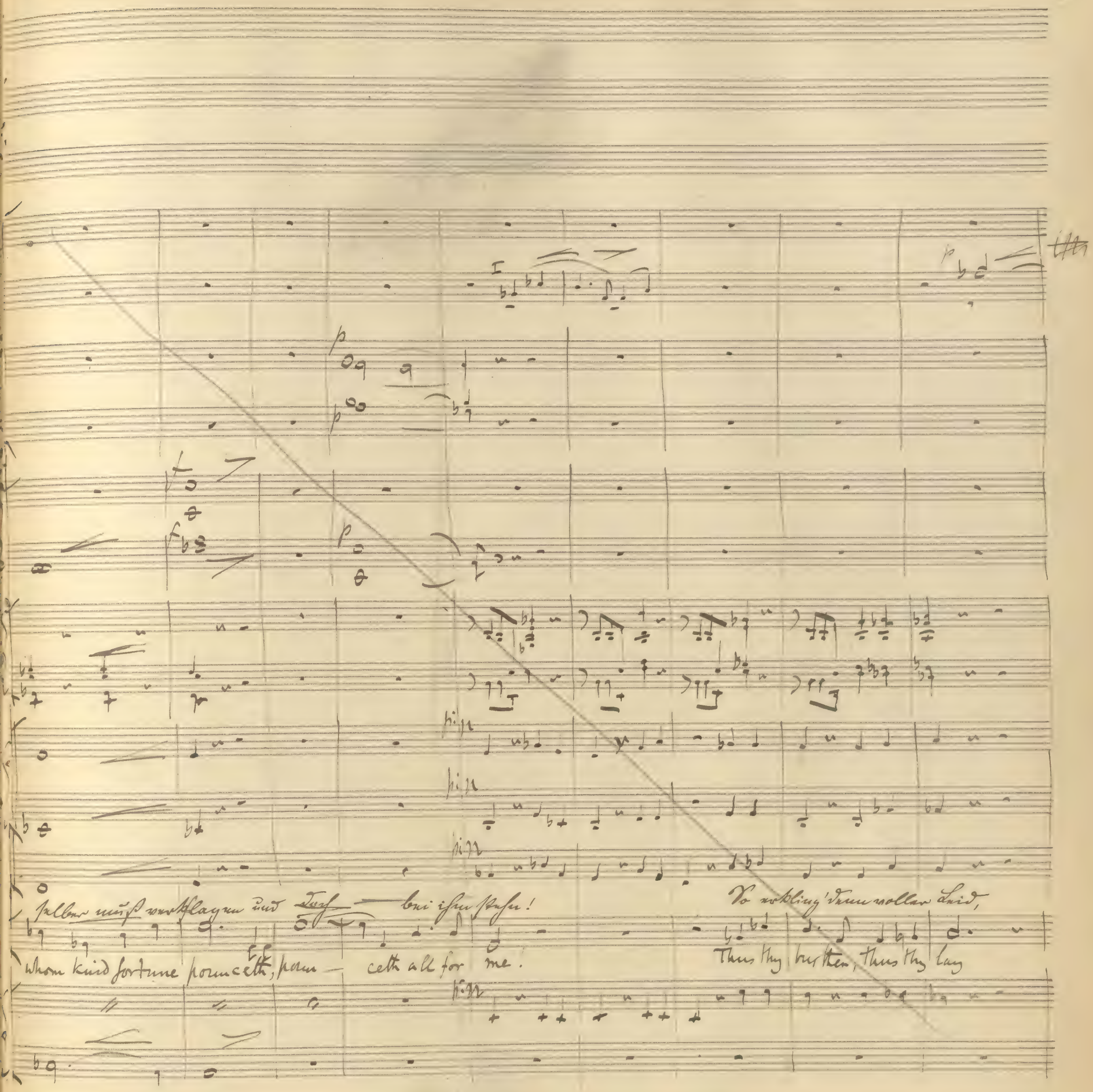
Schwei-gen, Laute, dein Ton klingt, wird verhallt im welken Laube, das dein Frühlingswind wird zum

my lute. Thy threnody limpeth through the leafage lying strewn where autumn woods are

Räuber, Mit dein traurigster Ton, er will, auch dein ernst Ton, er will nur von dein Trübsal-sam sagen, daß

D. Marg. deying, Wailing with thy saddest tone, with thy saddest tone, as thy solemn Bass denuncett

Ad Aum.


Yellow must wailing and sorrow — in sighs!
whom kind fortune pounceth, pan — ceth all for me.
To nothing from yellow and,
Thus thy burthen, thus thy lay

Adagio come a C I.mo

Jacet

arco

tutti

arco

Oh — mu Louden, so wohlbinsch mi Sprich!

(She puts down the lute and advances forwards L.)

(Sie legt die Laute nieder u. geht nach links.)

A Mary

Pizzicato

Wretched lute a-lão! to — day!

arco

pizzicato

arco

Still he is safe to-day! No charmer near,
Ihm, vor Bezaub-erung ist er sicher jetzt.
save one
Nur Eine,
who though she charmeth not doth on the sight to
obwohl nicht mehr bezaubernd, weil sie noch Wunder

rall

rall

rall

rall

rall

Vcl

Vla

D Mary

Celli

Bassi

arco

arco

tempo

pizz

Charm as best she can, well come there's peace in that! and after such a storm I bless this
Schau, so gut sie kann. Nun wohl, ist Friede dann, nach solchem wilden Sturm sich freu —

Scene II

Allegro ~~Agitato~~ agitato (♩ = ♩)

(Enter Cicely hurriedly R.U.E.)

(Cicely tritt schnell auf)

Sie ernsten

How now ~~child~~ girl, Leipzig Kind? Thou and here: Wie, du hier?

what brings Was bringt

Dame u. Frau Marf

How now girl? thou and here? Leipzig Kind? Wie du hier?

What brings Was bringt

(Pshaw! ignorant and ill. (advancing quickly or not recognizing her.)) (sie nicht erkennend) (recognizing her)

Cic

Fair Color

lady I but seek the Count! Is here the jus-tice

hold it?

(ironically)

(with irony)

Thee here? Dis her

D. Morg.

D.

True! what then? Yes! what follows?

But then, yes Yes friends, yes

Surely 'tis thy very self!
Ja Ihr seid es leibhaftig!

Thou art my good kind dame and here?
Seid meine liebe Gespielin – wie, auch Ihr?

Een so my child!
Ja wohl mein Kind!

This is your Hall & Dame Margery.
Dies ist unsre Halle, ich bin Frau Margerete,

Cicely

D. Marg.

This is Synge Hall
Dat iff mnin Gand,

and I, Dame
ich bin Frau

Margery
Margaret,

My Lord Sir Christopher doth justice here.
Mein Garnahl, Her Christofer hält fier Gerich:

K

K

f

cresc

f

p

cresc

p

cresc

p

f

All, all is lost!
Ach, — alles ist hin!

fragst Du?
Cure

But what wouldst thou with him?
Doch was willst Du von ihm?

Come trembling child, what grieves thee? Speak.
Du zitterst ja, was fragst Du? Sprich!

p Thut's weh, was

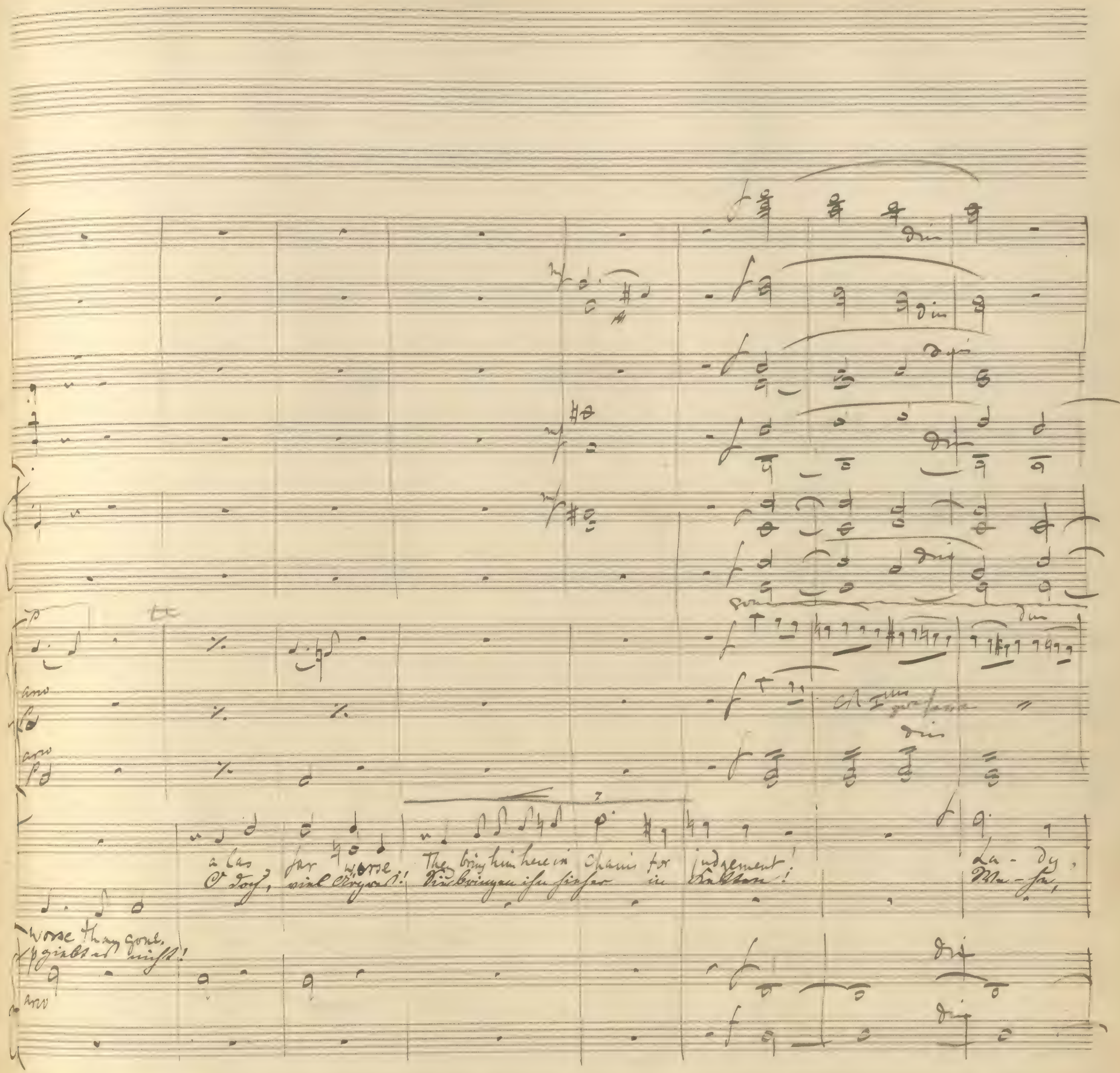
K

f Chf. Elegiac!

Cicely. Kürzere war doch alles gut, und nun, was fehlt dir zu? Ist dir dein Schatz davongelaufen? Nay worse!

D. Marg. yesterday ~~night~~ was "all is won", what now? what is thy loss? thy gallant fled and gone!

Heav'n, child, he can't have Dein Kind! Was Elegyne


div
div
div

Poco meno mosso

Tympani

I

II

I

Ciel.

all Alles dahin, mein Wortschatz fahren ihn!

D. Marg.

Poco meno mosso

in A

Doch wie, sprich Kind, sag' wie? 'Twas thus. Thou knowest left thee? Quicke the gate we seek I
But how? speak child, but how?

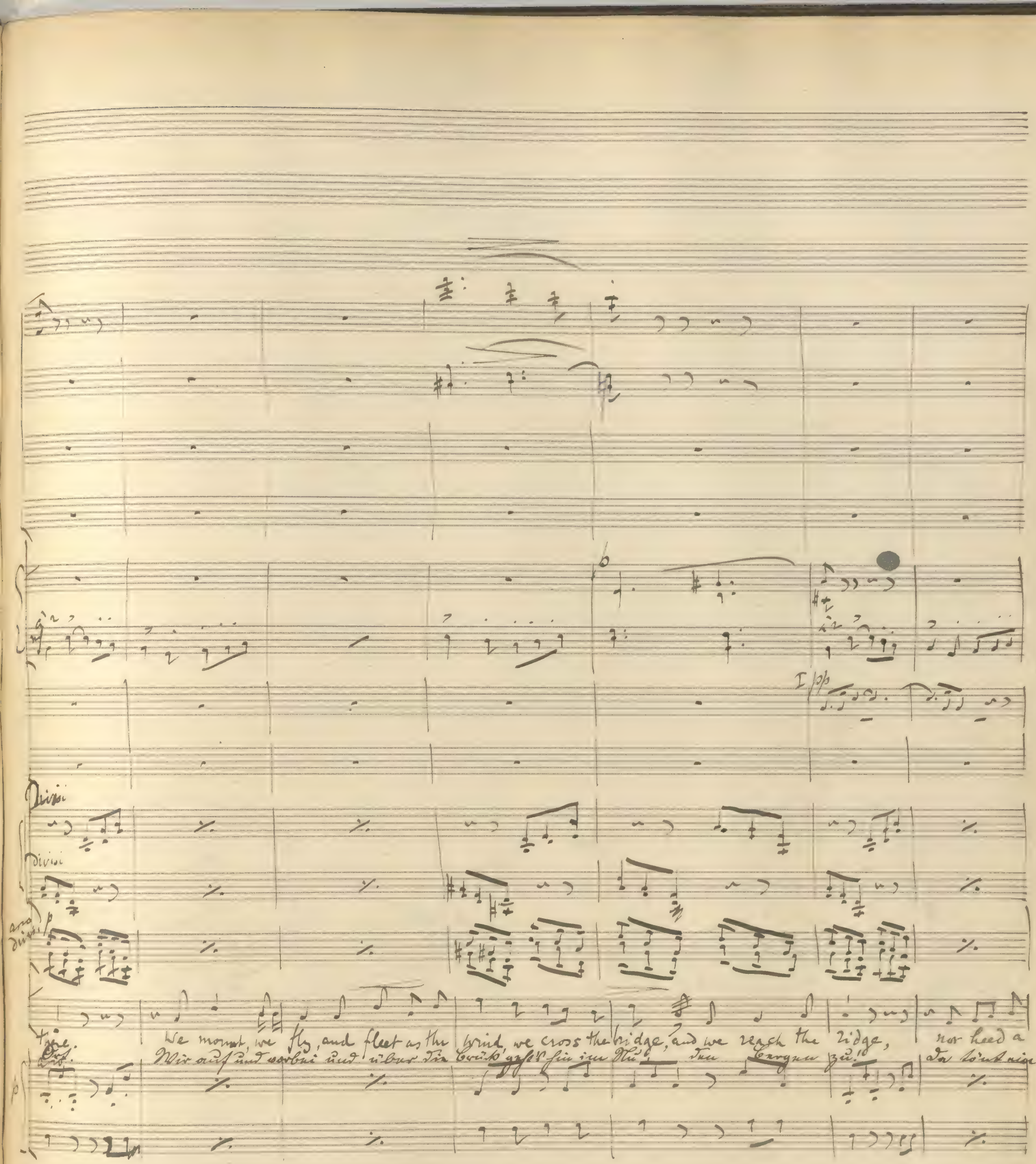
(7) Corni (D)

Trombe in D

Timpani

Cicely

tremble lest too late the shot we reach, but all goes fair, the halfway ready
war ich durch gerasselt, wir spät zu spät. Doch alles ist wir fort; nun pfeift vorwärts und rasch vorüber


I
Divisi
Divisi
arco
divisi
We mount, we fly, and fleet as the wind, we cross the bridge, and we reach the ridge,
Wir auf und vorbei und über die Brücke geht's hin im Flug, den Bergen zu.
nor heed a
Da hört keine

poco

cresc

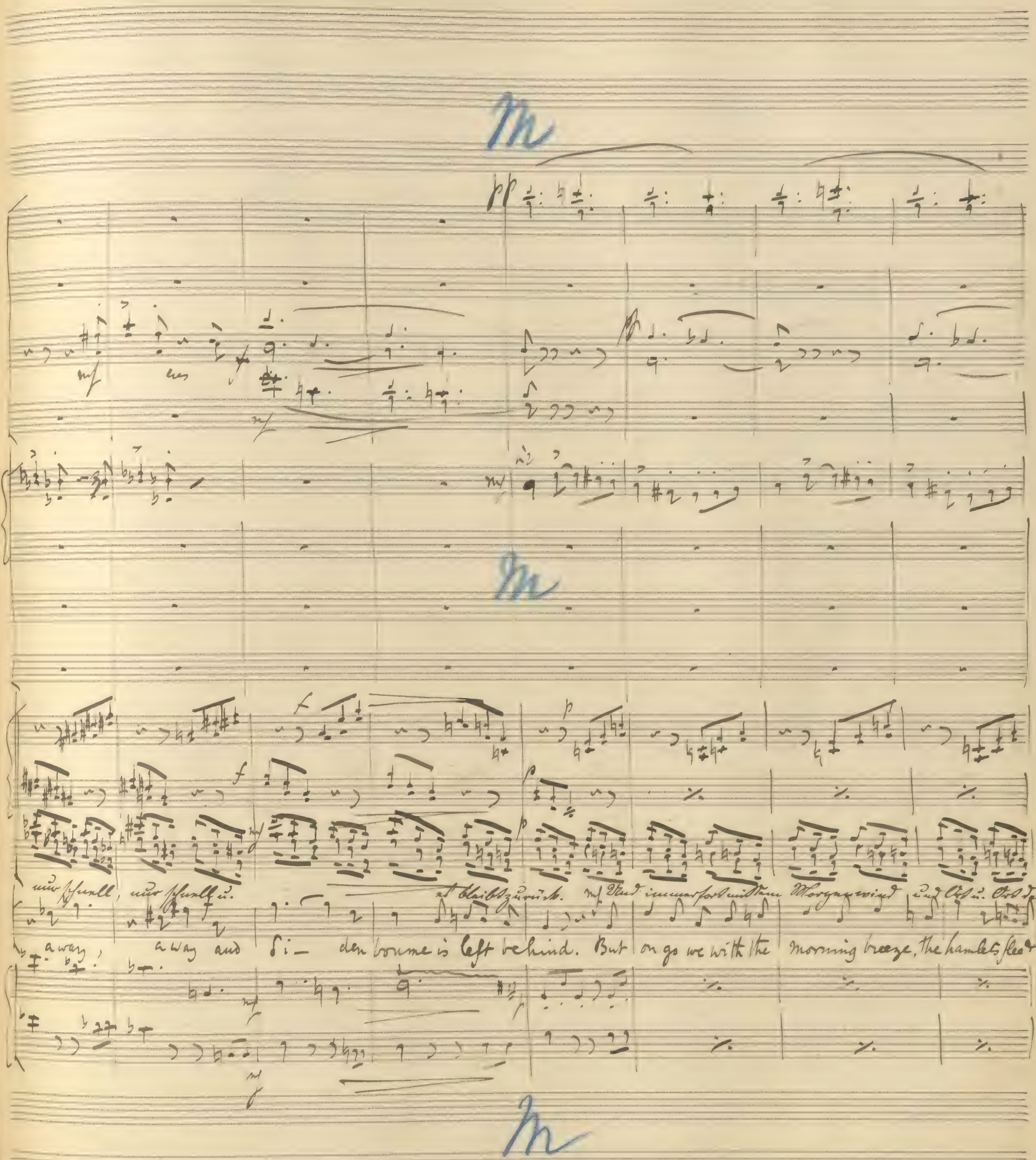
cresc

cresc

Cicely

Ohne und Sorgen zieht Fürst's Land da-hin, doch wir fliehen und fliehen, der Tag wird kalt, weiter, weiter,

cry nor sound of a horn that wakes the morn, for a way we're borne and great the day swifter swifter


nur schnell, nur schnell zu.
es bleibt zurück.
Und immerfort mit dem Morgenwind
und Ost zu. Ost zu
away, away and fi- den bourne is left behind. But on go we with the morning breeze, the hamlets flee

pp

arco

pp

arco

pp

Cecily

Grün' umschwindet, ein flüchtiger Blick — auf den glitzernden Bach, er bleibt zurück und die Angst lässt nach.

Down the trees, a flash of light the brooklet gleams then lost to sight, and all danger seems

pp

arco

pp

p stacc.

p stacc.

p stacc.

p stacc.

p stacc.

pp

alle Ge fahr, sie scheint vorbei, da erklingt wieder der schrille Schrei, nochmal, nochmal, ich bab' da-

vanished and gone and far a - way, when again that cry comes still and clear, again, again, pale with

p

p stacc.

pp

p

Trombe

Alto

Ten

Bass

Timpani

Vl I

Vl II

Vcl

pp

mf

p stacc

mp

col Basso

Ano

Ich, ich wachte auf und was sah ich? Ganz nah auf unser eigen Rai

tar sah er, mein Vater vorauf, die Pfeife

fear I turn my head, and what do I spy? But on our track, my sire at their head, a trooper pack in dusty

schnaubend, wild gehetzt,

in toller Hast sie jagen an. Häser, immer näher jetzt! Häser, näher, näher, näher,

clown with whip and spur

in hot pursuit down the hill, nearer, nearer, nearer still, nearer

~~hold Dura sie dann~~ nearer still.

Ciel

scarce can ich nur noch bin,

nearer näher,

nearer näher,

near — er näher, wenn ich

crash Krach,

a fall ein Fall,

and the world mir vergeh

Più lento

Più Lento

Sins da Pinn',

round

'Tis over, all, he is caught and bound
Wor-bei, sie all' überwältigen ihn.

Ich

cry, I pray not a
wünsche Barmherzigkeit

bassoon

hin

Adagio

Clarinetto in Bb

(T) Corni (A)

I II Vni

Cicely

word with you, my Doctor Joe, if

vice pagne: Du

but Diva, Du zinga

"Jade, the knave shall find that if, Tays

law can step with sturdy stride and justice mounted

Dem Gesetze muss nicht mehr ist u. Tages Strafe

Scharpey

Andante Moderato

(Sie läuft nach vorn u. blickt durch ein großes Fenster nach rechts
(She runs up looking out through large side window (R.C.)
und eilt dann zurück.)

hack and ride through the lett be-hind.
nach rechts, vorn aus man auch zurück.

Tr., Hd., Cl.

A Fine

(Cicely comes down again)
(zu Cicely, die wieder zu ihr gekommen ist.)

Cicely

schöne Geschichte! Und für den Abschluß auch ein schöner Ort! Fürwahr, gar trefflich Leut'! Was nun, Kind?

D. Mary

pretty tale, and this a pretty place to tell the close, in truth a pair of fools! How now, child?

Cl. Bassi

accel poco a poco

= 92

accel poco a poco

cresc

cresc

cresc

Pst, in Ketten bringen sie ihn, Sein Leben gilt's, o helft!

See, they come, they bring him bound, they seek his life, Oh help!

accel poco a poco

Tut, tut child, hold thy peace

Hüt still, Kind, sei ganz ruhig

cresc

accel poco a poco

Allegro

all.

Cicely

D. Marg

Thou wilt!
Oh, fool!

(Pizzicato H. strings) Thou'lt plead for
(motion under tremolo)

put up thy fears,
pourquoi ainsi du Fouet,

I'll help him through the scrape.
il faut! il faut que tu le sauve!

My sure, now in with thee.
Oui, oui, mais, mais

Allegro

pizz. arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco

mercy and thy Lord will list to thee? Ganz sicher wird' ich flehen, wo gewiss Seele gewiss sein. Nun fear sin-
flehen u. wird auch Gehör

warrant me I'll plead, and he will list. Now in, child,

Cicely

Dallarg.

Ich la — dy thou art kind, may Hea —
Wir sind — ihr doch so gut, mag Gott —

in, until I summon thee. Dry up thy tears!
nun, bis ich dich rufen werd! und trockne dein Auge!!

Ct Basii

Andante Maestoso

(Exit through door R.)
(ab durch die Thür R.)

(ihr nachgehend)
(Following them)

Andte Maestoso

ven
ren

bless thee!
auf Euch!

Heaven bless us all! when
Gott segne Alle uns! wenn

merch

Flauti

in C

Tympani in C.g.

I

Vcl

II

Vcle

D. Marg.

Law and justice are dispensed here
Hier wird das Gericht gehalten wird,

He'll list to me?
wird er mich hören!

A list with both his ears,
Er soll's mit beiden Ohren

and stare with all his eyes; for to
Und starren mit beiden Augen, sich schaff'
this cause
Zeugen, —
I'll witness bring to break
Trum Ehe-Spy' das Gesetz —
a do—
über's Haus —
zen laws.
fen wirst!

(ab. Cicely nach.)
(Er ist aus-
ser.)

Scene III

Allegretto Moderato

Trombe in C

Tympani

I

Viol

II

Viol

Sop

Alt

Chorus

Ten

Bass

Celli

e

Bassi

(The central doors are thrown open and a crowd of villagers, retainers, and their country folk pour into the ~~[illegible]~~ Hall, looking back as they enter as if expecting some one in their midst.)

(Die Mittelthüren werden geöffnet und ein Haufen Dorfleute, Diener des Hauses, und andere Volk strömen in die Halle, beim Hereinkommen zurückblickend, als ob sie Jemanden Ankünftig in ihrer Mitte erwarteten.)

p

cresc poco a poco

cresc poco a poco

cresc poco a poco

cresc

cresc poco a poco

cresc poco a poco

cresc poco a poco

mf

Ho here this way, ho here this way,

mf

Hier beuch herein, hier beuch herein!

Hierher,

This way, this way, my good masters, Ho! here this way. Ho bring ye the knave & make your

mf Hierher

way, hierher, liebe Leute, hier, euch herein und bringt den Schelm u. nehmt ihn

cresc poco a poco

Albani

cresc

mf

cresc poco a poco

Bring ye the knave and make ye your plaint be he sinner or be he a saint

Bringet den Schelm und mach - ket die Klag', daß ob er schuldig sich zeigen nun mag!

plaint

Bring the knave be he sinner or be he a saint

Klag',

Bringet ihn her,

If he rob your henroost while ye sleep, or kindle your

oder Hühner stahl, während ihr im Schlaf,

If a tax or a tithe he's left to pay,

sell your old mare for a song at the fair or kindle your

ob er vielleicht den Zehnt zu zahlen ein,

ob er ein Pferd für ein Baumstück im Wald, oder Hütte Feuer

hay ricks into a flare; broach your best cask or steal your prime sheep, a filcher full ready to

Feuer hab zu-stört, stoßt zu Euch Wein, oder stoßt Euch's bestes Schaf, und ist zu ein Spitzbub' so

T = de

thrive or to fleece, Let him reak your head with a quarter staff, yet marry, my Masters, he

schoutjes niets, Zoet er gaar mit Kruitkolen gesflagen Drein, dat Lorsen, ifs Lauta, wird

thrive or to fleece, let him reak your head with a quarter staff,

Zoet er gaar mit Kruit — kolen gesflagen Drein,

T de

mp

mp

mp

Geoffrey

will not laugh nor taunt him so bold when his tale is told to the learned justice of the

Chorus

bold wrongdoer shall, and yet shall the villain, with dole verdict shall be — be friendless visitor

(Enter Geoffrey)

(Geoffrey hält auf. Man macht ihm Platz.)

But I warrant ye judge right well. Good sooth, what he reckoned not he'll

Ich will wetten, da habt Ihr Recht. Pagott auf, wer wüßt's wohlmuth, als

Peace!

Pfeifst!

Imp

(Officiously) (Bassoons)

Get for his pains! — Bring in the chuck!
er sich verschafft! — Bringt ihn herein!

(Hubert is led in by several armed rustics. He has a chain conspicuously fastening his wrists, and advances with a defiant bearing.)
(Hubert wird von einigen bewaffneten Bauern hereingeführt. Eine Kette an den Handgelenken. Er tritt trotzig hervor.)

This your villain? in truth his mein is good.

Ist er dieser, er scheint gutmüthig zwar.

Ay so! but note ye his chains? his crime? tis murder! tis

Ei, jag fehlt die Ketten ihr nicht, ein Unbeschreiber, ein Mörder, ein Un-

Più lento

f

mp

'tis worse!

He cutteth no throat, he filchett no purse, nor plottett the knave 'gainst our liege lord

treason.

röther!

Più Lento

Tempo I^mo

tempo I^o

Hubert

life; his crime!
Leib, seine Schuld!

's to plot for a wife
gab allein einem Weib!

His crime?

to plot for a wife, nay his mien is
Schuld einem Weib? Ach, wie fühlst du

Say' me!

Ein

solo

Tempo I^mo

1 Takt | 1 Takt

(3) Corni (C)

Tromb in C

2 Tromb in B flat on the stage

3 Baunes

Tymp

Gesser

Gesser

Have ye brains of wood? No wife, said I. Let your cackling cease!
Seid ihr alle verrückt? Das sagt' ich nicht! Lasst Euer Schwatzen sein!

Good.

(Enter four retainers, who stand [illegible]

Chorus

bleibt!

(Ein Trompetenfanfare. Es treten

wife? whose wife?
Weib? Wessen Weib?

m Arge

auf der Bühne

two and two on each side, making way for Hal o' the Chepe, who comes in backwards bowing. He has a roll of papers

rück 4 Diener, die zu 2 u. 2 stehen bleiben, für Heinz Platz machen, der, noch rückwärts den Stuhl vorbeugend, herein kommt.

under his arm, and carries a staff in his right hand, and bows as a 3rd officer.)

(Er hat eine Rolle Papier unterm Arm, einen Stab in der Rechten, und bringt sein Kniebeugen.)

Allegro

pizz

Colla voce

Colla voce

Colla voce

ad lib

Make way for the Justice of the Peace.
Macht Platz, der Friedensrichter kommt nun!

Heinz Hall

(Enter Sir Christopher, sombrely attired in a a Judge's gown. He is followed by a couple of retainers and a clerk, who conduct him with much ceremony to the raised chair behind the table L., where he takes his seat, that of the Clerk keeping himself with the papers in front, seating himself on a stool in front of the table R.)

Colla voce

(Sir Christ. tritt auf, in ein Fürstlich Richtergewand gekleidet.)

Make way for the Justice of the Peace

Macht Platz für den Richter, weichet Alle!

Ihm folgen ein paar Diener u. ein Schreiber, die ihn mit wirklicher Feierlichkeit zu dem erhöhten Sitz an dem Tisch leitet (setzen, wo er Platz nimmt. Heinz beschäftigt sich mit den Papieren und setzt sich endlich auf einen Stuhl zur Rechten des Richters.)

Allegro Moderato

Corni

I
Viol
II

Heinz
Hat

Geoffrey

Chorus

(Heinz ist Richterbrauch u. gegen Sir Christ. Drehsandy)

(stepping him and turning him round to Sir C.)

(Heinz ist Richterbrauch u. gegen Sir Christ. Drehsandy)

(Heinz ist Richterbrauch u. gegen Sir Christ. Drehsandy)

(Sir Christ. Geoffrey comes to the Middle)

(then pushes Geoffrey toward centre)

Come on, thou graybeard, state thy case.

Tritt vor, du Alter, sag' deinen Fall!

Come on thou graybeard, state thy case.

Tritt vor, du Alter, sag' deinen Fall!

(Heinz ist Richterbrauch u. gegen Sir Christ. Drehsandy)

(addressing the crowd)

My charge is this —

Mein Fall ist der —

The bench is here. Address the court! Dein Fall zum Ge-

stace

stace

cresc mf

pizz.

Traum Fall!

bench, and make full clear thy charge.
risk, fag' mit klarem Mord Traum Fall!

mf

'tis this the charge the charge that he has

mf

Vo ist der Fall, der Fall, der ihn ge-

mf

'tis this the charge That he has

mf

'tis this, the charge the charge der ihn ge-
Vo ist, vo ist der Fall,

pizz.

Trompete in C

3 Posaunen

Tympani

arco

Heinz

(sich an den Schreiber wendend)
(addressing clerk)

Jeffrey

Ye babbling fools, be still, my case I'll state my-self. May please your grace this church -
Hört euch Schwätzer auf, ich sag' ihn selber vor. Mit Euer Gnaden Verlaub -

(Verschiedene Instrumente)

De Blue

silent this very

Still, schon den Gnaden

(Verschiedene Instrumente)

Chor

Bird, bird, bird,

(wendet sich gegen Sir E.)

face, and hold thy peace.

(nettled) Keep thou thy place!

(aufgebracht) Halt du das Maul!

Silence, silence in the court!

Still, still vor dem Gericht!

Silence, silence in the court!

Still, still vor dem Gericht!

Silence, silence in the court, silence, silence in the court!

Heinz
Hat

Geoffrey

one and all!
Der Mann spricht!

In judgement hath his voice shook a shiver fast,
und vor Ge-richt schickt sich das Raison-nieren nicht: Ihr

Chorus

He shouts "a plague" he shouts "a plague"
Er schreit: „die Pest", die Pest
Er schreit: „die Pest" u. vor Gericht,

Cellos.

Sir Christopher

Your silence splits mine ears, we still.
Ihr schweigt, wir spalten unsre Ohren!

Silence, silence, si — lence in the court!

Ay marry, good Sir

Still, still, still — vor dem Gerichte!

Ach, guter Herr, wir

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

cresc molto

Sir C.

Again, ye knaves! be still, the charge!

Geoffrey

Ho! silence, silence, si-lence!

knight ye will

cresc molto

Chorus

find's barrels!

cresc molto

cresc molto più stilla, stilla, stil-la!

pp

Ho silence si-lence with Cont. Silence,

più stilla, stilla, stilla,

cresc molto

molto cresc

Heinz (who has been looking on papers with the clerk in dicating Geoffrey)

fain, would hear! The charge is plain! a maiden hath thus

Klag' mir vor! Klar ist die Klag'! Ein alter Dienst hat

hoary thief from home decoyed!

zu mir Weib und Haus entführt!

(auf Geoffrey zeigend)

(Heinz hat mit dem Schwerte vor die Papiere durchgehauen.)

'Tis hast-he-

O Schändlich-

'Tis hast-he-lich

O Schändlichkeit,

(E) Corni (C)

I Vln II

(pizzicato continuo in tutti Violini)

Heinz Hat

Geltrude

Fools, 'tis I who bring the charge!
Narren, ich bin ja doch der Kläger!

Ay sure, 'tis thou, the plaintiff?
Ja wahr, Du bist der Kläger!

-ief, the perjured rascal!

heit, Du schlechter Schurke!

Chorus

The perjured rascal!

Du schlechter Schurke!

Good! I have it now. Proceed!
Gut! Ich habe es jetzt. Fahre fort!

Proceed! not long I know will take the tale I tell the Bench.
Fahre fort! Nicht lange zweifle ich wird vorüber meine Klage sein.

cp

cp

cp

cp

mf

mf

p-ff

p-ff

arco

arco

Siehe unten

Gettry

Prentice lout had stolen my wench, had not slept with half an eye.
Einmal stahl mein Töchterlein mir, fällt ich nicht ein bis zur gr. worfen.

Chorus

come, Graybeard let thy

mf

Komm, Alter, grab bald

come, graybeard let thy charge be brought.

Komm, Alter, grab und blas

arco

arco

cp

ad lib

rall

Gettry

This prentice lout had stolen my wench, had not slept with half an
Dieb dämmert stark mein Töchterlein mir, hätte ich nicht ein bis zur

Andante Moderato

cresc. f ff dim. rall. p

(in Bb tenor)

Peace still, brawler! To bent. My wench had

charge be brought Silence, si — lence in the Court!

blow Tavern, still, still — nor Tavern!

Ho! Silence, Silence, si — — lence in the Court!

Ho, still,

col Voci

Allegretto Moderato

Tutti

Gellert

Chorus

Ich rufe so endlich bis krank. Erhöre dich mir tale

ich rufe so endlich bis krank. Erhöre dich mir tale

mf

mf

f

f

f

cresc

cresc

cresc

mf

stole thee thy wench! What judgeth the Wench? What judgeth the

Er stahl dir die Maid, einen giebt sie Entscheid, es giebt sie Ba-

Mein Frau, lange Frau bedenk'er sich nicht, er stahl dir die Maid,

mf

good sorte, of his joy he hatte short lease, he stole thee thy wench!

mf

cresc

cresc

Ee

Ob

Trom

Alt Tr

Po

Tym

I

Vcl

II

(Sir Christopher)

They have to Sir C.)

Sir Christopher

Methinks 'tis

Mir scheint zu

crime they wench to steal!

fehlen, wenn Mädchen sich stehl — len!

Bench: the learned Justice of the Peace!

Scheint das so — fa Friedensrichter!

Ee

(bitter, zu klein)

(zu binnen grosse Brust gebunden)

Hal (long on a large volume) Sir C (to gesticulating)

(bei Seite / aside)

What saith the Law?
Das Gesetz, was spricht es?

The Law saith naught.
Das Gesetz sagt nichts!

The Law saith naught.
Das Gesetz sagt nichts!

I like the Law that nothing saith, that
Ich liebe das Gesetz, das nichts besagt, gar

Lir.

hatte no Haus
wohl erfasst;

That law is wise.
Ein weiser Gesetz!

Gestrey
Thy Law is prime that lets a
Jo in der Ost, es läßt die

Hat Heinz
thief go loose.
Diebe frei.

Nay Heinz,
here the law saith:
Du sagst's trüblich:

Wenn der Dieb nun fast | und wenn der Fall ganz klar gefasst, | so bindet man ihm nun sein Gewicht –

If thy thief be | caught, and if thy | case be fair and | clear, that | after being on | hurdle strung –

(Er zeigt das Buch Sir Chr. Sie betrachten es beide.)

Allegro Moderato (Com 8va alto)

Und nun sagt's Gesetz, Dein Dieb Dein Strick!

The law now saith, thy thief is hung!

(interrupting him)

hung!

Dein Strick!

Gesellen

Ay and right well served. But send him to jail

Jot und Tod mit Recht. Doch sperrt ihn ins Loch!

Cut

ff

p

mp

ff

mf Cue

mf Cue

mf Cue

the knave, with a taste of the good cart's tail, that'll cure the rascal.

— den Schelm, und wenn er noch den Gedanken noch, ist er wohl bei- virwal:

mf Der Gar-ten

mf Jail, poor

Alack a day! in jail poor

O Wolf, o Prinz, der arme

Hubert, der barmherzige Henkersknecht

Hubert, der ein bei Tode

mf ad Basil

mf

ff

tutti

at back R.C. Guarded, but with his arms crossed in a defiant attitude, now steps forward, and gesticulating, the Chorus in bristling Haltung zurückt, tritt vor, und von seinen Mächtern sich befreiend, bowed

swain, never a wife he'll find. Ah men are as hard

Gott wirft your

Jung nie ein Weib mehr sind; Oh Männer sind hart!

Lasst Hoch nun

as wo_men are blind.

Und Weiber sind blind!

arco

arco

arco

arco

arco

Andante p

(Mula d. Eb. Bl.)

Hubert zum –

So please you, Justice, now that you have

Glaubt Ihr, Richter? Jetzt, da ein Wor-

Silence, silence, si — lence in the Court!

(Hal, as soon as Hubert has stepped

(Heinz, Tor, sobald Hubert wenge-

Stil-le, stille, stil — le vor Gericht!

col Vcni

heard my crime set forth in full, by your good leave I'll an — swer to the charge.

gehen auf vor- gebragen ist, dass ich nun Rechenschaft sag' — Fleiss

(basset h. sic C.)

Hat

forward, has risen to look at him, (hearing his voice, recognizes him.)

treten, aufgestanden ist, um ihn anzusehen, erkennt ihn an der Stimme.)

auf diese Klag'?

It is! my Sixth!

Er ist's! Der Sechste!

aus op.

aus op.

Sir C.

Heinz

Der schlechte Kerl, der falsch mit mir gespielt, lasst ihn nicht leben hier vor Gericht.

The truant scurvy knave who played me false, let him not save in open Court.

Er sollnicht

Fail to pay with him!

Fu's Lof, nit Lof mit ihm!

plead? the law doth close his mouth?
ordnen? Wurde in bal's Tod Gerichte?

good sooth! with bolt and bar: the law doth in rogues have no
Mein Frau! Im höchsten Grad, ich sage, nie Psalm soll stille
Col Ben.

Sir C.: 'tis wise I like the law! Thou rogue, the law doth say that charged with crime thou canst not make de-

Heinz. Sehr gut! Ein feiner Gesetz! Du Schelm! das Gesetz, es sagt, dass du verklagt dich nicht verteidigen

tongues! prise!

poco cresc

poco cresc

poco cresc

cresc

fence: and being con - demned, (for thou art now condemned) thy sentence is full clear thou'lt hence to jail for

Tasse und da du doch nun einmal unrechtfaill bist, so fo'ra maman Pyrouch: Ich gehore dich auf dein

Albani

poco cresc

Sir C Heing Hat

Wound three good

ein' monthes!

(zu Heing ~~Hr. Hal~~)

for six? Why so?

Wir sprech, warum?

(heavy, sighs) (throughout this)

(sighing aufsehend)

Nay, nay, for six!

Nein, nein, nur sechs!

'tis better

'Bist besser

six.

so!

ay ay,

Nun ja!

hear rogue. I said, than

Hör' Schelm, ich sag' ich

(smoothed) (Confused) (to Hubert)

hence to jail for six good years! Auf auch sechs Monat

months. (winder auffspringend) nice hurrying up again (for C.)

Ha! so. Meinst du? Auf sechs Jahre sperren

six good years thou'lt hence to jail, thou rogue, ich sag nein, die Strafe

months! months! nay Was Monat, sagt Jahre

years!

Trombones

Trumpets

Sir C.

thus saith the law.
so will it be justly!

(He sits down)
(Er setzt sich)

Chorus

Ob ne'er shielding may pain, or for ob'ne shield'lost pain,

Let the knave have his say, guilty or not he be, Freemen in

Let the knave have his say Guilty or not,
Ob ne'er shielding may pain, o – for ob ne'er gang'n – shielding pain, Sapiens stultis

Comely! we like him well, such a swain truth can tell.

Er gefällt uns wirklich sehr, Wahrheit nur er tut er!

Speech are free, thus saith the law

Rede frei, das sagt das Gesetz!

Bold of front we'll be

Sowie die Stirn, kühn die

meno f

meno f

He is true English born. Give him a dungeon! Nay! Firstshall he say his say,

Das ist echt englisch' Blüt, Er in den Kerker, nein! Erst soll er verhört sein!

Sworn he is true English born

Blüt, das ist echt englisch' Blüt,

meno f

meno f

Più Mosso

mp

Anim —

div

Heinz Hal

Sir C.

(zuckend)

Heinz Hal

Pack off the varlet! Close his mouth? As fast as prison
Fort mit dem Lümmel! Schließt den Mund! So fest, wie das Gewölbe

Freemen of speech are free thus saith the law!

Anim —

Freien Rede die Na — tur spricht, so sagt das Gesetz!

accel. — al — Allegro

cresc

cresc

cresc accel

cresc accel

accel

Trombe in C

Pos

Timpani

cresc accel

cresc accel

cresc accel

(er wird lieb'lich in den Mondschein wandeln u. wendet sich zur Menge)

(He comes down L. & turns to the crowd.)

Sir C

Hero

Hat

thought wise, I'll close his mouth forever

Good folk, the judge — ment of the Lord, the Jury

door Hero!

Thou'rt right, I'll close his mouth forever

Chorus

accel — cresc

accel — al

Allegro

court once giv'n, (thus saith the law) shall stand
with you, sayd Sir Gaspar, spell un-
and know no change. I am in law well learned
withstanding pain. Howsoever, Sir Gaspar, you are
gentlely
As thou art! To
for gainsay! Sir Dennis

Kk

Kk

Sir C.

Geoffrey

Chorus

Jail with him, Masters!
Ihm in's Gefängniß!

Privilege!

Privilege! Privilege!

The crowd

He is no bondsman. Shame thy name! Shame, Shame

Privilege!

Ungerecht! Ungerecht!

cresc

Shame
Pfui!

wie ist's beschaffen mann

Kk

Hubert (turns to the C.)

(pushes over the C. overbearing.)

Nay list! this
Hans fool! der

(turns forward.)

thou graybeard shame!

Thy self to gail, Ho

Privilege! privilege!

Ge, schäme dich!

Geh selbst in's Loch, Ho

ungerecht! ungerecht!

Thy self to gail
Geh selbst in's Loch!
Ich bursche

A

(Fl.)

(Cl.)

Trom. in 2

Vioi. I

Vioi. II

Hobert

learned justice speaketh well, good friend, right well! (bei Seite) Ganz recht! (aside)

Sir C.

He saith it speak right well. Good sooth the Gerichte, ich sag-be Wahrheit. Mischpriest der

Celli e Bassi

arco

(mit höhnischer Geschwindigkeit)
(with mock deference)

(zu Hubert.)

Churl I trow hath wit. Say on, thou churl, 'tis just my judgement? Ay, say on!
Wirklich hat seinen Witz. Nun sag', du Pfalzer, ist genau mein Urtheil? Nun, sag' an!

Sir knight sq'ire,
Der Herr gerecht,

arco

Hubert

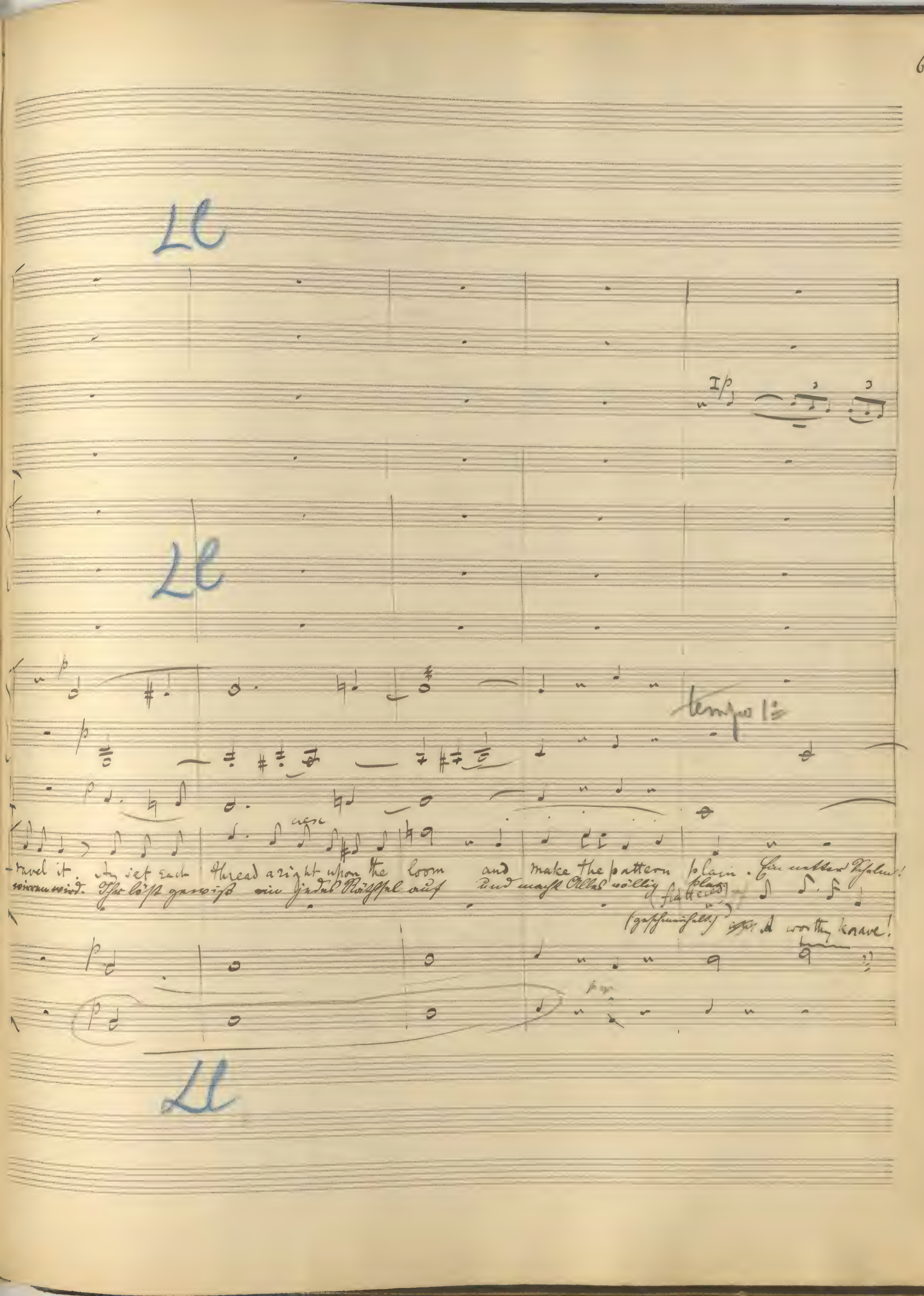
Sir C

that I would hear thee judge again a case I wit of tangled,

daß noch einmal Dich ich von Euch möcht' in einem wir- rn Falle,

but I ween thy love & learning will un-

Dein gewiß Lieben Scharfblicklichkeit u. Scharfsinn


Le
Le
tempo
case
-ravel it. Ah set each thread a right upon the loom and make the pattern plain. Ein wahres Psalm!
wieder wird. Sie legt gewiss ein jedes Röckchen auf Und macht Alles willig
(gesponnen)
A worthy knave!
Ll

Herbert

(Heinz (bei Seite) aside)

Hal

Sizl. (zu Heinz)

Sag' an! Ich hab' ihn Hinaus! Thou'lt break the post,
Das Rätsel sag' Dass ich's errath! Wyvern-Stab nur nicht! Be still thou fool!
Nur Spiel, Du Narr! He called me Lazarus, an right, too.
Er nannt mich Lazarus, ja, ja, ganz mit Recht!

Alla Voce

Alla Voce

Alla Voce

Alla Voce

(to Hubert)

Come ere thou taste thy food, ne'er will thy Lord die

Fail, my wisdom grafft, fair nor fair

poco rall

now shall unravell thee thy woe

Their Worth put to — fall!

Mis Liver Quaden Bro —

With thy most learned Geoffrey

Rest in thy Goldfadia

Alla Voce

Tempo finito

laub!

leave.

tale

Tonst!

Thus runnetth the tangled thread of my sto — ry,

Ihr sollt nun die Vor-ge klärlich er- fah — ren,

A knight who was sitten for

nun Ritter, Frau Ellas Ehre

Moderato ma con moto

mf

mf

mf

in D

mf

mp

mp

leave, leave!

Get on thy hol' dies. Dri Pest!

Thus remnette the Ihr Jolthume die

tangled thread of my Dieses klärlich

story.

A Ein

knight who is fitter for Ritt — der dem allen Schem

hier

Hautb. Hautb.

Celli

Cont.

ache & pain, yet his limbs are stiff & his head is heavy,

Schmerz macht sich kund, doch seine Glieder sind steif & sein Kopf ist schwer,

settle him out on a gallant campaigns; and he

wollte und wieder ein Liebhaber sein; er

Mm

Mm

pp

Mädchenhaft selig,

maiden low-ly,

Cast off his gage and

- lingt in seid Rüstung

but his suit I wot

Trauriglich, lieb usw.

is a suit unto

nyere kiesk gand fase fai

— ly,

— liz,

Mm

38

Alto.

Ten. I & II C

Bass.

Autre

Soprano

Chor:

Cello

Bass

on that leadeth to terror and strife; For though he thus roam — he leaveth at home —

mahn ein zu fürchtlichen Zeit — was — treibt! während er in Dieses ~~[illegible]~~ dagegen, bleibt nämlich er zu Hause —

arco

a wife! mein Theil!

That is Dies ist

tangle one, wot there's mor! Alles noch nicht bekannt noch ganz fremd!

(aside) (bei Seite)

Eilen mit mir tanzen Fortarlo Geschichte!

a wife. a wife.

Yes, mein Theil, mein Theil!

a wife!

mein Theil!

a wife!

mein Theil!

erst Bass:

340

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

Str. I'll think that der Wunschtraum wird sein,

Gutt. und nun zu ein-

Str. und nun zu ein-

Str. ziel!

Gutt. Nur he! wer kann hört ihn

Str. How? would'st de-cein? thou wilt not hear his strong throngs?

Gutt. Nein, wird soll das? Du hörst die Stimm' zu Ende nicht an?

Chor.

poco cresc

Nn

p

f

p

cresc

f

p

p

f

But say! hjört noch,

Ha bess ös Sü C. who resigns himself unless ich.)
Er bewegt sich wie Ric. dann ob immer unbeweglicher wird.)

nicht!

Sag, Weib, sprich frei!

hung!

So sagt die Justiz!
so sagt das Richtsamt!

with rein thy tongue!

Schame, hoary pate!

Ay shame! ay shame!

O halte ein!

Pfui! ältrer Mann!

Ei pfui! Ei pfui!

f

Hang thee too! ay shame!

hängt du dich dann! Ei pfui!

Ich Bari

mf

Ich Bari

Nn.

A Tempo

gentle maid to Seize I wish, Gallant O stand weaves a fest. And weaving this, on journey but this maid he track with

Hübsche Mädchen sich zu sehen, Der Ritter sich aus dem Reim, dass er sie auf der Strasse zieht, folgt er mit sich Schritt

A tempo

Die arch-schlauen — knaves, and on the chiefest rogue in Kent! (bei Sinta zum Heinz) (a sidd. Kthl.) Thy distaff Mit einer blind is led blind der Maid ihn zu sich

Hal (Heinz) Hc Eb

Thy varlet lies! Dein Schurke lügt! dein Chirurgus! klingt wie Mager! The vorgal raves! Dein Schurke lügt!

Hab.

maid — end lower;
korn — nur lüfter;

but fate may smile, may smile yet prove — un-
Doch ist das Schick — sal unerfreut — fehlen — ge-

Sü C

Hal (Haring)

(Sü C.)

Of phantasies his speech is wrought! That clan the Cove, with savage tooth this yelping hound with furious bristles round!
Vist voller wunder Phantasie! Wenn Stamm am Ried, Forst wurft der Hund und Borst mit furiosen Bristlen rund!

Elder

Elder

Elder

kind
Tiet,
zu Kleins
Thorigt wie
hast Recht

Ihr Ko
Sonn wie
a
Sein

gleicht
dieses
Kind
zu
Enough
yearning!

he Sun wd
no more ifs
sing
pings,

place on her
head mine

enough
yearning!

now

Pp

mf

I

in C

mute in C

Pp

mf

Lieb Land

Dankesgesang

Great Jehovah

ring!

bring!

Lo in his

der Sieger

toils

himself

he's

Caught!

fast!

(in great triumph)

(in great triumph)

The church is

Er ist überwunden!

crying: keep him a

Auf bringt

Pp

a tempo

mf

arco

und einige Fingerbeweg

place on her lily hand

a ring

enough!
Genug!

(in great trepidation)
(in großer Erschütterung)

The church is crazed! keep him a-
Er ist verrückt! Halt, bringt ihn

cresc

mp cresc

à 2 ch. Celli

cresc

mutta in B♭b

mp cresc

mp cresc

mp cresc

Herbert

Sir C

-lost, he dreams, he raves, he hath no

sport, or bräuch, or Wort!

Ho! Silence, Silence in the Court!

a right good case, a

Mr.

Chorus

Fin

a right good case,

Mr.

Chor

Ja, Willy, spil-la vor Gericht. Ein schöner Fall!

arco

mp cresc

(approaching Sir C. and producing ring & verse from under his doublet)
(nähert sich Sir C. u. zieht einen Ring u. Gedicht vor)

Yea he hath a proof, tis here to-day.
Ich beweise mein Wort u. zwar sogleich!

(beside himself)
No proof is sought.
Ich brauch' keinen Beweis!

Silence! Silence!

(some move forward.)
(einige treten vor.)

He hath the proof.
Er führt den Beweis!

He hath the proof.
Er führt — den Beweis!

Stille! Stille!

molto rall

rall molto

molto rall

molto rall

molto rall

I solo strings

Tempo giusto

solo strings

hand his plaint, and here his ring, the emblem quaint,
Fand das Lied, und hier der Ring, wo rauf man sieht,

(sie grundlos betreffend)
(Stammen)

his gra — ven ides,
ring erfüllen eine Krone!

Nay pre — [illegible]
Ist [illegible]

(Sir C. snatches off them.
Hubert moves [illegible] back.)

(Sir Chr. greift danach.
Hubert tritt zurück.)

650

Clar.

Vln I

Vln II

Viola

Hrn

Celli

Bass

note, tis world right dainty;
tell you nis – her fashion works

but first if thy Mother goes free
Erst sprich wenn deine Mutter nicht kommt in Hoeft,

thou'lt say how I can guilty
wei kommt's dass man denn nicht be-

Vln I

Vln II

Viola

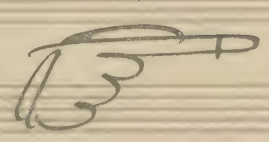
Hrn

Celli

– be
trifft. Dann Rieffone will ich mich

love me to thy
trüb – gan Hrn.

learned saw;



Q9 Allegro giusto

Q9

Allegro giusto

quil — be — low me to thy learned saw; what saith the law?

nisch — Gestrafft? — Dann Richter willst mich bringen Stab? — was sagt das Gesetz?

what saith the law? the

Was sagt das Gesetz? — dass

Kein — auto — auto

Q9 Allegro giusto

Più Mosso

Col Ch: gran forza

in Bb Cor.

Col Tutti gran forza

Air C.

Heing Hal

dotard 'scapes the cart's good tail while honest youth is sent to jail. 'Tis put right plain, nor flam, nor

Chorus

Celta soll ein Freifuit sein, Der Jüngni aber jward man ein. Rise immer so, ja, ja, so

Col Basi

Più Mosso

Sir C. takes that laughter in higher tempo (Heinz bei Veith unpassend in spöttischer Vorführung)

flaw, ho! Justice, say! What saith the law? What saith the law?

ipsi! Ju! Ho! Justice Righteous say! What says Dad Gaspary, what says Dad Gaspary?

Ho!

Ho!

Poco più lento

pp

Più lento

Sir C.

Heinr. Stat

Ich freute mich schon

(bei Seite zu Sir C.)

He knows all, but marry, hath no witness; take in jail, thou'lt get the Maid

Er weiß Alles, doch hat er keine Zeugen, setzt ihn ein, so bringt ihr Lied

Chorus

Col Uni

Poco più lento

(sich zum Volk wendend.)
(addressing the crowd.)

Right art thou! He's bet in jail!

Good folk, Sho Lud,

Since this arch knave he knowetth all I mean all he should

Signet.
Klingeling!

accel

accel

in Eb, Bb.

accel

accel

(Die Wachen fassen Hubert.)

(The guards seize Hubert.)

(zeigt auf Lint und Pfeiffe.)

(pointing to his plaint & ring)

Sir C

know, these idle proofs we will in fact discuss. So, hence with him!

nimmt den Entwurf von ihm im Barbar ab. Hinweg fort mit ihm!

accel

What hence with him

Wohl, fort mit ihm?

Chorus

accel

What hence with him!

Wohl, fort mit ihm!

What hence with him

Wohl, fort mit ihm?

Ob Bassi

accel

cresc

Scene IV

Allegro (Finale)

cresc

(Giving Troop ishu zu Hilfe zu kommen. Plötzlich erscheint R. Frau Margaret.)

(Some of them threaten a rescue. Enter Dame Margery suddenly R. All make way for her.)

Nay hold!

Ho! rescue here! Ho

Ha, Helfet ihm, ja

rescue here

Helfet ihm

Tr:

Tymp

Vln I

Vln II

Dam M.

He shall have rescue, aye, and witness too. I know the sorry tale, and strange the

Sir C

Hal.

Chorus

Scene IV. (Finale)

Adagio

Nay hold! Gallant nim!

He shall have rescue, Ay! I will ifue helpen, jin,

(In forced Cicely fashion) (She leads in Cicely.)

and witness too! And Gragnig's gabbing!

(to Dam M.)

(On seeing Cicely, Geoffrey makes a sudden movement towards her. Mr C., on recognizing her, turns away in consternation. As she takes the centre all draw near her.)

(Sir Clr. embarrassed) (recognizing)

Ah! thou kind judge! Jowness wind minister

(to Cicely.)

The storm is past, and now the Mal-

To thee, thou kind dame, am Jowness, o guid gentrice, dank'

Truth's self may gleam in all her Wonne auf glänzt, ist Glück

His limbs are trembling, and his Erbebt in [illegible] wird

Some witch or wizard in their Ein böser Geist soll mir das

Hawnay? But who be this? a Comely

Mal nun? Wolfsfeld's Kind kommt an den

cresc

poco cresc

poco cresc

poco cresc

Christ in — pore him, — will treat a poor, meek suppliant kneeling

the clandestine breaking, — thy clanking chains thy pri-son chains — shall kneel my

ist ver-boten, — und die — unrein Kettl' Fluch unirem Zaun — durch unsern Zaun — bar

Ist ver-boten — den. Like some good fairy, like some good fairy thou dost weave thy spell, — thou dost weave thy

ist zum Fluch — zum, wie eine gute Fee, wie eine Fee Zauberschlaf ihr zauber — Zauber

Ten-der glances, — her voice makes music as some sil-ver bell — some sil-ver

zum Lustzieben, — wenn auch ihr Mund, wie Vil-ber- glo-cken spielt, — wie Glocken-

cheek is paling, — your hon-den's voice, your hon-den's voice works as some ch-ril, — ch-ril

blicke und blasser, — ein Unglück gleich's, ein Un-glück gleich's, wenn junges Mädchen, — wenn sie

Evil-do-ing — have on my wench, have on my wench set some un-ho-ly — some unholy — ly

Sünde begangen, — und Zauberei, ja Zauberei die Sünde un-heilig — die Sünde un-

maiden! — Truth — in her glance! — such witness, such wit-ness likes us

Schmerzen, — Wahr — heit im Blicke, — Wahrheit holder, wahrheit hol- der Ver-gn-

comely — fair Truth

Music

poco cresc

arco

To life and li — berty will he restore him
wird frohsinn und Le — ben wieder ihm gewähren

Be Thou dis- creet! and soon shall they be waking
Sei klug du! Bald du wirst sie finden,

far sweeter
Wann dich der

All lead — en was the sky and now and now the golden:
Alle war — en ein und Nacht, grüne Flächen, nun glänzen sie Schwarzen,

and
und

But oh! that sound my ear no more en — trances,
Blieb wird der Klang nicht unsre Begeisterten,

No more mine
wird mich

How strange my wit should prove thus un — a — vailing!
sonst war es in ja Tun — sollst — nutzlos weniger,

shouldst prove thus
ja jadurch

For leagues through kent, for leagues through kent am I the jade pur — suing,
Ein meilen — weit, auf meilen weit dem Kinde nachja — gen,

am I the
bin nun ich

But see! what ails the Beach?
Doch seht den Ufer an!

To life and liber - ty will he re - store him!
ja Freiheit und Le - ben wiederum ihm ge - währen!

mf

The sweeter music
der Ton holde

gnu — sie far - big,
flicht — sie gold - schimmernden;

ear en - trances,
nicht ein - wä - ren

I would not hear the tale that she can
und was sie sagt, auch

tell in - ter
sagt ich lin - ter

um — a — rai — ling!
falsch wird rai — sen

Yet did I give him
doch ich gab ihm

jade pur - su - ing.
jade gar - gan - gen,

with law o'er - la — — den
he pales,

Er scheint zu wan — ken
auf bebt

ff

when I my little
Wann ich ihr sage:

simple, simple, simple, simple tale
simple, simple, simple, simple Mährchen

the sweet her
diese süsse Stimme

sweet music of thy
Ton — Musik deiner

thou work - est
du — thun

wonders
Wunder

I would rest
und war ich

hear the tale that
hörte das Mährchen

Yet did I
jetzt, jetzt war

give him coun-sel
gäbe ihm Rath

A plague upon the tale — that
Die Pest auf das Mährchen — zu

She blab - bed
Sie plau - der - te

Maid
Mädchen

of thy marriage
Hochzeit, ein-

bell!
läuten!

Good sooth thou workest wonders well.
Ja, nun zu Zauber ist mir nicht gefehlt,

tell
nicht,

Counsel me on Rash you
mir an Rath zu

well!
bricht,

plague upon the tale that she can tell!
Pest auf das ganze Liebesgeplänkel!

He pales when
Er bebt vor

II

arco

arco

(gibt ihr die Gedichtsolle)

(She hands her roll of MS.)

soll zürnen

tell! nicht!

Mar - garete

hell, so tell thy tale my child.

Take thou the plaint.

Fear not but tell my lord the

Sag' deine Klage,

fürchte dich nicht sag' dem

schon - Dorus

weh geschieht!

sie liebe

tell! nicht!

(Geht hinab ab.)

(Heinz geht im Hintergrund ab.)

Rudolf - ging

weh! bricht!

sie liebt's

will ge - schieht!

tell!

wohl

tell!

Herr

spricht!

arco

pp

1 bar

Ww

Ww

Ww

Lord the Justice here
Richter hier,
with what a vile intent the other speaks
dass ihr Verläumdung ist, was jener schafft!
Cicely plaudert
He calls me "winsome daffodil"
und nennt mich: „o du mein Idol"

arco

Ww

1 bar

Allegretto

Cicely

himself and fight

"a simple swain"

"einen einfachen Bursch"

(Frau M. die Rolle nehmend u. sie vorweisend, indem sie sie imitirt.)

(Dame M. takes the role & shows it to Sir C. mimicking his manner)

Dame M.

Ay, joe,

here 'tis writ, so pleas'd da;

canst read? lind nur:"

Answer to him Hör sein Seufzen,

as he sighetth, sein Verlangen,

hopeth, weepeth, sich sein Hoffen,

Sir C.

Chorus

ad Basi

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

swoonest, eyelet wilt thou pretty with a dimple answer simple, simple, simple, simple,
Schmachten, Augen, Willst du, o du daf - fo - dil Lächeln grüß du, und sag: O du, o du, o du, o du,
mein Idol?

Allegro Moderato

Cicely

D. Mag.

Sir C.

Chorus

simple sugar
lieber Zucker

Ja

wolle!

(Du Sir C)

And

if such wanton verse 'scapes

wenn solch' saubre Vers

chastisement

strafloss sind;

shall this same

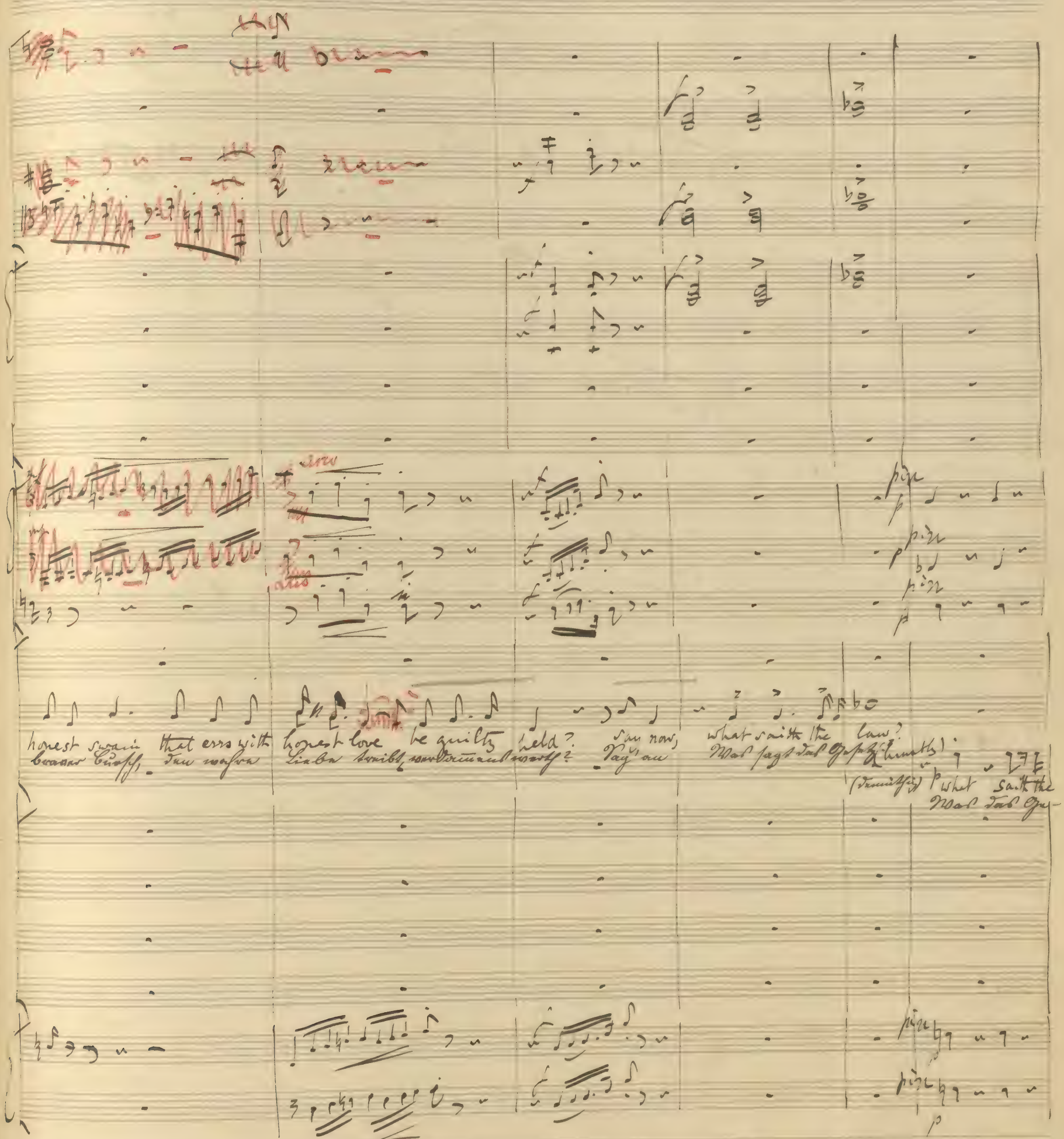
ist Sonne ein

A wanton, wanton verse

Ein saub'rer, saubrer Vers!

ano

arco


arco
arco
arco

3. Rosauna

Cicely

D. Mann

Sir C.

Chorus

(gesangmässig) (sentimental)

that he goes free! (abject) (vindictiveness) the sentence was for jail

das frei ins Nie! das Urtheil war auf Zucht.

un- jail him then! Thou

Gefängniss dann! Du

law! What wouldst thou have it say?

Gesetz sagt, was willst du, dass es sagt?

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

cresc

presest this triumph forward?

(coming forward)

(northward)

Good Lord, the judgment of the court once gin in stand,

A leaned justice

Lie wise righteous,

arco

col basso

arco

cresc

cresc

3 Pos

Tymp

Cicly

D. Mary

Sir C.

(survived) (confused)

I said doth stand, that is I mean I wot, yet standeth it it-

Ja unwiderruflich Indeß, das heißt, ich meine, so geht es aber

Silence Si — lence in the court

Still, stil — le vor Gerichts!

col H. gran cassa

mi C.g.

can the youth is free!

"In Haft" muß dann „sei frei!"

"to jail" first and then "go free! a truce to pains, a truce to

Quälen der Pein, quälen der

A learned Justice sure is he, "to jail" and then "go free"

der Richter zieht, wir wissen wo sei, „In Haft" muß, dann „sei frei!"

Yy

mute in F

mute in D

Yy

Alt Ten Bass

Bass

Tymp

Cicely

D. Marg

Hubert

Sir C.

Geffrey

Alt Ten Chorus Ten Bass

pain, from pell me pain, from pell me pain, from pell me pain!

pains, off with his chains, off with his chains!

The law is dat Gesetz ist

crazed day come there with holl, sag' ich. dir Kommt mich

Thus saith the law! sagt das Gesetz!

(Hubert wird der Kathan nothing said will please more
(Hubert is liberated & goes at once
to Cicely. Geffrey drags her away.)
auf Cicely zu. Geffrey reisst sie weg.)

Yy

(Geoffrey is about to lead Cicely off, when Dame Margery stops him.)

That road is gain! don't hear no warning voice. Dreifalbum Marg.! bist du nicht gekommen?

(in dem er sich fortschleichen will.)

Come Marg. ihr seid zu entsetzlich.

me. We'll see thee lodged with thy good lord — he bridg' if dich nun hin, nach Canterbury. Come home!

Gieb

Voice? warbst?

Beware Gab' Acht!

Beware! Gab' Acht!

Beware Gab' Acht!

Beware? Gab' Acht?

Gab' Acht!, wie klingt so seltsam und

Be ware! why lingers in our ears that strange "Be-

why lingers in our ears that strange "Be ware" that strange "Be

Wie klingt so seltsam und das Wort „Gab' Acht, das Wort „Gab'

wie klin- gers in our ears that strange "Be-

so seltsam und das Wort „Gab'

pin!

pin!

pin!

das Wort: Gab'

Gieb

D. Mary

Herbert

Sir C

Geoffry

Albert

ens 6

ans

22

22

Chpt!

Ah! hast we learned on holy pilgrimage, though road be

Ah hast we learned on holy pilgrimage, the road be

Ah hast we learned on holy pilgrimage, the road be

Chpt!

Ah hast we learned on holy pilgrimage, the road be

Chpt!

Ah hast we learned on holy pilgrimage, the road be

Chpt!

Ah hast we learned on holy pilgrimage, the road be

Z

(♩ = ♩)

Andante

(7)

(2)

Trumpets in D. A.

Cicely

D. Mary

Hub.

Geoffry

Tenor

Chorus

Bass

Celli

Bassi

f

Poussfalt Chef, wann sie

Guard or

Hab hark thy

thy fair, good Master Blount to hold or give

bei Euch Pfaffen! wann, ob ihr sie behalten wollet!

(Finder der Venus)

(behind the scenes)

Venus is a wea — ry pilgrimage,

Lu — cius ist ein schwerer Pilgerstab,

arco

Enter the Scenes

C

(auf Hubert blickend)
(looking at Hubert)

(ernstlich)
(earnestly)

Hass! Will
Young! Wollt ihr mitziehn?

join them?

Be wise, find out who may.
Sei klug, und such dich

Nimmer straft' ich alle Tugend fürder hinter Thür'n
come vice come weal, I'll play the trudging guard no more!

Marry
Nein, ich
Dame nur I!
Danke' dafür!

Nimmer stehl' ich
wage, lay the way and

vor — wert
foil with death for

ing — get the road! But thou, brave

ist — mit Moth und Mühl' ge — gamet, long und rauh der

Way — zum Heil. Du, du, fail'st gar

ed Mann.

C

Cicely — wot you, — thou — canst! Yes!

D. May —

Hub. — (Er giebt sie Hubert zu, wendet sich dann an Cicely) — (he gives her to Hubert: then turns to Cicely)

Geoff. — Go, girl, Go forth! Plague on ye all there! Hubert is mine, Follow this Jeoff, Take fast this fair! And if thou canst make honest Blind man's new wife, Stuff of him — but Angel's life, ye

Chorus — Saint, hast borne thy load — 'tis ours — to-day as once 'twas thine! Send us help and aid, Send us help and aid. Yonder bringest thine Shail, — thy — voice — such — thy — name Shall be — wonder, Send us aid help and thy,

Allegretto con Moto

(Heinz tritt auf
(Hal comes down.)

~~Hal~~ Heinz

I'll not answer for his character.
Übergehe hier Alexandrowitsch!

aid from thy

lo

lo

lo

(muta in C.)

Trombe in C

3 Bass

Trombe

Vln I

Vln II

Vla

Cicely

D. Mary

Hub

Sir C.

Heinz Stal

Godfrey

Sop

Alto

Chorus Ten

Bass

(bei Vreiha zu Hubert) (aside to Hubert)

(bei Vreiha zu Heinz) (aside to Stal)

(bei Vreiha zu Sir C.) (aside to Sir C.)

(muta in C.)

(auf Sir C. zeigend) (pointing to Sir C.)

What? Wird, pil- grim here pil- grim sind?

Thy beg me state their business here. für sie zum Einlass bitten ich!

The pilgrim monks, Es sind die Mönche,

the same who chased my servants knaves — die unsern Knechten die Flucht gejagt!

than God, die Hölle

hid them begone! schaffen sie fort!

mf

mf marcato

mf

mf marcato

(vorbeilaufend)

(stepping forward)

(bei Seite zu Frau Marg.
as: d. t. d. Marg)

Say they are wel- come here!
Die Gäste willkommen — wenn sein!

Der naht! Ist freund
Und wuf! Geht Frauen — da sind!

(Hold Mrs. & Beckons off centre door.)
(Heinz verbeugt sich und winkt hinaus.)

(The Prentices, stick arranged in their marks
(die Mädchen, noch in ihrer Mönchsbekleidung,

mf

hin

mf

cresc

mf

cresc

mf

cresc

cresc

mf

cresc

mf

mf marcato

cresc

cresc

Friars an thou with
Ja, und wenn ihr wollt,

but my Lord
sind's gute

(Sanftmütigend)

(Starting forward) ff

The Friars who set you Crying at Sir — dentourne.
Und das Ihr Mönche, die euch zum Ba — ny gebracht.

dispense, walk on slowly, lead by water with.)
Anbetet, gesenkt von Wat u. Will, friedlich zum)

Bass hum

cresc

E

cresc

cresc

cresc

poco cresc

E

friend — and thine
Freunde mir sind euch.

Ha, ha, ye knaves! I stick can wield my staff
Ja, ja, ihr Schelme, noch schwing' ich meinen Stock!

(ihren Tanz anhebend.)
(The Beetles, do a step of their grotesque dance)

(Sie verschwinden ihren Blättern ab.)
(They fling off their disguise)

and come to sing Heigho, Sir Cock, heigho, Sir Cock, heigho
Kommt, sing' mit uns Guckfeit, Herr Gockelhahn, Kotzfeit, singt Guckfeit)

cres

E

Cic.

D. Mag.

Ant.

SiC

Heinz Hat

Gelt.

But there! auf und of end getting to - day
Vorsprung! für heute hat der Königsthron!

Two fools are happy, happy
zwei Narren sind glücklich! Nun singt ye your

Chorus

cupe

cupe

(7=7)

Cl. I^mo gir. Fanc.

lug!

Love he is a wanton boy, heigh sing heigh - ho,

Maiden when she smilett "yes,"

Lieb' ist zwar ein lo - ser Vogel, Vinzgl, singst Juchhei,

Lächelt sie das Mädchen „ja"

und sie he frowett "No",

Und schüttelt der Kopf „nein"

C.

M.

Alt.

Sir C.

Heinz

G.

Seek Love

Go

Wohl kommt

sein!

Hear God

Hear God

Love, that she reflects

Love God

what the linden sings

Seek Heinz Dein

an Mein

Sweet Tal

in in's

her Eyes

Seek Heinz answer

in her eyes, hear,

Lo, that she reflects,

Schau Dein Mädel

in's Gesicht, hör,

was die Linden sprich!

Will's mich fang'n, mich will er's schaun,

sing to him Heigh ho! Heigh — ho Heigh — heigh — ho

Heigh — ho

sing low

singet, singet Jauchzet: Jauch — zet,

sing to him Heigh-ho Heigh — ho!

sing low sing heigh-ho

Singet, singet Jauchzet, Jauch — zet,

sing low sing heigh-ho

singet, singet Jauchzet,

cresc

cresc

cresc

Molto Allegro

Ich I^ma gar bana

Ach, ich soll nun! — no, ~~heisst nun~~ he shall let me go

fei nun Ach — lass ich vor — bei!

(The Curtain falls.)
(Vorhang fällt.)

He shall let me

fei, — Ach lass ich vor — bei!

Molto Allegro

accel

cl Hauts 8va bassa

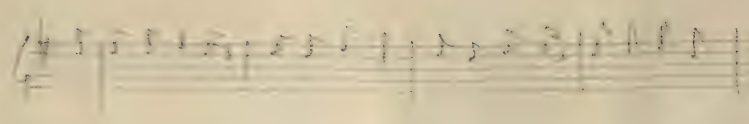
accel

accel

cl Hauts

accel

Lam Dro.

C. V. Stanford Cambridge.

3rd Act begun Oct. 19
finished Dec. 2. } 1883